

UNIVERSITÉ DE STRASBOURG
ÉCOLE DOCTORALE DES HUMANITÉS
Faculté des Langues

THÈSE

présentée par

Kuriko SHINOZAKI (KOMATSU)

soutenue le 9 juillet 2020

pour obtenir le grade de **Docteur en Sciences du langage**

Spécialité : *Didactique des langues*

L'apprentissage informel de la langue japonaise par des adultes francophones en France et au Japon

*Modes de réception de langue japonaise unidirectionnelle et
interactionnelle, sur et en dehors de l'internet*

Volume II : Annexes

MEMBRES DU JURY

Monsieur Jean-François BOURDET,

Professeur des universités, Sciences du langage
(CNU07), Le Mans Université, rapporteur

Madame Évelyne LESIGNE-AUDOLY,

Maîtresse de conférences, Langue et civilisation
japonaises (CNU15), Université de Strasbourg,
examinatrice

Madame Carine MARTIN,

Maîtresse de conférences, Sciences du langage
(CNU07), Université de Lorraine, examinatrice

Monsieur Jean-Paul MEYER,

Maître de conférences, Sciences du langage (CNU07),
Université de Strasbourg, codirecteur de la thèse

Madame Denyze TOFFOLI,

Professeure des universités, Sciences du langage
(CNU07), Université de Toulouse / Paul-Sabatier,
rapporteuse, présidente du jury

Madame Andrea YOUNG,

Professeure des universités, Langues et littératures
anglaises et anglo-saxonnes (CNU11), Université de
Strasbourg, directrice de la thèse

Table des matières

Organisation des annexes.....	4
Annexe A : Étude préliminaire quantitative	5
A.1. Questionnaire sur l'utilisation du japonais.....	5
A.2. Graphes de fréquence des activités interactives sur l'internet	7
A.3. Graphes comparatifs des activités des apprenants entre les étudiants en Licence en japonais, et les étudiants en Master en Japonais	12
A.4. Graphes comparatifs des activités des apprenants selon leur niveau en japonais.....	14
A.5. Tableau récapitulatif des réponses des participants	16
A.6. Réponses des apprenants au questionnaire	18
Annexe B : Profils détaillés des participants aux études qualitatives	121
B.1. Étudiante n°1 (MA).....	121
B.2. Étudiant n°2 (SEV).....	122
B.3. Étudiant n°3 (YO)	123
B.4. Étudiant n°4 (MI)	125
B.5. Étudiante n°5 (JU).....	126
B.6. Étudiante n°6 (CO).....	127
B.7. Étudiante n°7 (CH).....	127
B.8. Étudiante n°8 (JO).....	129
B.9. Étudiante n°9 (NO).....	130
B.10. Étudiante n°10 (MAE).....	131
B.11. Étudiante n°11 (CL)	132
B.12. Étudiant n°12 (YA)	133
B.13. Étudiante n°13 (EL).....	134
B.14. Étudiant n°14 (GI).....	134
Annexe C : Étude qualitative en France.....	136
C.1. Questions communes posées aux participants.....	136
C.2. Retranscription des entretiens avec les apprenants	140
C.2.1. MA.....	140
C.2.2. SEV	148
C.2.3. YO	155
C.2.4. MI	167
C.2.5. JU.....	174

C.2.6. CO	179
C.2.7. CH	183
C.2.8. JO.....	191
C.3. Listes d'œuvres citées par les apprenants.....	198
C.3.1. Liste de dessins animés par tous les participants	198
C.3.2. Liste de livres et des mangas lus par MI	198
C.3.3. Listes des œuvres de culture populaire japonaise par YO.....	198
C.3.4. Listes des œuvres de culture populaire japonaise par CH.....	201
C.3.5. Listes des œuvres de culture populaire japonaise par SEV	201
C.4. Analyse détaillée du cas de YO.....	202
Annexe D : Étude qualitative au Japon	209
D.1. Questions communes posées aux participants	209
D.2. Retranscription des entretiens avec les apprenants	215
D.2.1. NO	215
D.2.2. MAE	225
D.2.3. CL.....	234
D.2.4. YA.....	243
D.2.5. CH.....	252
D.2.6. EL.....	262
D.2.7. GL.....	268
D.2.8. JO	274
D.2.9. Deuxième entretien avec JO.....	283

Organisation des annexes

L'annexe A rassemble les documents et résultats liés à l'étude préliminaire quantitative : A.1 reproduit le questionnaire distribué aux participants portant sur leur utilisation du japonais, principalement en ligne, ou d'autres manières en France. A.2, A.3, A.4, mettent en forme les résultats obtenus sous forme de graphe : dans A.2, on graphe la fréquence des activités interactives sur l'internet ; dans A.3, une comparaison des activités des apprenants entre les étudiants en Licence en japonais et les étudiants en Master en japonais, et dans A.4, une comparaison des activités des apprenants selon leur niveau en japonais. En A.5, on trouve un tableau synthétique des réponses des participants. Dans A.6, on reproduit, sur 102 pages, les questionnaires remplis par les participants concernant leur utilisation du japonais, principalement en ligne, et d'autres manières en France.

L'Annexe B reprend les profils détaillés de tous les apprenants qui ont participé à l'une ou l'autre de nos études qualitatives. Nous avons interrogé 14 apprenants, 8 participants à chaque étude, et deux apprenants ont participé aux deux études qualitatives y compris 2 apprenants qui ont participé les deux études qualitative en France, et au Japon. Ces profils synthétisent les informations recueillies lors de nos entretiens avec les apprenants, concernant leurs parcours d'études, leur apprentissage du japonais en dehors des cours, leur intérêt pour le japonais et la culture japonaise, et leurs motifs d'apprentissage de la langue japonaise.

L'annexe C.1 reprend les questions préparées à l'intention de tous les participants de l'étude qualitative sur l'Apprentissage Informel du japonais en France. Ces questions ont été écrites en japonais et en français pour permettre aux apprenants du japonais d'exercer leur japonais. L'annexe C.2 retranscrit nos entretiens avec les apprenants, basé sur les questions de l'annexe C.1. Les entretiens se tenant par messagerie instantanée, en fonction des réponses des étudiants, nous avons aussi posé des questions supplémentaires en français. Les réponses étaient généralement en français, mais parfois les apprenants ajoutent des mots en japonais ou changent de langue de discussion, suivant le déroulement de la conversation par messagerie instantanée. Dans les entretiens, « KU » indique la chercheuse, Kuriko Shinozaki, et les réponses des étudiants sont précédées par les mêmes abréviations de deux ou trois lettres utilisées dans les profils des étudiants. L'annexe C.3 rassemble les listes de livres, mangas, ou de dessins animés que certains des apprenants nous ont donnés quand on les a interrogés au sujet de leur consommation de médias en japonais. L'annexe C.4, inclut une description détaillée de la méthode d'apprentissage du japonais en France et du comportement d'un des apprenants, YO, qui avait ainsi réussi l'examen du JLPT niveau 1, le plus exigeant, sans études spécialisées en japonais.

L'Annexe D.1 comprend les questions que nous avons préparées au sujet de l'apprentissage informel du japonais et de leurs liens sociaux avec des Japonais au Japon. Les questions ont été écrites en japonais et en français afin que les apprenants du japonais puissent aussi apprendre le japonais avant l'entretien.

L'Annexe D.2 retranscrit les entretiens de l'étude qualitative au Japon avec les apprenants effectués par messagerie instantanée, prenant pour point de départ les questions listées dans l'annexe D.1, et retranscrivant aussi les questions supplémentaires en français posées en fonction des réponses des étudiants. Les réponses étaient généralement en français, mais parfois les apprenants ajoutent des mots en japonais ou changent de langue de discussion, selon la manière dont se déroulait l'entretien. Dans cette annexe, « KU » indique la chercheuse, Kuriko Shinozaki, et les réponses des étudiants sont précédées par les mêmes abréviations de deux ou trois lettres utilisées dans les résultats et les profils des étudiants.

12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ログのコメントを日本語で書く

1 2 3 4

13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
FACEBOOK などを使って日本語を話す

1 2 3 4

14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか？

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

16. Quelles activités faites-vous en japonais ? 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？

●インターネットをする utilisation de l'Internet

1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

●DVD, ドラマ、映画を観る Regarder des films ; DVD Drama en japonais

1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

●音楽を聴く Écouter de la musique en japonais

1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

●本を読む Lire des livres en japonais

1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

●友達と会う、会話する Rencontre des amis japonais, discuter avec eux

1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

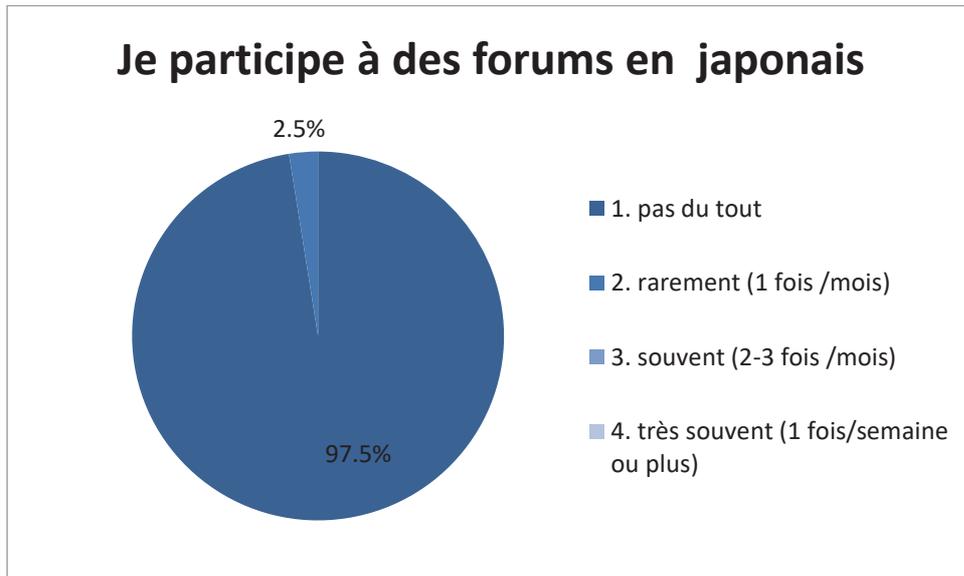
●その他 autres activités en japonais

1 2 3 4

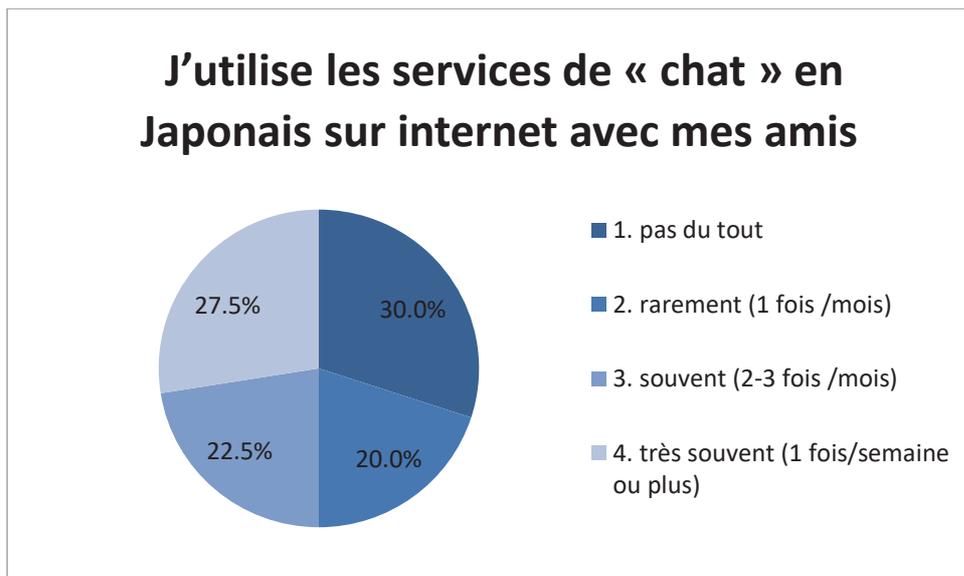
例 exemple

A.2. Graphes de fréquence des activités interactives sur l'internet

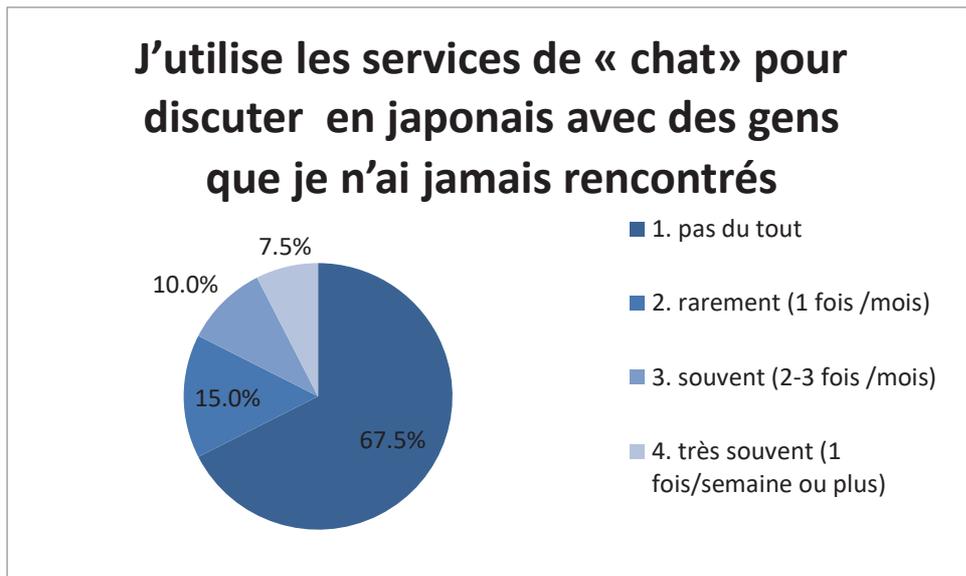
Participation à des forums en japonais



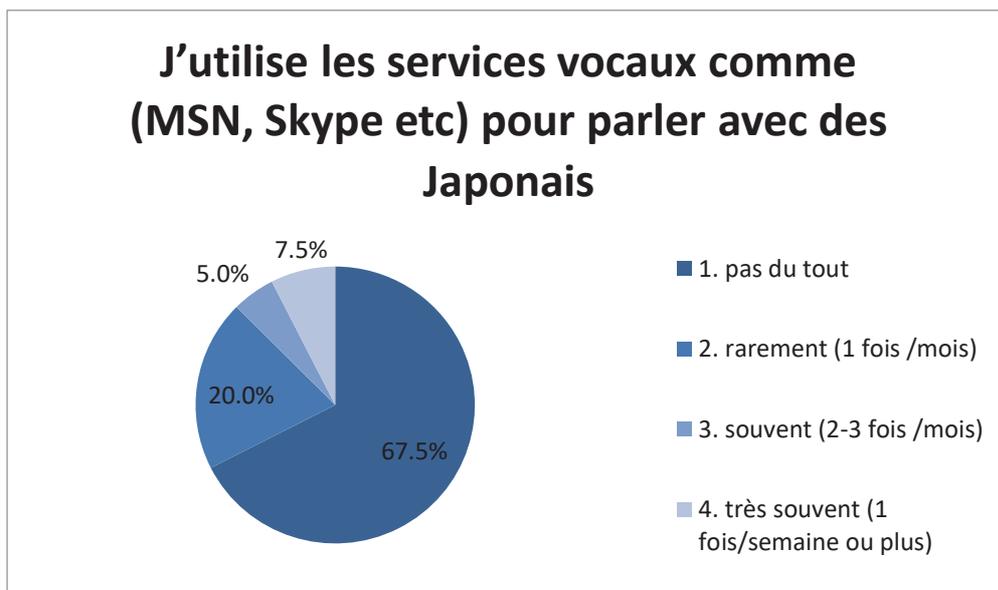
Utilisation de services de « chat » en japonais sur l'internet avec mes amis



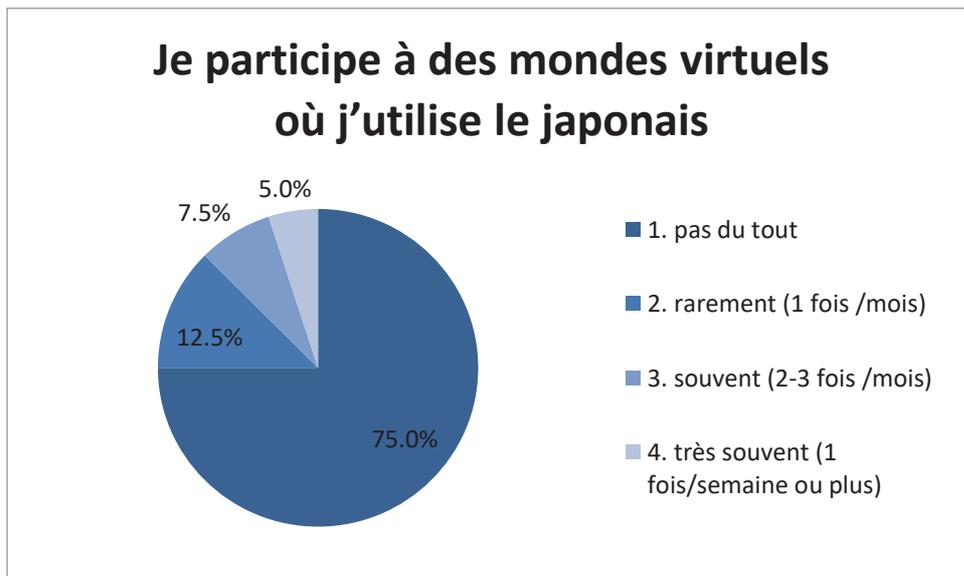
Utilisation de services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés



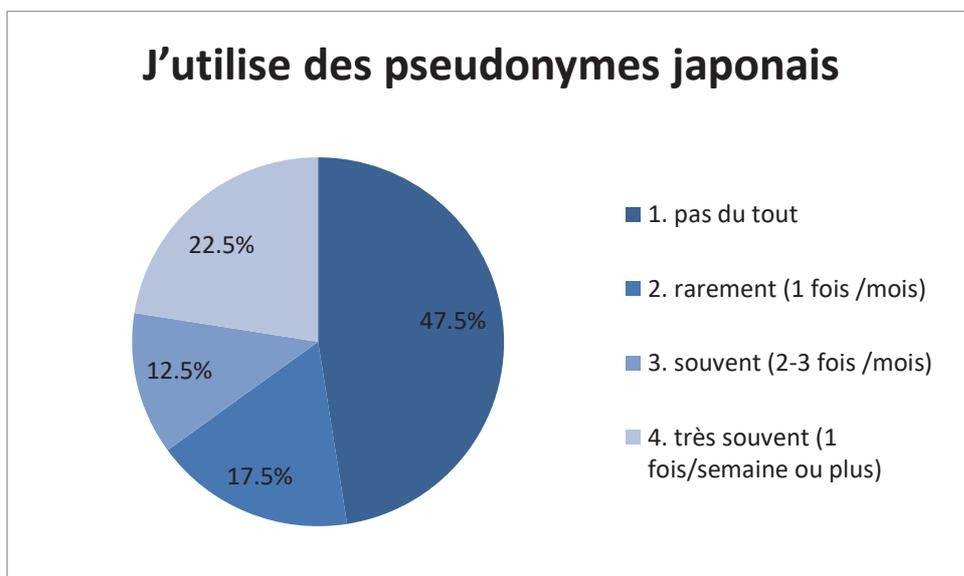
Utilisation de services vocaux comme (MSN, Skype, etc.) pour parler avec des Japonais



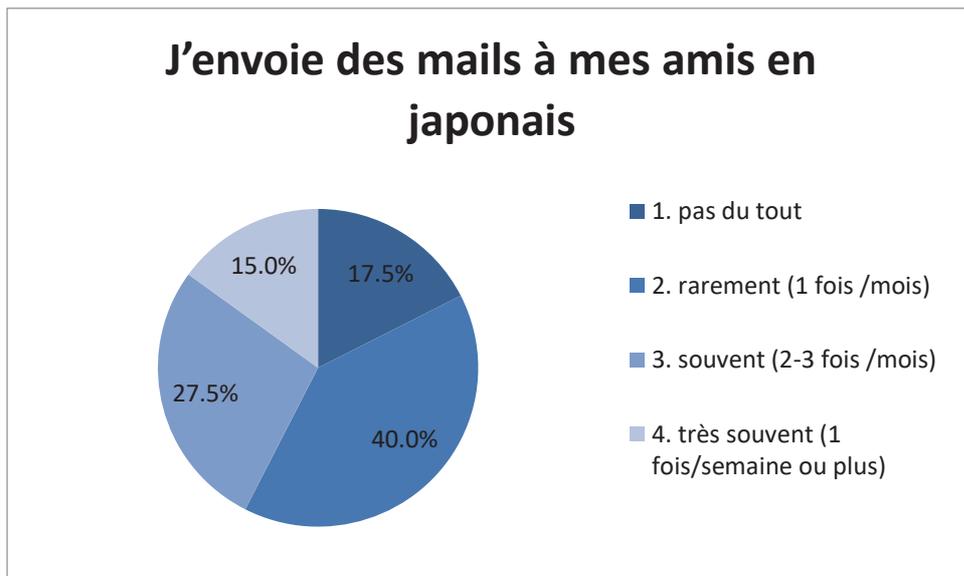
Participation à des mondes virtuels où le japonais est utilisé



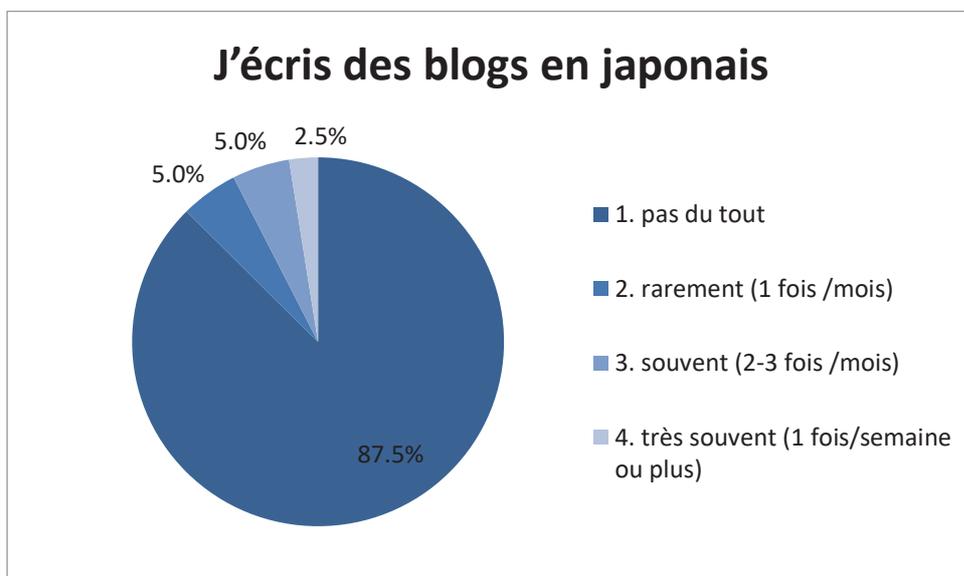
Utilisation de pseudonymes japonais



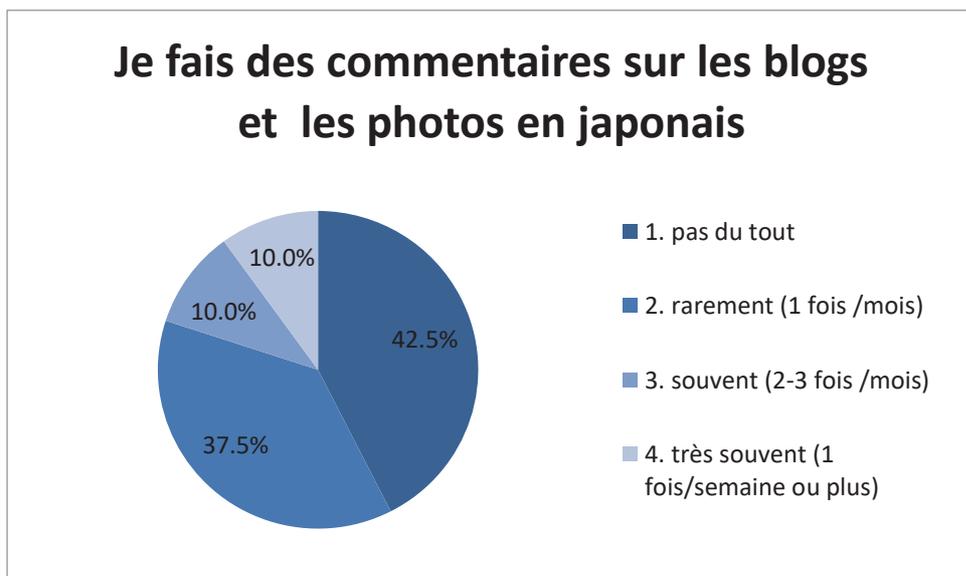
Envoi de mails à des amis en japonais



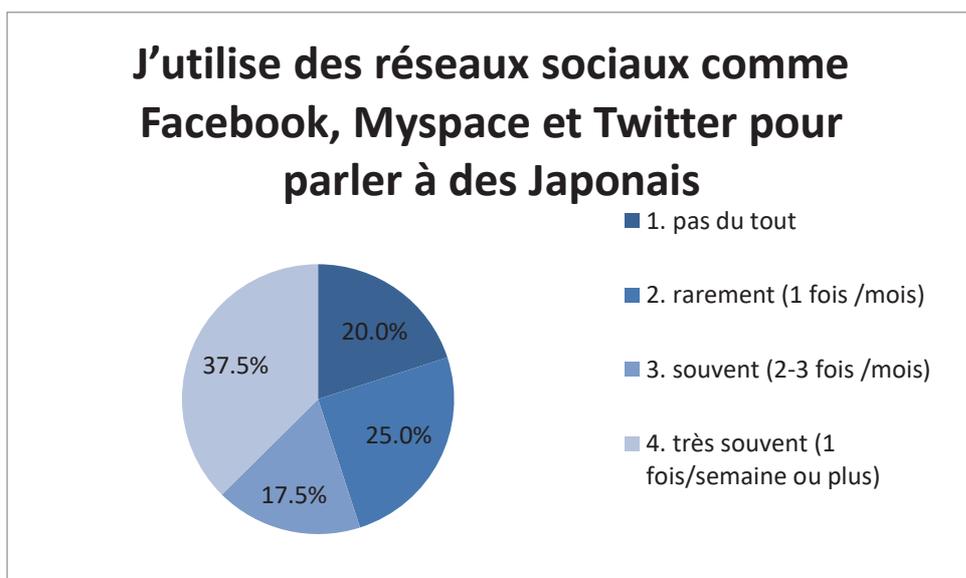
Écriture d'un blog en japonais



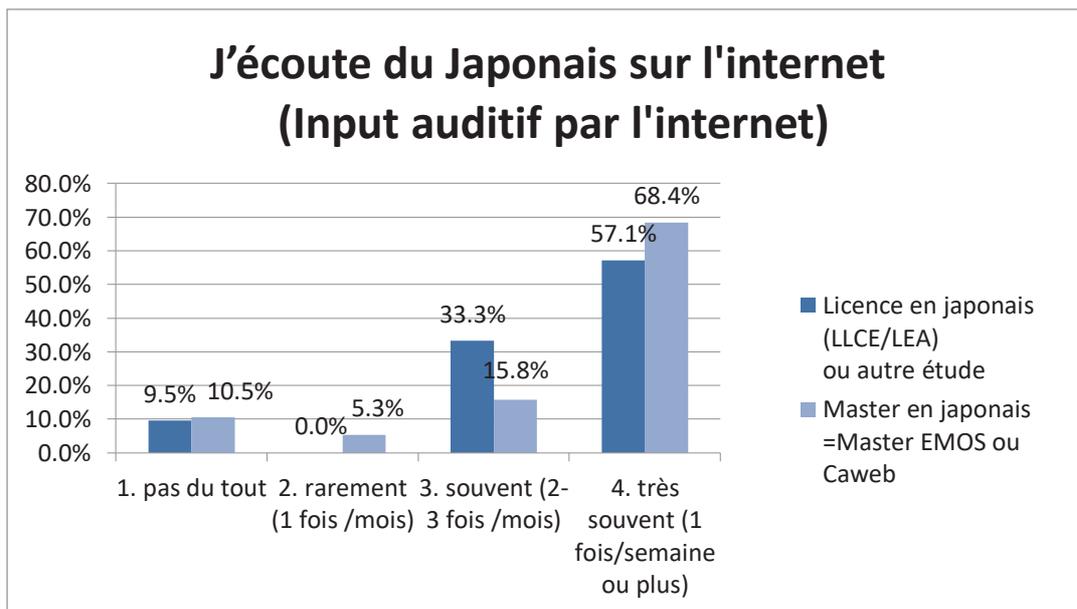
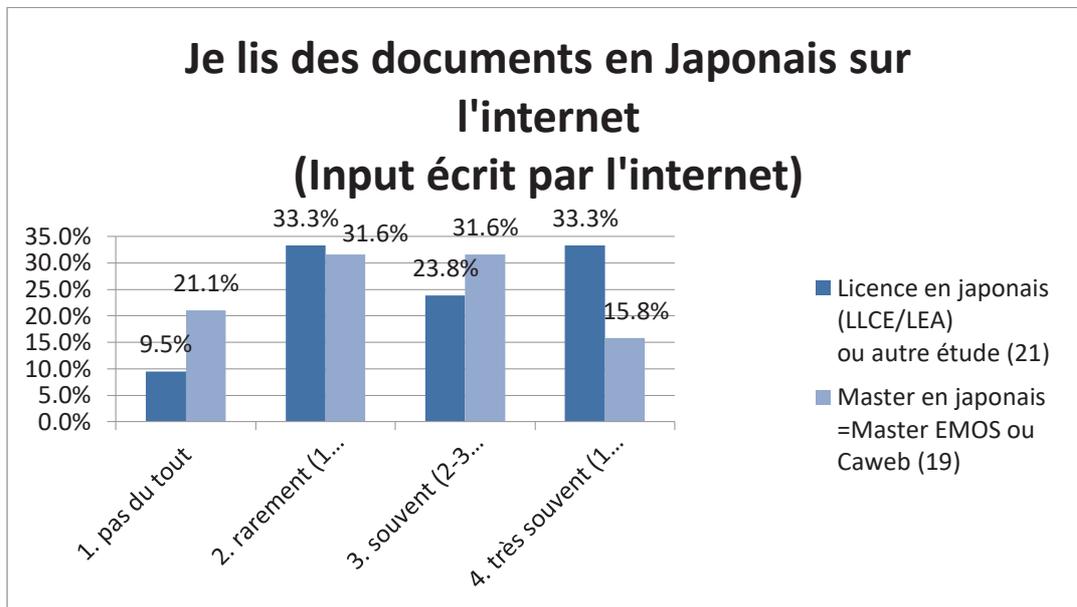
Écriture de commentaires sur des blogs et photos en japonais



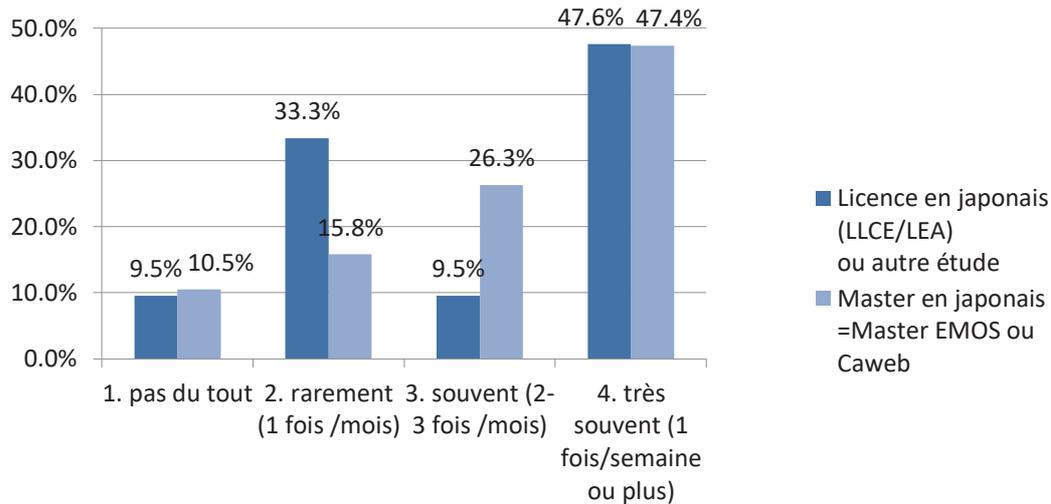
Utilisation de réseaux sociaux comme Facebook, Myspace et Twitter pour parler à des Japonais



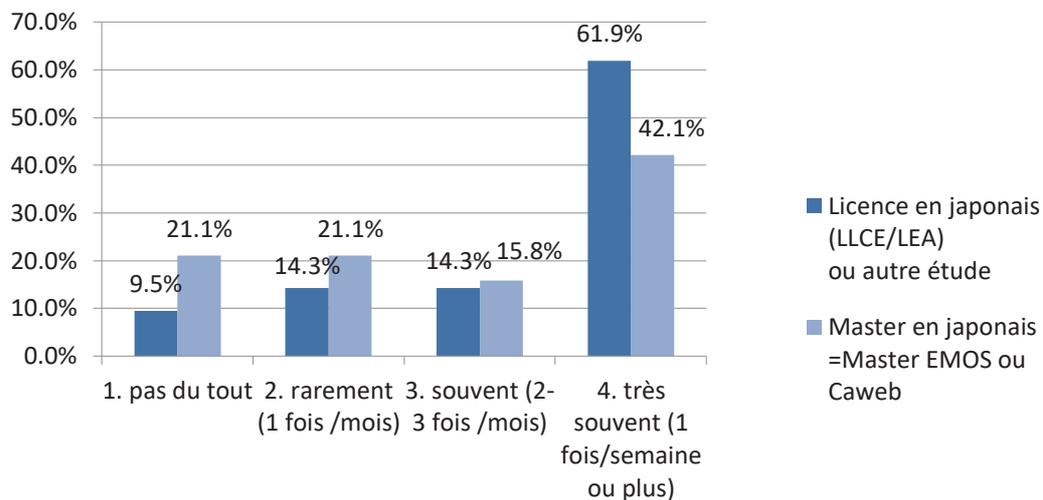
A.3. Graphes comparatifs des activités des apprenants entre les étudiants en Licence en japonais, et les étudiants en Master en Japonais



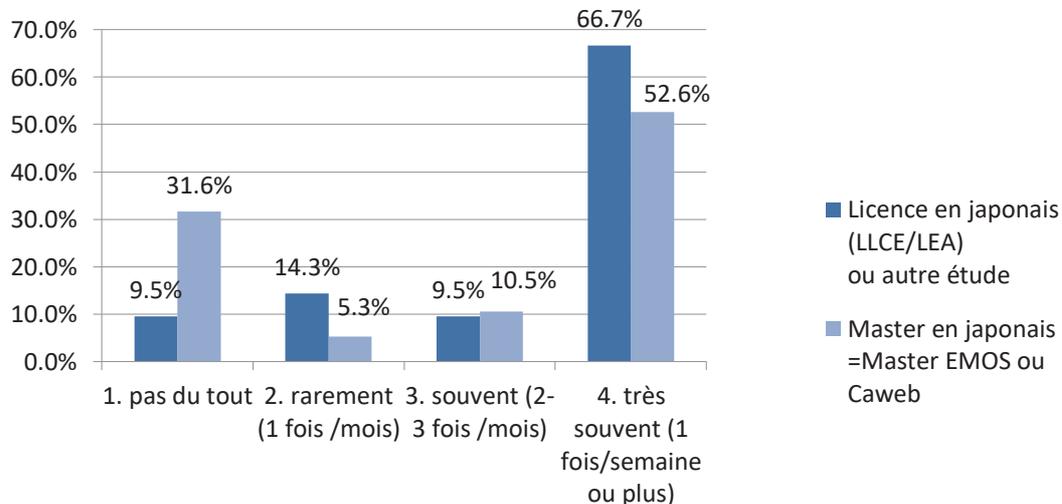
Utilisation de l'Internet en japonais



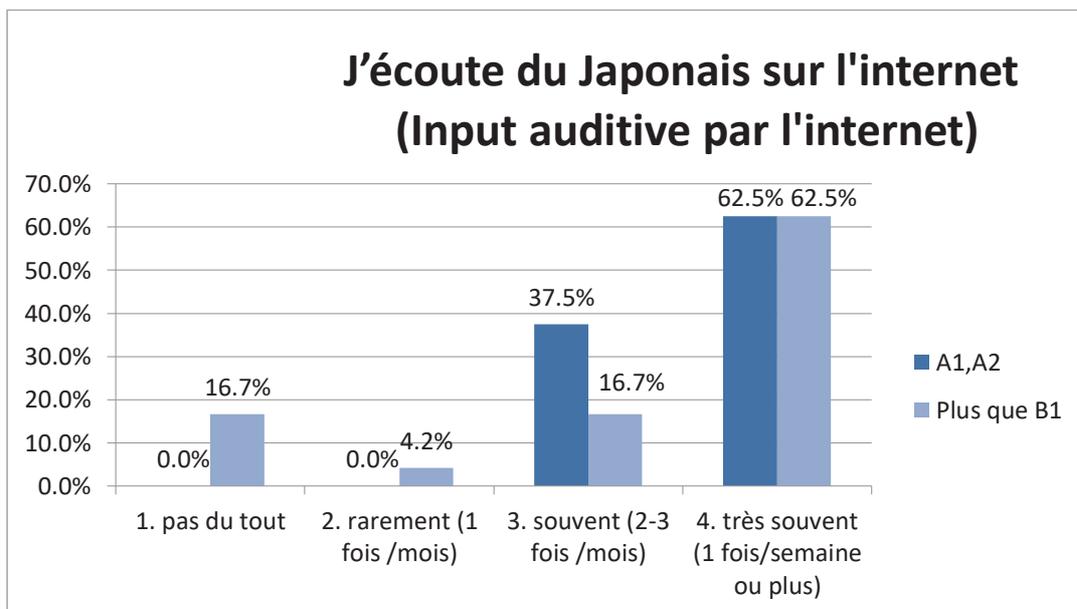
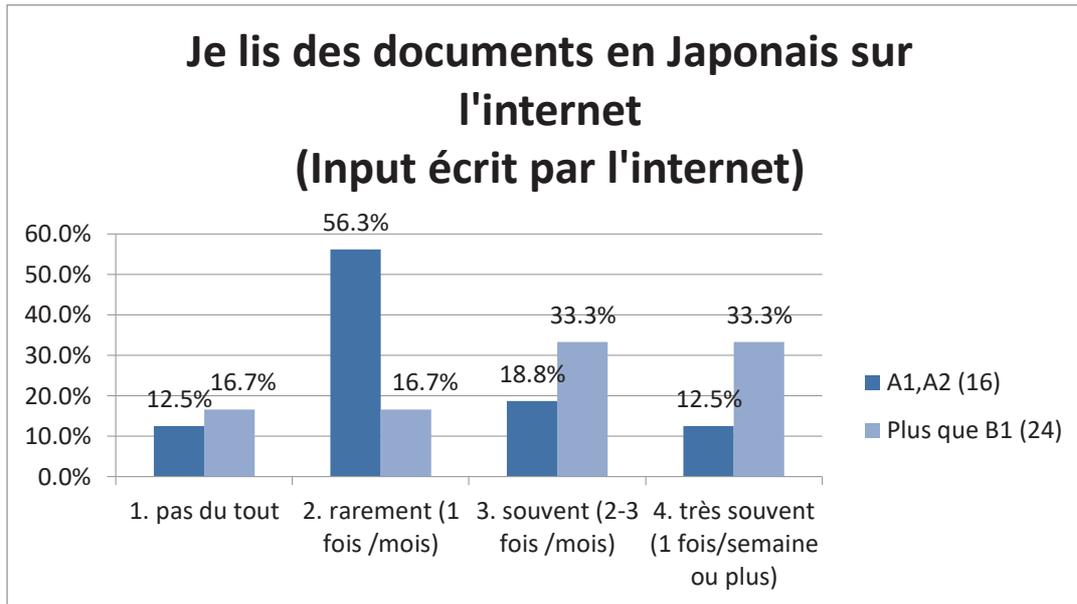
Regarder le film ; DVD Drama en japonais



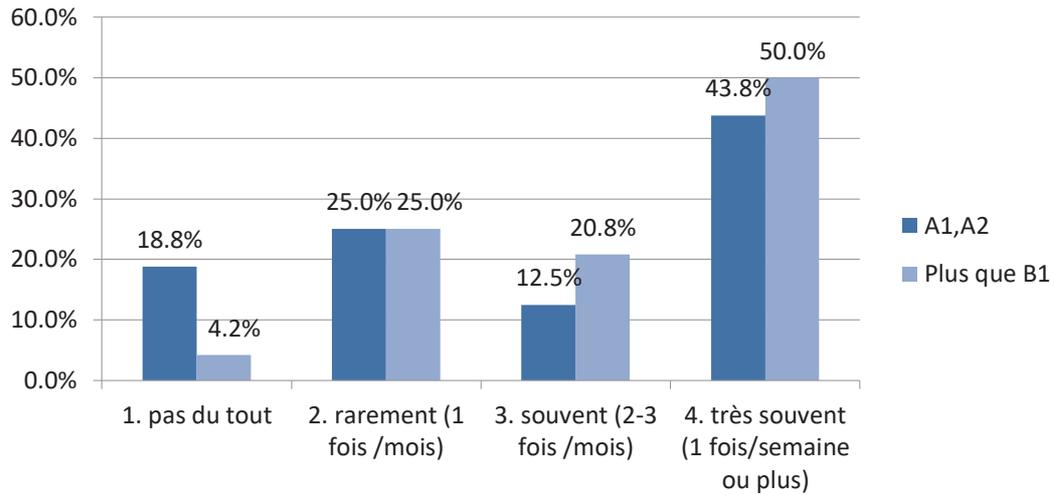
Ecouter de la musique en japonais



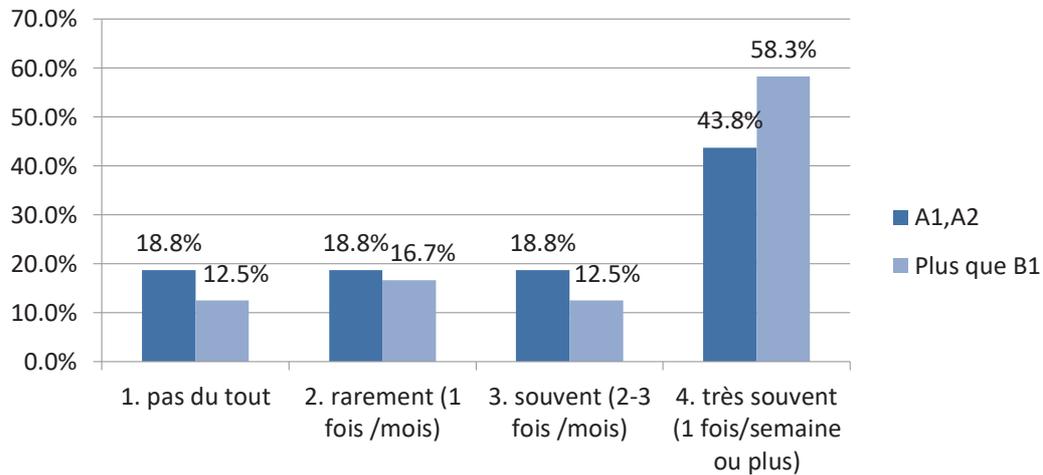
A.4. Graphes comparatifs des activités des apprenants selon leur niveau en japonais



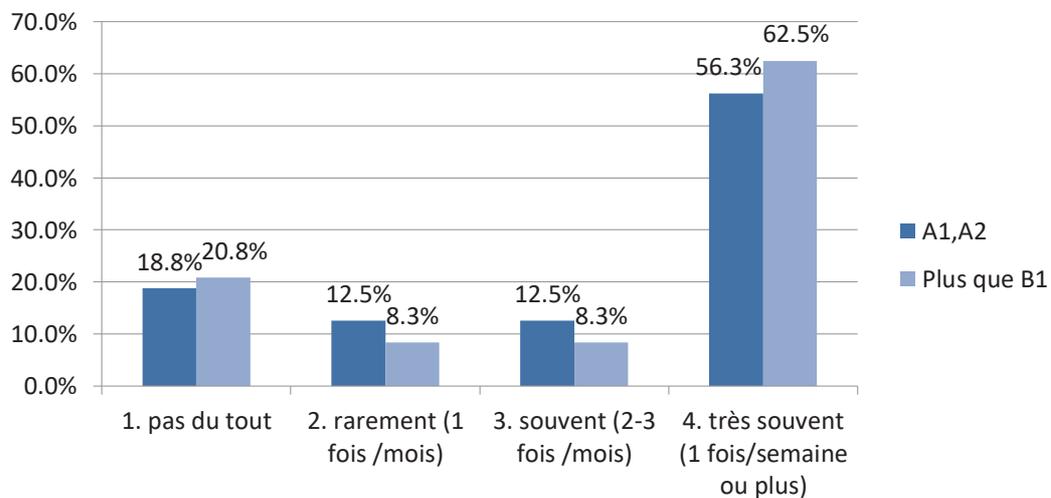
Utilisation de l'Internet en japonais



Regarder le film ; DVD Drama en japonais



Ecouter les musiques en japonais



A.5. Tableau récapitulatif des réponses des participants

No	Age	Sexe	Etudie	niveau	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
1	22	M	M1 Japonais	B2/C1	4	4	2	3	1	2	4	4	3	3	3	3	J/A/F
2	21	F	LEA 1	?	3	4	1	4	2	1	2	2	4	1	3	4	A/F/J
3	21	F	LEA 2	B1	4	1	1	4	1	4	1	2	3	3	3	4	F/J
4	22	F	M1 Caweb	A2/B1	2	4	1	1	1	1	1	1	2	1	1	3	F/A
5	22	F	M1 Caweb	B2	4	4	1	4	4	2	3	4	4	1	1	2	F/A/J
6	25	F	M2 FLE	B2/C1	4	4	1	4	3	4	1	1	4	1	1	4	F/A/J
7	22	M	M2 Informat	A2	3	4	1	3	2	1	1	4	2	1	4	4	F/A/J/TURC
8	25	M	Doc. Math	C2	2	1	1	4	4	2	1	1	2	1	1	4	A/J
9	20	F	M1 Caweb	B2	2	4	1	4	1	2	1	1	4	1	4	4	F/A/J/IT
10	23	F	M2 FLE	B2	4	4	1	2	1	2	1	1	3	1	1	4	F/A/J
11	19	F	LLCE	A2	2	3	1	1	2	1	1	1	2	1	2	2	A/F
12	25	M	LLCE1	?	3	3	1	2	1	2	2	3	2	1	2	3	F/A/J
13	19	F	LLCE1	A2	2	4	1	3	3	1	1	3	2	1	4	2	A/L/COR/F
14	17	F	LLCE1	A1	1	4	1	1	3	1	1	4	1	1	2	2	F/A/J
15	18	F	LEA 1	A2	2	3	1	1	1	1	1	2	1	1	1	2	A/J
16	18	F	LEA1	A2	1	3	1	2	1	1	2	3	1	1	1	1	F/A/J
17	22	M/E	LLCE	B1	2	4	1	4	2	4	4	1	4	1	1	1	F
18	22	F	LLCE/Master	B2	2	4	1	2	1	3	1	4	3	1	3	4	F/A/J
19	20	F	LLCE	B1	3	4	1	2	1	1	3	4	2	1	1	3	F/A/ES/J
20	22	F	M1 Caweb	B1	1	4	1	1	1	2	1	1	2	1	1	2	F/A
21	17	F	LEA	A2	4	3	1	1	1	1	1	3	1	1	2	2	F/A
22	20	M	LLCE2	B1	4	3	1	4	4	1	2	1	3	4	4	3	F/J
23	25	M	LLCE3	B2	4	3	1	1	2	1	2	1	1	2	2	4	A/F/J
24	23	M	M1 Caweb	B2	1	4	1	3	2	1	1	4	3	1	2	4	F
25	20	M	LLCE 2	B1	4	4	1	4	1	1	1	2	3	1	1	4	F/A/J
26	18	F	LEA 1	A2/B1	2	4	1	3	1	1	1	1	3	1	2	1	A/F/J
27	19	F	LEA 2	B1	3	4	1	4	3	1	1	1	4	1	2	4	F/A/J
28	24	F	M1 Caweb	B2	3	3	1	4	1	1	1	1	2	1	2	4	FR/A
29	23	F	M1 Caweb	B1/B2	3	4	1	2	1	1	1	2	2	2	2	3	FR/A/J
30	21	F	M1 Caweb	B1	3	1	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1	FR/A
31	21	F	M1 Caweb	B1	3	1	1	1	1	1	1	1	3	1	1	1	FR/A
32	22	F	M1 Caweb	A2	2	4	1	1	1	1	1	2	2	1	1	2	A/F
33	23	M	M1 Caweb	A2-B1	2	4	1	3	1	1	3	4	2	1	2	2	FR/AN/J/ES
34	25	F	M1 Caweb	A2	2	4	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1	A/F
35	22	F	M1 Caweb	B2	1	2	1	3	1	1	1	1	2	1	2	1	A/F
36	24	F	M1 Caweb	A2	4	3	1	2	1	1	1	1	1	1	1	2	FR/A/J
37	22	F	M1 Caweb	B1	3	4	1	2	1	1	1	3	2	1	2	4	FR/A/J
38	22	F	M1 Caweb	B2	3	4	1	3	1	2	1	2	3	1	2	3	FR/A/J
39	24	M	M1 Caweb	B1-B2	1	3	1	3	1	3	1	1	3	1	1	4	FR/AN/J/ES
40	24	F	M1 Caweb	?	2	4	1	1	1	1	1	4	1	1	2	1	FR/A/J
Moy	22																

No	16.1	heure:	16.2	heure:	16.3	heure:	16.4	heure:	16.5	heure:	16.6
1	4	5	4	7	4	4	4	3	4	0	4
2	4	3	4	5	4	3	1	0	4	5	1
3	4	7	4	3	4	2	3	1	3	3	4
4	4	2	4	5	1	0	1	0	2	0	1
5	4	5	2	2	4	50	2	1	2	1	4
6	4	7	4	5	4	3	3	1	3	2	1
7	4	5	4	7	4	4	1	0	3	3	1
8	3	3	2	2	2	1	2	3	4	15	4
9	4	8	4	2	4	1	4	8	2	0	2
10	4	70	1	0	4	35	2	2	2	1	2
11	1	0	3	2	2	2	1	0	2	0	2
12	2	15	4	10	4	30	2	10	2	6	1
13	4	12	4	10	4	10	1	0	1	0	1
14	2	2	4	3	4	20	1	0	2	0	1
15	2	1	2	2	4	14	1	0	2	2	3
16	1	0	3	5	2	2	1	0	1	0	1
17	2	15	4	10	1	0	2	3	3	8	2
18	2	2	2	1	4	5	2	0	3	5	2
19	2	3	4	1	4	3	2	2	1	0	2
20	2	1	3	2	3	3	1	0	2	2	2
21	4	7	1	0	3	3	1	0	1	0	1
22	4	4	4	4	4	4	1	0	4	10	3
23	4	2	3	3	4	4	1	0	1	0	1
24	1	0	4	6	4	10	1	0	3	2	4
25	4	15	4	5	4	3	1	0	4	2	1
26	2	1	4	4	1	0	1	0	3	30	1
27	3	9	4	15	3	2	1	0	4	3	1
28	4	3	4	2	1	0	1	0	2	1	2
29	3	4	4	8	4	6	2	1	2	3	4
30	2	1	1	0	1	0	1	0	2	1	1
31	4	4	4	3	1	0	2	0	3	1	1
32	3	10	2	3	3	2	1	0	2	1	1
33	4	12	1	0	4	20	2	2	1	0	4
34	1	0	1	0	4	1	1	0	1	0	1
35	2	3	2	0,5	2	1	1	0	2	0	1
36	3	1	2	1	1	0	1	0	2	0,3	1
37	3	4	3	4	4	3	1	0	1	0	3
38	3	2	4	5	4	2	3	1	2	0	1
39	4	15	1	0	1	0	3	1	1	0	3
40	4	1	3	2	4	10	1	0	1	0	1
Moyen		6,6		3,7		6,6		1		2,7	

A.6. Réponses des apprenants au questionnaire

Les 101 pages qui suivent reproduisent les réponses données par les apprenants pour la première étude, concernant leur utilisation du japonais en France.

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

- 1= pas du tout 全然 2= rarement (1 fois /mois) たまに
3= souvent (1-3 fois /mois) よく 4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢 22 m/f 性別 nationalité 国籍 Français
niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2 : B2 /C1 études 学部 Master japonais
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
1 2 3 **4**
- Exemples
Articles scientifiques, magazines, forums...
3. J'écoute du Japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
1 2 3 **4**
- Exemples (films, musique, TV, etc)
musique, animes, trailer, nicovideos.
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1 **2** 3 4
- Sur quels sujets ?
Jeux, folklore, animes
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す 1 2 **3** 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する
1 2 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais スカイプなどを使って日本人と会話する
1 **2** 3 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
1 2 3 **4**
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
1 2 3 **4**
10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
1 2 **3** 4
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1 2 **3**
4
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1 2 **3** 4
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
1 2 **3** 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す

14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語で
しますか？

Japonais, anglais, français

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネット
の日本語使用についてコメントしてください。

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 4

時間 週 時間 heures par semaine 5h

例 exemple je fais le plupart de toutes mes recherches internet en japonais, je vais sur des sites d'universites pour mes recherches, aozora, weblio, mais
aussi sur rakuten. je l'utilise aussi beaucoup pour regarder des infos sur des sites de compagnies de jeux, de figurines ou d'animes.

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 3 4

時間 週 時間 heures par semaine 7h

例 exemple plus des animes que des films ou des drama, comme les animes ne durent que 10 a 20 mins c'est plus facile pour moi de les regarder denpa
kyoushi, hibike euphonieum, dungeon ni deai wo motomeru no wa machigatteiru darou ka, souma no Shokugeki, Ore monogatari. mon prefere c'est Seto no
Hanayome. et slayers aussi je regarde Jojo aussi

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 4

時間 週 時間 heures par semaine 4h

例 exemple

en musique japonaise, j'ecoute un peu The gazette, Nightmare, mais aussi des groupes comme undead corporation ou thousand leaves, en generale, j'ecoute un
peu tous les groupes qui font des remix des themes de 東方.

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 3 4

時間 週 時間 heures par semaine 3h

例 exemple je lis beaucoup de light novel comme 魔界ヨメ、狼と香辛料, mais aussi des recueils de poesie ancienne et de muakashibanashi.

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 2 3 4

時間 週 時間 heures par semaine

例 exemple

その他 autres activités en japonais 1 2 3 4

例 exemple : jeux de cartes, jeux videos.

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

1= pas du tout 全然

2= rarement (1 fois /mois) たまに

3= souvent (1-3 fois /mois) よく

4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢.....**21ans** . m/f 性別.....**F** nationalité 国籍
..... **Française**

niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2**Je ne sais pas**..... études 学部
.....**LEA anglais/Japonais (1ère année)**
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む

1 2 **3** 4

Exemples**Articles sur des blogs**
3. J'écoute du Japonais sur internet インターネットで日本語を聞く

1 2 3 **4**

Exemples (films, musique, TV, etc) **Je regarde des animés en japonais et écoute de la musique, japonaise tous les jours**
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する

1 2 3 4

Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
1 2 3 **4**
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する

1 **2** 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais
スカイプなどを使って日本人と会話する

1 2 3 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う

1 2 3 4

9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う

1 2 3 4

10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする

1 2 3 4

11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1 2 3 4

12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1 2 3 4

13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais

1 2 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す

14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか？

Anglais, français, Japonais

.....

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 4

時間 週 時間 3 heures par semaine

例 exemple Lire des mails, lire des articles de blog, parler avec des amis

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 3 4

時間 週 時間 5 heures par semaine

例 exemple : regarder des animes (En ce moment : Usagi Drop, Owari no Seraph etc etc)

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 4

時間 週 時間 3 heures par semaine

例 exemple : dans le bus pour aller à la fac ou au travail j'écoute souvent de la musique japonaise (SCANDAL, opening d'anime ...)

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 3 4

時間 週 時間 heures par semaine

例 exemple Je n'ai jamais lu de livre en japonais

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 2 3 4

時間 週 時間 5 heures par semaine

例 exemple : RAMEN, TANDEM, et voir mes amis

その他 autres activités en japonais 1 2 3 4

例 exemple

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

1= pas du tout 全然

2= rarement (1 fois /mois) たまに

3= souvent (1-3 fois /mois) よく

4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢 21 ans..... m/f 性別...Femme... nationalité 国籍 ...Française.....

niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2 ...B1... études 学部 ...2ème Année en LEA Anglais-Japonais.....

2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む

1 2 3 (4)

Exemples ...Yahoo Japan

.....

3. J'écoute du Japonais sur internet インターネットで日本語を聞く

(1) 2 3 4

Exemples (films, musique, TV, etc)Drama, musique, émissions de variété.....

4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する

(1) 2 3 4

Sur quels sujets ?

5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す

1 2 3 (4)

6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する

(1) 2 3 4

7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais

スカイプなどを使って日本人と会話する

1 2 3 (4)

8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う

① 2 3 4

9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う

1 ② 3 4

10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする

1 2 ③ 4

11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1 2 ③ 4

12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1 2 ③ 4

13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais

1 2 3 ④ FACEBOOK などを使って日本語を話す

14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか？

Français, parfois
japonais.....
...

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

Je l'utilise tous les jours.

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 ④

時間 週 時間 7h heures par semaine

例 exemple je parle et écrit à des amis en japonais, je lis les nouvelles et quelques blog en japonais

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 3 ④

時間 週 時間 3h heures par semaine

例 exemple drama, je regarde quelques émissions japonaise

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 ④

時間 週 時間 2h heures par semaine

例 exemple Arashi, Yuzu, Fukuyama Masaharu

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 (3) 4

時間 週 時間 1h heures par semaine

例 exemple Mangas, magazine

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 2 (3) 4

時間 週 時間 3-4h heures par semaine

例 exemple Aller dans un café pour discuter

その他 autres activités en japonais 1 2 3 (4)

例 exemple Etudie le japonais

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 4

時間 週 時間 heures par semaine

例 exemple 2heures par jour

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 3 4

時間 週 時間 5 heures par semaine

例 exemple regarder des anime et films en japonais (avec sous-titres anglais ou français)

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 4

時間 週 時間 heures par semaine

例 exemple

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 3 4

時間 週 時間 heures par semaine

例 exemple

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 2 3 4

時間 週 時間 heures par semaine

例 exemple

その他 autres activités en japonais 1 2 3 4

例 exemple

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

- 1= pas du tout 全然 2= rarement (1 fois /mois) たまに
3= souvent (1-3 fois /mois) よく 4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢...22 ans..... m/f 性別...féminin.....nationalité 国籍
...Française.....

niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2B2..... études 学部 ...Master
Caweb.....
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む

1 2 3 4

Exemples ...Interviews, news, dictionnaires japonais -
japonais.....
3. J'écoute du Japonais sur internet インターネットで日本語を聞く

1 2 3 4

Exemples (films, musique, TV, etc) ...Musique, clips musicaux, émissions
musicales.....
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する

1 2 3 4

Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友
達と話す 1 2 3 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais
rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する

1 2 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais

スカイプなどを使って日本人と会話する

1 2 3 4

8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
1 2 3 4
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
1 2 3 4
10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
1 2 3 4
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1 2 3 4
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1 2 3 4
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
1 2 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す
14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか?
...Français, anglais et japonais
.....
15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 4

時間 週 5時間 heures par semaine

例 exemple recherche d'informations, lecture d'articles,...

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 3 4

時間 週 2時間 heures par semaine

例 exemple Films d'horreur, concerts

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 4

時間 週 50時間 heures par semaine

例 exemple The Gazette et autres groupes japonais

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 3 4

時間 週 1時間 heures par semaine

例 exemple バンギャルの日常, 遊☆戯☆王

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 2 3 4

時間 週 1時間 heures par semaine

例 exemple

その他 autres activités en japonais 1 2 3 4

例 exemple Contacter des amis japonais avec Line, jouer sur Ameba Pigg,...

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

1= pas du tout 全然

2= rarement (1 fois /mois) たまに

3= souvent (1-3 fois /mois) よく

4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢.....25..... m/f 性別.....F.....nationalité 国籍Française.....
niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2 ...B2-C1..... études 学部 ...Master FLE (obtenu en 2013).....
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
1 2 3 **4**
Exemples
3. J'écoute du Japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
1 2 3 **4**
Exemples (films, musique, TV, etc)Musique, dramas, news (radio), films.....
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1 2 3 4
Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
1 2 3 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する
1 2 **3** 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais
スカイプなどを使って日本人と会話する
1 2 3 **4 (仕事で、毎日)**
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
1 2 3 4
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
1 2 3 4
10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
1 2 3 **4**
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く **1** 2 3 4
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く **1** 2 3 4
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
1 2 3 **4** FACEBOOK などを使って日本語を話す
14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか？

.....Anglais, français, japonais

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

仕事で、毎日日本語でレポートを書くこと

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 4

時間 週 時間 7 heures par semaine

例 exemple faire des recherches sur internet rechercher des informations, des articles, blogs
regarder des videos..

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 3 4

時間 週 時間 5 heures par semaine

例 exemple c'est très divers.. plusieurs genres de films sur YouTube plutôt dramas j'en regarde quelques uns qui passent en ce moment mais en différé toujours sur internet par exemple maintenant je regarde マザー・ゲーム～彼女たちの階級～ ようこそ、わが家 : les films ca fait très longtemps en fait.. pas trop le temps récemment

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 4

時間 週 時間 3 heures par semaine

例 exemple yuzu, mr children funky monkey babys spitz, ...

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 3 4

時間 週 時間 1 heures par semaine

例 exemple en fait je commence souvent des livres mais je les finis presque jamais parce j'abandonne avant. j'ai déjà essayé Murakami les autres je ne pourrais plus dire le nom...mais pas tellement

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 2 3 4

時間 週 時間 heures par semaine ca depend en fait... c'est jamais régulier

quand j'étais au Japon je faisais une colocation avec une amie Japonaise donc tous les jours en France 1 fois par semaine 1 ou 2h peut être

例 exemple 日本にいるとき、毎日。 フランスにいるとき、月2回、3回ぐらい

その他 autres activités en japonais 1 2 3 4

例 exemple à part le travail je pense pas..

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

1= pas du tout 全然

2= rarement (1 fois /mois) たまに

3= souvent (1-3 fois /mois) よく

4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢 **22** m/f 性別 **M** nationalité 国籍 **Français**
Niveau en japonais **A2/B1/B2/C1/C2** **A2** études 学部 **Informatique**
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
1 2 **3** 4
Exemples : News, Music Blog...
3. J'écoute du Japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
1 2 3 **4**
Exemples (films, musique, TV, etc) : **Film, Jeux, Musique, Drama, Anime...**
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1 2 3 **4**
Sur quels sujets ? **Ramen**
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
1 2 **3** 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人と会話する
1 **2** 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais スカイプなどを使って日本人と会話する
1 2 3 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
1 2 3 4
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
1 2 3 **4**
10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
1 **2** 3 4
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く **1** 2 3 4
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1 2 3 **4**
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
1 2 3 **4** FACEBOOK などを使って日本語を話す
14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか？
Français / Anglais / Turc / Japonais

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

J'utilise principalement pour chercher des dramas, musique, anime. Et je parle avec des amis ou penpal

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？

インターネットをする 1 2 3 4

時間 週 5 時間

例- J'écoute de la musique japonaise sur Youtube - Je cherche des dramas ou anime intéressants sur plusieurs sites

DVD, ドラマ、映画を観る 1 2 3 4

時間 週 6 7 時間

例 En général je regarde 1 épisode par jour en ce moment je regarde ウロボロス

Et de temps en temps je regarde des films japonais quand j'en trouve des intéressants

Par exemple la semaine dernière j'ai regardé そして父になる

Mon petit frère regarde beaucoup de mangas, je regarde avec lui quelques fois

音楽を聴く 1 2 3 4

時間 3 ; 4 時間 par jour

例 J'écoute de la musique tout le temps sur l'ordinateur et téléphone

(Je travaille mieux avec la musique)

Remioromen, One ok Rock, Mr. Children, Spyair, Yui, FMB, アニソン etc. flumpool.. Stereopony

本を読む 1 2 3 4

時間 週 時間

例

友達と会う、会話する 1 2 3 4

時間 週 2-3 時間

例 SEULEMENT La cercle conversation franco japonais. Une fois par semaine.

その他 1 2 3 4

例 NON Ah, j'apprends le japonais à des amis desfois Des amis français / turc, sur Facebook/Skype ou en vrai. Oui les mots, et quelques expressions Parce que tout le monde regarde des anime alors ils me demandent souvent Qu'est-ce que ça veut dire ? Comment je peut dire ça en japonais ?

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

1= pas du tout 全然

2= rarement (1 fois /mois) たまに

3= souvent (1-3 fois /mois) よく 4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢...25..... m/f 性別.....M.....nationalité 国籍
..... française

niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2C2 (peut-être), JLPT N1..... études 学部
.....doctorat mathématiques
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む

1 [2] 3 4

Exemples

Questions précises sur la langue japonaise, sur la culture ou la société sur Chiebukuro; parfois des forums de discussions En général c'est juste pour chercher une information ponctuellement. Par contre je lis beaucoup plus souvent les posts de mes amis sur Facebook.
3. J'écoute du Japonais sur internet インターネットで日本語を聞く

[1] 2 3 4

Exemples (films, musique, TV, etc)

Je n'écoute pas la radio en général.
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する

[1] 2 3 4

Sur quels sujets ?

sujets de société (travail, études, relations sociales, vêtements, voyage)
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す

1 2 3 [4]
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する

1 2 3 [4]
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais

スカイプなどを使って日本人と会話する

1 [2] 3 4

8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う

[1] 2 3 4

9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う

[1] 2 3 4

10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする

1 [2] 3 4

11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く [1] 2 3 4

12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く [1] 2 3 4

13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais

1 2 3 [4] FACEBOOK などを使って日本語を話す

14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか？

Anglais et japonais principalement.

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

Chercher de la musique japonaise sur Youtube... en fait j'utilise beaucoup plus internet tout en japonais quand je suis au Japon (pour avoir des infos pratiques sur des magasins, karaoke, restaurants, trouver un chemin sur Google Maps, voyager...), pour me tenir au courant des événements locaux. Quand je suis en France, beaucoup moins, parce qu'il y a moins de contexte/d'utilité.

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 [3] 4

時間 週 時間 2-3 heures par semaine

例 exemple cf ci-dessus...

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais

1 [2] 3 4

時間 週 時間 1-2h ou 5-20h (ça dépend beaucoup des périodes) heures par semaine

例 exemple essentiellement des dramas (Jin, Gokusen, Hana yori dango etc...)

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 [2] 3 4

時間 週 時間 1 heures par semaine

例 exemple de temps en temps quand des amis m'envoient des liens. Glay, L'arc en ciel, AKB...

本を読む Lire des livres en japonais 1 [2] 3 4

時間 週 時間 0h ou 5h (dépend des périodes, récemment pas du tout) heures par semaine

例 exemple mangas, light novels... lecture de romans plus sérieux en projet...

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 2 3 [4]

時間 週 時間 5h-30h (si en France, sinon 24h/24h bien sûr) heures par semaine

例 exemple Soirées dehors/dans la chambre de qqun/dans une résidence universitaire, repas au resto U, billard, voyages ensemble...

その他 autres activités en japonais 1 2 3 4

例 exemple

Déjà écrit au-dessus, mais principalement: chat/messaging avec des amis japonais, soit à Strasbourg, soit au Japon. Via LINE et Facebook essentiellement. いつも同じ人とやりとりするっていうか、色々な人と軽い会話をする傾向があると思う (会話の言語と関係なく)

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に1から4で教えてください。

1= pas du tout 全然 2= rarement (1 fois /mois) たまに
3= souvent (1-3 fois /mois) よく 4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢 20歳. m/f 性別 女 nationalité 国籍 フランス人
niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2 B2 (JLPT N2) études 学部 Caweb
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
1 2 3 4
Exemples Ce que mes amis japonais partagent, ou quand une actualité m'intéresse.
3. J'écoute du Japonais ou je regarde le japonais sur internet インターネット日本語を聞く
1 2 3 4
Exemples (films, musique, TV, etc) Musique et anime principalement.
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1 2 3 4
Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
1 2 3 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する
1 2 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais
スカイプなどを使って日本人と会話する
1 2 3 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
1 2 3 4

9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う

1 2 3 4

10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする

1 2 3 4

11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1 2 3 4

12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1 2 3 4

13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais

1 2 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す

14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか？

Français et anglais, beaucoup plus rarement japonais et italien.

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

Même si je lis relativement bien le japonais maintenant et que certains plugins comme Rikaikun permettent d'avoir une lecture très fluide, j'ai tendance à sauter les articles en japonais que je croise par paresse. Je m'efforce de corriger cette mauvaise habitude, mais ça prend du temps.

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 4

heures par semaine 時間 1 週 6-10 時間

例 exemple Lecture et réponse à des posts Facebook ou des tweets en japonais, conversations sur Line ou Skype, emails

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 3 4

heures par semaine 時間 1 週 2 時間

例 exemple 1 episode d'un anime (VOSTFR) en mangeant le soir

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 4

heures par semaine 時間 1 週 1 時間

例 exemple Principalement des chansons que je connais (envoyées par des amis, génériques d'anime, etc.)

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 3 4

heures par semaine 時間 1 週 7-8 時間

例 exemple Principalement des mangas avec les furigana (typiquement Jump Comics), mais je m'attaque peu à peu à des manga sans la lecture des kanji, ou des romans.

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間 機会あれば

例 exemple Participer à des activités d'associations franco-japonaises

その他 autres activités en japonais 1 2 3 4

例 exemple Rédiger un journal de bord en japonais

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

1= pas du tout 全然

2= rarement (1 fois /mois) たまに

3= souvent (1-3 fois /mois) よく

4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年23 ans m/f 性別 féminin nationalité 国籍 française
niveau en japonais : B2 études 学部 Actuellement en m2 FLE.
Mais sinon pour le parcours : une licence LLCE Japonais + un année à l'université d'Osaka
puis master de FLE
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
1 2 3 4
Exemples : En ce moment, je lis beaucoup sur internet en japonais pour mon mémoire:
Surtout des informations sur le site du ministère de l'éducation du Japon
(<http://www.mext.go.jp/>)
Et chaque semaine, les nouveaux mangas qui sortent en version originale
(<http://raw.senmanga.com/>)
3. J'écoute du Japonais ou je regarde le japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
1 2 3 4
Exemples (films, musique, TV, etc) NHK news (<http://www3.nhk.or.jp/news/>)
et j'écoute beaucoup de musique japonaise de tout style sur youtube
De temps en temps, je regarde quelques dramas japonais selon mes envies
(<http://www.anime-ultime.net/index-0-1#principal>)
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1 2 3 4
Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
1 2 3 4 ?
(J'utilise Line sur mon téléphone portable pour rester en contact avec mes amis japonais, je ne sais pas si ça rentre en compte dans ta question?)
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する
1 2 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais
スカイプなどを使って日本人と会話する
1 2 3 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
1 2 3 4
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
1 2 3 4

10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
1 2 3 4
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1 2 3 4
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1 2 3 4
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
1 2 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す
14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか?
Français, anglais, japonais
15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。
Rien de particulier

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか? Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 4

heures par semaine : 10h par jour presque → 70h par semaine

例 exemple : Faire des recherches sur internet principalement, regarder des séries, lire les informations, les nouveaux mangas, suivre quelques blogs

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 3 4

heures par semaine : plutôt une fois par mois, maximum

例 exemple :

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 4

heures par semaine : Tout le temps (^.^) 35h par semaine peut-être

例 exemple : j'aime écouter de vieilles chansons japonaises qui me rappellent mon enfance : musique de vieux animes, Jpop, Jrock...

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 3 4

heures par semaine : Deux heures par semaine

例 exemple : Les sorties hebdomadaires de manga en japonais et sinon, je lis un ou deux livres en japonais mais en prenant mon temps.

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 2 3 4

heures par semaine : 1heure par semaine

例 exemple : Je vois régulièrement mon ami japonais qui est en master avec moi pour discuter de mon mémoire et du Japon en général.

その他 autres activités en japonais 1 2 3 4

例 exemple : De temps en temps, je regarde les news en japonais sur NHK

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に1から4で答えてください。

1= pas du tout 全然

2= rarement (1 fois /mois) たまに

3= souvent (1-3 fois /mois) よく

4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢.....19..... m/f 性別.....F.....nationalité 国籍
.....Française.....
niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2A2..... études 学部...1^{er} anne LLCE Japonais.....
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
1 2 3 4
Exemples : Articles
3. J'écoute du Japonais ou je regarde le japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
1 2 3 4
Exemples (films, musique, TV, etc) : Musique, drama, films
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1 2 3 4
Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
1 2 3 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する
1 2 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais
スカイプなどを使って日本人と会話する
1 2 3 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
1 2 3 4
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
1 2 3 4
10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
1 2 3 4
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1 2 3 4
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1 2 3 4
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
1 2 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す
14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか?
De l'anglais et du français principalement

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間 2h par semaine

例 exemple : Hana Yori Dango, Life, Samurai High School, Gokusen, Ikemen Desu Ne, Ichi Ritoru No Namida, Taiyou no Uta, Hanazakari no Kimitachi e, Kimi wa Petto, Last Cinderella, Paradise Kiss

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple : X JAPAN, VAMPS, L'arc~En~Ciel, Ayumi Hamasaki, Every Little Thing, Moumoon, One OK Rock, VIOLET UK, Fukuyama Masaharu

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple : Rencontres pendant des soirées

その他 autres activités en japonais 1 2 3 4

例 exemple: Cercle de conversation avec des Japonais ou encore un petit peu d'oral à l'université

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du japonais sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

1= pas du tout 全然 2= rarement (1 fois /mois) たまに
3= souvent (1-3 fois /mois) よく 4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢 25. m/f 性別 M. nationalité 国籍 Française
niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2 études 学部 1ere année LLCE Japonais.
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
1 2 3 4
Exemples les articles de journaux
3. J'écoute du Japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
1 2 3 4
Exemples (films, musique, TV, etc) des animés, des reportages en japonais Code geass,
Naruto
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1 2 3 4
Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
1 2 3 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する
1 2 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais
スカイプなどを使って日本人と会話する
1 2 3 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
1 2 3 4
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
1 2 3 4
10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
1 2 3 4
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1 2 3 4
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1 2 3 4
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
1 2 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す
14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか?
Français, Anglais, Japonais

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 4
heures par semaine 時間 週 時間 15h/semaine

例 exemple

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 3 4
heures par semaine 時間 週 時間 10h/semaine

例 exemple

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 4
heures par semaine 時間 週 時間 30h/semaine

例 exemple

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 3 4
heures par semaine 時間 週 時間 10h/semaine

例 exemple

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 2 3 4
heures par semaine 時間 週 時間 6h/semaine

例 exemple

その他 autres activités en japonais 1 2 3 4

例 exemple

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

1= pas du tout 全然

2= rarement (1 fois /mois) たまに

3= souvent (1-3 fois /mois) よく

4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢 19. m/f 性別 Femme nationalité 国籍 Française
niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2 **A2** études 学部 LLCE1 Japonais.
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
1 **2** 3 4
Exemples : Sur Facebook
3. J'écoute du Japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
1 2 3 **4**
Exemples (films, musique, TV, etc) X Japan, Ai Otsuka, les films de Takeshi Kitano, les films de Hayao Miyazaki ...
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1 2 3 4
Sur quels sujets ? ---
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
1 2 **3** 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人と会話する
1 2 **3** 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais
スカイプなどを使って日本人と会話する
1 2 3 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
1 2 3 4
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
1 2 **3** 4
10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
1 **2** 3 4
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く **1** 2 3 4
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1 2 3 **4**
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
1 **2** 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す
14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか? Anglais, Japonais, Coréen, Français

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

Je regarde des dramas car je peux reconnaître le vocabulaire, je lis des histoires pour enfants sur internet, je lis les paroles de chansons en japonais pour travailler la fluidité de ma lecture et pour mieux comprendre le sens des phrases.

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 4

heures par semaine 12時間 / 週 (pendant les vacances) mais plus pendant les périodes de cours

例 exemple : J'essaye de lire des textes le plus souvent possible, relire et apprendre mes cours, je regarde des vidéos, des films japonais avec les sous-titres japonais (ou français).

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple : 花ざかりの君たち / ドールズ / あの夏、いちばん静かな海 / もののけ姫 etc...

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 4

heures par semaine 10時間 / 週

例 exemple X Japan / 大塚愛 / 神威 楽斗 / Versailles / L'arc en ciel / One ok Rock / Spayair / Scandal etc...

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

その他 autres activités en japonais 1 2 3 4

例 exemple

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

1= pas du tout 全然

2= rarement (1 fois /mois) たまに

3= souvent (1-3 fois /mois) よく

4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢 :17 ans m/f 性別 :f nationalité 国籍 :française

niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2 :A1 études 学部 :LLCE1 japonais

2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む

1

Exemples

3. J'écoute du Japonais ou je regarde le japonais sur internet インターネットで日本語を聞く

4

Exemples (films, musique, TV, etc) : Je regardes des animes (Gintama, Arakawa Under the Bridge, Baka to Test, Danganronpa, Elfen Lied, Shingeki no Kyojin...), des films (ceux de Hayao Miyazaki, Hotaru no Haka, Battle Royale...) et des dramas (My Boss My Hero, Koizora...) en japonais avec des sous-titres.

4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する

1

Sur quels sujets ?

5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す

1

6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する

3

7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais

スカイプなどを使って日本人と会話する

1

8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う

1

9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う

4

10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする

1

11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く

1

12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く

2

13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais

2

FACEBOOK などを使って日本語を話す

14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか？

J'utilise le français surtout et l'anglais et le japonais parfois.

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

Mon utilisation du japonais sur internet est limitée pour l'instant car je suis une débutante.

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 2

? heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple : Pour l'instant je n'ai pas beaucoup de possibilité: rechercher des musiques dont je ne connais pas le nom en romaji ou envoyer des messages par exemple.

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 4

environ 2-3 heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple : Je regarde des animes, des films et des dramas en japonais avec des sous-titres.

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 4

environ 20 heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple : J'écoute de nombreux genres de musique japonaise : pop (Kanon Wakeshima, Sekai no Owari, Nana Kitade, Ikimono Gakari...), rock/metal (Maximum the Hormone, Uplift Spice, Babymetal...), rap (Home Made Kazuku, Diggy-MO', Kohh...), visual kei (the GazettE, DIAURA, Malice Mizer, Versailles, Kiryu, Matenrou Opera...), oshare kei (An Cafe, LM.C...) et idol (AKB48, SKE48, Berryz Kôbô, Morning Musume...) !

本を読む Lire des livres en japonais 1

0 heure par semaine 時間 週 時間

例 exemple : Je n'ai pas encore assez de connaissances de la langue japonaise.

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 2

? heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple : Pour l'instant je n'en connais presque aucun.

その他 autres activités en japonais 1

例 exemple

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

1= pas du tout 全然

2= rarement (1 fois /mois) たまに

3= souvent (1-3 fois /mois) よく

4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢 18ans. m/f 性別 F nationalité 国籍 française

niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2A2..... études 学部 Baccalauréat général
Économie social. LEA 1^{er} anne

2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む

1 2 3 4

Exemples

3. J'écoute du Japonais ou je regarde le japonais sur internet インターネットで日本語を聞く

1 2 3 4

Exemples (films, musique, TV, etc)

4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する

1 2 3 4

Sur quels sujets ?

5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す

1 2 3 4

6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人と会話する

1 2 3 4

7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais

スカイプなどを使って日本人と会話する

1 2 3 4

8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う

1 2 3 4

9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う

1 2 3 4

10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする

1 2 3 4

11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1 2 3 4

12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1 2 3 4

13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais

1 2 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す

14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか? **Principalement l'anglais et le japonais... mais très souvent je remet en langue française parce que je n'arrive plus à comprendre mon navigateur. (j'ai mis Facebook en japonais par exemple)**

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。 **Souvent pour consulter des dictionnaires franco-japonais en ligne, ou bien des dramas.**

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか? Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間 **1heure par semaine**

例 **exemple** pour les activités en japonais je n'ai pas trop compris pour l'utilisation de internet et les DVD drama

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間 **2 heures par semaine**

例 **exemple** puis je regarde des films ou des drama en vostfr (pour m'habituer et repérer la structure des phrases en japonais.) j'ai regardé en film bokuno kanojo wa saibogu, les films de miyazaki en VO et en drama 花ざかりの君たちへ

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間 14 heures par semaine (2heures par jour)

例 exemple : de la musique pop japonaise ou rock japonaise..ouip, j'écoute des groupes comme The Gazette, SID, hatsune miku .

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間 2 heures

例 exemple : participer à des cercles de conversation franco-japonais, ou bien une sortie entre ami

その他 autres activités en japonais 1 2 3 4

例 exemple : je parle avec des amis (qui sont français mais comprennent peu le japonais) en japonais pour prendre confiance dans mon expression orale. Je m'amuse aussi à leur écrire en japonais, en leur envoyant des textos en japonais.

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

- 1= pas du tout 全然 2= rarement (1 fois /mois) たまに
3= souvent (1-3 fois /mois) よく 4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢.....18 ans..... m/f 性別...féminin.....nationalité 国籍1
.....française.....
niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2 études 学部1ère année Licence LEA
Anglais/Japonais/Chinois
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
1 2 3 4
Exemples
3. J'écoute du Japonais ou je regarde le japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
1 2 3 4
Exemples (films, musique, TV, etc) mangas et films d'animations, parfois musique
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1 2 3 4
Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
1 2 3 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する
1 2 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais スカイプなどを使って日本人と会話する
1 2 3 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
1 2 3 4
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
1 2 3 4
10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
1 2 3 4
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1 2 3 4
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1 2 3 4
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais 1 2 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す
14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか？

Le français et l'anglais régulièrement, parfois un peu de japonais lorsque je cherche quelque chose de particulièrement lié à la culture japonaise

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

J'utilise essentiellement des mots très connus ou très liés à la culture japonaise dont on a pas vraiment l'équivalent dans les autres langues (marques de politesse, objets et nourriture spécifique,..)

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

parfois toute une après midi, parfois juste une heure

例 exemple

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

occasionnellement

例 exemple

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

その他 autres activités en japonais

1

2

3

4

例 exemple

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

1= pas du tout 全然

2= rarement (1 fois /mois) たまに

3= souvent (1-3 fois /mois) よく

4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢 22 ans m/f 性別 Homme nationalité 国籍 Espagnole
niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2 B1 études 学部 Licence LLCE japonais
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
2
Exemples
3. J'écoute du Japonais ou je regarde le japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
4
Exemples (films, musique, TV, etc)
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1
Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人と会話する
2
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais
スカイプなどを使って日本人と会話する
4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
4
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
1
10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
4
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
FACEBOOK などを使って日本語を話す 1
14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか? Français

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

Je ne participe pas beaucoup à l'usage du japonais sur internet

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 2

heures par semaine 時間 週 15 時間

例 exemple je visite des pages avec des pages explicatifs de la grammaire japonaise

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 4

heures par semaine 時間 週 10 時間

例 exemple je regarde soit des dessins animés pour les enfants soit des film ou des manga un peu plus compliqué pour m'habituer aux sons de la langue japonaise

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1

heures par semaine 時間 週 0 時間

例 exemple

本を読む Lire des livres en japonais 2

heures par semaine 時間 週 3 時間

例 exemple je ne lis pas beaucoup de texte en japonais mais la plupart sont des texte des cours pour l'université

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 3

heures par semaine 時間 週 8 時間

例 exemple je vais boire un café avec eux et je participe à des tandem de temps en temps

その他 autres activités en japonais 2

例 exemple petite fête entre japonais et français

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

1= pas du tout 全然 2= rarement (1 fois /mois) たまに
3= souvent (1-3 fois /mois) よく 4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢.....22 ans. m/f 性別.....féminin.....nationalité 国籍 ...française.....
niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2
études 学部 ...licence de japonais (LLCE), master de relations internationales, spécialité
management de projet des coopérations de l'UE....
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
1 2 3 4
Exemples : articles de journaux partagés par des amis sur Facebook, recettes de cuisine
3. J'écoute du Japonais ou je regarde le japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
1 2 3 4
Exemples (films, musique, TV, etc) : musique surtout, plus rarement drama ou anime
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1 2 3 4
Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友
達と話す 1 2 (LINE) 3 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais
rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する
1 2 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais
スカイプなどを使って日本人と会話する
1 2 3 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
1 2 3 4
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
1 2 3 4
10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
1 2 3 4
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1 2 3 4
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本
語で書く 1 2 3 4
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
1 2 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す
14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でします
か? Français, anglais, et plus rarement allemand ou japonais

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quelles activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 4

1 à 2 heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple : réseaux sociaux (interactions avec mes amis japonais), articles en japonais partagés par des amis, recettes de cuisine, sites marchands (Amazon)

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 3 4

1 heure par semaine 時間 週 時間

例 exemple : C'est plutôt ponctuel, donc je ne peux pas vraiment quantifier sur une semaine.

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 4

4 à 5 heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple : j'ai pas mal de musique japonaise sur mon iPod, donc j'écoute en allant au travail par exemple, sinon j'écoute sur YouTube, et plus rarement directement sur mon ordinateur ou via les Cds.

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple : C'est très rare car cela me prend beaucoup de temps, mais ça arrive ! ☺

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 2 3 4

4 à 5 heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple : J'essaie de faire un tandem régulièrement (une fois par semaine pendant 1h30-2h) ; sinon, je travaille dans un restaurant japonais où je peux parler la langue avec mes collègues plusieurs fois la semaine.

その他 autres activités en japonais

1

2

3

4

例 exemples : dans le cadre de mon travail : faire la cuisine et faire le service en japonais.

Plus rarement, utiliser des logiciels de langues pour réviser comme Memrise ou Anki.

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

1= pas du tout 全然

2= rarement (1 fois /mois) たまに

3= souvent (1-3 fois /mois) よく

4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢 20 ans
m/f 性別 F
nationalité 国籍 Française
niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2 Entre B1 et B2 (plutôt B1)
études 学部 LLCE Japonais (2 ans et demi) puis DUT métiers du livre et du patrimoine
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
1 2 **3** 4
Exemples : des pages sur l'actualité japonaise ou pour mon dossier d'infocom, centré sur les Yakuza
3. J'écoute du Japonais ou je regarde le japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
1 2 3 **4**
Exemples (films, musique, TV, etc) : Films, anime, musiques
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1 2 3 4
Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
1 **2** 3 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人と会話する
1 2 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais スカイプなどを使って日本人と会話する
1 2 3 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
1 2 **3** 4
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
1 2 3 **4**
10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
1 **2** 3 4
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く **1** 2 3 4
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く **1** 2 3 4
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
1 2 **3** 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す

14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか？

Français

Anglais

Espagnol

Japonais

(chinois très rarement)

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 4

2/3 heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 3 4

1 heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple :

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 4

2/4 heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple : OST d'anime

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 3 4

2 heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple : Manga en VO, livre de littérature

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 2 3 4

0 heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

その他 autres activités en japonais

1 2 3 4

例 exemple : Traduction

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

- 1= pas du tout 全然 2= rarement (1 fois /mois) たまに
3= souvent (1-3 fois /mois) よく 4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢 22 歳 m/f 性別 女 nationalité 国籍 フランス人
niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2 B1 (日本語能力試験の 3 級) études 学部 CAWEB
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
○;1 2 3 4
Exemples
3. J'écoute du Japonais ou je regarde le japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
1 2 3 ○;4
Exemples (films, musique, TV, etc) 大部分は音楽です。時々アニメとか番組。
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
○;1 2 3 4
Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
○;1 2 3 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する
○;1 2 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais
スカイプなどを使って日本人と会話する
1 ○;2 3 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
○;1 2 3 4
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
○;1 2 3 4
10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
1 ○;2 3 4
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く
○;1 2 3 4
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く ○;1 2 3 4
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
1 ○;2 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す

14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか？

フランス語とか英語

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 ○;2 3 4

heures par semaine 1 時間 週 時間

例 exemple 分からない

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 ○;3 4

heures par semaine 2 時間 週 時間

例 exemple 今は全然見ませんが、新しいドラマとアニメを探します。

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 ○;3 4

heures par semaine 3 時間 週 時間

例 exemple ボーカロイド、babymetal (2015年11月のコンサートに行きました)、dir en grey (14歳から聞きます)、等々

本を読む Lire des livres en japonais ○;1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 ○;2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple 珍しいです

その他 autres activités en japonais 1 ○;2 3 4

例 exemple ビデオゲームで遊ぶ (例えばボーカロイドのゲーム)

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

1= pas du tout 全然 2= rarement (1 fois /mois) たまに
3= souvent (1-3 fois /mois) よく 4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢 **17 ans** m/f 性別 **femme** nationalité 国籍 **française**
niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2 **niveau A2** études 学部 **LEA Anglais-Japonais**
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
1 2 3 ;4
- Exemples
3. J'écoute du Japonais ou je regarde le japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
1 2 ;3 4
Exemples (films, musique, TV, etc)
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
;1 2 3 4
Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
;1 2 3 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する
;1 2 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais スカイプなどを使って日本人と会話する
;1 2 3 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
;1 2 3 4
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
1 2 ;3 4
10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
;1 2 3 4
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く ;1 2 3 4
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1 ;2 3 4
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
1 ;2 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す
14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか? **Français, Anglais**

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

Utilisation du logiciel Anki pour apprendre le japonais

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 ;4

heures par semaine 時間 週 時間 Environ 7h par semaine sur Internet pour le japonais

例 exemple

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais ;1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 ;3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

本を読む Lire des livres en japonais ;1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux ;1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

その他 autres activités en japonais 1 2 3 4

例 exemple

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

1= pas du tout 全然

2= rarement (1 fois /mois) たまに

3= souvent (1-3 fois /mois) よく

4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

<

- âge 年齢.....20..... m/f 性別.....homme.....nationalité 国籍
.....Français.....

niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2b1..... études 学部 LLCE 2 japonais
.....

- Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む

4

Exemples; commentaire sur Youtube etc

- J'écoute du Japonais ou je regarde le japonais sur internet インターネットで日本語を聞く 3

Exemples (films, musique, TV, etc) Animé : dragon ball, naruto, one piece

- Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する 1

Sur quels sujets ?

- J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す 4

- J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する 4

- J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais

スカイプなどを使って日本人と会話する 1

- Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う 2
- J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う 1
- J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする 1
- J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1
- Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 3
- J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す
- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか? Francais, Japonais
- D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

non

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか? Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l' Internet 4

heures par semaine 時間 1 週 4 時間

例 exemple : site et forum exclusivement en japonais, annonce de sortie exclusivement en japonais. Vidéo et commentaire en japonais etc

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 4

heures par semaine 時間 1 週 4 時間

例 exemple: Drama : dragon zakura, neko zamurai, kurosagi etc

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 4

heures par semaine 時間 1 週 4 時間

例 exemple: musique de rock japonais style opening d'animé

本を読む Lire des livres en japonais 1

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 4

heures par semaine 時間 1 週 10 時間

例 exemple : tandem, soirée d'échange, café des langues

その他 autres activités en japonais 3

例 exemple: jeu vidéo en japonais quand c'est possible.

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

1= pas du tout 全然 2= rarement (1 fois /mois) たまに
3= souvent (1-3 fois /mois) よく 4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢.....25..... m/f 性別...m.....nationalité 国籍française
niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2 ...B2 études 学部 3ème année Licence LLCE Japonais
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
4
Exemples : tweet, news, article wikipedia
3. J'écoute du Japonais ou je regarde le japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
3
Exemples (films, musique, TV, etc) : youtube
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1
Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis
チャットを使って友達と話す 1
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する
2
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais
スカイプなどを使って日本人と会話する
1
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
2
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う

1

10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする

1

11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1

12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais
ブログのコメントを日本語で書く 2

13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
4 FACEBOOKなどを使って日本語を話す

14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ?
サイト検索は何語でしますか? Anglais, français, japonais

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet
その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか? Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 4

2 heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple : reseaux sociaux, articles

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 3

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple : film

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 4

4 heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

本を読む Lire des livres en japonais 1

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

その他 autres activités en japonais 1 2 3 4

例 exemple

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

En dehors des cours je n'ai pas souvent l'occasion de parler japonais alors j'essaye d'en écouter beaucoup au travers d'internet. Il est plus facile de lire les kanjis sur internet grace a des modules de navigateur internet (comme Rikaikun) ce qui facilite la communication et encourage a écrire en japonais (selon moi).

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 4

時間 週 時間 heures par semaine

例 exemple J'utilise internet en français

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 3 4

時間 週 時間 **Au moins 5-6h** heures par semaine

例 exemple Des animes essentiellement, je suis les sorties hebdomadaires japonaises qui sont sous-titrée en anglais le jour suivant. Quand des films m'intéressent je les regarde aussi mais c'est assez ponctuel.

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 4

時間 週 時間 + de 10h heures par semaine

例 exemple J'écoute essentiellement du J-rock, un peu de J-pop aussi et ce, presque toujours quand je suis sur internet.

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 3 4

時間 週 時間 heures par semaine

例 exemple Trop difficile de lire en japonais à mon niveau encore. Je pourrais surement lire des shonens nekketsu de base mais pour ce qui est de la littérature etc ce n'est pas à ma portée.

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 2 3 4

時間 週 時間 **2 heures** par semaine

例 exemple Je rencontre souvent des japonais a l'université par hasard donc je discute avec eux. Je participe aussi a des cercles de conversations et aussi à des soirées avec beaucoup de japonais, ce qui me permet de discuter en japonais.

その他 autres activités en japonais

1 2 3 4

例 exemple Traductions de textes du japonais vers l'anglais/le français pour mon projet de site web multilingue en master.

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

/

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 4

時間 週 時間 heures par semaine 15

例 exemple **Stream de match de baseball, recherche de vocabulaire**

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 3 4

時間 週 時間 heures par semaine 5

例 exemple **Anime**

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 4

時間 週 時間 heures par semaine 3

例 exemple **Babymetal, kalafina**

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 3 4

時間 週 時間 heures par semaine 0

例 exemple

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 2 3 4

時間 週 時間 heures par semaine 2

例 exemple

その他 autres activités en japonais 1 2 3 4

例 exemple /

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

- 1= pas du tout 全然 2= rarement (1 fois /mois) たまに
 3= souvent (1-3 fois /mois) よく 4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢 18 ans m/f 性別 Femme nationalité 国籍 Française

 niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2 Je dirais entre A2 et B1 (JLPT4) études 学部 3 ans de japonais au lycée et une année en L.E.A Anglais - Japonais

2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む

 1 2 3 4

 Exemples : Journaux de temps en temps

3. J'écoute du Japonais sur internet インターネットで日本語を聞く

 1 2 3 4

 Exemples (films, musique, TV, etc) : Animés

4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する

1 2 3 4

 Sur quels sujets ?

5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す

 1 2 3 4

6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する

1 2 3 4

7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais

 スカイプなどを使って日本人と会話する

1 2 3 4

8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う

1 2 3 4

9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う

1 2 3 4

10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする

1 2 3 4

11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1 2 3 4

12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1 2 3 4

13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais

1 2 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す

14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか？

L'anglais principalement, parfois le français et assez rarement le japonais

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

J'utilise assez rarement le japonais sur internet mais j'aimerais trouver d'autres moyens d'utiliser cette langue et de l'améliorer

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 4

時間 週 0,5 時間 heures par semaine

例 exemple : Lire des journaux japonais

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 3 4

時間 週 4 時間 heures par semaine

例 exemple Animés

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 4

時間 週 0 時間 heures par semaine

例 exemple

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 3 4

時間 週 0 時間 heures par semaine

例 exemple

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 2 3 4

時間 週 30 時間 heures par semaine

例 exemple : Mails à ma correspondante

その他 autres activités en japonais 1 2 3 4

例 exemple Rien en particulier

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に1から4で答えてください。

1= pas du tout 全然

2= rarement (1 fois /mois) たまに

3= souvent (1-3 fois /mois) よく

4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢 19 m/f 性別 f nationalité 国籍 française
niveau en japonais B1 études 学部 Langues et sciences humaines appliquées LEA japonais
2anne
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
3
Exemples : NHK News Web Easy
3. J'écoute du Japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
4
Exemples (films, musique, TV, etc) : Youtube (Yuka Kinoshita, Pocky Sweets, Hajime Shacho),
musique, anime.
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する
3
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais
スカイプなどを使って日本人と会話する
1
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
1
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
1

10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする

4

11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1

12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 2

13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
4 FACEBOOK などを使って日本語を話す

14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか？

Français, anglais, japonais

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

Sur Lang 8 je poste des textes que j'écris et que des natifs me corrigent par la suite. Je corrige aussi des textes français que des japonais écrivent, je commente et j'explique mes corrections en japonais.

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 3

9 heures par semaine

例 exemple Recherches pour trouver du vocabulaire, des cours de grammaire, regarder des vidéos youtube

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 4

15 heures par semaine

例 exemple : Films

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 3

2 heures par semaine

例 exemple Flumpool, One ok Rock, Radwimps

本を読む Lire des livres en japonais

1

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 4

3 heures par semaine

例 exemple : Tandem, Ramen, soirées, cuisine, café

その他 autres activités en japonais

1

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

- 1= pas du tout 全然 2= rarement (1 fois /mois) たまに
- 3= souvent (1-3 fois /mois) よく 4= très souvent (1 fois/semaine ou plus)とてもよく

1. âge 年齢.....24..... m/f 性別.....f.....nationalité 国籍.....France.....
niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2 études 学部.....Sciences - anglais GWEB
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
1 2 3 4
Exemplesdepuis de traduction.....
3. J'écoute du Japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
1 2 3 4
Exemples (films, musique, TV, etc)Drama.....
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1 2 3 4
Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
1 2 3 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する
1 2 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais スカイプなどを使って日本人と会話する
1 2 3 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
1 2 3 4
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
1 2 3 4
10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
1 2 3 4
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1 2 3 4
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1 2 3 4
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
1 2 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す
14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか?
.....français, anglais.....

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？

インターネットをする 1 2 3 ④

時間 1 週 3 時間

例 Facebook, Line, Kakao talkで" 友達と会話する
video ビデオを見ます
LINEで"い"をします

DVD, ドラマ、映画を観る 1 2 3 ④

時間 1 週 2 時間

例 ドラマ、アニメ

音楽を聴く ① 2 3 4

時間 週 時間

例

本を読む ① 2 3 4

時間 週 時間

例

友達と会う、会話する 1 ② ③ 4

時間 1 週 1 時間

例 Cercle de conversation,

その他 1 ② 3 4

例 ゲームをする

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

29

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に1から4で答えてください。

- 1= pas du tout 全然 2= rarement (1 fois /mois) たまに
3= souvent (1-3 fois /mois) よく 4= très souvent (1 fois/semaine ou plus)とてもよく

1. âge 年齢 23..... m/f 性別..... 女..... nationalité 国籍 ^{べき} フランス.....
niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2 ... A2/B1 études 学部 Master CAWEB.....
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
1 2 3 4
Exemples site internet, article sur blog, post facebook, lyrics.....
3. J'écoute du Japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
1 2 3 4
Exemples (films, musique, TV, etc) musique, publicité, émissions japonaise, animés, drama
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1 2 3 4
Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
1 2 3 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する
1 2 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais スカイプなどを使って日本人と会話する
1 2 3 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
1 2 3 4
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
1 2 3 4
10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
1 2 3 4
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1 2 3 4
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1 2 3 4
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais ^{Instagram}
1 2 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す
14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか?
..... Français, anglais, japonais.....

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

Beaucoup aidée de "Rikaichan" / "Rikaikun"
(Firefox) (Chrome)

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？

インターネットをする 1 2 ③ 4

時間 ~~2~~ 1週 / 4 時間

例 Youtube, Nico nico Douga, Wikipedia

DVD, ドラマ、映画を観る 1 2 3 ④

時間 1週 8 時間

例 アニメ, ドラマ, CM, film, PV

音楽を聴く 1 2 3 ④

時間 1週 6 時間

例 Youtube で "Vocaloid とカラオケ と PV

本を読む ^(30min) 1 ② 3 4

時間 1週 1 時間

例 magazines, manga en japonais

友達と会う、会話する 1 ② 3 4

時間 1週 2/3 時間

例

その他 1 2 3 ④

例 chanter du japonais

久 - mélanger la vie privée et publique.

私
混
同

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

30

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に1から4で答えてください。

見
再
読
読
読

(lecture "sérieuse")

- 1= pas du tout 全然 2= rarement (1 fois /mois) たまに
- 3= souvent (1-3 fois /mois) よく 4= très souvent (1 fois/semaine ou plus)とてもよく

1. âge 年齢.....21..... m/f 性別.....f.....nationalité 国籍.....français.....
niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2 ...B1..... études 学部.....archéologie-langue-web
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
1 2 ③ 4
Exemples ...traduction de sites web.....
3. J'écoute du Japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
① 2 3 4
Exemples (films, musique, TV, etc)
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
① 2 3 4
Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
① 2 3 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する
① 2 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais
スカイプなどを使って日本人と会話する
① 2 3 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
① 2 3 4
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
① 2 3 4
10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
1 ② 3 4
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く ① 2 3 4
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く ① 2 3 4
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
① 2 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す
14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか?
.....français-anglais.....

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。／

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？

インターネットをする 1 (2) 3 4

時間： 1 週 1 時間

例 WEB の ほんやく

DVD, ドラマ、映画を観る (1) 2 3 4

時間 週 時間

例

音楽を聴く (1) 2 3 4

時間 週 時間

例

本を読む (1) 2 3 4

時間 週 時間

例

友達と会う、会話する 1 (2) 3 4

時間 1 週 1 時間

例

~~その他~~ 1 2 3 4

~~例~~

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？

インターネットをする 1 2 3 (4)

時間 週 時間

例

DVD, ドラマ、映画を観る 1 2 3 (4)

時間 週 3 時間

例

音楽を聴く (1) 2 3 4

時間 週 1 時間

例

本を読む 1 (2) 3 4

時間 週 0 時間

例

友達と会う、会話する 1 2 (3) 4

時間 2 週 1 時間

例

その他 1 2 3 4

例

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

- 1= pas du tout 全然 2= rarement (1 fois /mois) たまに
 3= souvent (1-3 fois /mois) よく 4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢 22 m/f 性別 FEMME nationalité 国籍 FRANÇAISE
 niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2 ... A2 études 学部 MASTER CAWEB
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
 1 ② 3 4
 Exemples VIDEO, SOUS-TITRÉE JAPONAIS ; LYRICS DE CHANSONS
3. J'écoute du Japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
 1 2 3 ④
 Exemples (films, musique, TV, etc) FILMS, MUSIQUE, ANIME
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
① 2 3 4
 Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
① 2 3 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する
① 2 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais スカイプなどを使って日本人と会話する
① 2 3 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
① 2 3 4
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
 1 ② 3 4
10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
 1 ② 3 4
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く ① 2 3 4
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く ① 2 3 4
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
 1 ② 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す
14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか?
FRANÇAIS , ANGLAIS

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？

インターネットをする 1 2 ③ 4

10 時間 週 時間

例

DVD, ドラマ、映画を観る 1 ② 3 4

時間 週 3 時間

例

音楽を聴く 1 2 ③ 4

時間 週 2 時間

例

本を読む ① 2 3 4

時間 週 時間

例

友達と会う、会話する 1 ② 3 4

時間 週 1 時間

例

その他 ① 2 3 4

例

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

1= pas du tout 全然

2= rarement (1 fois /mois) たまに

3= souvent (1-3 fois /mois) よく

4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢.....23..... m/f 性別...H.....nationalité 国籍
.....Française.....

niveau en japonais **A2/B1/B2/C1/C2** études 学部 Master 1
Caweb.....

2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む

1 **2** 3 4

Exemples **NHK easy, chapitres de manga**

3. J'écoute du Japonais ou je regarde le japonais sur internet インターネットで日本語を聞く

1 2 3 **4**

Exemples (films, musique, TV, etc) **anime, musique, jeux-vidéos (très souvent)**

4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する

1 2 3 4

Sur quels sujets ? **jeux-vidéos**

5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す

1 **2** **3** 4

6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する

1 2 3 4

7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais

スカイプなどを使って日本人と会話する

1 2 3 4

8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う

1 2 **3** 4

9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う

1 2 3 **4**

10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする

1 **2** 3 4

11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く **1** 2 3 4

12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1 **2** 3 4

13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais

1 **2** 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す

14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか？

Français, anglais, japonais, espagnol

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 **4**

heures par semaine 時間 **environ 12 à 15h** 週 時間

例 exemple

je regarde beaucoup d'anime et écoute beaucoup de musiques japonaises

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais **1** 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 **4**

heures par semaine 時間 environ 20h 週 時間

例 exemple

beaucoup d'opening d'anime (Asterix, flow, Kokia, Yui, Wakeshima Kanon, Tsubasa wo kudasai,....)

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 3 4
heures par semaine 時間 **2 à 3h** 週 時間

例 exemple

meitantei konan, textes en japonais sur l'histoire du Japon

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 2 3 4
heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

その他 autres activités en japonais **jeux-vidéos** 1 2 3 4

例 exemple

Naruto, bleach , saint seiya, one piece, final fantasy 15, dragon ball Z, blazeblue, sengoku musô.....

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

1= pas du tout 全然 2= rarement (1 fois /mois) たまに
3= souvent (1-3 fois /mois) よく 4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢.....25 ans..... m/f 性別 F.....nationalité 国籍 Française
niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2A2..... études 学部 Master
CAWEB.....
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
1 2 X 3 4
Exemples pages wikipedia
3. J'écoute du Japonais ou je regarde le japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
1 2 3 4 X
Exemples (films, musique, TV, etc) de la musique japonaise
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1 X 2 3 4
Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
1 X 2 3 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する
1 X 2 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais
スカイプなどを使って日本人と会話する
1 X 2 3 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
1 X 2 3 4

9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う

1 X 2 3 4

10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする

1 2 X 3 4

11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1X 2 3 4

12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1X 2 3 4

13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais

1X 2 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す

14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか？

Anglais, français, très rarement japonais

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 X 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 X 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 4 X

1 heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple -quand je prends le tram, j'écoute des musiques japonaises, entre autres

本を読む Lire des livres en japonais 1 X 2 3 4
heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 X 2 3 4
heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

その他 autres activités en japonais 1 X 2 3 4

例 exemple

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に1から4で答えてください。

- 1= pas du tout 全然 2= rarement (1 fois /mois) たまに
3= souvent (1-3 fois /mois) よく 4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢.....22..... m/f 性別.....F.....nationalité 国籍 ...Française.....
niveau en japonais B2..... études 学部Master Caweb.....
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
1
Exemples
3. J'écoute du Japonais ou je regarde le japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
2
Exemples (films, musique)
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1
Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す 3
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する
1
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais
スカイプなどを使って日本人と会話する
1
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
1

9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う

1

10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする

2

11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1

12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 2

13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais

1

14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか? Français et anglais.

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか? Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 2

3 heures par semaine

Recherche de vocabulaire pour le cours de traduction japonaise.

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 2

0;5 heures par semaine 時間

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 2

heures par semaine 時間 週 1 時間

本を読む Lire des livres en japonais 1

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 2

その他 autres activités en japonais 1

例 exemple

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du japonais sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

- 1= pas du tout 全然 2= rarement (1 fois /mois) たまに
3= souvent (1-3 fois /mois) よく 4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢 24... m/f 性別...féminin... nationalité 国籍 Française
niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2 études 学部 Master 1 Caweb
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
1 2 3 4
Exemples Buzzfeed Japan, les gros titres de Yahoo News et du Asahi Shimbun
3. J'écoute du Japonais ou je regarde le japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
1 2 3 4
Exemples (films, musique, TV, etc) Ann News sur Youtube
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1 2 3 4
Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
1 2 3 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する
1 2 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais
スカイプなどを使って日本人と会話する
1 2 3 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
1 2 3 4
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
1 2 3 4
10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
1 2 3 4
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1 2 3 4
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1 2 3 4
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
1 2 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す
14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか?
Français, anglais, japonais

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

J'utilise le module pour Firefox Rikaichan pour m'aider à comprendre les contenus en japonais.

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 4

1 heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple Essayer de comprendre des articles cours de Yahoo News, ou les vidéos de Ann News

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 3 4

1 heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple Voir un film japonais en VOSTFR

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

友達と会う、会話する Rencontrer les amis japonais, discuter avec eux 1 2 3 4

(15 min) heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

その他 autres activités en japonais 1 2 3 4

例 exemple

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

1= pas du tout 全然 2= rarement (1 fois /mois) たまに
3= souvent (1-3 fois /mois) よく 4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢 22 歳 m/f 性別 女子 nationalité 国籍 フランス人
niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2 B1 études 学部 Master Caweb
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
1 2 3 4
Exemples よく漫画を日本語で読みます、ときどき日本語で記事を読みます
3. J'écoute du Japonais ou je regarde le japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
1 2 3 4
Exemples (films, musique, TV, etc) アニメ、番組(デロ!)、アニメの音楽
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1 2 3 4
Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
1 2 3 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人と会話する
1 2 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais スカイプなどを使って日本人と会話する
1 2 3 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
1 2 3 4
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
1 2 3 4
10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
1 2 3 4
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1 2 3 4
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1 2 3 4
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais 1 2 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す
14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか? フランス語、英語、日本語

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 **3** 4

heures par semaine 4時間/週

例 exemple 漫画を翻訳するため、宿題をするため

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 **3** 4

heures par semaine 4時間/週

例 exemple アニメ、それとも宮崎駿の映画

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 **4**

heures par semaine 3/4時間/週

例 exemple 浜崎あゆみ、川田まみ、moumoon, パフューム、Nobodyknows+

本を読む Lire des livres en japonais **1** 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple まだ自信がないので...

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux **1** 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple 日本人の友達は日本に住んでいますので...

その他 autres activités en japonais 1 2 **3** 4

例 exemple 2週一章漫画を翻訳しています。(日本語から英語で)

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に1から4で答えてください。

1= pas du tout 全然 2= rarement (1 fois /mois) たまに
3= souvent (1-3 fois /mois) よく 4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢...22 ans m/f 性別.....nationalité 国籍 ...Française.....
niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2 études 学部 M1
Caweb.....
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
1 2 3 4
Exemples
3. J'écoute du Japonais ou je regarde le japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
1 2 3 4
Exemples (films, musique, TV, etc)
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1 2 3 4
Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
1 2 3 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人とと会話する
1 2 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais スカイプなどを使って日本人と会話する
1 2 3 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
1 2 3 4
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
1 2 3 4
10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
1 2 3 4
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く 1 2 3 4
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1 2 3 4
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
1 2 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す
14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか? Français ; Anglais ; Japonais

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

J'utilise surtout les recherches en japonais pour m'aider dans mes études.

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 **3** 4
heures par semaine 時間 週 2時間

例 exemple Quand je lis sur mon mur facebook les publications de mes amis japonais.

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 3 **4**
heures par semaine 時間 週 5時間

例 exemple Mushishi, Gintama, Mononoke Hime, Fullmetal Alchemist...

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 **4**
heures par semaine 時間 週 2時間

例 exemple Souvent des opening et ending des anime que je regarde.

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 **3** 4
heures par semaine 時間 週 1時間

例 exemple Le manga mushishi

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 **2** 3 4
heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

その他 autres activités en japonais 1 2 3 4

例 exemple

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に1から4で答えてください。

1= pas du tout 全然

2= rarement (1 fois /mois) たまに

3= souvent (1-3 fois /mois) よく

4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢 **24** m/f 性別 **Homme** nationalité 国籍 **Français**
niveau en japonais **B1-B2** études 学部 **Master CAWEB**
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
1 2 3 4
Exemples
3. J'écoute du Japonais ou je regarde le japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
1 2 **3** 4
Exemples (films, musique, TV, etc) **Sites de streaming (anime), mangas en ligne.**
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1 2 3 4
Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
1 2 **3** 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人と会話する
1 2 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais スカイプなどを使って日本人と会話する
1 2 **3** 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
1 2 3 4
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
1 2 3 4
10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
1 2 **3** 4
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く **1** 2 3 4
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く 1 2 3 4
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
1 2 3 **4** FACEBOOK などを使って日本語を話す
14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか? **Français, Anglais, Japonais, Espagnol**

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

J'utilise souvent des dictionnaires Japonais en ligne, comme « Weblio » par exemple.

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 **4**

heures par semaine 時間 **週 15 時間**

例 exemple

Surtout pour le travail, pour les recherches. Sinon : regarder des séries, des anime, des informations, etc.

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais **1** 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais **1** 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

Très rarement, j'écoute des musiques d'anime.

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 **3** 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

Mangas (tous genres : Kingdom, Deadman Wonderland, Ajin, Death Note, etc.), et manuels d'apprentissage du Japonais.

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux **1** 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

その他 autres activités en japonais

1

2

3

4

例 exemple :

- **Apprentissage et écriture de Kanji**
- **Apprentissage du Japonais en autodidacte (avec des manuels, des sites internet, des applications mobiles,...)**

14. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

ありません。

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quelles activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 3 4
heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais 1 2 3 4
heures par semaine 2 時間 週 時間

例 exemple 君の名は

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 2 3 4
heures par semaine 10 時間 週 時間

例 exemple BUMP OF CHICKEN 「ファイター」

本を読む Lire des livres en japonais 1 2 3 4
heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux 1 2 3 4
heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

その他 autres activités en japonais 1 2 3 4

例 exemple

Questionnaire : usage du Japonais en ligne インターネットによる日本語使用について

Répondez à ce questionnaire qui s'intéresse à votre usage du français sur internet pendant votre temps libre. Pour la plupart des questions il suffit de choisir un chiffre de 1 à 4 qui indique votre accord avec les questions. 下記の質問に 1 から 4 で答えてください。

1= pas du tout 全然

2= rarement (1 fois /mois) たまに

3= souvent (1-3 fois /mois) よく

4= très souvent (1 fois/semaine ou plus) とてもよく

1. âge 年齢..... 2 8 m/f 性別.....F.....nationalité 国籍 中国.....
niveau en japonais A2/B1/B2/C1/C2C2..... études 学部 言語.....
2. Je lis des documents en Japonais sur internet 日本語の記事をインターネットで読む
1 2 **3** 4
Exemples
3. J'écoute du Japonais ou je regarde le japonais sur internet インターネットで日本語を聞く
1 2 **3** 4
Exemples (films, musique, TV, etc)
4. Je participe à des forums en japonais 日本語のフォーラムに参加する
1 2 3 4
Sur quels sujets ?
5. J'utilise les services de « chat » en Japonais sur internet avec mes amis チャットを使って友達と話す
1 2 3 4
6. J'utilise les services de « chat » pour discuter en japonais avec des gens que je n'ai jamais rencontrés チャットを使って会ったことない日本人の人と会話する
1 2 3 4
7. J'utilise les services vocaux comme (MSN, Skype etc) pour parler avec des japonais スカイプなどを使って日本人と会話する
1 2 3 4
8. Je participe à des mondes virtuels où j'utilise le japonais バーチャル世界で日本語を使う
1 2 3 4
9. J'utilise des pseudonymes japonais 日本語のハンドルネームを使う
1 2 3 4
10. J'envoie des mails à mes amis en japonais 日本語で友達にメールをする
1 2 3 4
11. J'écris des blogs en japonais 日本語でブログを書く **1** 2 3 4
12. Je fais des commentaires sur les blogs et les photos en japonais ブログのコメントを日本語で書く **1** 2 3 4
13. J'utilise des réseaux sociaux comme facebook, Myspace et twitter pour parler à des japonais
1 **2** 3 4 FACEBOOK などを使って日本語を話す
14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour naviguer sur le web ? サイト検索は何語でしますか？ 中国語、フランス語、英語、日本語

15. D'autres commentaires sur votre usage du japonais sur internet その他インターネットの日本語使用についてコメントしてください。

16 日常で日本語の使用でしていることはなんですか？ Quel activités faites-vous en japonais ?

インターネットをする utilisation de l'Internet 1 2 **3** 4

heures par semaine 時間 週 2時間

例 exemple NHK ラジオニュース

DVD, ドラマ、映画を観る Regarder le film ; DVD Drama en japonais **1** 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

音楽を聴く Ecouter les musiques en japonais 1 **2** 3 4

heures par semaine 時間 週 1 時間

例 exemple 嵐、AKB 4 8

本を読む Lire des livres en japonais **1** 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

友達と会う、会話する Rencontre les amis japonais, discuter avec eux **1** 2 3 4

heures par semaine 時間 週 時間

例 exemple

その他 autres activités en japonais **1** 2 3 4

例 exemple

Annexe B : Profils détaillés des participants aux études qualitatives

Dans cette annexe, on trouvera les profils détaillés des apprenants qui ont participé à l'une ou l'autre de nos études qualitatives. Ces profils synthétisent les informations recueillies lors de nos entretiens avec les apprenants, concernant leurs parcours d'études, leur apprentissage du japonais en dehors des cours, leur intérêt pour le japonais et la culture japonaise, et leurs motifs d'apprentissage de la langue japonaise.

B.1. Étudiante n°1 (MA)

Parcours d'études – apprentissage du japonais en dehors des cours.

Elle avait un Master en FLE¹ et avait déjà obtenu une Licence en anglais. Elle étudiait le japonais en classe pendant 2 ans d'initiation à la fac de Strasbourg, 2 heures par semaine. Pour le japonais, elle étudiait « *seulement quelques mots et l'alphabet pour s'amuser* » avant les cours informels. Elle a obtenu le JLPT² niveau 2 en 2013. En dehors des cours formels, elle étudiait le japonais sérieusement, en 2012 « *un peu par-ci par-là* ». À partir du moment où elle a commencé à apprendre le japonais, elle apprenait le japonais de manière continue, mais pas toujours de manière formelle. Elle apprenait le japonais « *en regardant des vidéos ou lisant des documents, avec les amis* » mais au moment de l'entretien, elle travaillait pour la promotion de la culture japonaise, et avait beaucoup progressé en japonais.

En outre, elle a aussi appris le japonais pendant son séjour au Japon pour un stage de 3 mois chez NES³, une agence de voyages d'études à l'étranger située à Tokyo. Ensuite, elle est venue pendant une année avec un visa vacances-travail : 6 mois à Osaka, 6 mois à Tokyo, travaillant toujours dans la même entreprise japonaise, NES. Elle avait aussi étudié au Japon pendant un semestre le japonais de manière intensive à l'université de Waseda⁴, environ 15 heures par semaine à Tokyo pendant un semestre et un total de 6 mois de séjour.

1 Français Langue Etrangère

2 Japanese Language Proficiency Test : Le Test d'Aptitude en Japonais (JLPT) est organisé par la Fondation du Japon qui permet d'évaluer et de certifier les compétences linguistiques des personnes dont le japonais n'est pas la langue maternelle.

3 <https://www.nes-ryugaku.com/> agence de programmes d'études à l'étranger

4 <https://www.waseda.jp/inst/cjl/en/>

Intérêt pour le japonais et la culture japonaise, et motifs d'apprentissage

Elle a commencé à apprendre le japonais par l'influence d'amis japonais qui étaient étudiants en France, et après son 1^{er} voyage au Japon, elle a découvert sa « *volonté de communiquer avec les Japonais* » et elle apprenait le japonais « *parce que j'aime apprendre des langues en général.* » Elle a fait connaissance avec des Japonais grâce à « *une fête franco-japonaise* » que son amie a organisée. Elle était intéressée par l'Asie en général, et non uniquement par le Japon, et elle était aussi intéressée par d'autres continents ou pays. Concernant le Japon, elle aimait donc la langue, la nourriture, la manière de vivre en général, la politesse, et le respect du Japon. Donc c'était « *complètement par hasard* » que son amie étudiante en japonais organisait des soirées, et elle s'intéressait d'abord au Japon, et ensuite au japonais.

B.2. Étudiant n°2 (SEV)

Parcours d'études – apprentissage du japonais en dehors de cours.

Il est d'origine Turque, bilingue en français, et n'a jamais étudié le japonais de manière formelle. Il a appris le japonais pendant 4 ans de manière informelle en autodidacte sur l'internet, sans jamais étudier de manière formelle (à l'école), et n'avait jamais appris le japonais avant l'université, mais il connaissait « *seulement quelques mots des mangas.* » Au tout début, il a commencé avec un site pour apprendre le japonais : <http://www.crapulescorp.net/> puis un autre : <http://www.ici-japon.com/apprendre-le-japonais>.

De plus, il venait au cercle de conversation chaque semaine pendant 3 ans, sauf pendant les périodes de vacances. Pendant ces 3 ans, il passait donc au minimum 2 heures par semaine avec des Japonais. Cependant il dit ne pas parler avec les Japonais, se décrivant comme « *un peu introverti, et plutôt timide que pas social.* » mais quand il voyait des Japonais en France il leur parlait généralement en japonais. Mais il n'écrivait pas ni ne lisait, et il aimait quand même l'écriture japonaise mais il était « *nul* ». Il comprenait aussi facilement le japonais, même « *quand c'est rapide* ».

Intérêt pour le japonais et la culture japonaise, et motifs d'apprentissage

En 1^{ère} année d'université, il avait rencontré un étudiant plus avancé qui avait appris le japonais tout seul sur internet, alors, vu qu'il aimait beaucoup la culture japonaise, il a commencé à apprendre le japonais. Après il a rencontré des amies étudiantes en fac de japonais, qui lui ont présenté des Japonais, l'ont invité aux fêtes, etc.

Cependant, au moment de l'interview, il n'apprenait plus le japonais comme avant parce qu'il avait perdu la motivation d'apprendre le japonais, et apprendre les kanjis l'intéressait peu. C'est aussi parce qu'il arrivait à « *parler un peu japonais* » à ce moment-là, ce qui était pour lui « *suffisant* ». Même s'il aimerait « *bien écrire* » aussi, c'était « *long d'apprendre* », et il n'avait pas « *le courage d'apprendre tout seul* ».

De plus, il aimait la culture populaire japonaise et il regardait des dessins animés japonais depuis qu'il avait 5 ans, et avait regardé des films et dramas japonais pendant 4 ans. En fait, il avait commencé à regarder des dramas et des films japonais parce qu'il voulait améliorer son japonais.

B.3. Étudiant n°3 (YO)

Parcours d'études – apprentissage du japonais en dehors de cours.

Il était un étudiant non-spécialiste de japonais, mais il a obtenu le JLPT N1. Il était étudiant en 2^{ème} année de doctorat de mathématiques, et a étudié le japonais pendant « *2 ans de manière délibérée, et ensuite 2 ans et demi de manière informelle.* ». Il avait des cours de 2 heures de japonais 1 fois par semaine pendant 5 mois avec une enseignante japonaise avec le manuel « *Minna no Nihongo I* », quand il était à l'ENSAE⁵, avant son doctorat, et il était aussi toujours en autodidacte. Il avait étudié à la fois de manière formelle et en autodidacte de manière informelle.

En dehors des cours à l'ENSAE, il apprenait toujours le japonais en autodidacte, en mode « *semi-informel* », en cela que c'était moins formel directif qu'à l'école, mais beaucoup plus formel que ce que les gens font habituellement. Il a d'abord appris les kanjis avec la « *méthode Heisig* »⁶, avait utilisé des histoires mnémotechniques pour apprendre les kanjis très vite les Jyoyo kanji⁷, et il faisait 2 heures tous les jours quand il pouvait et au final ça lui a pris 3 mois pour l'apprendre. Durant sa période d'apprentissage délibéré, il étudiait donc au minimum 2 heures chaque jour, et il faisait jusqu'à 6, 8 heures 1 ou 2 fois par semaine. En fait il avait décomposé son apprentissage du japonais « *délibéré* », et 80% du travail était accompagné d'Anki⁸ pour mémoriser les caractères et les mots. Au moment de l'entretien, il apprenait « *très peu* ». En outre, 20% de son apprentissage était « *informel* », c'est-à-dire

5 Ecole National de la Statistique et de l'Administration Economique

6 <http://www.amazon.com/Remembering-Kanji-Complete-Japanese-Characters/dp/0824835921/>
<http://www.amazon.fr/Kanjis-dans-t%C3%A0te-Apprendre-caract%C3%A8res/dp/2951255705/>

version française :

7 kanji d'usage courant 2000 kanjis 常用漢字

8 un logiciel de SRS (Spaced Repetition System) <http://ankisrs.net/>

effectué avec des mangas, dessins animés, dramas, messagerie instantanée et discussions avec des amis japonais sur les réseaux sociaux, et surtout dans la vie courante avec ses amis japonais en France et lorsqu'il allait au Japon, où il avait donc des conversations régulières.

Intérêt pour le japonais et la culture japonaise, et motifs d'apprentissage

Il a commencé à apprendre le japonais « *pour remplacer ma LV2 de l'époque* », et parce qu'il aimait les mangas/animés et la culture japonaise l'attirait un peu. Son but pour apprendre le japonais était au début simplement de s'amuser, et il n'a jamais travaillé spécialement pour le JLPT, et c'était « *plus optimisé pour la conversation de tous les jours.* »

Mais quand il est allé au Japon, il a commencé à interagir avec d'autres personnes, à se faire des amis, et il a eu beaucoup de nouveaux objectifs beaucoup plus profonds. Il voulait comprendre en profondeur la culture japonaise. Il voulait aussi avoir un niveau de langue très élevée pour profiter des ressources culturelles les plus avancées, y compris en littérature classique, et aussi pour pouvoir lire des documents techniques si besoin est, concernant la médecine ou la technologie. Il s'intéresse aussi beaucoup à la philosophie, à la religion, et il adorait « *lire les informations écrites dans les temples et sanctuaires, même si personne d'autre ne les lit.* »

Il aime beaucoup de choses du Japon : « la culture du raffinement, du détail, des choses bien faites. Le respect mutuel, l'intelligence sociale des Japonais « *kuukio yomu*⁹ ; *ki o tsukau*¹⁰ », leur courage et leur bonne volonté en toute situation. » Par rapport à la culture populaire : les mangas, dessins animés qui ont un peu bercé son enfance comme beaucoup de français, mais aussi la culture de consommation et du divertissement qui a un esprit « enfantin » et innocent qu'il aime bien. Il aimait aussi les aspects uniques de la culture japonaise, qu'on ne retrouve pas vraiment dans les pays occidentaux ni même ailleurs : nourriture légère et équilibrée, etc.

Pour lui, la langue japonaise est malheureusement très pauvre phonétiquement, mais elle contient une part énorme de la mentalité japonaise dans ses mots et son utilisation, comme le fait d'omettre les sujets ou toute autre partie de la phrase qu'on peut déduire du contexte, les caractères chinois et la manière exotique dont ils sont combinés avec les mots d'origine japonaise et étrangère.

⁹comprendre l'ambiance (空気を読む)

¹⁰faire attention aux autres(気を使う)

Apprentissage informel, semi-formel

Son comportement pour l'apprentissage de la langue japonaise était assez particulier : il avait une méthode qu'il qualifie d'informelle ou semi-formelle, qu'il nous a expliquée en détail, pour apprendre le japonais, et que nous analyserons afin d'essayer de comprendre comment il a appris le japonais si bien qu'il a pu obtenir le JLPT 1.

B.4. Étudiant n°4 (MI)

Parcours d'études – apprentissage du japonais en dehors de cours.

Après avoir obtenu une Licence en japonais (LLCER) à l'université de Strasbourg, il a commencé un Master en Japonais. Il a commencé à apprendre le japonais depuis sa première année d'anglais, avant de commencer une Licence en Japonais à la fac, pendant quatre ans. Avant de commencer à apprendre le japonais à la fac, il connaissait quelques mots et expressions grâce aux dessins animés.

En première année de licence on leur apprend les syllabaires et les kanjis de base, la grammaire et un peu de traduction, et on leur donne aussi un cours d'Histoire du Japon en français. Ils avaient plus de traduction et d'apprentissage de la grammaire à partir de la deuxième année. Ils n'avaient pas de cours de grammaire mais un cours d'écoute et de compréhension du japonais parlé en troisième année, et il n'y avait aucun cours d'oral pendant deux ans à l'université, mais l'étudiant est plus doué à l'oral et en écoute du japonais.

En dehors de l'université, Il étudiait le japonais de la manière suivante : « *grâce aux tandems, en partant en Woofing¹¹, en participant à des stages avec des Japonais, en regardant des programmes japonais, en regardant des cours de langue sur nihongo no mori¹², en lisant et en jouant à des visual novels¹³ et autres jeux japonais.* » En outre, il lisait ou entendait de la langue japonaise « *tous les jours* » pour ses études en Master en japonais et ses recherches sur le folklore, dès qu'il lisait un livre ou était en présence de Japonais.

Intérêt pour le japonais et la culture japonaise, et motifs d'apprentissage

Il aimait le Japon depuis qu'il était au collège ou au lycée et il explique que c'est parce que le pays l'attire pour « *son mode de vie et pour les choses qui n'existent qu'au Japon.* ». Il aime aussi « *le fait qu'il existe des endroits et une culture assez ouverte et préservée* », et

11 C'est une association, à but non lucratif, qui œuvre pour la transmission des savoir-faire agricoles bio, et un mode de vie écologiquement et socialement durable. Lien entre les acteurs du bio (les hôtes) et le grand public : <http://woofinternational.org/>

12 Chaîne YouTube pour apprendre le japonais <https://www.youtube.com/user/freejapaneselessons3/featured>

13 Les visual novels sont un type de jeu vidéo, consistant en un roman interactif accompagné d'images et de musique.

commente que « *le Japon est aussi un pays d'excès qui peut paraître étrange au premier abord.* » Il aime aussi « *beaucoup la campagne japonaise et les gens de là-haut.* » Il s'intéressait beaucoup aussi aux paysages, aux fêtes et aux légendes japonaises. De plus il a aussi rapporté que quand il s'est « *rendu à la campagne au Japon, je me sentais vraiment bien là-bas.* »

Il apprend le japonais « *pour pouvoir vivre au Japon* », et au départ il voulait donc apprendre le japonais « *pour devenir professeur de français au Japon.* » Mais au moment de l'entretien, il voulait surtout continuer ses études sur le folklore japonais, et les renards.

B.5. Étudiante n°5 (JU)

Parcours d'études – apprentissage du japonais en dehors de cours.

Après avoir obtenu une Licence en LEA en anglais/japonais, elle a continué ses études en première année de Master Caweb, où elle apprenait le japonais 4 heures par semaine à la fac, auxquelles on ajoute 3 heures de préparation de cours et de travail personnel. Elle apprenait le japonais aux cours de japonais de l'université, et par elle-même. En première année de Licence, elle avait 8 heures de cours, et ensuite 4 heures de cours par semaine pendant 4 ans de ses études de japonais à la fac. En licence LEA, elle n'avait pas de cours d'oral et les professeurs ne parlaient qu'en français, donc les étudiants ne parlaient pas, et ils ne faisaient pas de vrais cours d'oral, et par conséquent, et elle était donc meilleure en lecture et en écriture.

Étude en dehors de l'université

Elle étudiait par les moyens de suivants : « *des listes de vocabulaire, l'écoute de cours audio « NHK world », regarder des anime en japonais.* » Elle explique que, « *pour progresser, quand on avait des cours de traduction du japonais au français* », elle faisait une liste de vocabulaire pour le cours, mais que cette liste lui servait aussi personnellement (« *ça me servait aussi pour moi.* ») Elle disait étudier « *lors des cours de japonais, à l'université, [des] discussion[s] en groupe* ».

Intérêt pour le japonais et la culture japonaise, et motifs d'apprentissage

Elle a commencé à apprendre le japonais parce qu'elle était « *intéressée par l'apprentissage d'une nouvelle langue que peu de gens maîtrisent, qui peut être un atout dans un milieu professionnel international* » et elle s'intéresse aussi « *beaucoup au pays et à la culture, tradition* ». Pour elle, « *le Japon est un pays fascinant, avec une culture très riche et*

unique, très traditionnelle, très différente de la culture occidentale, la nourriture est très bonne ». Elle aime beaucoup également « *la langue avec les kanjis même si c'est très dur.* »

Elle allait aussi se rendre au Japon « *pour la langue* » et « *pour me forcer à comprendre et à parler dans un environnement où l'on ne parle qu'en japonais, et aussi pour visiter, découvrir la culture locale, avoir une expérience de vie.* »

B.6. Étudiante n°6 (CO)

Parcours d'études – apprentissage du japonais en dehors de cours.

Elle avait obtenu une Licence en LLCE en japonais à l'université de Strasbourg, et elle a commencé première année de Master Caweb, et suivait les mêmes cours que JU. Elle a commencé à apprendre le japonais à la fin de son année de terminale, pendant 5 ans et elle sentait qu'elle était plus douée en écriture et écoute du japonais. À ce moment-là, elle apprenait le japonais uniquement à l'université, et « *avec les cours, en écoutant de la musique ou en traduisant des interviews.* ». En dehors des cours, elle apprenait le japonais plutôt au Japon, parce qu'elle avait beaucoup voyagé au Japon.

Intérêt pour le japonais et la culture japonaise, et motifs d'apprentissage

La raison pour laquelle elle étudiait le japonais est que quand elle était partie au Japon avec son père la première fois, elle avait aimé ce voyage. Par ailleurs, elle écoutait déjà beaucoup de musique japonaise, et elle aimait aussi « *la culture, la musique et l'atmosphère du pays.* »

B.7. Étudiante n°7 (CH)

Parcours d'études – apprentissage du japonais en dehors de cours.

Elle avait aussi participé à notre étude qualitative sur l'utilisation de la langue japonaise en France avant son départ au Japon. Ensuite, elle a commencé à travailler.

Avant de rentrer à l'université en Licence en LEA, elle avait 1h30 de cours du japonais par semaine quand elle était au lycée, et elle a ensuite continué à apprendre le japonais par elle-même pendant une année. Mais selon elle, le cours « *allait vraiment doucement car c'était un cours extra-scolaire* » et ce n'était qu'à partir de sa première année à l'université qu'elle avait commencé à apprendre la langue de manière correcte, et elle continuait toujours à apprendre le japonais. À la fac de Strasbourg en LEA, elle avait 4 heures de cours par semaine, et étudiait la grammaire et en 2^{ème} année, elles faisaient « *pas mal d'expression orale* » mais ce n'était « *pas vraiment de la conversation* », et « *il fallait faire des dialogues et après les jouer* »

devant la classe toutes les semaines ». En 1^{ère} année, elle avait 8h de cours par semaine : grammaire, kanjis, un peu de traduction, et elle avait moins de cours de japonais en 2^{ème} année et pas de cours de traduction.

Elle avait commencé à apprendre le japonais depuis quatre ans à l'université au moment de la recherche qualitative en France. Elle apprenait toujours le japonais mais au moment de l'étude, elle l'étudiait par elle-même chez elle. Elle a appris le japonais « *grâce aux cours* » : elle a « *bien appris la grammaire, le vocabulaire* » ainsi que « *l'écoute en regardant des dramas et films* » elle-même. En outre, « *grâce au cercle de conversation organisé par les autres étudiants* », elle avait eu des occasions de parler avant son départ en voyage d'échange au Japon. Selon elle, elle a un « bon » niveau pour toutes les compétences linguistiques, à part l'écriture en japonais. Elle a dit qu'elle avait un « *assez bon* » niveau en écriture japonaise.

Elle apprenait le japonais « *en lisant des livres japonais* », « *en lisant des livres de cours japonais* », « *en s'exerçant sur le portable via des applications pour le JLPT* ». Elle pratiquait le japonais « *par écrit sur LINE* », et aussi « *en regardant des drama et films japonais.* »

Intérêt pour le japonais et la culture japonaise, et motifs d'apprentissage

Depuis qu'elle était petite, elle était intéressée par le japonais, et elle avait une amie japonaise au primaire qui lui avait fait découvrir le Japon, et elle était « *passionnée par le Japon* ». Elle a commencé à apprendre le japonais parce qu'elle aimait « *la culture, l'histoire, la musique... tout.* », parce que c'était une culture qui l'attirait, différente de la sienne. Elle aimerait donc faire « *un métier en relation avec la langue japonaise.* » Malheureusement, son amie japonaise a dû rentrer au Japon au collège, mais grâce à Facebook et Line¹⁴, elle l'a retrouvée il y a 3 ans sur Facebook. Elles parlent souvent par chat – « *environ 2-3 fois par semaine.* »

Par ailleurs, elle aimait le japonais parce que c'était une langue différente du français, et elle a été « *attirée par la culture et la langue* » grâce à son amie de primaire qui lui a « *fait découvrir pas mal de choses* », et après, au collège elle s'était intéressé « *aux mangas, et anime.* » Plus précisément, elle aimait bien la langue japonaise, car elle trouvait que c'était une « *jolie* » langue à parler et à entendre, et elle aimait aussi « *la culture et aussi l'histoire* »

14 <https://line.me/en/> : système de chat japonais

B.8. Étudiante n°8 (JO)

Parcours d'études – apprentissage du japonais en dehors de cours.

Elle avait participé à notre étude qualitative sur l'utilisation de la langue japonaise en France et au Japon avant et après son départ au Japon en programme d'échange.

Avant son départ au Japon, Elle a commencé à étudier le japonais à l'université de Strasbourg en LLCE japonais puis en LEA anglais/japonais depuis 2 ans. Avant de commencer à apprendre le japonais à la fac et elle avait « *juste commencé à apprendre les hiragana, et quelques mots avec les animés* ». Et à la fac elle étudiait « *la grammaire, la compréhension écrite et orale, la traduction de textes et les kanjis* », et elle considérait qu'on « *apprend très mal à l'oral. On demande juste aux élèves de lire des phrases et de traduire on n'apprend pas l'oral et l'écoute à la fac(...)* », et qu'« *en fait le cours de traduction c'est à l'écrit* », mais elle parlait du cours de compréhension orale et écrite. Le seul « *oral* » qu'ils faisaient était quand le professeur leur demandait de lire une phrase à la classe et ils devaient la traduire pour voir s'ils la comprenaient. Et comme la compréhension écrite et orale étaient dans un seul cours, elles ne faisaient presque que de la compréhension écrite.

Selon elle, avant son départ au Japon, son niveau d'écriture était « *médiocre à cause de l'écriture des kanjis* ». Et elle a rapporté que la raison pour cela était parce que les kanjis rendent le japonais plus difficile à l'écrit. Alors elle était « *meilleure à l'oral* ». Après son séjour au Japon, elle était plus à l'aise à l'oral (expression orale et écoute) qu'à l'écrit (lecture et écriture). Elle a estimé son niveau à l'oral comme équivalent à B2, et à l'écrit à B1.

Elle apprenait le japonais « *à la fac mais aussi lors de cercles de discussion et en fréquentant des amis japonais.* » Elle regardait aussi des contenus de cours gratuits sur l'internet (cours gratuits). Cela voulait dire qu'elle apprenait le japonais à la fois de manière formelle et de manière informelle.

Après son séjour au Japon, elle est rentrée à l'université de Strasbourg en 1^{ère} année de Master FLE (France Langue Étrangère), et elle suivait des cours de japonais au département de Japonais à côté. Elle étudie le japonais à la fac avec ses amis japonais, en participant à des cercles de conversation, et en visitant des sites internet. Plus précisément, elle apprenait le japonais grâce aux contenus exposés en cours. (Diapositives, traduction de textes, écriture de rapport, etc.). Elle utilise aussi YouTube pour regarder des vidéos du JLPT, des podcasts ou de la télévision japonaise, par exemple le journal télévisé. Elle pratique la langue japonaise également en discutant par messagerie instantanée, LINE et mail avec des amis japonais, et en

personne avec des Japonais vivant à Strasbourg, dans des cercles de conversation ou en tandem.

Intérêt pour le japonais et la culture japonaise, et motifs d'apprentissage

Tout d'abord, avant son départ au Japon, elle aimait « *la culture populaire japonaise* » : elle était une grosse consommatrice de dessins animés japonais, de jeux vidéo japonais, de musique, etc. Ensuite elle a commencé à apprécier « *certains aspects de la culture plus traditionnelle.* » Et elle aime aussi « *beaucoup la valeur de respect qui est prêchée au Japon.* » Elle apprenait le japonais parce qu'elle était « *très fan de pop culture japonaise (les mangas, les animes, les jeux vidéo et la musique)* » depuis qu'elle était petite, et que cela lui avait donné « *très envie d'apprendre cette langue.* ». Elle avait « *aussi envie de partir au Japon* » et voulait « *rencontrer des Japonais pour parler avec eux.* »

Selon ses mots, après son séjour au Japon, « *[elle] adore le fait que le Japon soit pratique* ». Elle aime aussi beaucoup la culture nocturne du Japon – pour elle, « *on s'y amusait beaucoup plus qu'en France* ». Elle a trouvé que les gens étaient plus ouverts et enclins à se laisser aller et à décompresser. Elle a également beaucoup apprécié les lieux spirituels présents un peu partout au Japon. Elle garde aussi d'excellents souvenirs des temples et sanctuaires qu'elle a visités au Japon, et apprécie aussi beaucoup le Japon pour son calme : les gens ne s'énervent pas et sont respectueux. Elle a découvert beaucoup de choses après son séjour au Japon.

B.9. Étudiante n°9 (NO)

Parcours d'études

Elle avait commencé à apprendre le japonais depuis sa première année de licence en LEA à l'université de Strasbourg et elle apprenait toujours le japonais au moment de cette étude, étudiant le japonais 4 heures par semaine en master Caweb (2 heures de cours d'écrit et 2 heures de cours d'oral). À part ses cours, elle essayait « *d'apprendre le japonais en dehors des cours,* » mais à cause du temps, elle travaillait son japonais plutôt pendant les vacances avec des livres de JLPT¹⁵ N3 et N2.

Elle a commencé à apprendre le japonais « *d'une part car on devait choisir entre une deuxième langue pour rentrer en LEA et le japonais était dans les propositions* », et d'autre part : « *car la culture japonaise [lui] plaisait beaucoup* » et elle avait « *voulu apprendre une*

15 JLPT : Japanese Language Proficiency Test <http://www.jlpt.jp/e/>

langue peu connue en France. » En première année (niveau débutant) elle avait 8 heures de japonais par semaine : 4 heures de grammaire, 3 heures d'expression écrite, 1 heure de kanjis. Au deuxième semestre, à la place des kanjis elle avait de la traduction japonais-français. Et en deuxième année elle n'avait plus que 4 heures de cours de japonais : 2 heures de grammaire, 1 heure d'expression orale, et 1 heure de CEE. Concernant son japonais, mais elle avait un point faible en écriture manuscrite à cause des kanjis, et elle était plus douée à l'écrit la compréhension orale et l'expression orale. Elle avait essayé de passer l'examen du JLPT N2 quand elle était au Japon, mais elle a raté le N2 à quelques points près.

Intérêt pour le japonais et la culture japonaise

Elle aime « *le mélange entre tradition et modernité : même si le monde digital et la technologie se sont beaucoup développés au Japon, le Japon a su garder ses traditions, par exemple, le jour de l'an, la bonne fortune, les temples, ses coutumes et festivals, etc.* » Elle aime aussi « *la façon de penser des Japonais et leur manière de vivre : les gens sont polis, ont le sens du respect, et sont très organisés...* » En outre, dans son cas, elle aimait beaucoup la culture japonaise qu'elle avait découvert à travers les dramas qu'elle regardait depuis l'âge de 13 ans. Puis elle et ses sœurs ont « *découvert qu'il y avait des adaptations en séries (drama)* » de l'un des mangas de leur collection. Elles ont « regardé de plus en plus » de dramas, par un site de streaming appelé « Mysoju.Tv¹⁶ ».

Elle avait un copain japonais au lycée et elle reconnaît qu'il pourrait être une des raisons pour lesquelles elle avait commencé à apprendre le japonais. Après seulement un an en médecine, elle avait décidé de se tourner vers le LEA, et elle a pris des cours de japonais car il n'y avait pas de cours de chinois qu'elle étudiait au lycée. Cependant, pour elle, il était important de bien communiquer avec la famille de son copain.

B.10. Étudiante n°10 (MAE)

Parcours d'études

Elle apprend le japonais en LEA à l'université de Strasbourg « *exclusivement* ». Comme la 1^{ère} étudiante, elle suivait des cours d'expression écrite (2h), d'expression orale (2h), de kanji en 1^{ère} année (2h), et d'histoire (2h). À l'exception du cours de kanjis, tous les cours se sont déroulés lors des deux ans de licence. Elle apprenait le japonais pendant les cours à l'Université et par « *travail personnel* », avec des flashcards de kanji, des manuels de

¹⁶ <http://www.mysoju.com/> Un site coréen de téléchargement de séries télévisés coréennes, japonaises et chinoises.

grammaire, la méthode Assimil, des vidéos Youtube. En général, elle pratique le japonais en cours ou, plus rarement, avec des amis Japonais.

Elle était plutôt douée pour lire en japonais, mais moins bonne à l'oral. Elle n'a jamais fait le JLPT, donc elle ne connaissait pas son niveau de japonais.

Intérêts pour le japonais et la culture japonaise

Elle a commencé à apprendre le japonais « *par passion pour la culture traditionnelle japonaise – par exemple : Kendo, ukiyo-e, etc.* ». Elle aime la culture traditionnelle, les parcs, les temples, et les paysages différents de l'Europe, parce qu'elle les trouve « *magnifiques et apaisants.* ».

B.11. Étudiante n°11 (CL)

Parcours d'études

Elle a commencé une licence en LEA en 2012 à l'Université d'Aix-Marseille, et y a passé trois années avant 1^{ère} année en Master Caweb à l'université de Strasbourg. Elle n'avait « *pas du tout* » étudié le japonais avant de commencer à l'université. Elle avait juste « *regardé des anime en version originale* » et « *feuilleté un manuel d'apprentissage avant de rentrer en L1.* »

À l'Université d'Aix-Marseille, en LEA, elles avaient environ 3 heures de grammaire par semaine, 1 heure 30 d'oral, 2 heures d'écrit et 1 heure de labo, ainsi que 1 heure 30 de cours sur l'histoire du Japon en français. En seconde année elles avaient gardé à peu près le même nombre d'heures pour l'écrit et l'oral, sauf qu'1 heure 30 de grammaire était remplacée par de la traduction, du japonais vers le français. Au total, cela fait 7 heures 30 de cours de japonais par semaine. En dehors des cours à l'université, elle « *regardai[t] beaucoup d'anime, ce qui [lui] permet d'accumuler pas mal de vocabulaire et d'expressions* ». Ses points forts étaient l'écriture, puis l'expression orale – elle était moins à l'aise pour l'écoute à l'oral.

Intérêt pour le japonais et la culture japonaise

Elle aime beaucoup « *l'hospitalité des japonais et le sentiment de sécurité qu'il y a au Japon.* » et qu'« *il y a aussi beaucoup de moyens peu chers de s'amuser, comme le karaoké ou les salles d'arcade.* »

Elle était intéressée « *par les langues étrangères, notamment le japonais pour le visionnage d'anime en version originale.* » Par curiosité, elle a commencé un L1 en LEA

Japonais, et comme cette voie lui plaisait elle a continué ses études en japonais. Elle était déjà partie une fois pour cinq semaines au Japon pour faire du tourisme et elle avait « *vraiment apprécié le pays* ». Elle voulait « *vraiment y retourner et avoir une expérience à l'international* » pour ses études.

B.12. Étudiant n°12 (YA)

Parcours d'études

Il a commencé à apprendre le japonais à partir de 2012, en première année de Licence LEA à l'université de Grenoble, suivi par une première année en Master Caweb. Il a commencé à apprendre le japonais « *par curiosité* » et il devait faire un choix pour ses études, et il était « *plutôt fort en langues au lycée* », et il voulait « *apprendre une nouvelle langue* ». Donc il a « *choisi le japonais parce que ça avait l'air intéressant* », et il avait « *un intérêt grandissant pour la culture japonaise.* »

À l'université de Grenoble, ils avaient des cours de Civilisation (culture japonaise) donnés par des professeurs d'origine japonaise, de grammaire, de PDL (pratique de la langue = oral et rédaction), de kanji (seulement en première et deuxième année) et des cours de Labo, exclusivement à l'oral. Chaque cours durait 2 heures, sauf les cours de Labo qui ne duraient qu'une heure. Ils avaient donc 7 heures de cours de japonais au total pendant deux ans. Il apprenait le japonais « *majoritairement par les exercices en cours, en discutant un peu avec des Japonais, et parfois en lisant du contenu en japonais* ». Il est à l'aise plutôt à l'expression orale, et à l'écoute en Japonais. Il a essayé de passer le JLPT niveau 2 mais il ne l'a pas réussi.

Intérêt pour le japonais et la culture japonaise

Il avait commencé à s'intéresser à la langue japonaise « *par curiosité* », parce qu'il « *trouv[ait] ça sympa* » et appréciait « *le Japon en général* » et c'est aussi au lycée qu'il « *a[vait] commencé à regarder des animes, ce qui a[vait] pu compter aussi.* » Il aime « *l'accueil, la sécurité, l'ordre dans la société, la culture de manière générale.* » au Japon. C'est parce qu'il « *aime le Japon* » qu'il a commencé à apprendre la langue.

Il a une copine japonaise qui venait de Fukuoka, Kyushu, qu'il a rencontrée à Grenoble, où elle était en échange universitaire quand il faisait sa licence. Il avait rencontré quelques étudiants japonais à Grenoble.

B.13. Étudiante n°13 (EL)

Parcours d'études

Elle étudiait le japonais depuis sa licence en LEA à l'université d'Aix en Provence pendant 4 ans, et a suivi ensuite une 1^{ère} année en Master plurilinguisme et interculturalité. Au moment de l'étude, elle apprenait le japonais « seule » par elle-même et « à l'université ».

A l'Université d'Aix-en-Provence, elle avait « environ 6 heures » de cours en japonais. En première année, elle avait 2 heures de cours de kanji, 2 heures de grammaire et 2 heures d'expression orale. À partir de la deuxième année elle avait de l'analyse et traduction de texte pour 2 heures par semaine en plus. De manière plus informelle, elle lisait « des mangas », elle regardait « des anime et des vidéos, et Youtube », et étudiait aussi les kanjis. Elle ne savait pas son niveau du japonais, mais elle était plus douée en compréhension orale, mais était moins bonne en expression orale, et moyenne en expression et compréhension écrites.

Intérêt pour le japonais et la culture japonaise

Elle a commencé à apprendre le japonais parce qu'elle voulait d'apprendre une « langue rare » et la culture japonaise « l'intéressait. » Pour elle, « les Japonais sont accueillants et calmes. » et « On se sent en sécurité dans la rue ou les lieux publics », beaucoup de choses sont plus pratiques qu'en France, par exemple les transports, et les Konbini (convenience store), etc.

B.14. Étudiant n°14 (GI)

Parcours d'études

Il était un étudiant italien à l'université de Strasbourg en LLCE japonais, et est entré en Master EMOS¹⁷ Il avait commencé ses études en l'année 2007, mais au moment de l'entretien, il avait arrêté ses études et avait commencé à travailler pour une société japonaise à Milan, en Italie. En fait, il était parti au Japon en programme d'échange quand il était en deuxième année de Master EMOS, et après le programme d'échange, il est entré en deuxième année de Master EMOS à l'Université de Strasbourg. Il n'étudie plus le japonais depuis qu'il a commencé à travailler parce qu'il « n'a plus le temps » pour étudier comme il avait « trouvé un emploi ».

17 Etudes Méditerranéennes, Orientales et Slaves, spécialité japonais. <https://www.unistra.fr/index.php?id=332>

Il avait des cours de langue japonaise en LLCE de l'université de Strasbourg, et, ils avaient 4 heures de grammaire, 2 heures de conversation pendant la première année, plus 2 heures de cours de civilisation en français, avec étude des kanjis. Tous les supports didactiques (en histoire, civilisation, littérature etc.) étaient également en japonais à partir de la deuxième année de Master. Au total, il a étudié le japonais pendant 5 ans en France + 1 an au Japon. Il a obtenu une licence en LLCE à l'Université de Strasbourg, et a fini la première année de Master EMOS, japonais avant de partir au Japon en programme d'échange. Donc il devrait avoir un niveau plus haut par rapport aux autres apprenants part au Japon. Selon lui, il se considère comme « *bon* » en expression orale et écrite ; et comme « *assez bon* » pour les autres compétences linguistiques.

Intérêt pour le japonais et la culture japonaise

Il a commencé à étudier le japonais pour « *Intérêt pour la langue et la culture.* » parce qu'il trouvait qu'elles sont « *belles et différentes des standards occidentaux* ». Il aime au Japon « *la nature et les montagnes proches des villes, la courtoisie, les temples et sanctuaires, les festivals, et l'organisation méticuleuse de la vie.* »

Annexe C : Étude qualitative en France

Cette annexe documente les résultats de l'étude qualitative en France. Dans la partie C.1, on trouve les questions préparées à l'intention des participants. Ces questions ont été écrites en japonais et en français pour permettre aux apprenants du japonais d'exercer leur japonais. Dans la partie C.2, on peut lire la retranscription de nos entretiens avec les apprenants participants, avec l'ensemble des questions posées et les réponses des étudiants. La plupart du temps, les apprenants répondent en français, mais il arrive qu'ils ajoutent des mots en japonais ou changent de langue de discussion, suivant le déroulement de la conversation. Dans ces retranscriptions, « KU » indique la chercheuse, Kuriko Shinozaki, et les réponses des étudiants sont précédées par les mêmes abréviations de deux ou trois lettres utilisées dans les profils des étudiants. La partie C.3 reprend les listes de livres, mangas, ou de dessins animés que certains apprenants nous ont donné quand on les a interrogés au sujet de leur consommation de médias en japonais.

C.1. Questions communes posées aux participants

日本語学習について Apprentissage informel du japonais

名前 Nom

年齢 Âge

職業 Occupation

日本語学習歴 Années d'étude du japonais

いつから日本語の勉強をしていますか？

Quand avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

ずっと継続して日本語を勉強していますか？

Apprenez-vous encore le japonais aujourd'hui ?

今の日本語のレベルを教えてください。

Votre niveau en japonais

À l'écrit

読み Lecture

書き Écriture

会話 À l'oral

話し Expression orale

聞き取り Écoute

どれが得意ですか？

Pour quels aspects êtes-vous le plus doué ?

À l'écrit

読み Lecture

書き Écriture
会話 À l'oral
話し Expression orale
聞き取り Écoute

どうして日本語を勉強しようと思いましたか？きっかけはなんですか？

Pourquoi avez-vous commencer à apprendre le japonais ?

フォーマルな日本語学習歴を教えてください。学校、教科書、試験勉強など
Avez-vous suivi des cours de japonais ? Si oui, où ? Comment ?

どうやって日本語を勉強していますか？詳しく教えてください。

Comment apprenez-vous le japonais ?

De manière plus générale, où, quand et comment pratiquez-vous la langue japonaise ?

日本の何が好きですか？

Qu'est-ce que vous aimez du Japon ? Pourquoi ?

日本語でインターネット使用しますか？

Utilisez-vous l'internet en japonais ?

どんなことをどのくらいしますか？詳しく教えてください。

Qu'est-ce que vous faites en japonais sur l'internet ? Avec quelle fréquence ?

(よく、ときどき、たまに、全然)

(Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)

日本のアニメをみますか？みていましたか？

Regardez-vous, ou avez-vous regardé des animes japonais ?

どんなマンガを読みますか？Quels titres ?

週何時間くらいですか？Combien de temps par semaine ?

日本語で読みますか？フランス語で読みますか？En japonais ou en français ?

日本のテレビをインターネットで観ますか Regardez-vous la télévision japonaise par internet ?

どうやって観ますか？Comment regardez-vous la télévision japonaise ?

週何時間くらいですか？Combien de temps par semaine ?

字幕付きですか？ Utilisez-vous des sous-titres ?

どんな日本のテレビを観ますか？観ていましたか？

Quel programmes regardez-vous ou avez-vous regardé ?

今までに観たテレビを教えてください。Qu'est-ce que avez-vous regardé ?

字幕付きですか？ avec des sous-titres ?

週何時間くらい観ますか？ Pour combien de temps par semaine ?

日本の映画を観ますか？ 観ていましたか？ Regardez-vous des films japonais par internet ?

どんな映画を観ますか？ Quel genre de film ?

今までに観た映画を教えてください。 Quel film avez-vous déjà regardé ?

週何時間くらい観ますか？ Pour combien de temps par semaine ?

字幕付きですか？ avec des sous-titre ?

日本のドラマを観ますか？ 観ていましたか？ Regardez-vous des sitcom japonaises par internet ?

どんなドラマを観ますか？ 観ていましたか？ 今までに観たドラマを教えてください。
Quels dramas vous avez regardé ?

週何時間くらい観ますか？ Pour combien de temps par semaine ?

字幕付きですか？ Utilisez-vous des sous-titres ?

日本の記事をインターネットで読みますか？ Lisez-vous des articles de journaux japonais par l'internet ?

どんな記事を読みますか？ Qu'est-ce que vous lisez ?

週何時間くらい読みますか？ Combien de temps par semaine ?

日本語のブログを読みますか？ Lisez-vous des blogs en japonais par internet ?

どんなブログを読みますか？ Qu'est-ce que vous lisez ?

週何時間くらい読みますか？ Combien de temps par semaine ?

日本語のブログを書きますか？ Écrivez-vous des articles de blogs en japonais par internet ?

どんなブログを書きますか？ Qu'est-ce que vous écrivez ?

週何時間くらい書きますか？ Combien de temps par semaine ?

日本語の SNS を読みますか？ Lisez-vous des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?

週何時間くらい読みますか？ Combien de temps par semaine ?

日本語で SNS の書き込みをしますか？ Écrivez-vous sur des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?

どんな書き込みをしますか？ Qu'est-ce que vous écrivez ?

週何時間くらいしますか？ Combien de temps par semaine ?

日本語の本を読みますか？ Lisez-vous des livres en japonais ?

何を读みますか？ 今までに読んだ本も教えてください Quels titres avez-vous lus ?

週何時間くらい读みますか？ Combien de temps par semaine ?

日本語のマンガを読みますか？ Lisez-vous des mangas en japonais ?

何を读みますか？ 今までに読んだもの教えてください。 Qu'est-ce que vous avez lu ?

週何時間くらい读みますか？ Combien de temps par semaine ?

日本語の音楽を聞きますか？ Écoutez-vous la musique japonaise ?

どんな音楽を聞きますか？ 好きな音楽を教えてください Quel genre de musique japonais aimez-vous ?

週何時間くらい聞きますか？ Combien de temps par semaine ?

日本語でチャットをしますか？ Parlez-vous par messagerie instantanée en japonais sur internet ?

週何時間くらいしますか？ Combien de temps par semaine ?

日本語でメールを書きますか？ Écrivez-vous des emails en japonais ?

週何時間くらい書きますか？ Combien de temps par semaine ?

日本人の友達はいますか？ Avez-vous des amis japonais ?

何人くらいいますか？ Combien d'amis japonais avez-vous ?

日本人の人と会って日本語で会話しますか？ Parlez-vous avec des japonais en japonais ?

週何時間くらい日本語で話しますか？ Combien de temps par semaine ?

日本に行ったことがありますか？ Êtes-vous déjà allé au Japon ?

何回ありますか？ Combien de fois ?

どの位の期間行っていましたか？ Combien de temps ?

日本で何をしていましたか？ Qu'avez-vous fait au Japon ?

C.2. Retranscription des entretiens avec les apprenants

C.2.1. MA

Age : 25 ans

KU : Quelle est ton occupation ?

MA : hum... Je n'ai pas de titre particulier en fait... Parce que je fais plein de choses différentes. Domaine artistique et culturel je peux pas dire en détail parce que c'est un peu secret, mais promotion de la culture japonaise et commerce artistique.

KU : Années d'étude du japonais

MA : Hum... ça dépend ce que tu veux dire par étude. En classe : 2 ans d'initiation à la fac de Strasbourg + un semestre de japonais intensif à Waseda, sinon 4 ans

KU : いつから日本語の勉強をしていますか？ Quand avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

MA : Sérieusement, 2012 un peu par-ci par-là, 2009. 2009 seulement quelques mots et l'alphabet pour s'amuser.

KU : ずっと継続して日本語を勉強していますか？ Apprenez-vous encore le japonais aujourd'hui ?

KU : Je veux dire... formellement, tu ne continues pas d'apprendre le japonais... mais informellement... Oui tu continues d'apprendre le japonais ?

MA : Oh ok ! Oui je pense en faisant les activités ci-dessus dont on a parlé

KU : 今の日本語のレベルを教えてください。 Votre niveau en japonais ?

MA : Ok, mais c'est juste approximatif comme ça dépend des domaines, j'ai eu le N2 en décembre 2013

読み Lecture C1

書き Écriture B1 (ordi : B2)

会話 À l'oral B2-C1

話し Expression orale B2-C1

聞き取り Écoute C1

KU : どれが得意ですか？ Pour quels aspects êtes-vous le plus doué ?

読み Lecture 書き Écriture

会話 À l'oral

話し Expression orale

聞き取り Écoute

MA : 聞き取り Écoute

KU : どうして日本語を勉強しようと思いましたか？ きっかけはなんですか？

Pourquoi avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

MA : Influence d'amis Japonais étudiant en France, après mon 1er voyage au Japon. Volonté de communiquer avec les Japonais et parce que j'aime apprendre des langues en général

KU : Comment as-tu fait connaissance avec des Japonais la première fois ? Tu avais des intérêts pour le Japon ? Ou quelque chose du Japon ?

MA : À une fête franco-japonaise que mon amie a organisée j'avais de l'intérêt pour l'Asie en général, pas spécialement le Japon

KU : C'était quand la fête ?

MA : 1ère fête en 2009 janvier je crois

KU : C'était le premier contact avec des Japonais ?

MA : Oui

KU : Pourquoi tu avais de l'intérêt pour l'Asie en général ?

MA : Il n'y a pas de raison particulière... depuis que je suis petite en fait le fait qu'il y ait plusieurs cultures, langues : mais j'étais aussi intéressée par d'autres continents ou pays, pas seulement l'Asie

KU : Ok mais pourquoi le Japon ? je pense il y a d'autres étudiants asiatiques

MA : Complètement par hasard mon amie étudiait le japonais et organisait donc ces soirées

KU : Et après, tu as plus d'intérêt pour le Japon ? Ou le japonais ?

MA : D'abord le Japon, ensuite le japonais

KU : フォーマルな日本語学習歴を教えてください。学校、教科書、試験勉強など Avez-vous suivi des cours de japonais ? Si oui, où ?

MA : université de Strasbourg 2 ans, Waseda 6 mois, Strasbourg : 1x2h par semaine, Waseda : environ 15h par semaine, 15-20h

KU : Donc c'est après la 1ère fête ? Tu as commencé à apprendre le japonais ?

MA : Oui une fois par semaine environ jusqu'en juin après ils sont partis

KU : 日本の何が好きですか？ Qu'est-ce que vous aimez du Japon ? Pourquoi ?

MA : lol c'est la question que je déteste toujours parce que c'est difficile de répondre ^^ la langue, la nourriture la manière de vivre en général politesse, respect, etc.

KU : lol et tout le monde te demande, non ?

MA : Oui toujours !

KU : どうやって日本語を勉強していますか？ 詳しく教えてください。Comment apprenez-vous le japonais ? De manière plus générale, où, quand et comment pratiquez-vous la langue japonaise ?

MA : Comment ça, comment ?

KU : Je veux dire... Avec tes amis, tu apprends comment ? Juste en parlant ? Ou ils te corrigent ? Au travail c'est juste qu'à force d'utiliser le japonais, tu apprends ? Ou tu apprends en lisant les documents, etc.

MA : Un peu tout ça... Quand on parle juste, mes amis ne me corrigent pas au travail, je dois écrire des rapports qu'on me corrige faire des recherches sur internet et en écoutant toujours beaucoup je pense que j'apprends

KU : 日本語でインターネット使用しますか？ Utilisez-vous l'internet en japonais ?

MA : Oui souvent

KU : どんなことをどのくらいしますか？ 詳しく教えてください。Qu'est-ce que vous faites en japonais sur l'internet ? Avec quelle fréquence ?

MA : Recherches, vidéos, lire des blogs, articles Facebook

KU : 日本のマンガを読みますか？ 読んでいましたか？ Lisez-vous, ou avez-vous lu des mangas japonais ?

MA : Non

KU : 日本のテレビをインターネットで観ますか？ Regardez-vous la télévision japonaise par internet ?

MA : Non

KU : 日本の映画を観ますか？ 観ていましたか？ Regardez-vous des films japonais par internet ?

MA : De temps en temps

KU : どんな映画を観ますか？ 今までに観た映画を教えてください。Quel genre de film ? Quel film avez-vous déjà regardé ?

MA : Hum... comme film d'auteur, そして父になる par exemple

KU : 週何時間くらい観ますか？ Pour combien de temps par semaine ?

MA : : Peut-être 1 film par mois seulement

KU : 字幕付きですか？ Avec des sous-titres ?

MA : non

KU : En japonais ?

MA : Oui

KU : 日本のドラマを観ますか？ 観ていましたか？ Regardez-vous des sitcoms japonaises par internet ?

MA : Oui

KU : どんなドラマを観ますか？ 観ていましたか？ 今までに観たドラマを教えてください。 Quels dramas avez-vous regardés ?

MA : Impossible lol... Il y en a beaucoup trop. Je regarde depuis 2010 mais je ne me souviens plus du tout vraiment.

KU : 週何時間くらい観ますか？ Pour combien de temps par semaine ?

MA : 2 ou 3 épisodes par semaine peut-être quand j'ai le temps, sinon pas du tout

KU : 字幕付きですか？ Utilisez-vous des sous-titres ?

MA : Non

KU : Tu comprends tout ?

MA : 90 pour cent sauf quand c'est spécial comme médical

KU : Ça peut t'aider pour apprendre le japonais ?

MA : Oui je pense en tout cas pour ne pas le perdre

KU : Tu regardes les dramas pour le plaisir ? Ou pour apprendre le japonais ?

MA : Pour le plaisir et pour pratiquer, ne pas perdre

KU : 日本の記事をインターネットで読みますか？ Lisez-vous des articles de journaux japonais par l'internet ?

MA : De temps en temps

KU : どんな記事を読みますか？ Qu'est-ce que vous lisez ?

MA : Les news mai nichii, asahi ou yahoo japan

KU : 週何時間くらい読みますか？ Combien de temps par semaine ?

MA : Pas plus d'une heure

KU : 日本語のブログを読みますか？ Lisez-vous des blogs en japonais par internet ?

MA : Des fois, si un article m'intéresse pas régulièrement oh j'ai oublié, je cherche aussi des recettes en japonais sur internet 1 ou 2 fois par semaine par cookpad

KU : どんなブログを読みますか？ Qu'est-ce que vous lisez ?

MA : Comme la vie de tous les jours par exemple des Japonais vivant en France

KU : 日本語のブログを書きますか？ Écrivez-vous des articles de blogs en japonais par internet ?

MA : Non

KU : 日本語の SNS を読みますか？ Lisez-vous des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?

MA : Juste Facebook

KU : 週何時間くらい読みますか？ Combien de temps par semaine ?

MA : Peut-être 1h

KU : 日本語で SNS の書き込みをしますか？ Écrivez-vous sur des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?

MA : Très très rarement 5 fois par an peut-être

KU : どんな書き込みをしますか？ Qu'est-ce que vous écrivez ?

MA : Quand il y a un changement par exemple quand je déménage quelque part

KU 日本語の本を読みますか？ Lisez-vous des livres en japonais ?

MA : Non

KU : 日本語のアニメを観ますか？ Regardez-vous des dessins animés en japonais ?

MA : Non

KU : 日本語でチャットをしますか？ Parlez-vous par messagerie instantanée en japonais sur internet ?

MA : Rarement

KU : 週何時間くらいしますか？ Combien de temps par semaine ?

MA : Peut-être 20 min.

KU : Parlez-vous par messagerie instantanée avec des japonais sur internet ?

MA : Même réponse qu'avant, ce n'est pas régulier en fait

KU : Mais tu travailles pour le Japon ? Comment tu travailles ?

MA : E-mail et Skype

KU : Vous parlez par Skype ? ou par chat ? à l'écrit ?

MA : Non comme le téléphone

KU : Combien de temps par semaine ?

MA : Tous les jours 30 min à 1h : sauf le weekend

KU : 日本語でメールを書きますか？ Écrivez-vous des emails en japonais ?

MA : Oui, tous les jours

KU : Et pour le travail, en français ou en japonais ?

MA : Japonais

KU : Donc tu communique en japonais par mail et en français ?

MA : Français, des fois japonais

KU : Plutôt en français ?

MA : Oui

KU : Avec les Japonais au Japon ?

MA : Ma collègue parle français. Les emails toujours en japonais sauf quand j'écris à des Français

KU : Pourquoi ? Il y a une raison ?

MA : Parce que c'est une entreprise japonaise certains ne parlent pas français

KU : 週何時間くらい書きますか？ Combien de temps par semaine ?

MA : Tous les jours

KU : Beaucoup ?

MA : Ça dépend, de 1 à 5

KU : Tu travailles donc pour la société japonaise au Japon ?
MA : oui

KU : Je veux bien savoir un peu plus pour ton séjour au Japon 日本に行ったことがありますか？ Êtes-vous déjà allée au Japon ?
MA : Oui, plusieurs voyages ; 5 fois peut-être, de 1 à 2 mois toujours de 1 à 2 mois, un stage de 3 mois, et un semestre a Waseda, un an de vacances travail

KU : 日本で何をしていましたか？ Donc pour chaque séjour, Qu'avez-vous fait au Japon ?
MA : Le voyage tu veux dire ?

KU : Oui et chaque séjour... si tu me dis plus de détails... Comment tu as passé le temps, etc. pour les voyages.
MA : Voir des amis. Quand je dis voyage c'est surtout pour voir les amis et mon ancien copain japonais.
Voyage : tourisme, voir des amis rester avec mon copain à l'époque
Stage : heu... le stage lol chez Nes, comme tu sais
working Holiday : 6 mois Osaka, 6 mois Tokyo, toujours le travail dans la même entreprise
: 6 mois de Japonais intensif après ça, encore une fois pour le voyage d'affaires pour le travail.

KU : 日本人の友達はいますか？ Avez-vous des amis japonais ?
MA : oui

KU : 何人くらいいますか？ Combien d'amis japonais avez-vous ?
MA ; Bonne question... des "vrais" amis, peut être 5, sinon environ 15

KU : si tu dis « des "vrais" amis, peut être 5, sinon environ 15 », comment sont tes 'vrais' amis ? »
MA : C'est une grande question lol, ça dépend ce que toi tu entends par "amis" : meilleurs amis, connaissances ; ça dépend des gens en fait pour moi les vrais amis, ceux que je contacte régulièrement et à qui je peux faire confiance les autres, ce que je vois de temps en temps, même si on se contacte jamais

KU : 日本人の人と会って日本語で会話しますか？ Parlez-vous avec des Japonais en japonais ?
MA : Oui

Me : 週何時間くらい日本語で話しますか？ Combien de temps par semaine ?
MA : 2h

KU : Ils sont où ? au Japon ? ou en France ?
MA : Les deux

KU : Comment as-tu fait la connaissance avec eux ?
MA : Certains à Strasbourg, d'autres à Paris, d'autres au Japon. Strasbourg : souvent les fêtes ou amis d'amis. Paris : quand j'étais prof de français, ils étudiaient dans l'école. Japon : amis d'amis, travail ou fêtes

KU : Avec eux, tu parles japonais ? ou français ?
MA : Ça dépend... Certains en japonais, certains en français certains mix

KU : Ça dépend de quoi ? Je veux dire où tu es, quelle langue tes amis parlent...
MA ; Où je suis, leur niveau, des fois sans raison... comme toi et moi, on mélange des fois sans vraiment de raison.

KU : Est-ce que cela dépend... Quelle langue on apprend. Je veux dire certains préfèrent parler une langue parce qu'elle apprend, etc. Si je dis un peu méchamment, est-ce que le mérite, ou le profit (ou tes amis méritent ou profitent) de parler une langue pour apprendre ?
MA : Bien sûr (mais ce ne sont pas les vrais amis lol) si l'autre "veut" parler en français, en général je laisse. Surtout si on est en France

KU : Ok donc vous (toi ou tes 'amis') profitez plus quand vous n'êtes pas vrais amis... pour apprendre la langue ?

MA : moi pas vraiment, mais ça arrive quand je vois des amis qu'ils veulent parler français

KU : tu peux expliquer comment plus ? C'est intéressant comment tu réagis.

MA : Si je commence à parler japonais, ils me répondent en français par exemple donc je n'insiste pas et je parle français mais ça c'est parce que j'ai fait FLE...je sais qu'il faut encourager les gens qui essayent de pratiquer

KU : Tu sens ou penses que... Les Japonais (certains) restent avec toi pour parler français ? pas pour devenir amis ? (désolée c'est un peu méchant... mais je veux savoir comment tu ressens, comment tu vois...)

MA : Oui, c'est déjà arrivé au début je n'aime pas trop mais finalement ça ne me dérange plus vraiment... Sauf si ça devient le cours de français gratuit lol si on discute juste ça va

KU : Est-ce que tu fais la même chose ? Je veux dire que tu restes avec les Japonais pour pratiquer le japonais, ou pour parler le japonais ?

MA : Non... Je ne pense pas ; mais si je suis au Japon j'essaie de parler le plus possible japonais mais ce n'est pas une excuse pour voir les amis

KU : Donc tu profites d'être au Japon pour parler plus ?

MA : Bien sûr ça serait dommage de ne parler que français au Japon

KU : Pas pour profiter d'être avec quelqu'un :) mais la situation.

MA : Voilà ! Mais si l'autre veut parler français ou anglais ça va

KU : Mais tu profites de parler japonais même la 1ère fois quand tu es allée au Japon ?

MA : Non... je ne parlais pas du tout la première fois, juste bonjour, merci

KU : Ok. Donc comment ça s'est passé la 1ère fois quand tu étais au Japon ? Ou bien la 2ème, 3ème fois

MA : 1ère fois : voyage avec Marie on ne parle pas japonais du tout, juste 3,4 mots et hiragana donc on parle anglais, et français avec les amis japonais rencontrés en France qui nous ont hébergé parfois, 2ème, 3ème et 4ème fois j'y vais pour voir mon copain, je reste toujours 1 mois. Entre-temps je commence à apprendre le japonais à la fac, mais quand je suis au Japon je ne parle pas du tout seulement avec des amis de mon copain ou sa mère qui ne parlent pas du tout anglais ou français j'essaie un peu, mais j'ai du mal ça reste très basique

KU : Donc quand as-tu commencé à parler japonais ?

MA : 5ème fois, j'habite seule à Tokyo pendant 2 mois (les autres fois j'allais chez mon copain) et entre-temps j'apprends toujours par moi-même en France, regarde des dramas ou films donc là je me débrouille

KU : C'était quand ? Il y a combien d'années ?

MA : ensuite je ne vais pas au Japon 1 an 1ère fois : 2009 2ème , 3ème et 4ème fois : 2009, 2010 5ème fois : 2011

KU : dDonc en 2011, tu as commencé à parler japonais ? Ou pratiquer...

MA : Juste 2 mois oui... Enfin ça reste basique après je reviens en France, je vais à Paris je fais un tandem avec 1 Japonaise ; donc je parle un peu encore attends, je crois que j'ai mélangé les dates je vais vérifier

KU : en fait... autre chose qui m'intéresse un peu : on dit parfois (ou souvent) il faut avoir un copine ou une copine pour apprendre la langue.... Mais de ce que tu me dis, quand tu étais chez ton copain, tu ne pratiquais pas japonais.... vous parliez français plutôt ?

MA : On ne parle que français 100% il était bilingue

KU : Bilingue japonais français ?

MA : Oui... Enfin je veux dire qu'il parlait super bien français. C'est bon, je ne me suis pas trompée dans les dates

KU : Ok. Donc quand tu es allée au Japon, tu n'as pas pu mériter de rester au Japon si je parle d'apprentissage de langue. Est-ce que tu voulais apprendre le japonais à ce moment-là ? et sinon quand tu as commencé d'avoir l'intérêt d'apprendre le japonais ?

MA : J'étais toujours intéressée, depuis la première fois où j'y suis allée mais manque de temps, et beaucoup de timidité

C'est pourquoi je comprends toujours plus que je parle donc après 1 an à Paris (sept 2011-sept 2012). Je retourne au Japon 1 mois et je parle plus et mieux qu'avant, avec la mère de mon copain, ses amis. Ensuite je reste 6 mois à Strasbourg pour master 2 FLE (quand on se rencontre) beaucoup de fêtes avec les Japonais de nouveau. En général je parle en japonais avec eux, parce que la première fois qu'on s'est rencontrés je parlais mieux japonais qu'ils ne parlaient français sauf quand ils veulent parler français, je les laisse

KU : Donc tu pouvais parler ou pratiquer plus la 5ème fois quand tu restais seule au Japon, et en suite, tu étais à Paris et faisais im tandem pour parler japonais... Donc la 6ème fois, quand tu étais au Japon, tu parlais mieux. Ensuite, tu es revenue à Strasbourg, et tu commençais de faire la fête avec des Japonais... Et comme les Japonais ne parlaient pas bien français au début, tu parlais japonais avec les japonais...

MA : Sauf s'ils voulaient pratiquer

KU : donc à ton avis, même tu étais au Japon quelques fois, si on ne parle pas (assez) bien japonais, il est difficile de pratiquer ? et si on reste avec quelqu'un qui parle bien français, il est difficile de pratiquer japonais même si on reste au Japon ?

MA : oui je pense. Mais ça dépend surtout des gens. J'étais vraiment timide, je ne voulais pas faire d'erreur

KU : ça dépend aussi avec qui on reste au Japon ou en France ?

MA : comment ça ?

KU : ça dépend seulement les apprenants ? si on est timide ou non ? ou bien cela dépend de ce que l'apprenant ?

MA : je voulais dire ça dépend de l'apprenant

KU : Ok :) donc quand tu penses que tu commences à parler japonais ?

MA : Hum, tu veux dire quoi par parler ? Essayer de parler 2011 « se débrouiller » 2012 « parler couramment » 2013. non 2010. Bon de mieux en mieux en gros

KU : ok donc parler bien quand tu étais au Japon pendant 1 an ?

MA : oui je pense

KU : et tu me dis que tu parles japonais pendant 2heurs pas semaine, mais c'est que maintenant ?

MA : 2013-2014

KU : quand tu étais au Japon, tu parlais japonais toujours ?

MA : quand j'y étais pendant 1 an ?

KU : oui

MA : oui, sauf avec les étrangers et quelques amis japonais rencontrés à Strasbourg

KU : Pour toi quelle est la manière d'apprendre japonais ? Parler avec quelqu'un ? La TV ? l'école ? Ou autre ?

MA : Tout il faut un peu de tout l'un tout seul ne suffit pas pour moi il faut du formel et informel

KU : Ok. Quel était le but d'apprendre le japonais pour toi ? Ou qu'est-ce qui te motive d'apprendre le japonais ?

MA : Je voulais habiter au Japon, quelques années. Je voulais depuis toujours habiter à l'étranger et vu tout ce qui s'est passé avant, le Japon semblait naturel. J'avais des amis, j'étais en train d'apprendre la langue. On m'a proposé un travail, etc. et tout simplement parce que j'aime cette langue aussi

KU : Et... maintenant ? (Comme tu es partie du Japon...)

MA : Maintenant je n'apprends plus vraiment...mais je l'utilise au travail donc pour le travail

Je retourne au Japon un petit peu, puis Singapour normalement.

KU : Donc tu apprends le japonais plutôt pour habiter là-bas ? Et maintenant tu utilises le japonais pour ton travail.

MA : Oui, enfin avant c'était aussi dans le but de trouver un travail au japon

KU : Dernière question j'ai oublié. Il est difficile de faire des amis japonais (en France ou : et au Japon) ? ou les vrais amis japonais (au Japon et : ou on France) ? si oui pourquoi ; ? si non pourquoi ?

MA : Difficile si on ne parle pas japonais car ils sont souvent timides pour parler en langue étrangère. Et si on parle japonais difficile au début (toujours cette timidité face aux étrangers, mais après ça va

KU : Ok. je pense si je continue, je continuerai..... lol je pense ça sera plus ou moins tout. Si je veux des questions par rapport ce que tu as répondu, je vais te demander un peu... mais merci pour ton temps !

C.2.2. SEV

Âge 22

Occupation : : Étudiant de informatique 5ème année

Années d'étude du japonais : 4ans informal self learning sur Internet No formal study.

KU : Niveau de langue parlées ?

SEV : Native Turkish, Bilingual English Français, turc : natif, anglais, français : bilingue

KU : Par exemples ?

SEV : Au tout début j'ai commencé avec <http://www.crapulescorp.net/japonais/cours/index.php5> et après <http://www.ici-japon.com/apprendre-le-japonais>

KU : いつから日本語の勉強をしていますか？ Quand avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

SEV : Depuis 4 ans. Jamais avant. Je connaissais seulement quelques mots des mangas

KU : いつからマンガやドラマを見ていますか？ Mais depuis quand tu regardes des mangas, dramas, films en japonais ?

SEV : Des animes depuis que j'ai 5 ans, Les films/dramas depuis 4 ans. En fait j'ai commencé à regarder Drama/Film parce que je voulais améliorer mon japonais. J'ai commencé à beaucoup aimer les dramas japonais alors pendant 2 ans j'ai regardé BEAUCOUP de dramas. Au début c'était pour apprendre et puis c'est devenu un hobby. Et maintenant c'est un hobby.

KU : ずっと継続して日本語を勉強していますか？ Apprenez-vous encore le japonais aujourd'hui ?

SEV : Maintenant je n'apprends plus comme avant... J'ai perdu ma motivation. Hmm, je ne sais pas pourquoi. Mais les kanjis sont chiants à apprendre. Et parce que j'arrive à parler un peu japonais maintenant, c'est suffisant ? J'aimerais bien écrire aussi, mais c'est long d'apprendre. Et je n'ai pas le courage d'apprendre tout seul je pense. Et à cause des Kanji.

KU : Mais tu ne veux pas prendre de cours de japonais ? Ou faire un tandem, ou autre, avec des amis japonais et parler japonais, etc.

SEV : Si pourquoi pas mais je ne parle pas beaucoup avec les Japonais, je suis un peu introverti. Plutôt timide que pas social.

KU : Mais tu viens au cercle conversation chaque semaine... depuis 3 ans ? C'est le seul moment quand tu parles ou restes avec des Japonais ? Ou bien tu vois des Japonais à un autre moment ? Tu ne veux pas voir de Japonais à part au cercle de conversation ? Par exemple ?

SEV : Si, je voudrais bien, mais je ne prends pas l'initiative

KU : Ou participer aux fêtes ?

SEV : Avant je participais beaucoup, mais pas cette année

KU : Donc avant quand tu voyais des Japonais, tu parlais japonais ? ou français ?

SEV : Japonais

KU : Tu pouvais apprendre le japonais avec des Japonais quand tu parlais japonais ?

SEV : Oui, j'écoutais attentivement. Et quand je ne comprenais pas je demandais. Ou je cherchais sur internet

J'utilise beaucoup ce site <http://translate.weblio.jp/>

KU : Donc plutôt écouter la conversation japonaise ? Ou parler ensemble ?

SEV : Les deux. Plutôt parler

KU : Et ils sont gentils ? Je veux dire, ils parlaient pour que tu puisses comprendre ?

SEV : Oui

KU : 今の日本語のレベルを教えてください。Votre niveau en japonais : 読み Lecture 書き Écriture 会話 À l'oral 話し Expression orale 聞き取り Écoute

SEV : Lecture / Écriture = mauvais. Oral / Expression Orale / Écoute = bon. Je m'exprime assez facilement, et je n'ai pas de difficulté à parler vite dans des sujets de conversations faciles. Mais je n'écris et ne lis pas. Je comprends aussi facilement le japonais, même quand c'est rapide. Oral : Ok. Écrit : Pas Ok

KU : Tu ne sais pas ton niveau... comme A1 A2...

SEV : Je sais pas du tout. Je n'ai jamais fait de test

KU : どれが得意ですか？ Pour quels aspects êtes-vous le plus doué ? : 読み Lecture 書き Écriture 会話 À l'oral 話し Expression orale 聞き取り Écoute

SEV : Pareil qu'en haut ;

KU : Quels aspects tu aimes ? pareil ?

SEV : J'aime l'écriture japonaise mais je suis nul.

KU : どうして日本語を勉強しようと思いましたか？ きっかけはなんですか？ Pourquoi avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

SEV : En 1ère année d'université, j'ai rencontré un senpai qui avait appris le japonais tout seul sur internet, il m'a dit que je pourrais apprendre facilement avec un peu de motivation alors j'ai commencé. Et vu que j'aimais beaucoup la culture japonaise, j'ai commencé. Après j'ai rencontré des amies étudiantes en fac de japonais, elles m'ont présenté des Japonais, invité aux fêtes, etc.

KU : Quand tu étais en 1ère année ?

SEV : 2ème année. Début de ma 2ème année.

Je n'étais pas à Strasbourg ma première année. Je suis arrivé à Stras en 2ème année.

KU : Donc pour toi, ton senpai t'a conseillé d'apprendre le japonais par l'internet parce que c'est facile... et tu as commencé à apprendre le japonais. Et tu as commencé à regarder les films et dramas japonais pour apprendre le japonais. Mais c'est devenu plutôt ton hobby.

SEV : Oui

KU : フォーマルな日本語学習歴を教えてください。学校、教科書、試験勉強など Avez-vous suivi des cours de japonais ? Si oui, où ?

SEV : Non. Jamais.

KU : 日本の何が好きですか？ Qu'est-ce que vous aimez du Japon ? Pourquoi ? Tu as dit la culture... mais plus précisément.

SEV : C'est dur comme question. Au tout début, les animes. J'ai grandi avec Dragon Ball, Tsubasa, Konan, etc. etc. Donc depuis tout petit j'étais déjà intéressé par le Japon. Ensuite, j'ai découvert la cuisine japonaise. Et quand j'ai commencé à regarder des dramas ce qui m'a beaucoup intéressé c'est les valeurs des Japonais (respect, etc.) le comportement, la culture sociale. Et j'ai rencontré beaucoup de Japonais très gentils donc je pense qu'en général les Japonais sont gentils lol

KU : Comment as-tu découvert la cuisine japonaise ?

SEV : Contrairement aux autres, je n'aime pas les sushis. Et je trouve que ça dégrade un peu l'image de la cuisine japonaise. Les gens pensent que Cuisine japonaise = seulement sushi. J'ai découvert la cuisine japonaise grâce à mon senpai qui avait une amie japonaise, qui a cuisiné plusieurs fois des plats japonais pour nous. Sa copine était japonaise.

KU : Qu'est-ce que tu as mangé ? Si tu n'aimes pas les sushis

SEV : Kare, miso soup, takoyaki, gyudon okonomiyaki

KU : As-tu mangé uniquement avec eux ? Ou au restaurant ? Ou autre part aussi ?

SEV : Je n'ai mangé qu'avec eux. Il n'y avait pas de vrai restaurant japonais à Nancy où j'étais pendant 2 ans. Dernière année de Lycée, 1ère année d'université.

KU : Et où as-tu rencontré des Japonais ?

SEV : Quand je suis arrivé à Strasbourg, J'ai rencontré une amie qui était en 1ère année de fac de japonais. Une ancienne amie de la campagne. Je lui ai dit que j'apprenais le japonais aussi tout seul alors elle m'a présenté à ses amis en fac de japonais.

KU : As-tu fait beaucoup de connaissances ? Des amis japonais ?

SEV : Oui beaucoup en 4 ans.

KU : Mais pour le moment tu m'as dit que tu vois des japonais que à la cercle conversation. Qu'est-ce qui était différent ? Tu voyais beaucoup de Japonais souvent avant ?

SEV : Avant je voyais beaucoup de Japonais, il y avait 1 fête toutes les semaines. Paul appel, Amitel, etc. mais maintenant mes amis de la fac de japonais ne sont plus en fac de japonais donc je ne fais plus beaucoup de connaissances comme avant

KU : Avant ? quand ?

SEV : de 2011 à 2014

KU : Donc seulement cette année, c'est différent ?

SEV : Oui

KU : Pourquoi ? parce que tes amis sont partis ? ou les Japonais sont différents ?

SEV : Parce que mes amis sont partis. Ils ont terminé leur licence.

KU : Donc en fait avec tes amis qui faisaient du japonais, tu pouvais faire plus de connaissances avec les japonais et aller aux fêtes ?

SEV : Oui.

KU : Quand tu dis les fêtes, c'est toujours au foyer ? Ou chez quelqu'un ? Qui organise ? Il y a quelqu'un qui organise les fêtes cette année ?

SEV : Oui c'est toujours quelqu'un qui organisait. Anniversaire, Pâques, Noël, carnaval, Halloween, ou simple soirée. Cette année je ne sais pas si quelqu'un organise. Je ne vais qu'à Ramen

KU : Avant c'est les Français qui organisaient ? ou les Japonais ?

SEV : Japonais

KU : Le moment quand tu voyais des Japonais, combien de fois par mois, ou par semaine tu les voyais ?

SEV : 2 fois par semaine à peu près

KU : Et c'était toujours à la fête ?

SEV : Pas toujours fête. On cuisinait souvent japonais avec des amis

KU : Et tu parlais japonais ? ou bien français ?

SEV : Japonais. J'essayais de ne parler que japonais. Un peu français quand je ne savais pas comment le dire en japonais

KU : Et les Japonais parlent japonais ?

SEV : Les Japonais ne parlent que japonais entre eux. Et avec moi aussi.

KU : Il y avait beaucoup de monde quand tu restes avec les Japonais ? Tu peux me dire plus ou moins le pourcentage de Français et de Japonais

SEV : En général il y avait beaucoup plus de Japonais que de Français. 2/3 Japonais 1/3 Français

KU : Mais c'était seulement pour apprendre le japonais ? Ou bien c'était pour loisir ?

SEV : Non c'était pour loisir bien sûr. Mais j'utilisais beaucoup le japonais. Et j'entendais beaucoup de Japonais. Ça m'a aidé à améliorer mon niveau

KU : As-tu appris beaucoup ? Quelles compétences as-tu pu apprendre plus ? Et qu'est-ce que tu as appris ?

SEV : J'ai appris BEAUCOUP. J'ai appris les mots que l'on utilise souvent dans la vie courante. Les phrases générales. J'ai appris à me présenter. Le plus important, j'ai appris à parler naturellement japonais. Et aussi à écouter facilement même quand ils parlent vite.

KU : どうやって日本語を勉強していますか？詳しく教えてください。Comment apprenez-vous le japonais ? De manière plus générale, où, quand et comment pratiquez-vous la langue japonaise ?

SEV : De manière générale. Je lis les posts de mes amis japonais sur Facebook, je commente, je parle avec eux. Je participe aussi à Ramen. Et des fois je fais des activités avec des amis japonais (restaurant, cinéma, etc.) J'écoute attentivement le japonais quand je regarde un drama, j'essaie de comprendre sans les sous titres, sinon j'essaie de mémoriser le vocabulaire grâce aux sous titres. Pareil avec la musique.

KU : Je pense que toutes les activités sont de l'apprentissage informel.

SEV : Je pense que pour apprendre correctement une langue, il faut apprendre tout seul en utilisant la langue tous les jours en écoutant de la musique, regardant des films/dramas/animes. Étudier avec un livre ne suffit pas. Mais le plus important, c'est d'essayer de parler, de ne pas avoir peur de faire des fautes

KU : Tu fais tous ces activités pour loisir ? Ou pour apprendre le japonais ?

SEV : Les deux. Pour apprendre en m'amusant en plus de mes études. J'étudiais déjà beaucoup pour l'informatique alors quand j'avais du temps libre je voulais apprendre le japonais en m'amusant.

KU : À ton avis, tu peux apprendre plus seul par l'internet, ou bien quand tu restes avec les Japonais ?

SEV : Il faut faire les deux. J'apprends plus sur Internet, mais pratiquer avec les Japonais m'aide plus pour parler.

KU : Quand tu parles avec les Japonais, les Japonais font attention à la manière dont ils parlent ? Ils parlent clairement, articulent bien, ou ils répètent les phrases ? Ou ils corrigent ton japonais ?

SEV : Ils parlent un peu plus lentement et utilisent des mots simples. J'utilise des phrases très simples donc ils ne me corrigeaient pas beaucoup

KU : 日本語でインターネット使用しますか？ Utilisez-vous l'internet en japonais ?

SEV : Oui.

KU : どんなことをどのくらいしますか？詳しく教えて下さい。 Qu'est-ce que vous faites en japonais sur l'internet ? Avec quelle fréquence ?

SEV : J'utilise le japonais sur internet tous les jours. En général pour chercher de la musique pour parler avec des amis ou des inconnus.

KU : Tu parles japonais par l'internet souvent ?

SEV : Oui

KU : Comment ? avec des inconnus aussi ? Comment ? Tu veux dire parler ? ou chat ?

SEV : Chat. sur Facebook, skype, line, kakao. Je parlais avec mes amis mais je parlais aussi beaucoup avec des penpals, avec des Japonais qui voulaient apprendre le français

KU : Donc chat en japonais ? ou en français ?

SEV : En japonais en général mais aussi en anglais et français

KU : Tu peux me dire le pourcentage de chaque langue ?

SEV : 70% japonais 30% anglais/français. Les japonais ne sont pas très bons en langues je crois alors on parlait principalement japonais

KU : Tu fais ça pour apprendre le japonais ? ou pour loisir ?

SEV : Pour apprendre le japonais seulement

KU : Ça t'aide à apprendre le japonais ? Qu'est-ce que tu peux apprendre ?

SEV : Ça m'aide beaucoup parce que sur Internet les Japonais me corrigent quand je fais de fautes. Et aussi, j'analyse les phrases des japonais pour construire le même type de phrase quand j'ai besoin.

KU : C'est mieux que de parler avec des Japonais ?

SEV : Pour apprendre oui.

KU : Pourquoi ? Il n'y a pas d'information auditive. Mais c'est mieux ?

SEV : Oui parce que c'est une conversation pour langage exchange alors on parle en langue japonaise/française et aussi on corrige les fautes alors qu'en vrai avec les Japonais on parle pour loisir

KU : OK donc le chat est simplement pour apprendre le japonais.

SEV : Oui

KU : Tu ne fais pas de tandem ? Échange de langue face à face ?

SEV : Non

KU : Pourquoi pas ?

SEV : Je ne sais pas. Je n'y ai jamais vraiment pensé

KU : C'est plus facile par chat ?

SEV : Je passais beaucoup de temps sur l'ordinateur donc c'était plus simple pour moi je pense

KU : 日本のマンガを読みますか？読んでいましたか？Lisez-vous, ou avez-vous lu des mangas japonais ?

SEV : Non

KU : 日本のテレビをインターネットで観ますか？Regardez-vous la télévision japonaise par internet ?

SEV : Je regarde rarement des émissions

KU : どうやって観ますか？Comment regardez-vous la télévision japonaise ?

SEV : Sur YOUTUBE

KU : 週何時間くらいですか？Combien de temps par semaine ?

SEV : 1 fois par mois

KU : 字幕付きですか？Utilisez-vous des sous-titres ?

SEV : Oui, en anglais

KU : どんな日本のテレビを観ますか？観ていましたか？Quels programmes regardez-vous ou avez-vous regardé ?

SEV : Comme par exemple Gaki no tsukai. Principalement des dramas.

C'est les vidéos les plus simples à comprendre. Je veux dire contenu visuel. C'est plus facile de comprendre des Dramas que : Anime, film, émission. Parce que ce sont des histoires sur la vie courante, discussions courantes entre amis

KU : 今までに観たテレビを教えてください。Qu'est-ce que vous avez regardé ?

SEV : ++Autre liste.

KU : 字幕付きですか？Avec des sous-titres ?

SEV : Oui, en français ou en anglais. J'ai regardé 2-3 dramas sans sous-titres. J'ai beaucoup appris mais c'était difficile de comprendre et ce n'était pas amusant

KU : Tu peux apprendre japonais par les dramas ? Ou la télévision japonaise ? Qu'est-ce que tu peux apprendre ?

SEV : Les phrases courantes, la politesse. Qu'est-ce qu'il faut dire au restaurant, au travail, avec des amis.

KU : 日本の映画を観ますか？観ていましたか？Regardez-vous des films japonais par internet ?

SEV : Quelques fois

KU : どんな映画を観ますか？ Quel genre de film ?

SEV : Un peu tous par exemple un de mes films préféré est「宇宙兄弟」
<https://www.youtube.com/watch?v=3L9bORybWiw>

KU : 週何時間くらい観ますか？ Pour combien de temps par semaine ?

SEV : En général, je regarde 1-2 films japonais par mois

KU : 字幕付きですか？ Avec des sous-titres ?

SEV : Oui

KU : Où trouver des films japonais ? ou comment ?

SEV : Sur internet en streaming ou téléchargement. jJe télécharge pour mettre sur mon téléphone Les films aussi je les trouve sur les mêmes site que les dramas.

KU : 日本のドラマを観ますか？ 観ていましたか？ Regardez-vous des sitcoms japonaises par internet ?

SEV : Oui

KU : どんなドラマを観ますか？ 観ていましたか？ 今までに観たドラマを教えてください。 Quels dramas vous avez regardé ?

SEV : List

KU : 週何時間くらい観ますか？ Pour combien de temps par semaine ? 字幕付きですか？ Utilisez-vous des sous-titres ?

SEV : oui

KU : 日本の記事をインターネットで読みますか？ Lisez-vous des articles de journaux japonais par l'internet ?

SEV : Oui

KU : どんな記事を読みますか？ Qu'est-ce que vous lisez ?

SEV : <http://www.huffingtonpost.jp/> En général je regarde Front page et lis seulement les articles intéressants

KU : Tu ne lis que ce site d'articles ?

SEV : Oui

KU : Quels articles sont intéressants pour toi ?

SEV : Technologie Science

KU : 週何時間くらい読みますか？ Combien de temps par semaine ?

SEV : 10-15 minutes par jour

KU : 日本語のブログを読みますか？ Lisez-vous des blogs en japonais par internet ?

SEV : Non

KU : 日本語のブログを書きますか？ Écrivez-vous des articles de blogs en japonais par internet ? Ou tu écris quelque chose en japonais ?

SEV : Non

KU : 日本語の SNS を読みますか？ Lisez-vous des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?

SEV : Oui mon Facebook est en japonais. Et mes amis japonais postent beaucoup de choses en japonais sur Facebook

KU : 週何時間くらい読みますか？ Combien de temps par semaine ?

SEV : 1h par jour

KU : 日本語で SNS の書き込みをしますか？ Écrivez-vous sur des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?

SEV : Oui

KU : どんな書き込みをしますか？ Qu'est-ce que vous écrivez ?

SEV : En général, j'écris un grand message pour l'anniversaire d'un ami japonais en japonais et on discute après dans les commentaires sinon je n'écris pas beaucoup sur Facebook .

KU : 日本語の本を読みますか？ Lisez-vous des livres en japonais ?

SEV : non

KU : 日本語のマンガをみますか？ Regardez-vous des mangas, dessin anime en japonais ?

SEV : Anime et manga oui

KU : 何をみますか？ 今までに見たもの教えてください。Qu'est-ce que vous avez vu ? 週何時間くらい読みますか？ Combien de temps par semaine ?

SEV : 1 heure par semaine à peu près

KU : 日本語の音楽を聞きますか？ Écoutez-vous de la musique japonaise ?

SEV : Oui

KU : どんな音楽を聞きますか？好きな音楽を教えてください Quel genre de musique japonais aimez-vous ?

SEV : ++Liste

KU : 日本語でチャットをしますか？ Parlez-vous par messagerie instantanée en japonais sur internet ?

SEV : Oui

KU : 週何時間くらいしますか？ Combien de temps par semaine ?

SEV : 1h par semaine

KU : 日本語でメールを書きますか？ Écrivez-vous des emails en japonais ?

SEV : Non

KU : 日本人の友達はいますか？ Avez-vous des amis japonais ?

SEV : Oui

KU : 何人くらいいますか？ Combien d'amis japonais avez-vous ?

SEV : Je ne sais pas du tout. Environ 20-30. En France, 5-6. Et les autres sont au Japon.

KU : Il y a des amis japonais qui restent en France pour logtemps ? ou bien ce sont tous des étudiants d'échange ?

SEV : Étudiants

KU : 日本に行ったことがありますか？ Êtes-vous déjà allé au Japon ?

SEV : Non.

C.2.3. YO

Âge : 25 ans

Occupation : étudiant doctorat mathématiques 2e année

KU : 日本語学習歴 Années d'étude du japonais ?

YO : 2 ans de manière délibérée, et ensuite 2 ans et demi de manière informelle

KU : C'était comment ? Comment tu apprends ou as-tu appris le japonais ?

YO : Ahah, c'est la partie la plus intéressante je pense, mais du coup je n'ai pas vraiment eu l'occasion d'en parler avec les questions que tu as posées... Ce que j'appelle les "2 ans de manière délibérée", mis à part les quelques cours que j'avais à l'ENSAE, c'était toujours en autodidacte. Mais ce n'était pas non plus uniquement avec des médias japonais, et c'était une méthode structurée mais que j'ai créée moi-même, donc c'est "semi-informel" si on veut... moins formel et directif qu'à l'école, mais beaucoup plus formel que ce que les gens font habituellement

KU : Tu peux m'expliquer donc comment tu apprends le japonais ? tu as obtenu JLTP 1... Donc je crois qu'il faut étudier formellement quand même aussi.

YO : J'ai d'abord appris les kanjis avec la "méthode Heisig"

<http://www.amazon.com/Remembering-Kanji-Complete-Japanese-Characters/dp/0824835921/>

Il y a une version française, juste pour le premier volume <http://www.amazon.fr/Kanjis-dans-t%C3%A0te-Apprendre-caract%C3%A8res/dp/2951255705/>

Ça utilise des histoires mnémotechniques pour apprendre les caractères très vite (常用漢字~2000 字). Quand tu utilises correctement la méthode, tu peux en apprendre 20 par heure, moi je faisais 2h tous les jours, mais parfois je traînais/j'étais fainéant, donc au final ça m'a pris 3 mois... mais Chadi l'a fini en 2 mois, et Jordan en 1 mois même.

KU : Donc c'était à la fois formel ? Ou toujours semi-formel ?

YO : En fait quand j'y réfléchis, c'est incorrect d'appeler ça "semi-formel". Au contraire je pense que la méthode que j'ai utilisée (et que j'enseigne à mes amis proches) est TRES formelle, au moins 3 ou 5 fois plus formelle qu'à l'école, c'est extrêmement scientifique et optimisé. Donc oublie le mot "semi-formel" que j'ai dit, je trouve que c'est incorrect, je me suis trompé. Quand les étudiants vont à l'école, par exemple ils vont traduire un texte dans le sens jap->fr ou fr->jap, mais au final ni les profs ni eux ne mesurent ce qu'ils ont vraiment retenu et appris : combien de mots ? combien de structures grammaticales ? est-ce que c'est de l'apprentissage passif ou actif ? (input/output), visuel ou verbal ? etc. Ce n'est pas scientifique du tout, ils font un peu les choses au hasard et c'est très inefficace.

KU : Mais c'est pour le JLPT ? ou autre raison ?

YO : Comment ça ? la raison pour laquelle j'ai appris le japonais ?

KU : Oui. Ou bien pour apprendre aussi TRES formelle toi-même.

YO : Moi j'ai appris le japonais juste pour m'amuser, et aussi pour faire un "challenge" (essayer d'atteindre un niveau très élevé le plus rapidement possible)

La méthode est assez adaptable et "universelle", ce n'est pas du tout pour apprendre le JLPT, tu peux viser n'importe quel objectif avec. En tout cas je n'ai jamais travaillé spécialement pour le JLPT, en fait on peut même dire que ce que j'ai fait n'était pas très optimisé pour le JLPT, c'était plus optimisé pour la conversation de tous les jours je pense... mais c'est possible d'adapter la méthode pour avoir le JLPT très vite oui, il suffit de changer le vocabulaire que tu apprends, de faire plus d'annales etc...

KU : Tu parles d'autres langues ? Et pourquoi tu voulais faire un « challenge » ? Je veux dire... savoir d'autres langues t'aide à apprendre le japonais ? Parce que tu n'apprends même pas pour un examen. Donc peut être tu as une méthode pour apprendre la langue plus facilement...

YO : J'ai appris l'anglais mais depuis le collège, en 4e/3e (après 3/4 ans d'apprentissage donc) je pouvais l'utiliser plutôt bien, et là par contre je n'avais pas du tout de méthode comme ça bien sûr, et j'ai beaucoup appris de manière "informelle" (pour de vrai cette fois... par exemple, lire des livres, des forums, faire des jeux vidéo et chatter)

Par contre après avoir fait du japonais pendant 1 an et demi (après mon premier voyage au Japon), j'ai appris le chinois, pendant 3 mois, avec la même méthode, et j'ai passé le HSK niveau 3 à Paris. Connaître le japonais a ENORMEMENT aidé à apprendre très vite le chinois, et j'aurais dû continuer plus loin, mais j'étais occupé par le master 2 et la recherche d'un directeur de thèse....

Je connaissais juste le français et l'anglais avant d'apprendre le japonais, et ça ne m'a pas du tout aidé, car la structure grammaticale, et les familles lexicales sont totalement différentes... à part pour les mots en katakana importés de l'anglais, là oui ça m'aidait de très bien connaître l'anglais. Mais c'est tout je pense.

Je voulais faire un "challenge" car c'est mon côté scientifique, j'aime bien faire des expériences par moi-même comme ça, découvrir des choses encore inconnues (ou pas très connues) par la plupart des gens, parce que j'espère que ça peut faire progresser l'humanité :)

Ah oui, je suis absolument sûr que cette méthode est une des plus efficaces qui existe actuellement au monde :) mais ce n'est pas moi qui l'ai inventée, c'est la "communauté virtuelle" de gens (beaucoup d'étudiants je pense) qui se sont réunis sur des forums pour partager des techniques d'apprentissages de langues. J'ai appris la majorité de mes techniques sur le forum koohii.kanji (<http://forum.koohii.com/index.php>), et j'en ai un peu amélioré certaines, mais je n'ai pas fait beaucoup de changements. La plupart des gens sur ce forum connaissent tout ça

KU : いつから日本語の勉強をしていますか？ Quand avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

YO : Il y a 4 ans et demi

KU : Tu apprends ou as-tu appris combien de temps de japonais par jour ?

YO : Durant ma période d'apprentissage délibéré (avec Anki etc.), entre 2h et 6h-8h par jour, c'était un peu variable... Au minimum 2h tous les jours je pense (sauf "accident", journée très occupée), et quand j'étais très motivé ou j'avais le temps, je faisais beaucoup plus (peut-être 1 fois par semaine, parfois 2 fois). Même si la méthode est très efficace, tu es quand même obligé d'y passer du temps... apprendre une langue demande beaucoup de travail

KU : Donc tu apprends le japonais plutôt par l'internet ?

YO : Non, en fait je peux décomposer mon apprentissage du japonais comme ça (durant la période "délibérée", les deux premières années) : - 80% du travail était avec Anki, pour mémoriser les caractères puis les mots - 20% était vraiment "informel", avec les mangas, animés, dramas et chatter/discuter avec des amis japonais

Tu connais Anki non ? je crois qu'on en avait déjà parlé

KU : Anki ? Mémoriser par cœur ? 暗記

YO : C'est un logiciel de SRS (Spaced Repetition System) <http://ankisrs.net/>

Et oui, l'origine du nom est bien 暗記, car l'objectif initial du logiciel était d'apprendre le japonais. C'est un Français qui l'a programmé, Damien Elmes, et maintenant il vit au Japon

KU : Mais 'le forum koohii.kanji (<http://forum.koohii.com/index.php>),' c'est une formule pour apprendre le japonais ?

YO : Oui, c'est la plus grosse communauté online pour apprendre le japonais, ce forum. Il y a beaucoup de gens vraiment très forts, et qui ont appris rapidement (il y a un utilisateur qui a eu le JLPT N1 en 2 ans par exemple... et beaucoup d'autres exemples de succès)

KU : ずっと継続して日本語を勉強していますか？ Apprenez-vous encore le japonais aujourd'hui ?

YO : Très peu, mais je veux m'y remettre de manière plus délibérée/"formelle"/structurée pour atteindre un niveau très avancé.

KU : ce n'est pas suffisant ?

YO : Non, le JLPT1 n'est pas un niveau incroyable du tout malheureusement... c'est juste le niveau avancé "de base" pour savoir utiliser le japonais dans une grande variété de situations, avec des adultes japonais. En plus, je n'ai pas du tout eu 満点 au N1, j'ai eu quelque chose comme 110/180, donc ce n'est vraiment pas incroyable du tout.. mais même quelqu'un qui a 170 points ou plus au N1 a encore une grande marge de progression s'il veut devenir aussi fort qu'un adulte japonais plutôt éduqué/cultivé

KU : et quel est le but d'apprendre le japonais à la fin ?

YO : 正直ゆって、普通の言語学習だと(学校とか)、めちゃくちゃ時間かかるし、モチベーションが非常に必要になっちゃう... その普通の方法は割と非効率だと思う、大学の日本語学科の学生には悪いけど... 俺のゆっててことを信じてくれたら、世界中の言語学習はけっこう狂ってるよ(-_-;) その上に説明し始めた方法を知ってる人は、きっとその意見に同感してる(Traduction : honnêtement ça ne prend beaucoup de temps avec l'apprentissage normal (comme l'école), et il faut une grande motivation il n'est pas très prédictive et si tu me crois, je m'excuse aux étudiants en japonais, l'apprentissage de la langue dans le monde est faux. Ceux qui connaissent ma méthode sont d'accord avec moi.)

Mon but pour apprendre le japonais... au début c'était juste pour m'amuser, passer le temps et faire le "challenge" comme je l'ai dit, mais quand je suis venu au Japon, j'ai commencé à interagir avec des vraies personnes, à me faire des amis, etc., j'ai eu beaucoup de nouveaux objectifs beaucoup plus profonds... maintenant je veux comprendre en profondeur la culture japonaise, ses similarités et différences avec la culture française, ce que je peux retenir de bon dans chacune... je veux aussi avoir un niveau de langue très élevée pour profiter des ressources culturelles les plus avancées, comme la littérature classique, par exemple 漱石 voire 源氏物語 en 中古日本語 ; aussi pouvoir lire des documents techniques s'il y a besoin... (médicaux, technologie). Aussi la philosophie m'intéresse beaucoup, et la religion, j'adore lire les informations écrites dans les temples et sanctuaires, même si personne d'autre ne les lit :)

KU : Mais tu ne voulais pas faire par exemple un master ou doctorat en japonais ?

YO : Un master/doctorat utilisant la langue japonaise ? Ou étudier une spécialité en rapport avec le Japon/la culture japonaise/la langue japonaise ?

J'ai choisi de faire des maths, mais c'est un peu par hasard pour être honnête. Et ce serait amusant de rédiger mes articles en japonais, mais ce n'est pas très utile pour l'instant (par contre si je vais au Japon, oui bien sûr) Et j'aimerais avoir l'occasion d'utiliser le japonais dans un contexte plus académique, même si ce n'est pas des maths. Par exemple tenir un blog parlant de sociologie, d'économie, de psychologie tout en japonais...

Sinon, j'aurais aussi aimé faire des études spécialisées sur le Japon, en particulier la littérature japonaise, ou l'histoire japonaise. Mais j'aurais aimé étudier beaucoup d'autres choses qui n'ont rien à voir, je n'ai pas le temps de tout faire 笑(traduction : lire)

KU : 今の日本語のレベルを教えてください。Votre niveau en japonais

YO : 読み Lecture Je peux lire la majorité des textes, même techniques, littéraires, religieux, mais je tombe encore souvent sur des mots inconnus (que je peux deviner mais de manière imprécise)

書き Écriture Je peux écrire très naturellement de manière informelle, par contre dans un style académique je peux sûrement beaucoup moins m'exprimer avec précision et en utilisant une grammaire plus complexe.

会話 À l'oral Niveau plutôt avancé, je peux parler de la majorité des sujets, mais il me manque encore pas mal de mots de vocabulaire avancés et je fais encore des fautes/imprécisions de grammaire.

話し Expression orale Idem ?

聞き取り Écoute Pas mal, mais pas terrible pour la radio par exemple (quand je n'ai pas de contexte, ni l'image de la personne qui parle pour voir son comportement, lire sur ses lèvres etc)

KU : どれが得意ですか？ Pour quels aspects êtes-vous le plus doué ?

YO : 読み Lecture 1 書き Écriture 5 会話 À l'oral 2 話し Expression orale 3 聞き取り Écoute 4

KU : どうして日本語を勉強しようと思いましたか？ きっかけはなんですか？ Pourquoi avez-vous commencer à apprendre le japonais ?

YO : Pour remplacer ma LV2 de l'époque (allemand, ne m'intéressait pas du tout), parce que j'ai eu l'opportunité de suivre des cours de japonais débutant dans mon école, et parce que j'aimais les mangas/animés et la culture japonaise m'attirait vaguement. (結構てきとうな理由だったよ)

KU : フォーマルな日本語学習歴を教えてください。学校、教科書、試験勉強など Avez-vous suivi des cours de japonais ? Si oui, où ? Comment ?

YO : Au début, 1 fois/semaine (cours de 2h) pendant 5 mois, à l'ENSAE, avec une enseignante japonaise. A chaque séance, une nouvelle leçon du Minna no Nihongo I, donc on l'a presque fini durant ce cours.

KU : どうやって日本語を勉強していますか？詳しく教えてください。Comment apprenez-vous le japonais ?

YO : Quelques bases de grammaire et de vocabulaire durant le cours avec ma prof, et en parallèle "Les kanjis dans la tête" (méthode Heisig) pour apprendre les jōyō kanjis (3 mois). Puis j'ai tout fait avec Anki pendant les 1,5 ans qui ont suivi, pour apprendre du vocabulaire en masse + le guide de Tae Kim pour toute la grammaire.

KU : De manière plus générale, où, quand et comment pratiquez-vous la langue japonaise ?

YO : Sur LINE/FB en chattant avec mes amis, et surtout dans la vie courante avec mes amis japonais en France et lorsque je vais au Japon (donc beaucoup, BEAUCOUP de conversation courante).

KU : 日本の何が好きですか？Qu'est-ce que vous aimez du Japon ? Pourquoi ?

YO : Beaucoup de choses... la culture du raffinement, du détail, des choses bien faites. Le respect mutuel, l'intelligence sociale des Japonais (空気を読むこと、気を使うこと), leur courage et leur bonne volonté en toute situation. La culture populaire : mangas, animés qui ont un peu bercé mon enfance comme beaucoup de Français, mais aussi la culture de consommation et du divertissement qui a un esprit "enfantin" et innocent que j'aime bien. Les aspects uniques (ou presque) de la culture japonaise, qu'on ne retrouve pas vraiment dans les pays occidentaux ou même ailleurs : nourriture légère et équilibrée, le thé, les karaoke et izakaya, les konbini et leur service 24h/24, les love hotels, le sentiment de sécurité physique et émotionnelle dans tout le pays, les onsen, le fort marquage culturel entre les régions (nourriture et autres produits locaux notamment). La culture de genre très marquée (en tant que garçon, j'apprécie que les filles japonaises soient aussi féminines, bien élevées, et fassent de vrais efforts dans ce sens). La langue japonaise (très pauvre phonétiquement malheureusement, mais qui contient une part énorme de la mentalité japonaise dans ses mots et son utilisation, comme le fait d'omettre les sujets ou toute autre partie de la phrase compréhensible avec le contexte), les caractères chinois et la manière exotique dont ils sont combinés avec les mots d'origine japonaise et étrangère... Et encore beaucoup d'autres choses.

KU : 日本語でインターネット使用しますか？Utilisez-vous l'internet en japonais ?

YO : Oui, parfois, pour rechercher une information liée au Japon. Mais si ça n'a pas de lien, j'utilise presque exclusivement l'anglais.

KU : どんなことをどのくらいしますか？詳しく教えてください。Qu'est-ce que vous faites en japonais sur l'internet ? Avec quelle fréquence ?

YO : Chiebukuro (cf. autre feuille de réponse), un peu de musique, des blogs sur le voyage (ponctuellement), et essentiellement du chat (LINE/FB). Skype aussi de temps à autre.

KU : 日本のアニメをみますか？みていましたか？Regardez-vous, ou avez-vous regardé des animes japonais ?

YO : Oui, beaucoup (plusieurs centaines d'heures), surtout au lycée et un peu après.

KU : どんなアニメをみますか？Quels titres ?

YO : J'ai une liste de 4 pages... je l'envoie en même temps. LIST

KU : 週何時間くらいですか？Combien de temps par semaine ?

YO : Probablement entre 2 et 6h par jour à l'époque (plus du tout depuis environ 2 ans). Je m'en suis un peu servi pour améliorer ma compréhension orale du japonais lorsque j'avais un niveau intermédiaire ou plus. Des dramas aussi.

KU : 日本語で読みますか？フランス語で読みますか？En japonais ou en français ?

YO : Toujours en japonais, sous-titrés anglais lorsque je ne connaissais pas le japonais, puis "raw" (sans sous-titres) quand j'avais un niveau suffisant (intermédiaire+).

KU : 日本のテレビをインターネットで観ますか？Regardez-vous la télévision japonaise par internet ?

YO : J'aimerais bien mais je ne connais pas de site pour ça (je n'ai pas beaucoup cherché non plus, mais je pense que c'est possible et gratuitement). Si possible j'aimerais pouvoir diffuser de la télé japonaise sur un

écran de télé séparé (par sur l'ordinateur), mais je ne sais pas quel opérateur propose ça (je suis chez Free, et ils n'ont que des chaînes chinoises).

KU : どうやって観ますか？ Comment regardez-vous la télévision japonaise ?

YO : Uniquement lorsque je suis au Japon, dans une famille d'accueil, dans une sharehouse...

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

YO : Très peu, du coup.

KU : 字幕付きですか？ Utilisez-vous des sous-titres ?

YO : Plus maintenant. Mais les sous-titres intermittents durant certaines émissions m'aident un peu à comprendre à presque 100% (surtout les mots inventés ou les tournures de phrase un peu bizarres de certaines célébrités/animateurs).

KU : どんな日本のテレビを観ますか？ 観ていましたか？ Quels programmes regardez-vous ou avez-vous regardé ?

YO : Aucune idée...

KU : 今までに観たテレビを教えてください。Qu'est-ce que vous avez regardé ?

YO : La seule chose que j'ai regardé un peu régulièrement était les 大河ドラマ (平清盛 en 2012 quand je suis arrivé pour la première fois, chez ma famille d'accueil ; oui, c'était un peu dur pour mon niveau actuel).

KU : 字幕付きですか？ avec des sous-titres ?

YO : Oui (et heureusement)

KU : 週何時間くらい観ますか？ Pour combien de temps par semaine ?

YO : Peu, 2h par semaine à tout casser...

KU : 日本の映画を観ますか？ 観ていましたか？ Regardez-vous des films japonais par internet ?

YO : Jamais, mais j'aimerais.

KU : どんな映画を観ますか？ Quel genre de film ?

YO : Films historiques, romances, ou films proposant de bons insights dans la société et la culture japonaises.

KU : 今までに観た映画を教えてください。Quel film avez-vous déjà regardé ?

YO ;Aucun...

KU : 日本のドラマを観ますか？ 観ていましたか？ Regardez-vous des sitcoms japonaises par internet ?

YO : (En français on utilise le mot "drama" quand il s'agit des séries asiatiques, on n'utilise pas du tout "sitcom"). Oui, j'ai regardé pas mal de dramas il y a 2-3 ans.

KU : どんなドラマを観ますか？ 観ていましたか？ 今までに観たドラマを教えてください。Quels dramas vous avez regardé ?

Là encore j'ai une liste, avec des notes personnelles, et surtout mon niveau de compréhension pour chaque drama... (qui a évolué avec le temps bien sûr)

KU : 週何時間くらい観ますか？ Pour combien de temps par semaine ?

YO : 5-10h par semaine peut-être.

KU : 字幕付きですか？ Utilisez-vous des sous-titres ?

YO : Quand j'ai commencé à regarder des dramas, j'avais déjà un niveau suffisant pour comprendre 60% ou plus des dialogues, ce qui suffit pour en profiter et s'amuser. Par la suite mon % de compréhension a augmenté jusque dans les 90%-95% (voire 100% pour les dramas les plus faciles).

KU : Tu disais tu regardais des dessins animés, et des dramas, etc. Est-ce que c'est pour apprendre le japonais ? ou pour le plaisir ? Et au début avec les sous-titres.... Comment tu trouves ta progression en japonais ?

YO : Quand je regardais les animés et les dramas vers 16-20 ans, je ne connaissais pas du tout le japonais, donc c'était juste pour le plaisir oui :) je trouve qu'il y a une très grande richesse dans les histoires que les Japonais créent dans leurs animés, et ils soulèvent de vrais problèmes de la vie de tous les jours, de la psychologie, des émotions, de la socialisation... c'est pour ça que beaucoup d'adolescents, en France ou ailleurs, deviennent passionnés par les animés, mangas, dramas... Je regardais toujours avec les voix japonaises, et en sous-titres anglais, à cette époque.

Ensuite quand j'avais appris environ 1 an de japonais, j'ai commencé à lire des mangas en version originale, à regarder des dramas et animés sans sous-titres, c'était toujours pour le plaisir bien sûr, mais principalement pour progresser encore plus en japonais, et SANS utiliser Anki (qui était le cœur de ma méthode principale)

Je pense que si tu utilises des sous-titres non japonais, tu ne peux presque pas progresser, parce que c'est impossible de se concentrer sur les voix japonaises. Le cerveau va automatiquement lire les sous-titres et ne pas vraiment écouter le dialogue japonais... Et si en plus tu n'as pas un niveau au moins intermédiaire (JLPT N3 je dirais, connaître entre 4000 et 6000 mots), ça ne sert vraiment pas beaucoup, enfin si ça va apporter quelque chose mais ce n'est pas très efficace, et il vaut mieux progresser plus "formellement" puis revenir ensuite sur les animés/dramas. Il y a un "seuil" d'apprentissage formel que tu dois atteindre pour pouvoir profiter de l'apprentissage informel, comme les dramas/animés/films, le chat, la conversation en face à face. Ensuite il y a un deuxième "seuil", un peu plus élevé, où l'apprentissage formel devient MOINS efficace que l'apprentissage informel. Concrètement, ça veut dire qu'un étudiant en master 1 de japonais ne va plus progresser très vite à l'école (ou même avec Anki), alors que s'il va en immersion totale au Japon, son niveau va progresser à une vitesse incroyable (notamment parce qu'il va transférer une grande partie de sa connaissance passive (input) en connaissance active (output))

KU : 日本の記事をインターネットで読みますか？ Lisez-vous des articles de journaux japonais par l'internet ?

YO : Jamais, ni dans aucune autre langue, ça m'ennuie trop...

KU : 日本語のブログを書きますか？ Écrivez-vous des articles de blogs en japonais par internet ?

YO : Non, mais ce serait intéressant. Je pense que je finirai par le faire dans les années à venir (ainsi qu'en français/anglais).

KU : 日本語の SNS を読みますか？ Lisez-vous des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?

YO : Oui, pas mal vu que j'ai pas mal d'amis japonais. Je lis leurs publications sur FB, et je chatte avec eux sur FB/LINE.

KU : 週何時間くらい読みますか？ Combien de temps par semaine ?

YO : 2h-3h par semaine (par très petits intervalles de temps, pas en continu, je ne fais jamais de "séance de chat" avec qui que ce soit)

KU : 日本語で SNS の書き込みをしますか？ Écrivez-vous sur des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?

YO : Oui, autant que la lecture, puisque je réponds aux messages autant que je les lis...

KU : どんな書き込みをしますか？ Qu'est-ce que vous écrivez ?

YO : Des conversations personnelles essentiellement, pas du tout de contenu public.

KU : 週何時間くらいしますか？ Combien de temps par semaine ?

YO : 2h-3h par semaine a priori.

KU : 日本語の本を読みますか？ Lisez-vous des livres en japonais ?

YO : J'en ai lu, des mangas, quelques light novels, mais je voudrais surtout lire des romans et de la littérature classique, mais je n'y consacre pas le temps qu'il faudrait (j'ai du mal à rester concentré quand je lis, quelle que soit la langue, j'ai perdu l'habitude).

KU : 何を 읽습니다か? 今までに 읽은 책도教えてください Quels titres avez-vous lus ?

YO : Mangas : ゼロの使い魔 (7 tomes), ToLOVEる (6 tomes). Light novels : おまえをオタクにしてやるから、俺をリア充にしてくれ ! (5-6 tomes), ソードアート・オンライン (4 tomes).

KU : 週何時間くらい 읽습니다か? Combien de temps par semaine ?

YO : 5h-10h par semaine à l'époque.

KU : 日本語のマンガを 읽습니다か? Lisez-vous des mangas en japonais ?

YO : Oui (cf. ci-dessus).

KU : 日本語の音楽を 읽습니다か? Écoutez-vous la musique japonaise ?

YO : Presque pas. Plus fréquemment quand je suis au Japon, vu qu'il y a beaucoup plus d'occasions d'entendre, d'en parler et d'en chanter en allant au karaoke...

KU : どんな音楽を 읽습니다か?好きな音楽を教えてください Quel genre de musique japonais aimez-vous ?

YO : Plutôt rock, style 라르크 アン シエル. Je n'aime vraiment pas beaucoup la J-pop. Le rap est plutôt très bon aussi, mais je n'en connais pas beaucoup.

KU : 週何時間くらい 읽습니다か? Combien de temps par semaine ?

YO : Irrégulier... Au Japon, 10h-20h peut-être (sur Youtube).

KU : 日本語でチャットを 읽습니다か? Parlez-vous par messagerie instantanée en japonais sur internet ?

YO : Oui (cf. avant, réponses sur les SNS).

KU : 日本語でメール을 읽습니다か? Écrivez-vous des emails en japonais ?

YO : Oui, de temps en temps, mais j'essaye de faire passer toutes mes conversations sur FB/LINE dans la mesure du possible... uniquement dans un contexte plus "professionnel" j'ai été amené à écrire des mails, avec des profs de maths japonais essentiellement.

KU : 週何時間くらい 읽습니다か? Combien de temps par semaine ?

YO : Juste ponctuellement. Ça me prenait quelques heures pour écrire des mails soignés et polis pour les professeurs.

KU : je vois donc tu utilises SMS, FACEBOOK, Chat en japonais (et des mails). Donc c'est la langue japonaise interactionnelle. Est-ce que c'est utile pour apprendre le japonais ? Je trouve que c'est un moyen 'très moderne' comme langue ECRIT mais façon ORAL.... À part les mails. Parfois il faut ECRIRE bien)

YO : Sur le "japonais interactionnel" : oui, c'est TRES utile pour apprendre le japonais (ou n'importe quelle langue). En fait, je pense que c'est la MEILLEURE manière pour apprendre, et je crois même que tu peux utiliser beaucoup moins Anki que ce que j'ai fait (voire pas du tout) et presque tout apprendre en faisant du chat/SMS/mails en japonais (et participer sur des forums aussi). Il y a des raisons détaillées pour lesquelles c'est très efficace...

Ensuite, peut-être que ça va t'étonner, mais c'est aussi une manière très très efficace pour communiquer à l'ORAL, aussi. La raison, c'est que si tu es capable de chatter rapidement dans LINE, sans chercher dans le dictionnaire, avant de pouvoir écrire la phrase sur ton téléphone, ton cerveau a CONSTRUIT la phrase mentalement (c'est de l'output) ; pour parler à l'oral, c'est exactement la même chose qu'il faut faire, sauf qu'au lieu de taper sur des touches, tu dois prononcer avec ta bouche les sons. Mais ça c'est très facile, surtout en japonais...

SMS/LINE : (A) construction mentale de la phrase (le plus important) -> (B) taper sur le clavier 会話 : (A) construction mentale de la phrase -> (B') 発音する

La phase (A) est la même dans les deux cas. Et lorsque tu fais la phase (A) en faisant LINE/etc., tu as un peu plus de temps pour réfléchir, tu peux utiliser le dictionnaire, chercher des phrases d'exemples... mais comme c'est de la conversation courante, tu vas beaucoup répéter les mêmes mots, les mêmes structures de phrase. Donc tu n'auras plus besoin de dictionnaire, tu vas écrire assez vite ta phrase... Et quand tu as

atteint ce stade, c'est très très facile de parler à l'oral, même si tu n'as presque AUCUNE expérience de conversation orale...

Je n'ai presque jamais rencontré de gens qui ont remarqué ça. Pourtant, c'est aussi comme ça que j'ai appris l'anglais informellement quand j'étais au collège : je participais à des forums de jeux vidéo en anglais, au début je cherchais beaucoup de mots, mais après 1 ou 2 mois c'était devenu naturel. Quelques années plus tard quand je suis parti à l'étranger la première fois et que je devais parler en anglais, je pouvais presque parler naturellement (parce que j'étais très fort sur la phase (A)), alors que je n'avais presque jamais parlé anglais dans ma vie (la phase (B'))...

Et pour le japonais c'était un peu similaire. C'était vraiment incroyable même. J'avais appris passivement (BEAUCOUP d'input) pendant 1 an et demi, et je n'avais JAMAIS parlé. Je n'avais même pas rencontré de Japonais dans ma vie, à part ma professeur des cours du début. Mais quand je suis arrivé dans la famille d'accueil, le premier jour j'avais beaucoup de mal à faire des phrases, car je devais beaucoup réfléchir... J'avais beaucoup de connaissances, de mots, de grammaire dans ma tête, mais je ne savais pas bien construire des phrases mentalement (je n'étais pas encore assez fort sur la phase (A), pour le coup). Donc j'ai parlé beaucoup, probablement 10h par jour, tous les jours... et après 2 ou 3 semaines seulement, j'arrivais à avoir des conversations basiques à un rythme assez correct... et après 2-3 mois j'avais une "fluency" basique (je pouvais parler rapidement, avec de la grammaire variée et beaucoup de vocabulaire, mais je ne pouvais pas non plus affronter les situations les plus difficiles, à cette époque). Mais j'ai progressé très très vite, j'étais vraiment étonné, mais c'est parce que pendant 1 an et demi j'avais mis une énorme quantité de connaissances passives dans ma tête... donc tout est ressorti et est devenu actif en quelques semaines.

KU : Quand tu dis ORAL, tu dis par chat en ECRIT ? ou par chat PARLER ? C'est bien écrit ?

YO : Quand je parle de chat (LINE, SMS), je parle de communiquer par écrit uniquement. Je peux te montrer la première fois que j'ai beaucoup discuté sur LINE, j'ai échangé des centaines de messages avec une Japonaise, et j'ai énormément progressé comme ça. Je n'ai jamais parlé, donc. Mais quand j'ai essayé de parler par la suite (sur Skype, ou en vrai), j'ai remarqué que mon niveau avait BEAUCOUP augmenté, alors que je n'avais fait aucun entraînement... donc c'est grâce au やりとり sur LINE... et j'ai pu revérifier ce phénomène plein de fois par la suite

KU : À ton avis, il est donc important d'avoir la base pour pratiquer et profiter de rester au Japon pour l'apprentissage de la langue japonaise ?

YO : Oui, exactement. Si tu n'as pas la base, tu ne peux pas : - écouter des animés, dramas, films - comprendre et participer à une conversation réelle avec des Japonais - profiter de la vie au Japon.

Et tu ne peux pas acquérir la base en faisant ces 3 choses-là, car par exemple quand tu essayes de discuter avec un ami japonais, si tu ne comprends pas 3 mots à chaque phrase qu'il dit, comment tu peux progresser ? Tu es obligé de chercher tout le temps dans ton dictionnaire, mais ça sera très lent, et la conversation sera ennuyeuse pour ton ami japonais... donc au final tu ne peux rien faire du tout si tu n'as pas la base. Parce que tu ne peux pas acquérir le vocabulaire ou la grammaire nécessaire "en temps réel", il faut être dans des conditions de calme, de repos, avoir le temps qu'il te faut pour rechercher dans le dictionnaire, pour mémoriser ce qu'il te manque...

C'est pour ça que je pense qu'il faut une base d'apprentissage formel, structuré, méthodique pour pouvoir ensuite profiter du japonais de manière informelle.

KU : 日本人の友達はいますか？ Avez-vous des amis japonais ?

YO : Oui :)

KU : Comment ou où as-tu fait connaissance ?

YO : Pour connaître/rencontrer des Japonais : -> sur JapanGuide, c'est la meilleure solution pour rencontrer des Japonais en ligne, si tu n'as pas d'autre possibilité. <http://www.japan-guide.com/local/?aCAT=2> -> j'en ai rencontré quelques-uns à Paris, en allant traîner dans les écoles de langues, comme la AAA ou la Yuai. <http://aaaparis.net/fit/> -> quand je suis venu à Strasbourg, je suis allé aux événements organisés par la MUFJ (notamment la semaine japonaise) pour rencontrer les étudiants en échange. J'en ai rencontré 3 ou 4, et ensuite ils m'ont présenté à tous leurs amis, donc j'ai pu connaître la majorité de la communauté de japonais à Strasbourg... et cette année, ce sont les "sempai" (Tomoya, Satsuki) qui m'ont présenté aux nouveaux étudiants, donc c'était encore plus rapide. -> et bien sûr, quand je vais au Japon, je peux

rencontrer n'importe où. Il y a plusieurs manières différentes, je peux détailler si tu veux (surtout que je n'ai jamais fait 留学 ni 仕事, je suis juste allé comme touriste, sans visa)

KU : Oui, je veux bien. Tu sais j'ai aussi rencontré des Japonais par exemple qui m'ont dit qu'ils n'ont pas d'amis français en France... ou bien au Japon aussi j'ai des amis étrangers qui m'ont dit qu'il est difficile de faire connaissance avec des Japonais

KU : 何人くらいいますか？ Combien d'amis japonais avez-vous ?

YO : Des connaissances (pas régulières, donc), probablement la moitié de mon Facebook, environ 300 personnes voire un peu plus... des amis proches (+ quelques ex-copines...), entre 10 et 20.

KU : Si tu parles des amis proches, ils sont comment ? Vous parlez de choses très personnelles ? Ou quelque chose de très sérieux ?

YO : Je n'ai pas bien compris la question "Si tu parles des amis proches, ils sont comment ?", tu veux que je décrive le niveau de proximité avec ces amis ? pour moi ce sont comme des amis proches qui seraient français, il n'y a pas trop de différence vu qu'il n'y a pas vraiment de barrière linguistique...

Oui je parle beaucoup de choses très personnelles avec mes amis japonais proches. Si tu veux je peux te montrer certaines conversations, je pense que ce n'est pas trop gênant, et c'est un peu ancien et il n'y a pas non plus de contenu incroyablement personnel dans certaines... c'est comme tu veux, si ça t'intéresse.

Qu'est-ce que tu veux dire par "choses sérieuses" ? Des sujets personnels sont plutôt "sérieux" en général non ? Tu veux parler plutôt de "choses intellectuelles, académiques ou complexes" ?

KU : Ok c'est ce que je voulais savoir. S'il y a des barrières de la langue ou culturelles, etc. Oui, ça sera bien si je peux voir des conversations si ça ne te dérange pas. Si tu peux m'envoyer par fichier Word ou quelque chose. Juste pour le niveau de langue. Si tu peux me dire aussi à quelle époque. Par sérieux, je veux dire compliqué ? Sur la politique, la société...etc. pour juste savoir le niveau de la communication, vocabulaire. Quand je dis personnel, parfois il est difficile de s'exprimer en langue étrangère...

YO : Je pense qu'il y a plusieurs barrières pour rencontrer des locaux même quand tu es dans le pays (donc Japonais en France, ou étrangers au Japon), et que je n'avais pas ces barrières...

-> d'abord la plus importante, la barrière de la langue, on en a parlé tout à l'heure. Si tu n'as pas le niveau de base suffisant, tu ne peux absolument rien faire. Donc les Japonais qui viennent à Strasbourg mais qui n'ont même pas un niveau intermédiaire, même s'ils sont en France, ils ne peuvent pas bien communiquer avec les Français, ce n'est pas très amusant, et la chose la plus utile qu'ils peuvent faire est d'étudier formellement le français tout seul chez eux, jusqu'à avoir un niveau intermédiaire. Et c'est un peu dommage de gâcher du temps en France pour étudier dans sa chambre, ils auraient dû apprendre plus de français lorsqu'ils étaient au Japon auparavant... et bien sûr ça marche pareil pour les étrangers qui vont au Japon, j'ai vu énormément de gens comme ça, ils n'ont presque pas progressé même en plusieurs mois à vivre au Japon, c'est catastrophique. Par exemple l'année dernière il y avait Nishimura Ayano, qui n'a presque pas progressé en français pendant un an... c'est un cas extrême, mais bon.

-> ensuite il y a la barrière psychologique : là ça dépend totalement des individus (et pas de la nationalité, je vais séparer ça dans une 3e barrière). Tout simplement les gens timides auront encore plus de mal à faire des efforts et socialiser avec des nouvelles personnes, dans un pays, un environnement, une culture où ils ne connaissent pas grand-chose, n'ont pas de repères et n'ont pas de confiance... Au contraire, les gens naturellement très sociables, ou alors timides mais qui sont très motivés psychologiquement pour faire des efforts, réussiront à se faire des amis. Par exemple, cette année, Maki et Shiho étaient TRES déterminées pour parler français le plus possible, pour s'intégrer dans des cercles sociaux français, apprendre et apprécier la culture... et elles avaient aussi un niveau de base suffisant, donc elles ont pu beaucoup profiter. Et elles ont beaucoup progressé pendant l'année... Tomoya aussi, évidemment, est dans ce cas, mais son cas est vraiment plus particulier, parce qu'il est vraiment intelligent (il apprend un peu plus vite que la moyenne, et avec de bonnes méthodes), il connaît déjà plusieurs autres langues européennes, et il travaille beaucoup et a une motivation hors-norme. Tomoya est un très mauvais sujet d'étude empirique parce qu'il a beaucoup de facteurs très différents de la plupart des gens, donc tu es obligé de faire le tri pour comprendre ce qui l'a aidé et ce qui n'a pas vraiment influencé.

-> enfin il y a la barrière culturelle, qui affecte tous les individus d'un même pays (en général). Là par exemple, c'est à l'avantage des Français, Américains, Espagnols, Italiens... qui vont au Japon, ils sont plutôt avenants et peu timides en général, donc ça donne un petit avantage pour socialiser au Japon. En revanche ils doivent réussir à comprendre la culture et la communication japonaise, et ça c'est TRES dur (même pour moi c'était difficile, là je pense par exemple au 建前／本音, 空気を読む, 気を使う, 社会プレ

ツシャー...). Il y a un énorme choc culturel pour un occidental allant au Japon la première fois, et je pense que c'est impossible de comprendre les subtilités de la société japonaise durant les premières semaines. Il faut plus de temps, il faut analyser et réfléchir par soi-même, on peut aussi bénéficier de l'expérience et de la vision d'un autre occidental qui comprend beaucoup mieux les mœurs japonaises... moi je pense que je n'ai vraiment compris le Japon qu'à la fin de mon 2e voyage, donc après 3mois+1mois passés là-bas. Et j'ai encore plus approfondi les deux années qui ont suivi, jusqu'à maintenant. Mais c'était long et difficile... mais probablement une des meilleures expériences de ma vie aussi. Ça m'a énormément permis de grandir, de réussir à dépasser le choc culturel entre la France et le Japon. La barrière culturelle pour les Japonais venant en France est très forte. Ils sont habitués à la discrétion, à socialiser via des occasions "organisées" (des nomikai, des activités de club, en classe ou au travail), alors qu'en France il faut être capable d'entamer la discussion avec des gens même s'il n'y a pas beaucoup de contexte initial. Les Japonais ne sont pas du tout habitués à ça, et souvent seront trop timides pour faire le premier pas. Et les Français voient que les Japonais sont timides et n'ont pas l'air d'avoir envie de discuter, donc ils n'ont pas non plus envie de discuter en retour... et ça forme un cercle vicieux, où personne ne réussit à briser la glace. Donc je pense qu'il y a au moins ces 3 barrières universelles pour se faire des amis dans le pays de ta langue étrangère. C'est beaucoup...

Ah, alors oui, avec mes amis proches, j'ai à la fois des conversations personnelles (pas forcément complexes du point de vue de la langue, ça dépend), et des conversations linguistiquement complexes, sur la société, la psychologie, la technologie/les sciences, l'économie etc... je ne parle pas beaucoup de politique parce que je n'y connais pas grand-chose, mais je peux avoir une discussion normale sur ce sujet si j'apprends le vocabulaire, oui.

KU : 日本人の人と会って日本語で会話しますか？ Parlez-vous avec des Japonais en japonais ?

YO : La majorité du temps, sauf pour ceux venus en France et qui ont un niveau au moins intermédiaire de français, je parle français pour leur faire plaisir, pour les aider et par fainéantise... mais je reviens au japonais dès que j'ai envie de communiquer plus vite/efficacement ou qu'il y a un problème de communication. Je n'utilise JAMAIS l'anglais avec des Japonais (je n'aime pas, et ce serait assez idiot).

KU : 週何時間くらい日本語で話しますか？ Combien de temps par semaine ?

YO : Entre 10h et 30h par semaine en France, probablement entre 30h et 50h au Japon.

KU : C'est beaucoup je pense. Tu te forces à parler japonais plus que possible ? ou c'est par hasard ? Comme tu apprends le japonais, tu essaie de rester avec les Japonais et parler japonais ?

YO : C'est parce que même à Strasbourg, il y a quelques Japonais (mes amis les plus proches) que je vois chaque semaine ou toutes les deux semaines, et quand on se voit on reste très longtemps ensemble (par exemple une demi-journée voire toute la journée...). Donc en une journée je peux parler 3h, ou même 6h-7h. Pas forcément tous les jours car je vois aussi mes amis français.

Aussi il y a des situations spéciales, par exemple lorsque j'ai une copine japonaise, forcément je peux parler 30h par semaine et même plus, si je passe du temps avec elle... ou sinon, par exemple pendant les vacances de la Toussaint l'année dernière, je suis parti au Maroc avec Maki pendant plus d'une semaine. On a fait des efforts pour utiliser le français, mais il y avait quand même beaucoup de situations où on revenait au japonais... donc par exemple si pendant le repas on parle d'un sujet très intéressant, ou intime, ou sérieux, il faut plutôt utiliser le japonais, et uniquement pendant le déjeuner ou le dîner on a déjà discuté 3h complètes juste en japonais... ça peut s'accumuler très vite comme ça

KU : 日本に行ったことがありますか？ Êtes-vous déjà allé au Japon ?

YO : Oui !

KU : 何回ありますか？ Combien de fois ?

YO : 3 fois, bientôt une 4e fois cet été.

KU : どの位の期間行っていましたか？ Combien de temps ?

YO : 3 mois été 2012 (juin, juillet, août), 1 mois été 2013 (août), 2 mois été 2014 (juillet, août). Donc 6 mois en tout.

KU : 日本で何をしていましたか？ Qu'avez-vous fait au Japon ?

YO : Séjour en famille d'accueil (2 familles, 2 semaines chacun), cours particuliers de japonais, baito à Nara (hôtellerie, restauration), un peu de tourisme autour de Tokyo et de Kyoto/Osaka (parfois dans des villes paumées !), beaucoup sorti en ville (à Tokyo notamment) pour voir des amis et m'amuser avec eux (karaoke, resto/izakaya, café). Beaucoup de オール... Soirées internationales, after-party. Ou juste traîner dans une sharehouse avec les autres occupants et la propriétaire... Rencontre avec un prof de maths à Tsukuba (+exposé de ma thèse devant le prof et ses étudiants). Quelques copines aussi. Escaladé le Mont Fuji, testé pas mal d'onsens. Visité pas mal d'endroits intéressants de Tokyo, dont beaucoup de lieux pas spécialement touristiques, comme 広尾, 吉祥寺, 葛西臨海, mais aussi des lieux où il n'y a rien comme 錦糸町... un peu à Saitama, Chiba et Kanagawa aussi (je peux donner plus de détails sur toutes les villes que j'ai visitées, j'en ai de très bons souvenirs).

KU : 1 quand tu parles japonais avec les Japonais, est-ce qu'ils te corrigent ? si oui, ça te va ?

YO : Non, ils ne me corrigent JAMAIS. Peut-être qu'on m'a corrigé une dizaine de fois depuis 3 ans que je fréquente des Japonais... et j'aimerais qu'ils me corrigent à chaque fois que je fais une erreur. Parfois si je leur demande explicitement de me corriger, ils le font, mais je dois beaucoup insister pour qu'ils continuent. Parce qu'ils ont peur de me vexer ou d'être impolis... c'est naturel comme manière de pensée. Donc je dois leur expliquer que pour moi c'est plus important de pouvoir être corrigé et d'améliorer mon japonais, et que je m'en fous d'avoir raison ou de m'imaginer que je parle bien. Je n'ai pas besoin de ça, je préfère apprendre plutôt d'imaginer que je suis fort alors que ce n'est pas le cas lol

KU : pour toi, quel est le meilleur moyen d'apprendre la langue pour toi ? ça peut être une combinaison de certaines façons...

YO : C'est assez difficile comme question, j'y ai beaucoup réfléchi, et je voudrais encore faire d'autres expériences avec le chinois, le coréen et des langues européennes avant de pouvoir y répondre... Alors avec l'état actuel de mes connaissances, et uniquement pour le cas particulier du japonais, je dirais :

(A) pendant 2-3 mois, tu apprends les kanas et les kanjis avec la méthode mnémotechnique de Heisig, combiné avec Anki pour mémoriser sur le long terme

(A') en parallèle, tu apprends la grammaire de base avec un textbook comme Minna no Nihongo, Genki... ou aussi avec le guide de Tae Kim, car c'est expliqué très simplement et très efficacement, avec la manière de pensée japonaise, donc ça t'évite de traduire dans ta tête (essayer de prendre une phrase en français, et traduire mot à mot en japonais, du coup ça fait une phrase japonaise avec une construction grammaticale française, et c'est très moche, incorrect et difficile à comprendre... c'est un défaut que beaucoup d'étudiants ont, surtout au début).

(B) quand tu connais tous les 2000 joyo kanjis, tu apprends du vocabulaire en MASSE (plusieurs milliers, tu peux au moins en apprendre environ 10,000) avec Anki. Il y a une structure très particulière à utiliser (méthode du "sentence mining"), et je pense que c'est le point le plus intéressant de la méthode que j'ai utilisée, donc ce serait mieux de te montrer en détail... je peux te montrer sur mon iPhone ou mon ordinateur quand on se voit en vrai. (B') en parallèle, au fur et à mesure que tu gagnes du vocabulaire, tu fais de l'apprentissage informel. D'abord du chat (LINE, FB, SMS) et des forums, parce que comme on disait précédemment, c'est la manière la plus efficace de progresser sur l'OUTPUT quand tu n'as aucune expérience. C'est la seule situation où tu as le TEMPS et le CONFORT pour réfléchir à ta phrase, utiliser le dictionnaire, d'auto-corriger. Dans une conversation réelle, tu ne peux pas faire ça, donc tu vas rester face à un mur de difficultés et tu ne pourras pas le dépasser.

(B'') à force de faire (B) et (B'), tu vas atteindre un niveau intermédiaire, environ 4000-6000 mots. A ce moment tu peux faire beaucoup de nouvelles choses comme apprentissage informel : discussion réelle ou sur Skype, lire des mangas, écouter des animés/dramas/films, écouter la radio ou de la musique, écrire un blog... et quand tu vas faire ces activités informelles, ton niveau va augmenter vraiment très vite, surtout l'output. Parce que jusqu'ici avec les phases précédentes, tu avais essentiellement travaillé l'input. Il y a un décalage assez grand entre l'input et l'output (et c'est normal).

(C) une fois que tu connais 10,000~15,000 mots que tu as mémorisés avec Anki, tu auras probablement un niveau assez voire très avancé. Je pense que tu peux diminuer progressivement ton utilisation d'Anki, voire même arrêter, et te concentrer uniquement sur l'apprentissage informel, comme dans les phases (B') et (B''). C'est probablement la phase la plus amusante, et aussi la plus efficace pour progresser quand tu as un niveau assez avancé. Même si tu continues d'utiliser Anki, ça sera juste pour apprendre des mots très littéraires ou techniques comme 蒼穹 ou 飽和脂肪酸(笑). En plus quand tu connais très bien tes kanjis (grâce à la phase (A) + tout le temps que tu as passé à les utiliser), tu peux assez facilement mémoriser des

nouveaux mots grâce aux kanjis, même s'ils sont 'compliqués' comme ceux que j'ai écrits et que tu ne les as vus qu'une seule fois...

En gros c'est la méthode que j'ai utilisée et la meilleure que je connaisse pour l'instant. S'il y a des améliorations possibles, j'aimerais les connaître, mais je crois que cette méthode est déjà assez complexe et nuancée (il y a plein de phases différentes, et tu dois grosso modo respecter l'ordre sinon ça ne marchera pas, à cause de tous les problèmes qu'on a évoqués avant, comme le fait de ne pas avoir de 基礎).

KU : Tu es parti au Japon 3 fois, c'est pour apprendre la langue ? et tu vas partir au Japon cet été, qu'est-ce que vas faire ? Et c'est aussi pour la langue ?

YO : Oui, à chaque voyage c'est en partie pour apprendre la langue, bien sûr. Mais ce n'est qu'une des raisons, et peut-être même pas la principale. La raison principale est que je veux expérimenter le "choc culturel", apprendre la différence entre ce qui existe au Japon, ce que font les Japonais, et ce que j'ai vu et appris dans ma vie jusqu'ici. C'est plus facile de vivre des expériences intellectuelles, émotionnelles, psychologiques fortes en allant au Japon (ou même d'autres pays étrangers) qu'en restant tout le temps à Strasbourg. Parce que tout est différent, ça te force à comparer avec ton pays et ta culture d'origine, à réfléchir et à approfondir ta vision du monde. Ça peut de donner de la richesse culturelle, ça peut t'apporter de l'intelligence sociale, de la diplomatie, de l'empathie...

Concrètement cet été je vais : - principalement m'amuser à Tokyo et peut-être dans d'autres villes (lol), comme ce que j'ai décrit dans le formulaire (aller au karaoké, manger avec des amis, aller aux soirées internationales, en boîte de nuit, aller dans les magasins, se balader dans les parcs ou dans les jolis quartiers...). Revoir les amis que je connais déjà, et rencontrer de nouvelles personnes. - revoir le professeur que je connais à Tsukuba, et probablement faire un nouvel exposé de maths (en anglais et en japonais). - beaucoup pratiquer le japonais, à l'oral, mais dans d'autres situations si possible (comme lire un peu...), et j'espère corriger mes erreurs et parler plus naturellement. En tout cas je vais continuer d'apprendre informellement, comme en France, mais dans un environnement bien meilleur évidemment (puisque TOUT LE MONDE est japonais ahah, et tout est écrit en japonais autour de soi) - visiter de nouveaux endroits, même si ce n'est pas très touristique ou très connu ça m'est égal, si je peux y aller avec des amis et y fabriquer des souvenirs uniques, ça aura de la valeur pour moi. Par exemple même si 多治見 n'est pas incroyablement intéressant, j'en ai un souvenir incroyable parce qu'on s'y est beaucoup amusé pendant une semaine avec Tomoya. - aussi je voudrais continuer de donner des cours particuliers à Tokyo (maths, anglais, français) - peut-être d'autres activités, je vais réfléchir.

YO : 正直ゆって、普通の言語学習だと(学校とか)、めちゃくちゃ時間かかるし、モチベーションが非常に必要になっちゃう... その普通の方法は割と非効率だと思う、大学の日本語学科の学生には悪いけど... 俺のゆってることを信じてくれたら、世界中の言語学習はけっこう狂ってるよ(-_-;) その上に説明し始めた方法を知ってる人は、きっとその意見に同感してる(例えば Chadi と Jordan に聞いてみて)

KU : Merci beaucoup,

C.2.4. MI

Âge : 22

Occupation : étudiant, Master 1ère année

KU : いつから日本語の勉強をしていますか？ Quand avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

MI : En première année d'anglais à la fac, il y a 4 ans.

KU : Avant la fac, as-tu étudié le japonais ?

MI : Non je connaissais un peu de mots ou d'expressions grâce aux anime mais c'est tout.

KU : ずっと継続して日本語を勉強していますか？ Apprenez-vous encore le japonais aujourd'hui ?

MI : oui

KU : 今の日本語のレベルを教えてください。Votre niveau en japonais

MI : 読み Lecture moyen 書き Écriture moyen 会話 À l'oral moyen 話し Expression orale moyen 聞き取り Écoute bon

KU : どれが得意ですか？ Pour quels aspects êtes-vous le plus doué ?

MI : à l'oral et à l'écoute,

KU : Vous avez dit que vous êtes plus doué à l'oral et à l'écoute, pourquoi ? Je veux dire par exemple à la fac, on n'apprend pas l'oral...

MI : Oui, c'est sûrement parce que j'écoute plus de choses en japonais. Et depuis avant la fac.

KU : Donc tu n'avais pas appris le japonais avant la fac, mais tu écoutais le japonais ?

MI : oui je jouais aussi à des jeux en japonais, et à force d'entendre toujours les mêmes mots selon les situations j'en ai retenu certains, grâce à ça je comprenais un peu, ça m'a beaucoup aidé quand je suis arrivé à l'université.

KU : どうして日本語を勉強しようと思いましたか？ きっかけはなんですか？ Pourquoi avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

MI : Pour pouvoir vivre au Japon.

KU : Et tu as commencé à apprendre le japonais pour vivre là-bas ?

MI : je sais pas vraiment, probablement parce que le pays m'attire pour son mode de vie et pour les choses qui n'existent qu'au Japon. De plus quand je me suis rendu à la campagne au Japon, je me sentais vraiment bien là-bas.

KU : Donc tu es rentré à la fac pour pouvoir vivre au Japon ?

MI : Oui, au départ c'était pour devenir professeur de français au Japon. Mais maintenant la situation a changé.

KU : Au début tu as commencé le japonais pour devenir prof. Mais tu n'étudies pas FLE ? Ou c'est parce que la situation a changé ?

MI : oui, maintenant que je fais des recherches sur le folklore et sur les renards, je voudrais faire un travail qui soit en relation avec le folklore japonais, ou les renards si possible. Après je peux toujours faire du FLE par la suite, après le master de japonais.

KU : フォーマルな日本語学習歴を教えてください。学校、教科書、試験勉強など Avez-vous suivi des cours de japonais ? Si oui, où ?

MI : Oui, à l'université de Strasbourg.

KU : Et à la fac, que-est ce qu'on apprend ? Et comment on apprend ?

MI : je crois que ça a un peu change depuis deux ans, mais en première année de licence on nous apprend les syllabaires et des kanji de base, on travaille beaucoup sur la grammaire et on apprend à traduire un petit

peu. Je crois qu'il y avait aussi un cours d'histoire du Japon en français. Après en deuxième année on commence vraiment à traduire et on continue l'apprentissage de la grammaire. En 3ème année on n'avait pas de cours de grammaire mais un cours d'écoute et de compréhension du japonais oral, je crois qu'on en avait un aussi en 2ème année

KU : Pas de cours d'oral pendant 2 ans ?

MI : Avant non, il y avait les tutorats en première année, mais sinon on n'a jamais vraiment eu de cours d'oral, il y en a maintenant à ce qu'il paraît. Et Bechler voudrait qu'il y en ait si possible.

KU : 日本の何が好きですか？ Qu'est-ce que vous aimez du Japon ? Pourquoi ?

MI : Le fait qu'il existe des endroits et une culture assez ouverte et préservée, le Japon est aussi un pays d'excès qui peut paraître étrange au premier abord. J'aime aussi beaucoup la campagne japonaise et les gens de là-haut. Le paysage japonais, les fêtes et les légendes japonaises font que je m'intéresse aussi beaucoup au Japon.

KU : Depuis quand tu les aimes ?

MI : Depuis le collège, ou lycée je pense, je m'intéressais déjà au Japon à cette époque-là.

KU : c'est aussi la raison pourquoi tu as commencé à apprendre le japonais ?

MI : oui je voulais aussi comprendre ce que je regardais et les jeux auxquels je jouais à cette époque-là.

KU : どうやって日本語を勉強していますか？ 詳しく教えてください Comment apprenez-vous le japonais ? De manière plus générale, où, quand et comment pratiquez-vous la langue japonaise ?

MI : Grâce à des tandems, en partant en Woofing, en participant à des stages avec des Japonais, en regardant des programmes japonais, en regardant des cours sur nihongo no mori, en lisant et en jouant à des visual novels et autres jeux japonais.

Tous les jours surtout dès que je suis sur un super media, un livre ou en présence de Japonais.

KU : Tu fais des tandems maintenant ? Ou depuis combien de temps ? Comment ça se passe pendant les tandems ?

MI : Maintenant, non – cette année et l'année dernière je n'ai pas eu le temps, la seule fois où j'en ai fait c'était en 2ème année. Je faisais tandem entre une et deux fois par semaine avec six à sept personnes. Souvent je leur faisais un petit cours de français, et des dictées, je leur demande s'ils avaient des problèmes avec les cours et on en discutait. Après on parlait en japonais de tout et de rien.

KU : Donc tu parlais japonais 1 ou 2 fois par semaine ? À part en Tandem, tu parles japonais en France ?

MI : Pas beaucoup, avec des Japonais que je connais, ou pendant des stages, sinon souvent au début de l'année quand je vais au cercle de conversation. J'écris plus souvent sur Facebook en japonais à des amis.

KU : Tu as dit, « au début de l'année quand je vais au cercle de conversation. » Est-ce que c'est utile ?

MI : Oui, très utile, c'est l'un des seuls moyens pour les étudiants et pour moi de pouvoir parler en japonais et avoir des interactions avec des Japonais.

KU : Ah bon ? Mais tu fais aussi tandem.

MI : C'est plus difficile de trouver des tandems. Souvent il faut déjà connaître des Japonais avant de pouvoir faire un tandem.

KU : Tu dis « Au début de l'année » pourquoi pas après ? Je veux dire cela veut dire que tu arrêtes de venir au cercle... pourquoi ?

MI : Souvent parce que je n'ai plus beaucoup de temps à cause du travail demandé pour les cours.

KU : Ok, et où tu trouves des gens pour Tandem ?

MI : Je n'en ai trouvé que pendant ma deuxième année.

KU : Comment les as-tu trouvés ?

MI : Lors d'une soirée d'accueil pour les étudiants japonais si je me souviens bien. En fait une japonaise a demandé si je voulais bien faire un tandem, et après elle a invité ses copines.

KU : Ok. C'est comme... Si tu fais connaissance avec un(e) Japonais(e), on peut faire connaissance avec 10 Japonais. Mais si on ne connaît personne, on ne connaît personne...

MI : C'est ça

KU : Donc après, il était difficile de trouver des Japonais pour tandem ? Ou bien tu n'as plus de temps ?

MI : Un peu des deux, mais je n'ai pas rencontré beaucoup de Japonais en troisième année. Quand j'ai commencé le Master, je me suis dit que je n'aurais pas le temps de faire de tandems.

KU : Tu as dit aussi « J'écris plus souvent sur Facebook en japonais à des amis » Tu veux dire par chat ?

MI : Oui je leur donne des nouvelles, et demande comment ils vont.

KU : Qui sont-ils ? Je veux dire où as-tu fait connaissance ?

MI : Ce sont pour la plupart des personnes que j'ai rencontrées au Japon, ou bien mes anciens tandems.

KU : Tu étudies ou tu apprends le japonais beaucoup ? Combien de temps ? Tu as répondu « Tous les jours »

MI : Oui je lis des documents en japonais tous les jours donc j'apprends beaucoup de vocabulaire, j'apprends aussi de manière indirecte en regardant des animes ou en jouant à des jeux ce qui me sert à améliorer mon vocabulaire et mon japonais.

KU : C'est pour les cours ? Ou pour toi ?

MI : les documents que je lis à part les light novels sont des articles universitaires, c'est à la fois pour moi et pour les cours.

KU : 日本語でインターネット使用しますか？ Utilisez-vous l'internet en japonais ?

MI : Oui

KU : どんなことをどのくらいしますか？ 詳しく教えてください。 Qu'est-ce que vous faites en japonais sur l'internet ? Avec quelle fréquence ?

MI : Des recherches en tous genres, scientifiques ou d'intérêt personnel. Regarder des vidéos...

KU : 日本のマンガを読みますか？ 読んでいましたか？ Lisez-vous, ou avez-vous lu des mangas japonais ?

MI : Oui

KU : どんなマンガを読みますか？ Quels titres ?

MI : Des yon koma, des shounen, des mangas comiques, shojo.

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

MI : Plus d'une fois par semaine

KU : 日本語で読みますか？ フランス語で読みますか？ En japonais ou en français ?

MI : Japonais et français

KU : 日本のテレビをインターネットで観ますか？ Regardez-vous la télévision japonaise par internet ?

MI : Non

KU : Tu as répondu non pour la question « Regardez-vous la télévision japonaise par internet ? », mais tu dis aussi regarder des programmes japonais, des cours sur nihongo no mori, est-ce que c'est de la TV ?

MI : Oui en général je ne regarde pas la télévision en japonais sur internet car le programme ne marche presque jamais, nihongo no mori c'est sur un site et sur Youtube. Je regarde des programmes japonais souvent grâce à des sites ou à niconico il y a des rediffusions dessus.

KU : Donc tu regardes la TV japonaise ou des programmes japonais par Youtube et niconico ?

MI : Oui, c'est ça

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

MI : Une à deux heures je pense.

KU : 字幕付きですか？ Utilisez-vous des sous-titres ?

MI : Non, j'en utilise de moins en moins sauf pour des programmes très spécifiques avec du vocabulaire technique

KU : C'est comment le programme de nihongo no mori ?

MI : Nihongo no mori c'est une Japonaise qui va présenter par exemple pendant dix minutes des points de grammaires du JLPT 2 ou 1 en donnant une phrase d'exemple pour chaque mot et qui l'explique.

KU : どんな日本のテレビを観ますか？ 観ていましたか？ Quels programmes regardez-vous ou avez-vous regardé ?

MI : Je ne me souviens plus du nom, mais des programmes de présentation de jeux vidéo notamment et des émissions sur l'histoire du Japon ou sur des personnages historiques. Mais pas de dramas.

KU : 今までに観たテレビを教えてください。 Qu'est-ce que vous avez regardé ? 字幕付きですか？ Avec des sous-titres ? 週何時間くらい観ますか？ Pour combien de temps par semaine ?

MI : Je pense environ une 1 heure maximum par semaine, après ça dépend de ce qu'il y a comme sujet, je ne regarde pas ça toutes les semaines.

KU : C'est pour l'intérêt ? Ou pour apprendre le japonais ?

MI : pour l'intérêt plus que pour apprendre le japonais, mais ça m'aide un peu aussi. Je pense environ une 1 heure maximum par semaine, après ça dépend de ce qu'il y a comme sujet, je ne regarde pas ça toutes les semaines.

KU : 日本の映画を観ますか？ 観ていましたか？ Regardez-vous des films japonais par internet ?

MI : Oui

KU : どんな映画を観ますか？ Quel genre de film ?

MI : Des films d'animation

KU : 字幕付きですか？ Avec des sous-titres ?

MI : Avec ou sans cela dépend.

KU : 日本のドラマを観ますか？ 観ていましたか？ Regardez-vous des sitcoms japonaises par internet ?

MI : Non.

KU : 日本の記事をインターネットで読みますか？ Lisez-vous des articles de journaux japonais par l'internet ?

MI : Rarement.

KU : どんな記事を読みますか？ Qu'est-ce que vous lisez ?

MI : Économie, faits divers, journaux régionaux.

KU : 週何時間くらい読みますか？ Combien de temps par semaine ?

MI : 20 mins

KU : 日本語のブログを読みますか？ Lisez-vous des blogs en japonais par internet ?

MI : Oui

KU : どんなブログを読みますか？ Qu'est-ce que vous lisez ?

MI : Blog de jeux vidéo, notamment Touhou et Nippon Ichi.

KU : 週何時間くらい読みますか？ Combien de temps par semaine ?

MI : 10-15 minutes par jour, donc environ 1h par semaine

KU : 日本語のブログを書きますか？ Écrivez-vous des articles de blog en japonais par internet ?
MI : Certaines fois, assez rarement

KU : 日本語の SNS を読みますか？ Lisez-vous des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?
MI : Oui

KU : 週何時間くらい読みますか？ Combien de temps par semaine ?
MI : Souvent tous les jours, environ 1 à 2 heures par semaine

KU : 日本語で SNS の書き込みをしますか？ Écrivez-vous sur des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?
MI : Oui

KU : どんな書き込みをしますか？ Qu'est-ce que vous écrivez ?
MI : Des remarques, tranches de vies...

KU : 週何時間くらいしますか？ Combien de temps par semaine ?
MI : 1h par semaine

KU : 日本語の本を読みますか？ Lisez-vous des livres en japonais ?
MI : Oui

KU : 何を読みますか？ 今までに読んだ本も教えてください Quels titres avez-vous lus ?
MI : 魔界ヨメ 1-5, えむえむ！1, 玉藻前御前、殺生石、鶴、昔話、奥の細道、古事記。。。。

KU : 週何時間くらい読みますか？ Combien de temps par semaine ?
MI : Souvent, 4 h par semaine

KU : 日本語のマンガを読みますか？ Lisez-vous des mangas en japonais ?
MI : Oui

KU : 何を読みますか？ Qu'est-ce que vous avez lu ?
MI : 唐傘のさいえん、そらのおとしもの、かめんのメイドガイ、かのこん、バカとテスト召喚樹、スレーヤーズ、荒川 X Bridge、黄昏の、これはゾンビですか？、流されてあいらん島、瀬戸の花嫁。。。。

KU : 週何時間くらい読みますか？ Combien de temps par semaine ?
MI : Deux fois par semaine

KU : 日本語の音楽を聞きますか？ Écoutez-vous la musique japonaise ?
MI : Oui

KU : どんな音楽を聞きますか？好きな音楽を教えてください Quel genre de musique japonaise aimez-vous ?
MI : Metal, visual kei, instrumental, orchestre, techno

KU : 週何時間くらい聞きますか？ Combien de temps par semaine ?
MI : 3 à 4 heures

KU : 日本語でチャットをしますか？ Parlez-vous par messagerie instantanée en japonais sur internet ?
MI : Oui

KU : 週何時間くらいしますか？ Combien de temps par semaine ?
MI : 1h

KU : 日本語でメールを書きますか？ Écrivez-vous des emails en japonais ?

MI : Oui certaines fois

KU : 日本人の友達はいますか？ Avez-vous des amis japonais ?

MI : Oui

KU : 何人くらいいますか？ Combien d'amis japonais avez-vous ?

MI : 10

KU : Comment as-tu fait connaissance ?

MI : Ce sont pour la plupart des personnes que j'ai rencontrées au Japon, ou bien mes anciens tandems.

KU : As-tu des amis japonais ici ?

MI : Oui, Masahiro, Keisuke. Enfin il habite en France.

KU : À Strasbourg ?

MI : Masahiro habite à Strasbourg et Keisuke à Paris, j'ai aussi une amie japonaise à Paris.

KU : (C'est qui ?) Comment et où as-tu fait connaissance avec eux ?

MI : J'ai fait sa connaissance au Japon en woofing, elle s'appelle Salina Hayashi, sinon Keisuke était un élève en échange et il travaille maintenant à paris, sinon Masahiro est en art.

KU : Comment as-tu fait connaissance avec lui ? Il est donc étudiant ?

MI : Oui, je l'ai connu grâce à un autre étudiant de japonais, en allant manger à Gallia.

KU : 日本人の人と会って日本語で会話しますか？ Parlez-vous avec des Japonais en japonais ?

MI : Oui, très peu. Oui, et on se voit pas très souvent, surtout cette année c'était plus difficile.

KU : 週何時間くらい日本語で話しますか？ Combien de temps par semaine ?

MI : Plus d'une fois tous les deux mois

KU : 日本に行ったことがありますか？ Êtes-vous déjà allé au Japon ?

MI : oui

KU : 何回ありますか？ Combien de fois ?

MI : Deux fois

KU : どの位の期間行っていましたか？ Combien de temps ?

MI : Deux fois trois mois.

KU : 日本で何をしていましたか？ Qu'avez-vous fait au Japon ?

MI : Du Woofing, du tourisme et des recherches.

KU : Tu es allé au Japon 2 fois, c'est pour apprendre le japonais ? 3 mois c'est le maximum avec le visa de touriste

MI : Pour me perfectionner en japonais et aussi pour mieux comprendre le Japon et ses habitants.

KU : Et tu ne parlais que japonais là-bas ?

MI : Oui, sauf à Himeji, je devais aussi parler en anglais avec d'autres personnes italiennes, américaines...

KU : Pour apprendre le japonais, tu fais beaucoup de choses diverses, quel est plus utile ? qu'est-ce qui t'aide plus ? Est-ce que le séjour au Japon est le meilleur ?

MI : Oui je pense, on doit s'adapter assez rapidement sinon on se retrouve perdu assez vite, c'est pareil pour toutes les langues étrangères, on peut aussi constater des progrès énormes que font les Japonais en venant en France.

KU : Et en France ? Qu'est-ce que tu fais plus pour apprendre la langue ? À part les cours.

MI : Sinon les deux choses les plus utiles pour apprendre le japonais sont je pense (pour moi) les jeux genre visual novels car ils me permettent de lire et d'écouter du japonais. Et les animes.

KU : Il est utile d'avoir le japonais en auditif et en visuel ?

MI : Ça dépend des gens mais moi ça m'aide beaucoup pour apprendre.

KU : Et tu fais aussi le stage.

MI : Aussi, les stages sont très intéressants, car ils nous permettent de mettre à jour nos compétences de manière réelle

KU : Et je pense vous avez le séminaire avec les étudiants japonais. Est-ce que c'est utile pour apprendre le japonais ?

MI : On en a peu en fin de compte, de plus le problème est que souvent les étudiants n'osent pas se parler entre eux. Oui c'est souvent comme ça, les Japonais restent entre eux et les Français font de même.

KU : Ah bon ?

MI : Après souvent pendant le repas ou un peu après les étudiants commencent à se parler entre eux mais ça met un certain temps avant qu'il y ait de l'interaction entre les groupes.

KU : Est-ce que c'est le cas même avec les étudiants japonais qui sont étudiants en échange ? Ils restent ensemble et il est difficile de faire leur connaissance ?

MI : Je pense que c'est souvent le cas, c'est pour ça que des manifestations comme le cercle de conversation ou des fêtes spéciales préparées sont importantes.

KU : Je crois que vous organisiez des fêtes avant. Comme amicale japonaise. Bon, je cois qu'on s'arrete maintenant. Merci beaucoup

C.2.5. JU

Âge : 22

Occupation : Étudiante

Années d'étude du japonais : 4 ans

KU : いつから日本語の勉強をしていますか？ Quand avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

JU : En juillet 2011

KU : ずっと継続して日本語を勉強していますか？ Apprenez-vous encore le japonais aujourd'hui ?

JU : Oui

KU : 今の日本語のレベルを教えてください。Votre niveau en japonais

JU : 読み Lecture A2/B1 , 書き Écriture A2/B1, 会話 À l'oral , 話し Expression orale A2/B , 聞き取り Écoute A2/B1

KU : どうして日本語を勉強しようと思いましたか？ きっかけはなんですか？ Pourquoi avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

JU : J'étais intéressée par l'apprentissage d'une nouvelle langue que peu de gens maîtrisent, qui peut être un atout dans un milieu professionnel international et je m'intéresse aussi beaucoup au pays et à la culture, tradition

KU : フォーマルな日本語学習歴を教えてください。学校、教科書、試験勉強など

Avez-vous suivi des cours de japonais ? Si oui, où ? Comment ?

JU : Oui à l'université de Strasbourg, 4h/semaine

KU : Tu étudies le japonais 4h/semaine, depuis 4 ans ? Ou bien plus ou moins d'heures ?

JU : 4h de cours et peut-être 3h de préparation aux cours, travail personnel

KU : Donc pendant 4ans, tu as toujours 4 heures de cours de japonais ?

JU : En première année c'était 8h de cours, après c'était 4h

KU : どうやって日本語を勉強していますか？ 詳しく教えてください。Comment apprenez-vous le japonais ?

JU : Cours de japonais de l'université et par moi-même

KU : Tu dis « cours de japonais de l'université et par moi-même » comment apprends-tu par toi-même ?

JU : Liste de vocabulaire, écoute de cours audio (NHK world), regarder des anime en japonais

KU : C'est pour tes cours ? ou pour toi ?

JU : Pour moi pour progresser, quand on avait des cours de traduction du japonais au français, je faisais une liste de vocabulaire pour le cours mais ça me sert aussi pour moi

KU : De manière plus générale, où, quand et comment pratiquez-vous la langue japonaise ?

JU : Lors des cours de japonais, à l'université, discussion en groupe

KU : 日本の何が好きですか？ Qu'est-ce que vous aimez du Japon ? Pourquoi ?

JU : Le Japon est un pays fascinant, avec une culture très riche et unique, très traditionnelle, très différente de la culture occidentale, la nourriture est très bonne aussi, j'aime beaucoup la langue avec les kanjis même si c'est très dur

KU : 日本語でインターネット使用しますか？ Utilisez-vous l'internet en japonais ?

JU : Rarement

KU : どんなことをどのくらいしますか？ 詳しく教えてください。Qu'est-ce que vous faites en japonais sur l'internet ? Avec quelle fréquence ?

JU : Je regarde des films ou des animes, Souvent

KU : 日本のアニメをみますか？みていましたか？Regardez-vous, ou avez-vous regardé des animes japonais ?

JU : Oui environ 4/5 fois par semaine

KU : どんなの読みますか？Quels titres ? Ou quels genres ?

JU : GTO, Black Butler (Kuroshitsuji), Détective Conan 名探偵コナン

KU : 週何時間くらいですか？Combien de temps par semaine ?

JU : 3h (20 ou 40 minutes à chaque fois)

KU : Depuis quand tu regardes des animes ?

JU : Depuis l'année dernière

KU : Donc avant, tu ne regardais pas les animes ?

JU : Si à la télé française mais pas en japonais

KU : Comment tu regardes les animes ? Par l'internet ? par DVD ? etc.

JU : Sur internet, par streaming

KU : Quel site ?

JU : Ça s'appelle gogoanime

KU : Comme tu as commencé à regarder des animés depuis l'année dernière, c'est pour apprendre le japonais ?

JU : Oui pour écouter du japonais aussi pour la culture japonaise

KU : Qu'est-ce que tu apprends par les animes ? Ou tu peux apprendre quelque chose ?

JU : Le vocabulaire, les façons de parler des jeunes, avec les coupures dans les mots

KU : 日本のテレビをインターネットで観ますか？Regardez-vous la télévision japonaise par internet ?

JU : Non

KU : 日本の映画を観ますか？観ていましたか？Regardez-vous des films japonais par internet ?

JU : oui

KU : どんな映画を観ますか？Quel genre de film ?

JU : Films de samourais, ou films d'animation

KU : 今までに観た映画を教えてください。Quels films avez-vous déjà regardé ?

JU : 切腹, Zatoichi, Ran, les 7 samourais... Mon Voisin Totoro, Ponyo, etc.

KU : 週何時間くらい観ますか？Pour combien de temps par semaine ?

JU : Quelques fois par mois

KU : 字幕付きですか？Avec des sous-titres ?

JU : Oui

KU : 日本のドラマを観ますか？観ていましたか？Regardez-vous des sitcoms japonaises par internet ?

JU : Non

KU ; 今までに観たドラマを教えてください。Quels dramas vous avez regardé ?

JU : J'ai regardé サムライ・ハイスクール

KU : 週何時間くらい観ますか？Pour combien de temps par semaine ?

JU : Rarement, je n'aime pas trop les dramas

KU : 日本の記事をインターネットで読みますか ? Lisez-vous des articles de journaux japonais par l'internet ?

JU : Non

KU : 日本語のブログを読みますか ? Lisez-vous des blogs en japonais par internet ?

JU : Non

KU : 日本語のブログを書きますか ? Écrivez-vous des articles de blogs en japonais par internet ?

JU : Non

KU : 日本語の SNS を読みますか ? Lisez-vous des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?

JU : Messages instantanés, commentaires, profil.

KU : 日本語で SNS の書き込みをしますか ? Ecrivez-vous sur des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?

JU : Oui

KU : どんな書き込みをしますか ? Qu'est-ce que vous écrivez ?

JU : Messages

KU : 日本語の本を読みますか ? Lisez-vous des livres en japonais ?

JU : Manga

KU : 日本語のマンガを読みますか ? Lisez-vous des mangas en japonais ?

JU : Rarement

KU : 何を読みますか ? 今までに読んだものを教えてください。Qu'est-ce que vous avez lu ?

JU : Des mangas pour enfants comme Doraemon

KU : 週何時間くらい読みますか ? Combien de temps par semaine ?

JU : Rarement

KU : Tu lis des mangas en japonais ?

JU : Très rarement, j'ai acheté 2 mangas doraemon et des amis me prêtent parfois des mangas en japonais, je lisais des mangas en français quand j'étais au collège

KU : C'est aussi pour apprendre le japonais ?

JU : Oui

KU : 日本語の音楽を聞きますか ? Écoutez-vous la musique japonaise ?

JU : Non

KU : 日本語でチャットをしますか ? Parlez-vous par messagerie instantanée en japonais sur internet ?

JU : Oui

KU : Avec qui tu fais le chat en japonais ?

JU : Avec un ami japonais qui est était mon tandem l'année dernière et qui est rentré au Japon

KU : Vous ne parlez qu'en japonais par le chat ?

JU : On parle aussi en français comme il apprend le français

KU : Donc c'est comme TANDEM par chat ? (À l'écrit ?)

JU : Oui

KU : Donc c'est pour apprendre le japonais ?

JU : Oui

KU : Tu dis tu fais le chat parfois.... Comment ? Vous décidez de faire régulièrement ? 週何時間くらいしますか？ Combien de temps par semaine ?

JU : Parfois

KU : Tu dis tu fais le chat parfois.... Comment ? Vous décidez de faire régulièrement ?

JU : On peut s'envoyer des messages et l'autre répond plus tard, comme il y a le décalage horaire...

KU : Donc ce n'est pas une conversation ? Plutôt comme un mail ?

JU : Les 2, ce week-end on a parlé de mon voyage, sinon c'est occasionnellement. J'aurais dû chercher un autre tandem cette année, mais je pensais que je n'aurais pas le temps.

KU : 日本語でメールを書きますか？ Écrivez-vous des emails en japonais ?

JU : Oui

KU : 週何時間くらい書きますか？ Combien de temps par semaine ?

JU : Je ne sais pas, ça dépend

KU : 日本人の友達はいますか？ Avez-vous des amis japonais ?

JU : Oui

KU : Où as-tu rencontré tes amis japonais ?

JU : Grâce au tandem en 2ème et 3ème année LEA

KU : Comment les as-tu trouvés ?

JU : Sur le site pour les tandems à SPIRAL, le centre des langues de l'université

KU : 何人くらいいますか？ Combien d'amis japonais avez-vous ?

JU : 2

KU : Donc tu as 2 amis japonais par tandem en 2ème et 3ème année LEA ?

JU : Oui. Ils étaient sympa

KU : Comment ça s'est passé ? Vous vous voyez comment ? Et comment vous avez fait le tandem ?

JU : On se voyait 1 fois par semaine à un horaire défini, pendant 1h30. On se voyait à l'atrium comme j'avais cours juste après dans ce bâtiment

KU : Et comment ça se passait à chaque fois ?

JU : On discutait de ce qu'on faisait, de la culture française et japonaise, j'essayais de parler japonais et quand je ne savais pas un mot, et je l'aidais à faire ses exercices de grammaire.

KU : À part en Tandem, tu parlais japonais ?

JU : Non, on n'avait pas de cours d'oral et les professeurs ne parlaient que français. C'est le gros problème de la fac de Strasbourg pour le japonais. Mais maintenant ils ont des cours d'oral, dommage que ce n'était pas avant (mais c'est l'expression orale, donc ils ne parlent pas).

KU : Ah d'accord mais c'est mieux que rien (mais ils ne parlent pas... ils répondent juste aux exercices)

JU : Ah oui c'est dommage alors de ne pas faire des vrais cours d'oral alors

KU : 日本人の人と会って日本語で会話しますか？ Parlez-vous avec des Japonais en japonais ?

JU : oui

KU : 週何時間くらい日本語で話しますか？ Combien de temps par semaine ?

JU : 4h/semaines pendant les cours de japonais

KU : Donc maintenant, tu ne parles japonais que pendant les cours de japonais ?

JU : Oui

KU : Il est difficile de faire connaissance avec les Japonais ?

JU : Un peu oui, ils sont intimidants et j'ai un peu peur de parler mal le japonais. Il faut que je fasse plus d'efforts

KU : mais parfois, les Japonais m'ont dit qu'ils n'ont pas d'amis français. Il est difficile de faire connaissance avec des Français. Donc tu étais trop occupée pour faire le Tandem ?

JU : Je pensais que je n'aurais pas le temps avec le travail à la bibliothèque aussi et après j'ai plus pensé à regarder sur le site mais je pense que je vais refaire l'année prochaine et aussi il y a peu de Japonais qui s'inscrivent sur le site, il y a plus de Français

KU : À ton avis, quel est le meilleur moyen d'apprendre le japonais ?

JU : Entendre le japonais assez souvent pour s'habituer à la langue, au vocabulaire, c'est comme pour l'anglais j'ai appris plus en regardant les films en anglais qu'en classe, en France l'enseignement des langues n'est pas très bon à mon avis... Les professeurs ne parlent qu'en français, ça ne sert à rien

KU : 日本に行ったことがありますか？ Êtes-vous déjà allé au Japon ?

JU : Non

KU : Tu vas partir au Japon cet été ? Qu'est-ce que tu veux faire ? Plutôt pour apprendre la langue ?

JU : Pour la langue, pour me forcer à comprendre et à parler dans un environnement où l'on ne parle qu'en japonais, et aussi pour visiter, découvrir la culture locale, avoir une expérience de vie ^^

KU : Je pense c'est tout Merci beaucoup

C.2.6. CO

Âge : 22 ans

Occupation : Étudiante

Années d'étude du japonais : 5 ans

KU : いつから日本語の勉強をしていますか？ Quand avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

CO : À la fin de mon année de terminale.

KU : ずっと継続して日本語を勉強していますか？ Apprenez-vous encore le japonais aujourd'hui ?

CO : Oui

KU : 今の日本語のレベルを教えてください。Votre niveau en japonais ?

読み Lecture B2

書き Écriture B2

話し Expression orale B1

聞き取り Écoute B1

KU : どれが得意ですか？ Pour quels aspects êtes-vous le plus doué ?

CO : Ecriture et lecture

KU : どうして日本語を勉強しようと思いましたか？ きっかけはなんですか？ Pourquoi avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

CO : Je suis partie au Japon avec mon père et j'ai aimé ce voyage. Par ailleurs j'écoutais déjà de la musique japonaise.

KU : フォーマルな日本語学習歴を教えてください。学校、教科書、試験勉強など Avez-vous suivi des cours de japonais ? Si oui, où ? Comment ?

CO : Oui, à l'université de Strasbourg uniquement.

KU : どうやって日本語を勉強していますか？ 詳しく教えてください。Comment apprenez-vous le japonais ?

CO : Avec les cours, en écoutant de la musique ou en traduisant des interviews.

KU : De manière plus générale, où, quand et comment pratiquez-vous la langue japonaise ?

CO : En cours, ou au Japon.

KU : 日本の何が好きですか？ Qu'est-ce que vous aimez du Japon ? Pourquoi ?

CO : La culture, la musique et l'atmosphère du pays.

KU : 日本語でインターネット使用しますか？ Utilisez-vous l'internet en japonais ?

CO : Oui

KU : どんなことをどのくらいしますか？ 詳しく教えてください。Qu'est-ce que vous faites en japonais sur l'internet ? Avec quelle fréquence ?

CO : Je recherche souvent des informations,

KU : 日本のアニメをみますか？ みていましたか？ Regardez-vous, ou avez-vous regardé des anime japonais ?

CO : Oui

KU : どんな？ Quels titres ?

CO : Yu-Gi-OH, Naruto, Black Lagoon

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

CO : Quelques heures

KU : 日本語で読みますか？フランス語で読みますか？ En japonais ou en français ?

CO : Les deux

KU : 日本のテレビをインターネットで観ますか Regardez-vous la télévision japonaise par internet ?

CO : Parfois

KU : どうやって観ますか？ Comment regardez-vous la télévision japonaise ?

CO : Je regarde des émissions sur Youtube

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

CO : Peu de temps

字幕付きですか？ Utilisez-vous des sous-titres ?

CO : Parfois

KU : どんな日本のテレビを観ますか？ 観ていましたか？ Quels programmes regardez-vous ou avez-vous regardé ?

CO : HEY ! HEY ! HEY ! MUSIC CHAMP, d'autres émissions musicales

KU : 字幕付きですか？ Avec des sous-titres ?

CO : Oui

KU : 週何時間くらい観ますか？ Pour combien de temps par semaine ?

CO : Peu de temps

KU : 日本の映画を観ますか？ 観ていましたか？ Regardez-vous des films japonais par internet ?

CO : Oui

KU : どんな映画を観ますか？ Quel genre de film ?

CO : Films d'horreur

KU : 今までに観た映画を教えてください。 Quels films avez-vous déjà regardé ?

CO : Ju-On, Suicide Club, Battle Royale, X-Cross, ...

KU : 週何時間くらい観ますか？ Pour combien de temps par semaine ?

CO : Pas toutes les semaines, de temps en temps

KU : 字幕付きですか？ Avec des sous-titres ?

CO : Oui

KU : 日本のドラマを観ますか？ 観ていましたか？ Regardez-vous des sitcoms japonaises par internet ?

CO : Non

KU : 日本の記事をインターネットで読みますか？ Lisez-vous des articles de journaux japonais par l'internet ?

CO : Oui

KU : どんな記事を読みますか？ Qu'est-ce que vous lisez ?

CO : Des magazines de musique

KU : 週何時間くらい読みますか？ Combien de temps par semaine ?

CO : Peu de temps

KU : 日本語のブログを読みますか？ Lisez-vous des blogs en japonais par internet ?

CO : Oui

KU : どんなブログを読みますか？ Qu'est-ce que vous lisez ?

CO : Des blogs d'artistes de musique

KU : 週何時間くらい読みますか？ Combien de temps par semaine ?

CO : Quelques heures

KU : 日本語のブログを書きますか？ Écrivez-vous des articles de blog en japonais par internet ?

CO : Non

KU : 日本語の SNS を読みますか？ Lisez-vous des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?

CO : Oui

KU : 週何時間くらい読みますか？ Combien de temps par semaine ?

CO : Quelques heures

KU : 日本語で SNS の書き込みをしますか？ Écrivez-vous sur des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?

CO : Non

KU : 日本語の本を読みますか？ Lisez-vous des livres en japonais ?

CO : Non

KU : 日本語のマンガを読みますか？ Lisez-vous des mangas en japonais ?

CO : Oui

KU : 何を読みますか？ 今までに読んだもの教えてください。 Qu'est-ce que vous avez lu ?

CO : バンギャルの日常, 遊☆戯☆王

KU : 週何時間くらい読みますか？ Combien de temps par semaine ?

CO : 1 heure environ

KU : 日本語の音楽を聞きますか？ Écoutez-vous de la musique japonaise ?

CO : Oui

KU : どんな音楽を聞きますか？好きな音楽を教えてください Quel genre de musique japonaise aimez-vous ?

CO : Rock, Visual Kei, Metal

KU : 週何時間くらい聞きますか？ Combien de temps par semaine ?

CO : Plusieurs heures par jour (50h)

KU : 日本語でチャットをしますか？ Parlez-vous par messagerie instantanée en japonais sur internet ?

CO : Oui

KU : 週何時間くらいしますか？ Combien de temps par semaine ?

CO : Quelques heures

KU : 日本語でメールを書きますか？ Écrivez-vous des emails en japonais ?

CO : Oui

KU : 週何時間くらい書きますか？ Combien de temps par semaine ?

CO : 1 heure environ

KU : 日本人の友達はいますか？ Avez-vous des amis japonais ?

CO : Oui

KU : 何人くらいいますか？ Combien d'amis japonais avez-vous ?

CO : Une quinzaine

KU : 日本人の人と会って日本語で会話しますか？ Parlez-vous avec des Japonais en japonais ?

CO : Oui

KU : 週何時間くらい日本語で話しますか？ Combien de temps par semaine ?

CO : 1 heure environ

KU : 日本に行ったことがありますか？ Êtes-vous déjà allée au Japon ?

CO : Oui

KU : 何回ありますか？ Combien de fois ?

CO : 8 fois

KU : どの位の期間行っていましたか？ Combien de temps ?

CO : Environ un mois à chaque fois

KU : 日本で何をしていましたか？ Qu'avez-vous fait au Japon ?

CO : J'ai fait du tourisme et visité beaucoup de villes, suivi des tournées de concerts, fait du shopping, du karaoke, des sorties...

KU : Je vous remercie beaucoup

C.2.7. CH

Âge : 21

Occupation : Étudiante

Années d'étude du japonais ; 4 ans

KU : いつから日本語の勉強をしていますか？ Quand avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

CH : J'ai commencé à apprendre le japonais il y a 4 ans, quand j'étais au lycée, durant ma troisième année. Après pendant une année j'ai continué à apprendre par moi-même, et après je suis allée à l'université

KU : Pour combien d'heures par jour ou par semaine ?

CH : 1h30 par semaine, mais on allait vraiment doucement car c'était un cours extra-scolaire. Il y avait des adultes aussi, c'est pour ça qu'on apprenait très doucement

KU : 継続して日本語を勉強していますか？ Apprenez-vous encore le japonais aujourd'hui ? Et toujours continué sans arrêt pendant 4 ans ?

CH : Après mon année au lycée, j'ai appris tout seul, c'était pas vraiment comme les cours car je ne faisais pas de grammaire ou des kanji, ce n'est qu'à partir de ma première année à l'université que j'ai correctement appris la langue. Mais sinon oui je continue toujours.

KU : Tu dis on apprenait très doucement... Au Lycée ou à la fac ? Ou les deux ? Doucement... comment ?

CH : Au lycée on apprenait doucement, par exemple ce que j'ai appris pendant une année au lycée, je l'ai appris en 3 semaines à la fac

KU : Donc on apprend beaucoup à la fac ?

CH : Oui mais surtout ça va très vite en première année, c'est pour ça que beaucoup de personne abandonnent durant l'année

KU : 今の日本語のレベルを教えてください。Votre niveau en japonais

CH : Je ne sais pas vraiment mais je dirais : Lecture : B1 , Écriture : B1, Oral : B1, Expression orale : B1, Écoute : B2

KU : どれが得意ですか？ Pour quels aspects êtes-vous le plus doué ?

CH : L'écoute, lecture, sinon j'aime tout

KU どうして日本語を勉強しようと思いましたが？ きっかけはなんですか？ Pourquoi avez-vous commencer à apprendre le japonais ?

CH : Parce que j'aime la langue, la culture mais surtout grâce à mon amie japonaise que j'ai connue au primaire. J'aimerais faire un métier en relation avec la langue japonaise.

KU : C'était quand ? Oui quand tu as rencontré ton amie japonaise ? Où et comment ?

CH : C'était au CM1 (4ème année au primaire) que je l'ai rencontrée car elle était dans le même classe que moi puis on est devenu amies, mon premier mot japonais que j'ai appris c'était バカ 笑(traduction : stupid, lire)

KU : Elle est encore en France ? Vous gardez contact ?

CH : Non malheureusement, elle a dû rentrer au Japon au collège. Oui grâce à Facebook et Line elle m'a retrouvée il y a 3 ans sur Facebook

KU : Vous parlez ensemble par Facebook ou Line ? Et si oui, en quelle langue ?

CH : Par Line en japonais. Souvent. Ça dépend des semaines mais environ 2-3 fois par semaine

KU : Avez-vous suivi des cours de japonais ? Si oui, où ? À la fac ? tu peux me dire combien d'heures par semaine, et qu'est-ce que vous étudiez ?

CH : Oui à la fac de Strasbourg en LEA, mais au niveau des cours de japonais on est défavorisé par rapport au LLCE. 4h par semaine, on étudie la grammaire et cette année on a fait pas mal d'expression orale. On a

moins de cours de japonais et on n'a pas de cours de traduction .1ère année 8h par semaine, grammaire, kanji, un peu de traduction

1 année au lycée : 1h30 par semaine et j'apprenais les bases, les hiragana, katakana

KU : Donc en 2ème année, vous n'avez que 4 heures de cours et vous étudiez la grammaire et cette année vous avez fait pas mal d'expression orale. Donc la conversation ?

CH : Oui. Ce n'était pas vraiment de la conversation, mais il fallait faire des dialogues et après le jouer devant la classe toutes les semaines.

KU : 日本の何が好きですか？ Qu'est-ce que vous aimez du Japon ? Pourquoi vous aimez la langue et la culture ?

CH : C'est différent de la nôtre, j'ai été attirée par la culture et la langue grâce à mon amie de primaire qui m'a fait découvrir pas mal de choses, et après au collège je me suis intéressé aux mangas, animes.

KU : Par exemple ? Qu'est ce qui t'a attirée ?

CH : La langue je sais pas comment expliquer mais j'aime bien, je trouve que c'est une «jolie» langue à parler et à entendre, la culture et aussi l'histoire (désolé je me répète mais je ne sais pas comment l'expliquer)

KU : どうやって日本語を勉強していますか？ 詳しく教えてください。 Comment apprenez-vous le japonais ? De manière plus générale, où, quand et comment pratiquez-vous la langue japonaise ?

CH : Grâce aux cours, mais aussi en regardant des dramas, émissions de tv en japonais et en lisant des magazines, et en parlant avec mes amis japonais

Pour la plupart je discute avec mes amis par Line

KU : 日本語でインターネット使用しますか？ Utilisez-vous l'internet en japonais ?

CH : Oui

KU : どんなことをどのくらいしますか？ Qu'est-ce que vous faites en japonais sur l'internet ? Avec quelle fréquence ? (よく、ときどき、たまに、全然 Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)

CH : Parfois quand je vais sur des blogs en japonais ou sur Yahoo Japan News.

KU : 日本のアニメをみますか？ Regardez-vous, ou avez-vous regardé des dessins animés japonais ?

CH : RAREMENT. Non comme je ne regarde plus vraiment d'anime

KU : どんなアニメをみますか？ Quels dessins animés vous avez regardé ?

CH : フェイト/ゼロ 青の祓魔師

KU : 字幕付きですか？ Utilisez-vous des sous-titres ?

CH : Quand je regardais des animes (il y a longtemps) c'était en japonais sous-titré en français et parfois en anglais

KU : Comment as-tu regardé ? Par le site ? Par DVD ? Par la télé ? etc.

CH : Par internet

KU : Quel site ?

CH : anime ultime.net

KU : 日本のテレビをインターネットで観ますか？ Regardez-vous la télévision japonaise par l'internet ?

CH : Oui

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

CH : 2-3 heures par semaine, ça dépend

KU : どんな日本のテレビを観ますか？ 観ていましたか？ Quels programmes regardez-vous ou avez-vous regardé ?

CH : Par l'internet. Les émissions de variété et dramas

KU : 今までに観たテレビを教えてください。Qu'est-ce que vous avez regardé ?

CH : Shabekuri 007 vs arashi et arashi ni shiyagare comme j'aime arashi *^^*

KU : 字幕付きですか？ Utilisez-vous des sous-titres ?

CH : Pas de sous-titres pour la télé japonaise, à moins qu'il y en ait par après.

KU : Donc en japonais ? Sans sous-titres ?

CH : Oui でも日本の字幕があります、だから漢字を覚えるのは早いです。 Pour les sourds.

KU : Tu comprends bien ?

CH : Pour les émissions de variété assez bien maintenant je dirais 50%-60%

KU : Quand as-tu commencé à regarder les émissions japonaises ? Si tu dis tu comprends assez bien maintenant, et avant ? Par exemple quand tu as commencé à les regarder, c'était difficile ?

CH : Il y a 3 ans j'ai commencé, au début je ne comprenais rien, mais petit à petit j'ai commencé à comprendre

KU : Et comment tu peux regarder la télévision japonaise ? Quel site ? Et il y a toujours les sous-titres en japonais ?

CH : <http://www.myniji.tv/> <http://wilsonjj.me/jptv/#openModal> Oui, pour les émissions de variété il y en a toujours.

KU : Donc tu regardes la télévision japonaise avec des sous-titres japonais ?

CH : Oui, en fait je n'ai pas le choix je ne peux pas choisir, c'est toujours comme ça

KU : Tu veux dire tu préfères sans sous-titres ?

CH : Non j'aime bien quand y a les sous-titres j'apprends les kanji en même temps 笑

KU : Ça t'aide pour comprendre le japonais ?

CH : Oui par exemple quand je ne sais pas un mot je peux chercher le kanji pour savoir sa signification

KU : Donc la plupart de temps, tu regardes la télévision japonaise avec les sous-titres en japonais ?

CH : Oui.

KU : 日本の映画を観ますか？ 観ていましたか？ Regardez-vous des films japonais par internet ?

CH : Oui

KU : どんな映画を観ますか？ Quel genre de film ? 今までに観た映画を教えてください。 Quels films avez-vous déjà regardé ?

CH : J'aime bien les films d'action, suspense, thriller, nô otoko, platina data, iwojima kara no tegami, judge ! (avec satoshi tsumabuki), eien zero, et plein d'autre mais je ne me souviens pas de tous des titres. Le récent film Lupin avec oguri shun aussi

KU : 週何時間くらい観ますか？ Combien de temps par semaine ?

CH : Ça dépend, je dirais 1 film par mois, je regarde plus des dramas

KU : 字幕付きですか？ Avec des sous-titres ?

CH : Oui, mais si les films ne sont pas sous-titrés je les regarde sans sous-titres

KU : Tu regardes par l'internet ? ou DVD ? ou autre ?

CH : internet <https://www.d-addicts.com/forums/index.php>

KU : 日本のドラマを観ますか？ 観ていましたか？ Regardez-vous des sitcoms japonaises par l'internet ?

CH : Non pas vraiment

KU : どんなドラマを観ますか？観ていましたか？今までに観たドラマを教えてください。

Quels dramas avez-vous regardé ?

CH : Récemment j'ai regardé ouroboros, Nobunaga concerto, Yae no sakura, et plein d'autres

KU : 週何時間くらい観ますか？ Combien de temps par semaine ?

CH : 2h

KU : 字幕付きですか？ Utilisez-vous des sous-titres ?

CH : Des fois oui et des fois non, comme pour les films quand ce n'est pas sous-titré je regarde sans les sous-titres

KU : Et tu comprends ? Est-ce que c'est pareil que les émissions variété ?

CH : Je comprends un tout petit peu moins bien mais je peux quand même suivre, et comprendre

KU : Tu peux me donner quelques exemples de dramas que tu as regardé ? Quels dramas tu aimes ?

CH : Ceux que je t'ai donné tout à l'heure, sinon il y a aussi bloody monday, kazoku game et d'autres

KU : Mais je veux dire quel genre de dramas tu aimes ? Ou tu regardes tout ? Ou plutôt cela dépend des acteurs ?

CH : En fait ça dépend de l'histoire, j'aime bien ayase haruka, kitagawa keiko, ishihara satomi, sakai masato, les membres d'arashi forcement ^^ mais sinon ça dépend vraiment de l'histoire si ça m'intéresse ou pas. Par exemple pour hanzawa naoki je pourrais pas du tout le regarder sans sous-titres car le vocabulaire est trop compliqué

KU : Donc parfois tu abandonnes de regarder s'il n'y a pas de sous-titres ? Quand tu dis les sous-titres, tu veux dire en français ou japonais ?

CH : Ah non s'il n'y a pas de sous-titres je regarde quand même, sous-titres français et anglais

KU : Donc par exemple as-tu regarde hanzawa naoki ?

CH : Oui en sous-titré, mais je n'ai pas encore fini de le regarder je suis à l'épisode 5

KU : Parce qu'il est difficile ? Ou tu n'as pas de temps ? En général tu regardes tous les épisodes ?

CH : Non parce que je n'ai pas le temps en ce moment et parce que tous les épisodes ne sont pas encore traduits. Oui je regarde tous les épisodes traduits en français ou en anglais

KU : Donc quand le drama est difficile, il faut avoir la traduction ? il y a certain dramas que tu peux regarder sans sous-titres et tu comprends ? Quel drama tu as compris plus par exemple ?

CH : Oui, je n'ai pas encore le niveau pour comprendre tout à 100% mais c'est Nihon Jin no shiranai nihongo celui où j'ai le plus compris.

KU : Tu regardes les dramas ou les émissions de télé pour apprendre le japonais ? Ou pour loisir ?

CH : Les deux

KU : Pourquoi as-tu commencé de regarder les dramas ou les émissions de télé ? C'est pour apprendre le japonais ? Ou pour loisir ?

CH : Pour loisir

KU : Pour apprendre le japonais, est-ce que tu fais quelque chose de particulier quand tu regardes les dramas ou les émissions japonaises ?

CH : J'essaie de bien écouter ce qu'ils disent et essayer de comprendre

KU : À ton avis, à force de regarder des dramas, ton japonais est meilleur ? Et si oui, pour quelle compétence ?

CH : Oui c'est grâce aux dramas et émissions que je regarde que mon japonais s'améliore, en plus des cours bien évidemment.

KU : 日本の記事をインターネットで読みますか ? Lisez-vous des articles de journaux japonais par l'internet ?

CH : Oui parfois je m'entraîne à lire des articles mais sinon la plupart du temps je lis dans les magazines

KU : どんな記事を読みますか ? Qu'est-ce que vous lisez ?

CH : Des articles qu'il y a dans les magazines, interview d'acteur ou article sur les dramas et émissions de variété

KU : 週何時間くらい読みますか ? Combien de temps par semaine ?

CH : 1h

KU : 日本語のブログを読みますか ? Lisez-vous des blogs en japonais par internet ?

CH : NON

KU : 日本語のブログを書きますか ? Écrivez-vous des articles de blog en japonais par internet ?

CH : NON

KU : 日本語の SNS を読みますか ? Lisez-vous des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?

CH : oui parfois

KU : 週何時間くらい読みますか ? Combien de temps par semaine ?

CH : Un peu tous les jours, je ne sais pas combien

KU : 日本語で SNS の書き込みをしますか ? Écrivez-vous sur des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?

CH : Oui

KU : どんな書き込みをしますか ? Qu'est-ce que vous écrivez ?

CH : Des commentaires, ça dépend

KU : 日本語の本を読みますか ? Lisez-vous des livres en japonais ?

CH : Oui

KU : 何を読みますか ? Qu'est-ce que tu lis ?

CH : Les magazines

KU : 今までに読んだ本も教えてください Quels titres avez-vous lus ? Sur les dramas et des acteurs ?

CH : Oui, désolé, ce n'est pas vraiment passionnant ce que je dis

KU : 週何時間くらい読みますか ? Combien de temps par semaine ?

CH : Un petit peu par semaine

KU : 日本語のマンガを読みますか ? Lisez-vous des mangas en japonais ?

CH : JAMAIS

KU : 日本語の音楽を聞きますか ? Écoutez-vous de la musique japonaise ?

CH : OUI

KU : どんな音楽を聞きますか ? 好きな音楽を教えてください Quel genre de musique japonaise aimez-vous ?

CH : Oui, un peu de tout, arashi, yuzu, « enka », aussi Nagabuchi Tsuyoshi

KU : 週何時間くらい聞きますか ? Combien de temps par semaine ?

CH : 1h environ

KU : Comment tu trouves les musiques ? Par internet ? Ou tu achètes ? Ou autre ?

CH : Non sur internet et j'aime bien regarder « Kouhaku uta gassen » et c'est grâce à ça que j'ai connu « l'enka. » Et aussi music station

KU : Par le même site que les autres variétés ?

CH : Il n'y a pas d'autre site sinon

KU : Tu écoutes les musiques japonaises, et tu écoutes avec les paroles aussi ? Ou bien simplement la musique ? Est-ce que tu chantes aussi ?

CH : Oui je regarde les paroles en japonais et j'essaye de comprendre, pareil quand j'écoute j'essaie de comprendre. Parfois je chante mais comme je chante mal je m'abstiens.

KU : 日本語でチャットをしますか？ Parlez-vous par messagerie instantanée en japonais sur internet ?

CH : Non c'est plus sur Line que je discute et avec mes amis

KU 週何時間くらいしますか？ Combien de temps par semaine ?

CH : Un peu chaque semaine

KU : Tu fais LINE, et avec qui tu parles ? Et toujours en japonais ?

CH : Oui avec mes amies japonaises, et en français avec le groupe d'amies qui est dans la même classe que moi et qui va aussi au Japon

KU : Toujours en japonais ?

CH : oui avec mes amis japonais

KU : Ils sont au Japon ? Ou en France ?

CH : Au Japon et une encore en France mais elle part en juin

KU : Et ils corrigent ton japonais par LINE ?

CH : Parfois

KU : Pas toujours ? Et dans quelle situation ils te corrigent ?

CH : Si j'écris faux

KU : L'expression ? Les kanji ? Ou autre chose ? Est-ce que c'est utile pour toi ?

CH : La grammaire et oui c'est utile. Comme ça je ne fais plus la même erreur

KU : Tu fais le chat en japonais uniquement pour la communication avec tes amis ? Ou pour apprendre le japonais ?

CH : Juste pour parler avec ^^ Mais ça ne m'empêche pas d'apprendre de nouvelles choses

KU : Où as-tu fait connaissance avec ces amis japonais ? Et cette année, plus ton amie du primaire

CH : À la p'tite mousse et à la fac

KU : Cool le cercle de conversation est au moins utile

CH : Ah mais très !!!

KU : Je n'ai pas vraiment pensé aux effets du cercle de conversation... Mais tu viens parfois. Est-ce qu'il t'est utile ? Si oui, pourquoi, comment ? C'est sûr que ça peut être une occasion de rencontrer des Japonais. Mais j'ai besoin de feedback et comment les Français font connaissance avec des Japonais ici.

CH : Oui très car je fais des nouvelles rencontres, et ça me permet de pratiquer le japonais, j'aime ça. S'il n'y avait pas eu ce cercle je n'aurais certainement pas connu mes amies japonaises que j'ai maintenant.

KU : Tu viens moins maintenant...

CH : だからありがたい、感謝します。Oui désolée, j'avais trop devoirs à cause des examens. Je n'avais plus le temps

KU : Donc à part le cercle de conversation japonais, tu fais connaissance avec des Japonais ?

CH : L'autre fois avec la classe de japonais il y avait une rencontre avec des étudiants de Toyo et Nagoya, mais sinon à part le cercle de conversation, non.

KU : 日本語でメールを書きますか？ Écrivez-vous des emails en japonais ?

CH : Non

KU : Donc seulement LINE pour communiquer avec tes amis ?

CH : OUI

KU : 日本人の友達はいますか？ Avez-vous des amis japonais ?

CH : OUI

KU : 何人くらいいますか？ Combien d'amis japonais avez-vous ?

CH : environ 10

KU : Ils sont au Japon ? Tu as dit que tu en as rencontré par le cercle de conversation ? Ou as-tu fait connaissances avec des Japonais par les cours (Toyo ?)

CH : Oui ils sont au Japon maintenant, à part 2-3 qui sont encore en France, je les avais rencontrés grâce au cercle de conversation et avec la classe quand les élèves de Toyo sont venus

KU : Tu fais connaissance avec des Japonais autrement ?

CH : Oui c'était juste avec une étudiante japonaise, je l'ai rencontrée à la cafétéria du patio.

KU : Tu fais Tandem ?

CH : non plus maintenant, avant je faisais avec une Japonaise que j'ai rencontrée à la cafétéria du patio

KU : Est-ce qu'il est difficile de faire la connaissance avec les Japonais ici ?

CH : Oui s'il n'y avait pas les cercles de conversation. Ah oui pour moi beaucoup aidé !

KU : Mais tous les étudiants en japonais ne viennent pas au cercle. Tu sais pourquoi ?

CH : Non je ne sais pas, peut-être par manque de temps ou parce qu'ils n'ont pas le niveau pour parler en japonais. Ah, en tout cas je trouve que c'est génial que tu as organisé ces cercles de conversation, je trouve que c'est une super idée.

KU : 日本人の人と会って日本語で会話しますか？ Parlez-vous avec des Japonais en japonais ?

CH : Oui

KU : 週何時間くらい日本語で話しますか？ Combien de temps par semaine ?

CH : Oui, on ne se voit pas chaque semaine mais quand on se voit c'est 3-4 heures

KU : C'est pendant le cercle de conversation ? Ou à part ?

CH : À part.

KU : Donc où et comment ? Tu fais connaissance avec des Japonais au cercle de conversation, mais après, tu vois des Japonais à part ? (Ou bien tu veux dire par LINE ?)

CH : Oui on a fait connaissance au cercle de conversation et parfois quand on veut se voir on se donne un rendez-vous

KU : C'est pour l'échange de langue ? Ou bien pour se voir ? Quelle langue vous parlez ?

CH : Parce qu'on a envie de se voir et pour parler, on parle en japonais

KU : Vous ne parlez qu'en japonais ?

CH : La plupart du temps mais parfois en français aussi. Mais on n'a pas souvent eu l'occasion de parler comme je ne pouvais pas aller au cercle de conversation.

KU : Et c'est ou c'était bien pour améliorer le japonais ?

CH : C'est bien pour améliorer le japonais

KU : Quel est le mieux ou le plus avantageux pour améliorer le japonais ? La télé ? LINE (le chat) ? Ou rencontrer des Japonais et parler en japonais ?

CH : tout x) parler permet d'améliorer mon oral, LINE permet d'améliorer mon écrit et la tv la compréhension orale.

KU : Il te faut tout ? Tu fais tout pour ton japonais ? Ou bien c'est aussi un loisir ?

CH : Oui je préfère, c'est les deux pour mon loisir, mais comme j'adore le japonais je ne vois pas ça comme une contrainte

KU : Pourquoi tu adores le japonais ? Qu'est ce qui t'attire autant ? Je pense que le japonais est quand même assez particulier...

CH : Depuis ma rencontre avec mon amie japonaise au primaire, c'est une langue et un pays qui m'attirent, je pense que c'est aussi parce que j'ai passé beaucoup de temps avec elle.

KU : 日本に行ったことがありますか？ Êtes-vous déjà allée au Japon ?

CH : Non malheureusement

KU Merci beaucoup

C.2.8. JO

Âge : 21 ans

Occupation : étudiante

Années d'étude du japonais : 2 ans (2 premières années)

KU : As-tu étudié le japonais avant la fac ?

JO : Un tout petit peu. J'avais juste commencé à apprendre les hiraganas, et quelques mots avec les animes

KU : いつから日本語の勉強をしていますか？ Quand avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

JO : Il y a 2 ans

KU : ずっと継続して日本語を勉強していますか？ Apprenez-vous encore le japonais aujourd'hui ?

JO : Oui

KU : 今の日本語のレベルを教えてください。Votre niveau en japonais

JO : 読み Lecture Moyen

書き Écriture Médiocre (à cause de l'écriture des kanjis)

会話 À l'oral A2

話し Expression orale A2

聞き取り Écoute A2

KU : どれが得意ですか？ Pour quels aspects êtes-vous le plus doué ?

JO : Expression orale , Écoute x

KU : Pourquoi tu es douée à l'oral et en écoute ?

JO : Parce que les kanjis rendent le japonais plus difficile à l'écrit. Alors je suis meilleure à l'oral

KU : Est-ce qu'on apprend l'oral et l'écoute à la fac ?

JO : Non on ne l'apprend pas à la fac de Strasbourg

KU : どうして日本語を勉強しようと思いましたか？ きっかけはなんですか？ Pourquoi avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

JO : Depuis que je suis petite je suis très fan de pop culture japonaise et cela m'a donné envie d'apprendre le japonais.

KU : Quelle pop culture japonaise tu aimes ?

JO : Quel type ? J'aime les mangas, les animes, les jeux vidéo et la musique

KU : フォーマルな日本語学習歴を教えてください。学校、教科書、試験勉強など Avez-vous suivi des cours de japonais ? Si oui, où ? Comment ?

JO : A l'université de Strasbourg en LLCE japonais puis en LEA anglais/japonais

KU : どうやって日本語を勉強していますか？ 詳しく教えてください。Comment apprenez-vous le japonais ? De manière plus générale, où, quand et comment pratiquez-vous la langue japonaise ?

JO : J'apprends le japonais à la fac mais aussi lors de cercles de discussion et en fréquentant des amis japonais. Je me sers aussi de contenus sur internet (cours gratuits)

KU : 日本の何が好きですか？ Qu'est-ce que vous aimez du Japon ? Pourquoi ?

JO : J'aime tout d'abord la pop culture japonaise car je suis une grosse consommatrice d'anime, de jeux vidéo japonais, de musique etc. Mais j'aime aussi certains aspects de la culture plus traditionnelle. Je suis très intriguée par l'époque Heian et les arts qui y sont nés. (J'ai même tenté d'apprendre à jouer au Karuta). J'aime aussi beaucoup la valeur de respect qui est prêchée au Japon.

KU : 日本語でインターネット使用しますか？ Utilisez-vous l'internet en japonais ?

JO : Oui

KU : どんなことをどのくらいしますか？詳しく教えてください。Qu'est-ce que vous faites en japonais sur l'internet ? Avec quelle fréquence ?(よく、ときどき、たまに、全然 Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)

JO : Souvent : Regarder des vidéos, communiquer avec mes amis

Parfois : chercher des informations, lire des articles en japonais (blogs)

Rarement : chercher des tutos

KU : 日本のアニメをみますか？みていましたか？Regardez-vous, ou avez-vous regardé des animes japonais ?

JO : Oui

KU : どんな anime を読みますか？Quels titres ?

JO : Death note, Kemono no souja Erin, Clannad, Kanon, Air, Pokémon, Chihaya Furu, Durarara, Code Geass, Free, Golden Time, Kimi ni todoke, GTO, Honey and Clover, Junjou Romantica, Kuroshitsuji, Nisekoi, No Game No Life, Puella magi Madoka Magica, Sekaiichi Hatsukoi, Shingeki no Kyoujin, Sora no Otoshimono, Sword art online, Tsubasa Reservoir Chronicles, Vampire Knight, Usagi Drop, Fruits Basket, Full Metal Alchemist, Mirai Nikki, Steins ;Gates, Tales of Symphonia, Kyoukai no Kanata, Owari no Seraph, Shigatsu wa kimi no uso, Sailor Moon, (etc etc, je m'arrête là mais j'en ai regardé beaucoup plus)

KU : 週何時間くらいですか？Combien de temps par semaine ?

JO : En période de cours 10h/semaine, en période de vacance ça peut aller jusqu'à 45h / semaine

KU : 日本語でみますか？フランス語でみますか？En japonais ou en français ?

JO : En japonais

KU : Pour anime, tu regardes en japonais, avec des sous-titres ? Ou sans ?

JO : En japonais avec des sous-titres français

KU : Où tu peux trouver des animes ? par internet ?

JO : Oui je trouve tout sur Internet

KU : Comment ? je veux dire quel site ?

JO : Par exemple avec ce site : <http://www.anime-ultime.net/>

KU : Depuis combien de temps tu regardes des dessins animés japonais ?

JO : Ça fait 7 ans que je regarde des animes en japonais et que j'écoute de la musique japonaise

KU : Et tu passes toujours même temps, même heure pour regarder les dessins animés ? Et écouter de la musique ?

JO : Oui toujours. Je regarde un peu moins d'anime quand j'ai des examens par contre.

KU : 日本のテレビをインターネットで観ますか？Regardez-vous la télévision japonaise par internet ?

JO : Pas vraiment

KU : どうやって観ますか？Comment regardez-vous la télévision japonaise ?

JO : Je ne l'ai regardée qu'une ou deux fois chez une amie via Internet.

KU : 週何時間くらいですか？Combien de temps par semaine ?

JO : 0h

KU : どんな日本のテレビを観ますか？観ていましたか？Quels programmes regardez-vous ou avez-vous regardé ?

JO : Les informations et un jour j'ai aussi regardé un extrait de « batsu game »

KU : 日本の映画を観ますか？観ていましたか？Regardez-vous des films japonais par internet ?
JO : Très rarement

KU : どんな映画を観ますか？Quel genre de film ?
JO : Films d'animation en général

KU : 今までに観た映画を教えてください。Quels films avez-vous déjà regardé ?
JO : Princess Mononoke, Laputa, le château ambulant, Tonari no Totoro, Le voyage de Chihiro, Battle Royal

KU : 週何時間くらい観ますか？Pour combien de temps par semaine ?
JO : J'en regarde peut-être un ou deux par an en fait

KU : 字幕付きですか？Avec des sous-titres ?
JO : Oui

KU : 日本のドラマを観ますか？観ていましたか？Regardez-vous des sitcoms japonaises par internet ?
JO : Oui, très rarement

KU : donc tu ne regardes pas de dramas ?
JO : Non je n'aime pas trop

KU : どんなドラマを観ますか？観ていましたか？今までに観たドラマを教えてください。Quels dramas vous avez regardé ?
JO : First kiss, koizora, hana yori dango

KU : 字幕付きですか？Utilisez-vous des sous-titres ?
JO : Oui

KU : 日本の記事をインターネットで読みますか？Lisez-vous des articles de journaux japonais par l'internet ?
JO : Non

KU : 日本語のブログを読みますか？Lisez-vous des blogs en japonais par internet ?
JO : Oui

KU : どんなブログを読みますか？Qu'est-ce que vous lisez ?
JO : Des blogs de cosplay, des tutoriels, des articles de mode

KU : 週何時間くらい読みますか？Combien de temps par semaine ?
JO : 10 à 15 minutes

KU : 日本語のブログを書きますか？Écrivez-vous des articles de blog en japonais par internet ?
JO : Non

KU : 日本語の SNS を読みますか？Lisez-vous des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?
JO : Oui sur FB, des amis écrivent souvent en japonais

KU : 週何時間くらい読みますか？Combien de temps par semaine ?
JO : Je ne sais pas, je passe peut-être 20 minutes par semaine à lire des posts en japonais

KU : 日本語で SNS の書き込みをしますか？
Écrivez-vous sur des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?
JO : Oui très rarement

KU : どんな書き込みをしますか？ Qu'est-ce que vous écrivez ?

JO : J'écris les descriptions des fêtes que j'organise ou quand je commente des statuts/photos

KU : 週何時間くらいしますか？ Combien de temps par semaine ?

JO : 10 minutes

KU : 日本語の本を読みますか？ Lisez-vous des livres en japonais ?

JO : Non

KU : 日本語のマンガを読みますか？ Lisez-vous des mangas en japonais ?

JO : Non

KU : 日本語の音楽を聞きますか？ Écoutez-vous la musique japonaise ?

JO : Oui

KU : どんな音楽を聞きますか？好きな音楽を教えてください Quel genre de musique japonais aimez-vous ?

JO : Pop, rock, openings d'animes

KU : quel groupe ou qui tu écoute ?

JO : Kyary Pamyu Pamyu, Perfume, SCANDAL principalement. Après j'écoute beaucoup d'autres choses mais surtout des openings d'anime (alors c'est très varié).

KU : Et tu comprends les phrases ?

JO : Au début ? Non pas du tout Mais maintenant que je suis en fac de japonais un peu oui.

KU : 週何時間くらい聞きますか？ Combien de temps par semaine ?

JO : 4 ou 5h

KU : Comment tu as (acheté ? trouvé ?) les musiques japonaises ? par l'internet ?

JO : Sur Youtube

KU : Donc ce que tu fais en japonais seule, c'est principalement regarder des dessins animés et écouter de la musique ? Je n'inclus pas d'activité interactionnelle.

JO : Oui voilà !

KU : Tu fais ces activités pour un hobby ? Ou pour apprendre le japonais ?

JO : Non c'est pour mon hobby

KU : Est-ce que tu peux apprendre le japonais par ces activités ?

JO : Oui un peu. Ça améliore l'écoute je pense.

KU : Tu comprends mieux après avoir commencé d'aller à la fac ? Et avant la fac, tu comprenais ?

JO : Non pas du tout. À part quelques mots parfois.

KU : Tu as commencé à apprendre le japonais à la fac pour que tu puisses comprendre des dessins animés et la musique japonaise ? (Je ne dis pas que ce n'est que ça)

JO : Non ce n'est pas vraiment ça. Mais les dessins animés japonais m'ont fait aimer le Japon et le japonais alors j'avais très envie d'apprendre cette langue. J'avais aussi envie de partir au Japon et je voulais rencontrer des Japonais.

KU : Qu'est-ce que tu veux faire au Japon ?

JO : Je veux faire du tourisme et devenir prof de français là-bas

KU : Et qu'est-ce que tu veux dire rencontrer des Japonais ?

JO : Je voulais parler avec des Japonais. Alors j'ai eu envie d'apprendre le japonais

KU : 日本語でチャットをしますか？ Parlez-vous par messagerie instantanée en japonais sur internet ?
JO : Oui

KU : 週何時間くらいしますか？ Combien de temps par semaine ?
JO : 30 minutes

KU : 日本語でメールを書きますか？ Écrivez-vous des emails en japonais ?
JO : Ça m'est déjà arrivé mais je n'en écris presque pas

KU : 日本人の友達はいますか？ Avez-vous des amis japonais ?
JO : Oui

KU : 何人くらいいますか？ Combien d'amis japonais avez-vous ?
JO : Environ 15

KU : Où ils sont ?
JO : Oui j'ai des amis japonais, en France seulement

KU : Comment et où as-tu fait connaissance avec eux ?
JO : Je les ai rencontrés avec Tandem, RAMEN et aussi grâce à des amis

KU : comment as-tu trouvé les japonais pour TANDEM ? Tu peux m'expliquer comment tu as fait connaissance avec des Japonais plus en détail ? je veux dire, tu as aussi fait connaissance par des amis... donc comment ça s'est passé ?

JO : Pour TANDEM, j'ai posté un message sur Spiral pour dire que je voulais me faire des amis japonais et apprendre la cuisine japonaise. J'ai dit que je pouvais aussi enseigner la cuisine française. Kana m'a envoyé un message pour cuisiner avec moi et en allant faire les courses on a rencontré Mami Ishikawa. Donc après on a fait Tandem toutes les 3.

Et grâce à des amis c'est parfois, quand j'allais chez des amis, ils invitaient des Japonais que je ne connaissais pas alors j'ai rencontré beaucoup de monde comme ça

KU : Et au cercle de conversation, as-tu fait des connaissances ? Comment ça s'est passé ?
JO : Oui j'ai fait des connaissances

KU : 日本人の人と会って日本語で会話しますか？ Parlez-vous avec des Japonais en japonais ?
JO : Je parlais avec les gens et après on a échangé nos Facebooks et nos numéros de téléphone et on se voyait en dehors du cercle.

KU : Donc pour tandem, tu as fait connaissance avec 2 personnes ?
JO : Oui

KU : Et pour le cercle de conversation combien ?
JO : Beaucoup ! Peut-être 10 personnes ?

KU : Tu les vois en dehors du cercle ? Comment tu vois les Japonais ? Tu les vois souvent ?
JO : Oui une fois par semaine à peu près. Sauf maintenant que beaucoup de monde est parti

KU : Tu veux dire une fois par semaine, en dehors du cercle ? Ou tu fais TANDEM 1 fois par semaine ?
JO : Ça dépend. Je pense que Tandem plus en dehors du cercle ça faisait 1 fois par semaine

KU : Donc tu vois des Japonais 3 fois par semaine ?
JO : Ah non Deux fois par semaine – Une fois RAMEN et une fois tandem ou sortie

KU : Qu'est-ce qui t'aide pour apprendre le japonais pendant TANDEM et le cercle de conversation ? Ou est-ce qu'il est utile ?

JO : Par exemple c'est quand des Japonais m'apprennent des nouveaux mots ou quand on corrige mes erreurs. Et ça me permet d'être plus spontanée quand je parle japonais.

KU : On te corrige toujours ?

JO : Non pas toujours. On me corrige parfois

KU : Parfois quand ?

JO : Mais je pense que c'est pour être poli. Quand je fais vraiment une très grosse erreur ou alors quand je répète plusieurs fois la même erreur

KU : Tu préfères qu'on te corrige ? ou non ?

JO : Je préfère quand on me corrige

KU : Quand tu vois des Japonais, qu'est ce vous faites ?

JO : On discute, on mange, on fait la fête, on boit. Ça m'est déjà arrivé d'aller faire du shopping, au cinéma et à la patinoire aussi ^^

KU : Quelles langues vous parlez ? Je veux dire qui peut profiter plus au niveau d'apprendre la langue... ?

JO : On parle japonais ou français (et parfois anglais quand on ne se comprend pas) Ça dépend des personnes. Il y a des Japonais qui préfèrent parler beaucoup français et d'autres qui parlent plus japonais.

KU : Ça dépend des personnes, mais ça dépend s'il sont « gentils » ou pas ?

JO : Non pas du tout

KU : je veux dire ils savent que tu apprends le japonais et peut être tu VEUX parler japonais...

JO : Ça dépend du niveau en français. Par exemple Shiho est très forte en français alors on avait pris l'habitude de parler français car c'était plus simple pour se comprendre ou il y a des Japonais qui ont vraiment très envie d'apprendre le français et qui veulent beaucoup parler français. Ah ça m'est déjà arrivé une fois ça, c'était l'année dernière. Mais par exemple avec Kana on faisait moitié français / moitié japonais.

KU : As-tu fais TANDEM l'année dernière ? Mais pas cercle conversation. Comment c'était l'année dernière ?

JO : Oui j'ai fait un tandem l'an dernier mais pas RAMEN. L'année dernière je n'ai rencontré que 2 Japonaises. Et je ne parlais pas du tout japonais. J'ai dû faire tandem juste 6 fois mais la fille ne voulait pas parler japonais car je parlais très mal donc elle ne comprenait pas bien. Et l'autre Japonaise je l'ai rencontrée à une fête, elle ne parlait pas du tout français alors on parlait en anglais

KU : Je pense tu t'es beaucoup améliorée cette année.

JO : Ah merci ! C'est gentil ! Mais c'est beaucoup grâce à RAMEN

KU : Donc RAMEN t'aidait beaucoup ? Plus que TANDEM ?

JO : Les deux on va dire ! Mais je faisais plus RAMEN que TANDEM

KU : Mais tu viens chaque semaine mais pas les autres en 1ère année, par exemple. Tu sais pourquoi ? Ou tu penses pourquoi ?

JO : Je crois que c'est parce qu'ils pensent « Je ne peux pas parler japonais, on ne m'a pas appris à parler » Au début j'étais pareil. La 1ère fois que je suis venue à RAMEN je n'ai presque pas réussi à parler en japonais (alors que j'avais redoublé) et après ça allait mieux. Je pense qu'ils ont peur et que les 1ères années ne connaissent pas RAMEN

KU : Est qu'il y a beaucoup d'étudiants qui font le TANDEM ?

JO : En 1ère année ? Non pas beaucoup. Oui mais ça fait du bien de parler sa langue avec les étrangers je pense. Car en France on peut parler le français partout. Par exemple j'aimerais bien aller à des cercles de conversation en français pendant mon année au Japon

KU : Qu'est-ce que vous étudiez à la fac ?

JO : À la fac on étudie la grammaire, la compréhension écrite et orale, la traduction de textes et les kanjis

KU : Donc vous étudiez l'oral à la fac ?

JO : Oui mais juste la compréhension et seulement un petit peu. On apprend très mal l'oral. On demande juste aux élèves de lire des phrases et de traduire

KU : Ok, donc c'est la traduction... ou la compréhension orale

JO : En fait le cours de traduction c'est à l'écrit. Mais là je parle du cours de compréhension orale et écrite. Le seul "oral" qu'on fait c'est quand le prof nous demande de lire une phrase à la classe et on doit la traduire pour voir si on a compris.

KU : OK

JO : Et vu que compréhension écrite et orale c'est un seul cours. On ne fait presque que de la compréhension écrite

KU : Donc tu apprends l'oral par RAMEN et TANDEM ?

JO : oui

KU : 週何時間くらい日本語で話しますか？ Combien de temps par semaine ?

JO : 3h

KU : 日本に行ったことがありますか？ Êtes-vous déjà allée au Japon ?

JO : Non

KU : Merci Beaucoup

C.3. Listes d'œuvres citées par les apprenants

C.3.1. Liste de dessins animés par tous les participants

Death note, Kemono no souja Erin, Clannad, Kanon, Air, Pokémon, Chihaya Furu, Durarara, Code Geass, Free, Golden Time, Kimi ni todoke, GTO, Honey and Clover, Junjou Romantica, Kuroshitsuji, Nisekoi, No Game No Life, Puella magi Madoka Magica, Sekaiichi Hatsukoi, Shingeki no Kyoujin, Sora no Otoshimono, Sword art online, Tsubasa Reservoir Chronicles, Vampire Knight, Usagi Drop, Fruits Basket, Full Metal Alchemist, Mirai Nikki, Steins ;Gates, Tales of Symphonia, Kyoukai no Kanata, Owari no Seraph, Shigatsu wa kimi no uso, Sailor Moon, Fate/Zero, Blue Exorcist, Yu-Gi-OH, Naruto, Black Lagoon, GTO, Black Butler (Kuroshitsuji), Détective Conan Détective Conan

C.3.2. Liste de livres et des mangas lus par MI

Liste de livre

Makai yome(魔界ヨメ) vol. 1-5, Emu emu !(えむえむ!) 1, Gyokuso wen gozen(玉藻前御前)、Seshoseki(殺生石)、Nue(鵜)、folklore(昔話)、Okuno hosomichi(奥の細道)、Kojiki(古事記) Light novels : おまえをオタクにしてやるから、俺をリア充にしてくれ！ (5-6 tomes), ソードアート・オンライン (4 tomes).

Liste des mangas

Karakasa no saien (唐傘のさいえん), Sorano otoshimono(そらのおとしもの)、Kamen no maidgay (かめんのメイドガイ)、Kanokon (かのこん)、Baka to test syukanki(バカとテスト召喚樹)、slayers(スレイヤーズ)、Arakawa XBridge(荒川 X Bridge)、Tasogareno(黄昏の)、Kore wa Zombidesuka?(これはゾンビですか?)、Nagasarete Airantou(流されてあいらん島)、Setono Hanayome(瀬戸の花嫁) Doraemon Bangyaru no nichijyo(バンギャルの日常)、Yugio(遊☆戯☆王) Zero no tsukaima(ゼロの使い魔) (7 tomes), ToLOVERu (ToLOVERu) (6 tomes).

C.3.3. Listes des œuvres de culture populaire japonaise par YO

Anime Log

Title [Team] [Progression : episodes] [Grade] Grades : [.] Not worth watch it, [+] Not bad, [++] Quite good, [+++] Excellent, [A+] Awesome Finished / Currently Watching

07-Ghost [Dattebayo] [02/ ?] A Little Snow Fairy Sugar [Eternity-Fansub] [24/24] [+]
Ah ! My Goddess - The Movie [French Anime Fansub] [01/01] Ah ! My Goddess TV [Zen'Yaku] [26/26]
Ah ! My Goddess TV S2 [Millenium-Team] [24/24] Ai Yori Aoshi [Hinata Onsen] [24/24] Ai Yori Aoshi ~Enishi~ [Kodocha Team] [12/12] Air [Anime-Sanctuary Fansub, Anime Zev Korp] [13/13] Akane-iro ni Somaru Saka [Eclipse] [07/ ?] Akane Maniax [Anime Zev Korp] [03/03] [.] Aki Sora [01/01] [.] Akikan [CoalGuys] [02/ ?] Allison to Lillia [Anime Yoshi] [26/26] [+++] Amaenaide Yo !! [Millenium-Team] [13/13] [+++] Amaenaide Yo !! Katsu !! [Mendo Fansubs] [13/13] [+++] Amatsuki [Saru] [02/ ?] Angel Rabbie Tenbatsu OAV [Pacifica] [01/01] Animal Yokochô [7Seals] [01/51] Asu no Yoichi [CoalGuys] [10/ ?] B Gata H Kei [manga-online.fr] [03/ ?] Basquash ! [umai] [03/ ?] Bamboo Blade [A-F] [01/ ?] Battle Programmer Shirase [Tensai] [05/05] Betterman [Eternity-Fansub] [26/26] Black Lagoon [Yami No Team, Shimashita] [24/24] [A+] ***Bleach [Datte-Bayo] [317/ ?] [+++] (sauf 256-265, Fiend Swords Arc) Bokura Ga Ita [AnimeZz] [05/ ?] Bokusatsu Tenshi Dokuro-Chan [Hinata-Onsen] [08/08] [+++] Bokusatsu Tenshi Dokuro-Chan S2 [?] [02/08] Burn Up ! Scramble [Hentai-Revelation] [01/ ?] Chobits [?] [26/26] Clannad [SS-Eclipse] [02/ ?] Claymore [Petite-Lune] [26/26] [A+] Code Geass [Itadaki-Fansub] [25/25] [A+] Code Geass R2 [SS-Eclipse] [25/25] [A+] Coyote Ragtime Show [Kogarasu] [4/5] Dai Mahou Touge

[Doremi-Spork] [02/ ?] Darker than Black [Soai`No`Naka] [01/26] D.Gray Man [Influence-Reven + Mibu] [02/ ?] Dead Leaves [Eternity Fansub] [01/01] Death Note [TaHiSe, GTO] [37/37] [A+] Denno Coil [Datte-Bayo] [02/ ?] Devil May Cry [?] [01/ ?] Eden of the East [gg] [11/11] [A+] Elfen Lied [Aoi-Animes & Zen`Yaku] [13/13] [A+] Elfen Lied OAV [Aoi-Animes & Zen`Yaku] [01/01]
[0 [02 2/0 /05 5]] Anime Log Anime Log
Ergo Proxy [Shinsen-Subs] [23/23] Eyeshield 21 [Dawaa Fansub Team] [47/ ?] Fate Stay/Night [?] [5/26] Fight Ippatsu ! Juuden-chan !! [?] [01/12] Full Metal Alchemist [TKM] [04/51] Gankutsuou [Kodama-Fansubs + Nerae] [24/24] Gift Eternal Rainbow [Kotori Project] [10/ ?] Girls Bravo [Zen`Yaku] [11/11] [+++] Girls Bravo S2 [Anime Zev Korp] [13/13] [+++] Green Green [Mazoku-fansub] [12/12] Green Green OAV [Mazoku-fansub] [01/01] Grenadier [Zen`Yaku] [12/12] GTO [-] [43/43] [A+] Gunslinger Girl [Zephiris-Fansub] [04/13] Hatsukoi Limited [m.3.3.w] [09/ ?] Hayate No Gotoku [SeedTeam, SS-Eclipse] [52/52] [A+] Hayate No Gotoku - 2nd Season [SS-Eclipse] [13/ ?] + EP.00 He is my Master [-] [12/12] Himawari [Nohara] [03/12] Hoshi No Koe [Nerae] [01/01] Ichigo 100% [Ojisama-Fansubs] [12/12] Ichigo 100% OAV + Special [Ojisama-Fansubs] [06/06] Ichigo Mashimaro [Knl & Requiem] [03/03] Ikkitousen [Anime-Keep] [03/13] Inukami ! [Satsuki-No-Fansub, Mendo] [26/26] Inukami ! The Movie [Satsuki-No-Fansub] [01/01] K-ON ! [CoalGuys] [05/ ?] Kaiba [Datte-Bayo FR] [12/12] Kamen no Maid Guy [Yakuza & T-K] [05/ ?] Kanokon [Kanaii] [12/12] Kanon 2006 [SeedTeam] [05/26] Kare Kano [Manga-Partout, Anime Sanctuary Fansub] [26/26] [A+] Karin [Ouji-Fansubs] [24/24] [A+] Keikkaishi [Itadaki-Fansubs] [03/ ?] Kenko Zenrakei Suieibu Umisho [Saru] [13/13] Kimi Ga Nozomu Eien [Yoake, Manga-Land] [14/14] [A+] Kimi Ga Nozomu Eien Next Season [Gizensha-Fansub] [01/ ?] KimiKiss Pure Rouge [BSS] [08/24] Kiss x Sis [Hentai-Revelation] [01/ ?] + EP.00 Kodomo No Omocha [Kodocha-Team] [102/102] [A+] Koharu Biyori [Genesis-Fansub] [01/03] Koi Kaze [Eternity-Fansub] [01/ ?] Kono Minikukumo Utsukushii Sekai [?] [2/ ?] Kurozuka [Ureshii] [04/12] Kyou no Go no Ni [Chihiro] [04/13] Kyouran Kazoku Nikki [SS-Eclipse] [03/ ?] Lamune [Mikazuki] [02/ ?] Love Hina [?] [25/25] Love Hina Again (OAV) [?] [01/03] Love Love ? [Ojisama-Fansubs] [0/9] Lovely Complex [HZF] [24/24]
[0 [03 3/0 /05 5]] Anime Log Anime Log
Lucky Star [Kyubi-Wolf] [03/ ?] Maburaho [LIME] [01/ ?] Mai HiME [Static-Subs] [26/26] [A+] Mai Otome [Yoso] [26/26] Makai Senki Disgaea [NeoRyu-Team] [12/12] [A+] Maho Sensei Negima [Requiem + Zephiris] [05/ ?] Majin Tantei Nougami Neuro [HZF] [05/ ?] Maria+Holic [gg] [02/ ?] Miami Guns [GTO] [02/ ?] Minami-ke [Nohara-Anime] [13/13] Moetan [DCTeam] [07/13] Mugen No Juunin [Dattebayo-FR] [02/ ?] Mushishi [Nerae] [06/26] Mushiuta [Saru] [03/ ?] Muteki Kanban Musume [Gizensha-Fansubs] [12/12] Myself Yourself [Kotori Project] [13/13] Nabari No Ou [KF] [18/ ?] Nagasarete Airantou [Kanaii] [26/26] Naruto [Zeus-Team] [10/200+] NHK Ni Youkoso [Nohara-Anime] [24/24] Nodame Cantabile [Anime-Keep] [02/ ?] Noein [Nerae] [24/24] Nogizaka Haruka no Himitsu [Moetaku] [12/12] Nogizaka Haruka no Himitsu 2 - Purezza [HorribleSubs] [01/ ?] One Piece [?] [10/260+] Ore no Imouto [Mazui] [12/12] [+++] Otome Wa Boku Ni Koishiteru [Anime No Sekai] [01/ ?] Ouran High School Host Club [Nerae] [19/ ?] Pani Poni Dash ! [Rey-T] [02/ ?] Penguin Musume Heart [Chihiro] [04/ ?] Pokemon - Season 1 - Indigo League [-] [82/82] Pokemon - Season 2 - Orange League [-] [32/36] [Total 114/118] **Pokemon - Season 3 - Johto League [-] [01/35] [Total 119/153] Ranma ½ [-] [4/161] REC + Ep7.5 [Zen`Yaku] [10/10] Red Garden [TaHiSe] [01/ ?] Rizelmine [Nerae] [12/12] Rosario+Vampire [Oka-GF] [13/13] Rosario+Vampire Capu2 [Chihiro] [02/ ?] S.A Special A Class [HZF] [01/ ?] Saiunkoku Monogatari [Petite-Lune] [02/ ?] School Days [Gizensha-Fansubs] [12/12] School Rumble [Ojisama-Fansubs] [26/26] School Rumble - 2nd Term [Gizensha-Fansubs, Hakanai] [26/26] School Rumble OAV [?] [2/2] Seto no Hanayome [Issekigan-Animes] [26/26] Shakugan No Shana [MoeMoe+ Mikazuki- Requiem-] [24/24] [A+] Shakugan No Shana Second [Oka] [24/24] [A+] Shakugan No ShanaTan [?] [02/02] Shangri-La [Nekomimi] [01/ ?] Shigurui [Saru] [01/ ?]
[0 [04 4/0 /05 5]] Anime Log Anime Log
Shijou Saikyou no Deshi Kenichi [umai & Doremi] [25/50] Shingetsutan Tsukihime [Nerae] [12/12] Shuffle [Shirase-Team] [24/24] Shugo Chara [Formula] [04/51] Sketchbook full color's [Daijobu] [01/ ?] Soul Eater - Late Show [ATA] [51/51] [+++] Soul Link [Reason] [06/12] Suzuka [Dawaa Fansub Team]

[26/26] Suzumiya Haruhi no Yûutsu [Nerae] [14/14] Suzumiya Haruhi no Yûutsu S2 [CoalGG] [02/ ?] Tayutama [Ayako] [01/ ?] Tengen Toppa Gurren Lagann [NeoRyu-Team] [10/27] Tenjô Tenge [Tensai-Fansubs] [24/24] The World God Only Knows S1 [Chihiro] [12/12] The World God Only Knows S2 [Chihiro] [12/12] To Aru Majutsu no Index [Eclipse-m.3.3.w] [24/24] [+++] *To Aru Majutsu no Index II [] [03/ ?] [++] To Love-Ru ~Trouble~ [HZF, Chihiro] [26/26] [++] Tokimeki Memorial - Only Love [Wolf-Fansub] [25/25] [+] Tokkô [Dawaa Fansub Team] [?/13] Tokyo Mew Mew [Animepower-Fansub + Eien-Anime + Hinata Onsen] [2/ ?] Tonagura ! [EroGaKi-Team] [13/13] Toradora [gg, Anonymous, CoalGuys] [25/25] Touka Gettan [WoM-F] [01/ ?] True Tears [Nohara-Saru] [13/13] Ueki no Hôsoku / The Law of Ueki [Zento-No-Fansub] [51/51] Vampire Knight [Chihiro] [13/13] Vampire Knight Guilty [Shinsen-Subs] [09/13] World Destruction [Chihiro] [01/ ?] Yakitate !! Japan [Influence Reven] [41/69] Yamato Nadeshiko Shigi Henge [Hoshizora-Fansub] [04/ ?] Yoake Mae Yori Ruri Iro Na [Kotori Project] [07/12] Zero No Tsukaima [Satsuki-No-Fansub] [13/13] [A+] Zero No Tsukaima S2 - Futatsuki no Kishi [Satsuki-No-Fansub] [12/12] [A+] Zero No Tsukaima S3 - Princess no Rondo [ASF-Chihiro, SS-Eclipse] [12/12] [A+] ***Zero no Tsukaima F [Uichan+SHiN] [01/13] [] Zombie Loan [Manga Soul] [07/ ?] 悪の華 [Zero-Raws] [03/13] [A+] [JP] アクセル・ワールド [Zero-Raws] [24/24] [+++] [JP] ブラッドラッド [Zero-Raws] [03/ ?] [+++] [JP] デート・ア・ライブ [Zero-Raws] [01/ ?] [++] [JP] 這いよれ！ニャル子さん [Zero-Raws] [05/ ?] [++] [JP] はたらく魔王さま！ [Zero-Raws] [13/13] [+++] [JP] 神のみぞ知るセカイ [Zero-Raws] [03/ ?] [+++] [JP] これはゾンビですか？ [Zero-Raws] [01/ ?] [++] [JP] 魔法少女まどか☆マギカ [Zero-Raws] [12/12] [+++] [JP] 謎の彼女 [Zero-Raws] [13/13] [A+] [JP] [0 [05 5/0 /05 5]] Anime Log Anime Log RDG レッドデータガール [Zero-Raws] [01/ ?] [+++] [JP] さんかれあ [Zero-Raws] [09/ ?] [+++] [JP] 進撃の巨人 [Zero-Raws] [25/25] [A+] [JP] ソードアート・オンライン [Zero-Raws] [25/25] [A+] [JP] 黄昏乙女×アムネジア [Zero-Raws] [02/ ?] [++] [JP] 私がモテないのはどう考えてもお前らが悪い！ [Zero-Raws] [03/ ?] [+++] [JP] やはり俺の青春ラブコメはまちがっている。 [Zero-Raws] [02/ ?] [+++] [JP] Name S1.[Current/Total] ... Sx.[Current Total] [Grade] Grades : [.] Not worth read it, [+] Not bad, [++] Quite good, [+++] Excellent, [A+] Awesome Finished / Currently Watching

 90210 S1.[24/24], S2.[22/22], S3.[05/ ?] [+++] Charmed S1.[22/22], S2.[22/22], S3.[22/22], S4.[22/22], S5.[23/23], S6.[23/23], S7.[22/22], S8.[22/22] [+++] Densha Otoko S1.[05/ ?] [+] (!!) Desperate Housewives Dexter Dirty Sexy Money S1.[03/10] Dragonzakura S1.[11/11] [++] Gossip Girl S1.[18/18], S2.[25/25], S3.[22/22], S4.[09/ ?] [+++] Friends S1.[24/24], S2.[24/24], S3.[25/25], S4.[24/24], S5.[24/24], S6.[25/25], S7.[24/24], S8.[24/24], S9.[24/24], S.10 [18/18] [+++] H2 S1.[11/ ?11] [A+] Hana Yori Dango S1.[09/09] [+++] Heroes S1.[23/23], S2.[11/11], S3.[25/25], S4.[19/19] [+++] (!!) Lost My So-Called Life S1.[02/ ?] Nip/Tuck S1.[13/13], S2.[16/16], S3.[15/15], S4.[15/15], S5.[19/22], S6.[00/10], S7.[00/09] [+++] Pretty Little Liars S1.[01/ ?] [] Prison Break S1.[22/22], S2.[22/22], S3.[13/13], S4.[22/22] [A+] Skins S1.[09/09], S2.[10/10], S3.[10/10], S4.[08/08] [+++] Stargate SG-1 S1.[21/21], S2.[22/22], S3.[22/22], S4.[22/22], S5.[22/22], S6.[22/22], S7.[22/22], S8.[20/20], S9.[20/20], S10.[20/20] [+++] Stargate Atlantis S1.[20/20], S2.[20/20], S3.[20/20], S4.[20/20], S5.[20/20] [+++] Stargate Universe S1.[20/20], S2.[09/ ?] [A+] The Big Bang Theory S1.[17/17], S2.[23/23], S3.[23/23], S4.[06/ ?] [+++] The O.C. (Newport Beach) S1.[27/27], S2.[24/24], S3.[25/25], S4.[16/16] [+++] Yamada Tarô Monogatari [10/10] [++]

ボーイズ・オン・ザ・ラン S1.[09/09] [A+] [Medium/Hard (?), with subtitles 95%] ごくせん S1.[12/12] [A+] [Easy/Medium (basic vocab&school stuff,articulated speech), June 2013, 90-95%] ごくせん S2.[04/12] [A+] [Easy/Medium (basic vocab&school stuff,articulated speech), June 2013, 90-95%] 花より男子 S2.[11/11] [A+] [?] マイ☆ボス マイ☆ヒーロー S1.[10/10] [A++] [Medium (unarticulated yakuza talk), May 2013, 80%-85%] メイちゃんの執事 S1.[10/10] [A+] [Easy/Medium (usual/keigo vocab, speak clearly), April 2013,85-90%] 野ブタ。をプロデュース S1.[10/10] [A+] [Medium (boys speak fast and not clearly, 80-85%)] オトメン(乙男)S1.[02/10] [A+] [] プロポーズ大作戦 S1.[05/11] [++] [Medium (speak

quite clearly), March 2013, 85 %] ライアーゲーム S1.[11/11] [A+] [Medium/Hard (technical), Oct/Nov 2012 : ~65%, ep10-11 March 2013 : 85%-90%] ライアーゲーム S2.[09/09] [A+] [Medium/Hard (technical), March 2013 : 85%-90%] 潜入探偵トカゲ [01/?] [+] スイッチガール S1.[08/08] [+++] [Easy/Medium (basic vocab), August 2012, ~70-75%] 東京全才少女 S1.[02/11] [+++] [Medium (basic vocab, speak fast and not clearly), March 2013, ~ %] [0 [02 2/0 /02 2]] Series Log Series Log
ヤンキー君とメガネちゃん S1.[10/10] [A++] [Medium/Hard (very slangy), 2nd time Nov 2012, ~70-75%

C.3.4. Listes des œuvres de culture populaire japonaise par CH

Drama :

Maou, Bloody Monday, Kazoku game, Nobunaga Concerto, Alice no toge, Bitter blood ?
Hanzawa naoki, Jin, Legal High, Tokyo dogs, Joker Yurusarezaru Sosakan, Mozu, Border,
Shinigami-kun, Shitsuren chocolatier, Lucky seven, The quiz show 2, Last hope, Ouroboros,
Hana yori dango, Last cinderella, LIMIT, My girl, W no higeki, yae no sakura
en ce moment : (drama en cours), Algernon ni Hanataba wo, Yokoso wagaya e, Dr rintaro

Film :

Nô otoko, Judge, Platina data, Dakishimetai, Himitsu no hakko-chan, Bokura ga ita, dear
friend, Shokuzai, Thermae romae, RUROUNI KENSHIN, Ace attorney, Death note, Lesson
of the evil, Roomate, Ooku

C.3.5. Listes des œuvres de culture populaire japonaise par SEV

音楽 Music

レミオロメン/ワンオクロック/RADWIMPS/SPYAIR/アップリフト・スパイス/Moumoon/フランブール
/LGMonkees/ステレオポニー/L'Arc-en-Ciel/ナノ/Supercell/福山雅治/YUI/Man With A Mission/Tommy
heavenly6/高梨 康治 (作曲家)/宇多田ヒカル/スピッツ/Mr. Children/Superfly/コブクロ/ABINGDON
BOYS SCHOOL/雅/X Japan/The GazettE/アジカン/ジャンヌダルク
/Aqua Timez/Nico Touches The Walls/いきものがかり
/Flow/Nightmare/アニソン

ドラマ Dramas

1ポンドの福音/49/赤い糸/悪夢ちゃん/アリスの棘/明日、ママがいない/アタシんちの男子/アテンションプ
リーズ/BAD BOYS J/ビギナーズ !/ブラッディ・マンデイ/ブザー・ビート/Doctor X/ドラゴン桜/GTO/花より
男子/花ざかりの君たちへ/一リットルの涙/近業部活/金魚倶楽部/クロサギ/Last Friends/バッテリー
/Limit/Long Love Letter/マジスカ学園/メイちゃんの執事/My Boss My Hero/野ブタ。をプロデュース/のだ
めカンタービレ/オルトロスの犬/ウロボロス/プロポーズ大作戦/リッチマン、プアウ/Rookies/ランナウェイ~
愛する君のために/私立バカレア高校/Stand Up/Summer Nude/太陽の歌
/Tokyo Dogs/うぬぼれ刑事/山田くんと7人の魔女/ヤマト ナデシコ 七変化/ヤンキー君とメガネちゃん/絶
対彼氏/Liar Game/Last Cindirella/未来日記/素直になれなくて/君はペット/ケイゾク 2 : SPEC/隆盛の絆
/Samurai High School/Asuko March !/Ouran High School Host Club/Room of King/Hungry !/日本人の知
らない日本語/Orange Days/ハチミツとクローバー/オトメン/Shark

Le site des dramas japonais ドラマサイト (フランス語字幕つき)

<http://dl.roadrunner5.net>

<http://www.otaku-attitude.net>

<http://www.anime-ultime.net>

C.4. Analyse détaillée du cas de YO

YO, qui a obtenu le niveau 1 du JLPT, qui a dit passer plus que 15 heures par semaine avec ses amis japonais en France, et parler japonais beaucoup de temps en France, nous a expliqué sa façon d'apprendre le japonais. Cela nous aide à comprendre comment on peut apprendre le japonais de manière informelle, et comment il a appris le japonais seul. Dans la suite, nous verrons ce que l'on peut apprendre de sa méthode d'apprentissage du japonais pour l'apprentissage informel du japonais en France en général.

Apprentissage informel, semi-formel de la langue japonaise, et l'interaction avec des japonais en France –le cas de YO

YO était un étudiant assez particulier car il avait sa méthode personnelle pour apprendre le japonais, de manière plutôt informelle, en autodidacte, et il est aussi le seul à avoir obtenu le JLPT niveau 1. Il faisait très attention à l'apprentissage de la langue et il nous a expliqué sa méthode d'apprentissage du japonais. Nous allons donc examiner sa méthode d'apprentissage de japonais et voir comment un apprenant de la langue japonaise a maîtrisé la langue de manière informelle et seul, et comment il communique avec des Japonais, et l'importance de l'interaction pour l'apprentissage de japonais.

Interaction avec des Japonais

Selon YO, l'interaction en langue cible est très utile pour apprendre cette langue, au point qu'il utilisait beaucoup moins Anki, l'application d'apprentissage du japonais dont il nous a parlé plus haut. De plus, il a aussi dit qu'en faisant du chat/SMS/mails en japonais, et en participant à des forums, on pouvait aussi presque tout apprendre, et il a donné des raisons détaillées pour lesquelles ces actions sont très efficaces.

Quand il a parlé de chat (par LINE ou SMS), il voulait parler de communication par écrit uniquement, et ne tenait pas compte des systèmes de chat vocal. Il affirme qu'il a beaucoup progressé à partir du moment où il a commencé à échanger des centaines de messages avec une Japonaise. Il n'avait « *jamais parlé* » japonais avant, mais quand il a « *essayé de parler par la suite (sur Skype, ou en vrai)* », il a remarqué que son niveau de japonais avait « *beaucoup augmenté, alors que je n'avais fait aucun entraînement...* » donc c'est grâce au chat sur LINE, et il a « *pu vérifier ce phénomène plein de fois par la suite.* »

Ensuite, c'était aussi une manière « *très très efficace pour communiquer à l'oral* » : en effet, si l'on est capable de communiquer rapidement dans LINE « *sans chercher dans le*

dictionnaire, avant de pouvoir écrire la phrase sur le téléphone, le cerveau à construire la phrase mentalement », alors selon YO, on peut utiliser cette même compétence pour parler à l'oral, à cela près qu'il faut prononcer les sons avec la bouche, ce qui est « très facile, surtout en japonais ». Il semblait plus difficile de parler une langue étrangère en restant dans son pays, mais grâce aux réseaux sociaux, on peut écrire de la même manière que l'on parle, et cela permet de prendre le temps de réfléchir à ce que l'on va écrire, ce qui permet de chercher ses mots. Comme YO l'a dit, le chat est similaire à une conversation orale, mais par écrit, donc pour ceux qui ont des difficultés pour parler, une meilleure manière de commencer à pratiquer le japonais serait de parler par le chat. YO a bien expliqué comment on peut apprendre la langue par SMS et par conversation orale :

SMS/LINE : (A) construction mentale de la phrase (le plus important) => (B) taper sur le clavier

Conversation orale : (A) construction mentale de la phrase => (B') énoncé

Selon YO, la phase (A) est la même dans les deux cas, et lorsqu'on fait la phase (A) en faisant le chat par écrit, on a un peu plus de temps pour réfléchir, on peut utiliser le dictionnaire, chercher des phrases d'exemple, mais comme c'est de la conversation courante, on répète beaucoup les mêmes mots, les mêmes structures de phrase. Donc après un moment on n'a plus besoin de dictionnaire, et on écrit assez vite la phrase : quand on atteint ce stade, selon YO, « *c'est très très facile de parler à l'oral* », même si l'on n'a presque aucune expérience de conversation orale. Le chat permet d'apprendre la langue des conversations orales de manière différente qui n'était pas possible traditionnellement : auparavant, les modes écrits d'apprentissage permettaient surtout d'apprendre la langue écrite, qui est très différente de la langue orale. Mais grâce au chat, il est maintenant possible d'apprendre la langue orale par écrit.

Par ailleurs, YO a appris l'anglais de la même manière informelle quand il était au collège : il participait à des forums de jeux vidéo en anglais, au début il cherchait « *beaucoup de mots, mais après 1 ou 2 mois c'était devenu naturel.* » Puis, quelques années plus tard quand il était parti à l'étranger la première fois et qu'il devait parler en anglais, il pouvait « *presque parler naturellement* », arguant : « *j'étais très fort sur la phase (A), alors que je n'avais presque jamais parlé anglais dans ma vie (la phase (B'))* » YO a utilisé la même méthode informelle pour l'anglais et le japonais. Cette méthode peut être donc appliquée pour différentes langues.

La difficulté de se faire des amis dans un pays étranger.

Même si YO dit qu'il avait beaucoup d'amis japonais et passait beaucoup de temps avec eux en France, il a parlé de la difficulté de se faire des amis japonais. Il pense qu'il y a plusieurs barrières pour rencontrer des locaux même quand on habite dans le pays (donc des Japonais en France, ou des étrangers au Japon) ; la barrière de la langue, la barrière psychologique, la barrière culturelle, tout en disant que « je n'avais pas ces barrières », donc on pouvait penser qu'il avait des facilités pour se faire des amis japonais en France.

La première barrière, la plus importante, est la barrière de la langue. Selon lui, « *si tu n'as pas le niveau de base suffisant, tu ne peux absolument rien faire.* » Il a remarqué que « *les Japonais qui viennent à Strasbourg mais qui n'ont même pas un niveau intermédiaire, même s'ils sont en France, ils ne peuvent pas bien communiquer avec les Français* » et a constaté que ces étudiants japonais « *ne peuvent qu'étudier formellement le français tout seul chez eux, jusqu'à avoir un niveau intermédiaire.* ». Il trouve que « *c'est un peu dommage de gâcher du temps en France pour étudier dans sa chambre, ils auraient dû apprendre plus de français lorsqu'ils étaient au Japon auparavant... et bien sûr ça marche pareil pour les étrangers qui vont au Japon* » Il a vu « *énormément de gens comme ça, ils n'ont presque pas progressé même en plusieurs mois à vivre en France* », ce qu'il trouve « catastrophique ». Il connaissait des étudiants japonais qui n'ont presque pas progressé en français en un an.

Ensuite il y a la barrière psychologique : elle dépend totalement des individus, et selon YO, pas de la nationalité. YO explique que :

« Tout simplement les gens timides auront encore plus de mal à faire des efforts et socialiser avec des nouvelles personnes, dans un pays, un environnement, une culture où ils ne connaissent pas grand-chose, n'ont pas de repères et n'ont pas de confiance... Au contraire, les gens naturellement très sociables, ou alors timides mais qui sont très motivés psychologiquement pour faire des efforts, réussiront à se faire des amis. »

Il a donné un exemple de cette année-là ; deux étudiantes japonaises étaient très déterminées pour parler français le plus possible, pour s'intégrer dans des cercles sociaux français, apprendre et apprécier la culture... et elles avaient aussi un niveau de base suffisant, donc elles ont pu beaucoup profiter. Et elles ont beaucoup progressé pendant l'année.

Enfin, il y a la barrière culturelle, qui affecte généralement tous les individus d'un même pays. Les étudiants européens semblaient plus enclins à se sociabiliser au Japon, parce qu'ils sont moins timides que les Japonais. YO a dit :

« Par exemple, c'est à l'avantage des Français, Américains, Espagnols, Italiens... qui vont au Japon, ils sont plutôt avenants et peu timides en général, donc ça donne un petit avantage pour socialiser (sic) au Japon. »

Il constate aussi qu'il y a des difficultés de comprendre la culture et les coutumes japonaises pour les Européens. Cette différence peut être l'une des raisons pour lesquelles cela prend du temps pour les Européens pour se faire des amis japonais. Selon YO :

« En revanche ils doivent réussir à comprendre la culture et la communication japonaise, et ça c'est très dur (même pour moi c'était difficile, là je pense par exemple au 建前 (tatemaie attitude de façade)/本音 (honne, vrai désir), 空気を読む (kuki o yomu sentir l'ambiance), 気を使う (ki o tukau se préoccuper), 社会プレッシャー (shakaiteki presya la pression sociale)). Il y a un énorme choc culturel pour un occidental allant au Japon la première fois, et je pense que c'est impossible de comprendre les subtilités de la société japonaise durant les premières semaines. Il faut plus de temps, il faut analyser et réfléchir par soi-même, on peut aussi bénéficier de l'expérience et de la vision d'un autre occidental qui comprend beaucoup mieux les mœurs japonaises... »

Pour lui, cela prend beaucoup de temps de comprendre la culture japonaise, en lien avec l'utilisation de la langue japonaise. Cela veut dire qu'apprendre la langue japonaise n'est pas que l'apprentissage de la langue, mais inclut aussi de la compréhension de la culture japonaise, et il semble plus difficile de se comprendre, particulièrement comme la culture est très différente de celle des apprenants du japonais. YO témoigne aussi que : *« Je pense que je n'ai vraiment compris le Japon qu'à la fin de mon 2^{ème} voyage, donc après 3 mois + 1 mois passés là-bas. Et j'ai encore plus approfondi les deux années qui ont suivi, jusqu'à maintenant. Mais c'était long et difficile... mais probablement une des meilleures expériences de ma vie aussi. »*

Une fois que les étrangers comprennent la culture japonaise, il semble plus facile de communiquer avec des Japonais. Cela montre que l'important dans la communication n'est pas que la langue, mais aussi de comprendre la culture de la langue d'expression, particulièrement quand il y a une aussi grande différence culturelle qu'entre l'Europe et le Japon.

« Ça m'a énormément permis de grandir, de réussir à dépasser le choc culturel entre la France et le Japon. La barrière culturelle pour les Japonais venant en France est très forte. Ils sont habitués à la discrétion, à socialiser via des occasions "organisées" (des nomikai

(sortir pour prendre un verre), des activités de club, en classe ou au travail), alors qu'en France il faut être capable d'entamer la discussion avec des gens même s'il n'y a pas beaucoup de contexte initial. »

YO nous a raconté son expérience de faire connaissance avec des Japonais et la différence entre les Français et les Japonais. Cette différence cause des difficultés non seulement pour les Français qui veulent faire connaissance avec des Japonais, mais les Japonais en France aussi ont peut-être des difficultés à faire connaissance avec des Français à cause de ces différences. Si les Japonais sont timides, et il y a une grande barrière entre eux, il peut être difficile de se faire des amis au Japon aussi, mais lorsque les étudiants japonais vont en France pour étudier, ils devraient être plus ouverts et montrer aussi avoir un désir de se faire des amis en France. Il se peut donc que, pour les étudiants à l'université française, il soit plus facile de se faire des amis japonais en France qu'au Japon.

« Les Japonais ne sont pas du tout habitués à ça, et souvent seront trop timides pour faire le premier pas. Et les Français voient que les Japonais sont timides et n'ont pas l'air d'avoir envie de discuter, donc ils n'ont pas non plus envie de discuter en retour... et ça forme un cercle vicieux, où personne ne réussit à briser la glace. »

Selon l'expérience de YO, il y a donc au moins *« ces 3 barrières universelles pour se faire des amis dans le pays de ta langue étrangère. »* donc on peut dire que les apprenants de la langue japonaise peuvent avoir des difficultés à se faire des amis japonais, et ce n'est pas qu'à cause de leur comportement, mais aussi à cause de la timidité des Japonais.

En outre, se faire des amis japonais n'a pas pour seule raison l'apprentissage de la langue, cela peut être une amitié désintéressée. YO a des amis japonais proches avec qui il peut parler de choses plus personnelles.

« Ah, alors oui, avec mes amis proches, j'ai à la fois des conversations personnelles (pas forcément complexes du point de vue de la langue, ça dépend), et des conversations linguistiquement complexes, sur la société, la psychologie, la technologie/les sciences, l'économie etc. je ne parle pas beaucoup de politique parce que je n'y connais pas grand-chose, mais je peux avoir une discussion normale sur ce sujet si j'apprends le vocabulaire »

Les explications de YO suggèrent qu'une situation courante chez les étudiants japonais qui venaient en France, est qu'ils n'avaient pas de bonnes bases de français et n'arrivaient pas à progresser en français. On pourrait donc dire qu'il faut un certain niveau dans la langue cible avant de pouvoir partir dans un pays étranger pour progresser dans cette langue. Et même en

restant dans son propre pays, il est possible de développer ses compétences communicatives en faisant du chat par l'internet. YO a aussi expliqué son séjour au Japon et la langue japonaise.

Pour YO, il est donc important d'avoir des bases pour pratiquer et profiter de rester au Japon pour l'apprentissage de la langue japonaise et il est aussi important d'avoir un certain niveau de japonais pour faire des activités dont on a parlé en France. Selon lui, *« si tu n'as pas la base, tu ne peux pas : écouter des animés, dramas, films ; comprendre et participer à une conversation réelle avec des Japonais ; profiter de la vie au Japon »* Il est donc très important d'avoir un niveau de base pour faire toutes les activités en langue étrangère, et sans un certain niveau en japonais, il est impossible de faire des activités en japonais. Il ajoute qu'il est impossible d'*« acquérir la base en faisant ces trois choses-là »* : par exemple, si l'on essaye de discuter avec un Japonais sans avoir la base, si l'on ne comprend pas trois mots à chaque phrase qu'il dit, on est obligé de chercher tout le temps dans le dictionnaire, mais ça sera très lent, et la conversation sera ennuyeuse pour le Japonais. Donc finalement on ne peut rien faire du tout si on n'a pas un niveau de base. Comme on ne peut pas acquérir le vocabulaire ou la grammaire nécessaire « en temps réel », pour YO, il faut être dans des conditions *« de calme, de repos, avoir le temps qu'il te faut pour rechercher dans le dictionnaire, pour mémoriser ce qu'il manque. »* C'est pour cela qu'il pense qu'il faut *« une base d'apprentissage formel, structuré, méthodique pour pouvoir ensuite profiter du japonais de manière informelle. »*

Pour les activités individuelles, on peut prendre son temps, mais dans une conversation avec un Japonais, on ne peut pas arrêter la conversation à chaque phrase pour poser des questions de compréhension de ces phrases. Nous avons vu la même situation pour JO qui était en 1^{ère} année de japonais. Un niveau de base est donc nécessaire pour recevoir de l'input interactionnel.

Méthode d'apprentissage du japonais.

YO nous a aussi expliqué toutes les étapes de son apprentissage du japonais, et son expérience d'apprentissage montre qu'il faut les bases de la langue japonaise pour communiquer en japonais. Premièrement, il avait appris passivement (beaucoup d'input) pendant 1 an et demi, et il n'avait jamais parlé le japonais à ce moment-là. Il n'avait même pas rencontré de Japonais dans sa vie, à part sa professeure des cours du début.

Ensuite, il est allé en famille d'accueil au Japon, et le premier jour il avait noté :

« beaucoup de mal à faire des phrases, car je devais beaucoup réfléchir... j'avais beaucoup de connaissances, de mots, de grammaire dans ma tête, mais je ne savais pas bien construire des phrases mentalement (je n'étais pas encore assez fort sur la phase (A), pour le coup). »

Donc quand il était au Japon, il a *« parlé beaucoup, probablement 10h par jour, tous les jours... et après 2 ou 3 semaines seulement »*, il arrivait à avoir des conversations basiques à un rythme assez correct, et après 2-3 mois il avait une *« fluency basique »*. Il a dit qu'il pouvait parler *« rapidement, avec de la grammaire variée et beaucoup de vocabulaire »* mais il ne pouvait pas non plus *« affronter les situations les plus difficiles, à cette époque »*. Mais il a aussi expliqué :

« J'ai progressé très très vite, j'étais vraiment étonné, mais c'est parce que pendant 1 an et demi j'avais mis une énorme quantité de connaissances passives dans ma tête... donc tout est ressorti et est devenu actif en quelques semaines. »

Cela montre que faire des études à l'étranger peut être un facteur important pour l'apprentissage de la langue, mais on peut en profiter davantage lorsque l'on a de bonnes bases dans la langue avant de partir à l'étranger. Si l'on n'a pas de bonnes bases dans la langue, on ne peut pas profiter de son séjour à l'étranger pour faire connaissance avec des locaux et communiquer et pratiquer la langue apprise. De plus, les Japonais sont plus fermés ou timides que les Européens, et cela cause des difficultés pour se faire des amis japonais, mais les Japonais en France sont plus ouverts que les Japonais au Japon, lorsqu'ils choisissent de venir en France pour leurs études, il peut être plus facile de se faire des amis japonais en France. Cela peut être l'une des raisons pour lesquelles les étudiants français peuvent se faire des amis japonais en France par tandem, en cercle de conversation, et dans les fêtes et sorties avec des étudiants japonais.

Annexe D : Étude qualitative au Japon

Cette annexe documente les résultats de l'étude qualitative au Japon. Dans la partie D.1, on trouve les questions préparées à l'intention des participants concernant l'apprentissage informel du japonais et les relations sociales des apprenants au Japon. Ces questions ont été écrites en japonais et en français pour permettre aux apprenants du japonais d'exercer leur japonais. Dans la partie D.2, on peut lire la retranscription de nos entretiens avec les apprenants participants, avec l'ensemble des questions posées et les réponses des étudiants. La plupart du temps, les apprenants répondent en français, mais il arrive qu'ils ajoutent des mots en japonais ou changent de langue de discussion, suivant le déroulement de la conversation. Dans ces retranscriptions, « KU » indique la chercheuse, Kuriko Shinozaki, et les réponses des étudiants sont précédées par les mêmes abréviations de deux ou trois lettres utilisées dans les profils des étudiants.

D.1. Questions communes posées aux participants

インフォーマル日本語学習について Apprentissage informel du japonais

一般的な質問

- 名前 Nom
- 年齢 Âge
- 職業 Occupation
- 日本語学習歴 Années d'étude du japonais

日本語のレベルについて

今の日本語のレベルを教えてください。

Votre niveau en japonais

À l'écrit

読み Lecture

書き Écriture

会話 À l'oral

話し Expression orale

聞き取り Écoute

どれが得意ですか？

Pour quels aspects êtes-vous le plus doué ?

À l'écrit

読み Lecture

書き Écriture

会話 À l'oral

話し Expression orale

聞き取り Écoute

- いつから日本語の勉強をしていますか？
Quand avez-vous commencé à apprendre le japonais ?
- ずっと継続して日本語を勉強していますか？ Apprenez-vous encore le japonais aujourd'hui ?
- どこで日本語を勉強していますか？ Ou apprenez-vous le japonais ?
- 長期の留学やワーキングホリデー、スタージュのほか日本に行ったことがありますか？
Êtes-vous déjà allé au Japon ?
- 何回ありますか？ Combien de fois ?
- どの位の期間行っていましたか？ Combien de temps ?
- そのときは日本で何をしていましたか？ Qu'avez-vous fait au Japon ?

今までのバックグラウンドについて Concernant votre back ground.

- どうして日本語を勉強しようと思いましたが？きっかけはなんですか？
Pourquoi avez-vous commencer à apprendre le japonais ?
- フォーマルな日本語学習歴を教えてください。学校、教科書、試験勉強など
Avez-vous suivi des cours de japonais ? Si oui, où ? Comment ?
- どうやって日本語を勉強していますか？いましたか？詳しく教えてください。
Comment apprenez-vous le japonais ?
De manière plus générale, où, quand et comment pratiquez-vous la langue japonaise ?
- 日本の何が好きですか？
Qu'est-ce que vous aimez du Japon ? Pourquoi ?

6 ヶ月以上長期で日本に行った時について質問です。Concernant le séjour au Japon plus que 6 mois

- いつ日本に行きましたか？どのくらいの期間ですか？ Quand êtes-vous allé(e) au Japon ? et pour combien de temps ?
- どうして日本に行きましたか？ Pourquoi êtes-vous allé(e) au Japon ?
- 日本でなにをしていましたか？ Qu'es ce que vous avez fait au Japon ?

日本滞在中の日本での対人関係について質問です。Concernant les relations sociales au Japon pendant votre séjour au Japon.

- 日本人の友達はいましたか？ Avez-vous des amis japonais ?
- 何人くらいいましたか？ Combien d'amis japonais aviez-vous ?
- どうやって日本人の友達を作りましたか？ Comment avez-vous fait connaissance avec des amis japonais ?

- 日本人の友達どのくらい一緒にいましたか？ Combien de temps passiez-vous avec des amis japonais ?
- 一緒にいて、何をしていましたか？ Qu'est ce que vous faisiez avec des amis japonais ?
- 日本人の友達と会って日本語で会話していましたか？ Parliez-vous avec des amis japonais en japonais ?
- 何語で話していましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?
- その他の日本人の人と日本語で会話していましたか？ Parliez-vous avec d'autres japonais en japonais ?
- 日本語を話すためになにか特別なことをしていましたか？ Faisiez-vous quelque chose particulier pour parler japonais ? ou pour rencontrer avec des japonais ?
- トータルで週何時間くらい日本語で話していましたか？ Combien de temps parliez-vous japonais par semaine ?
- フランス人の友達はいましたか？ Aviez-vous des amis français ?
- 何人くらいフランス人の友達はいましたか？ Combien d'amis français aviez-vous ?
- どうやってフランス人の友達を作りましたか？ Comment avez-vous fait connaissance avec des amis français ?
- 何語で話していましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?
- 週何時間くらい一緒に話していましたか？ Combien de temps par semaine ?
- 外国人の友達はいましたか？ Aviez-vous des amis étrangers ?
- 何人くらいいましたか？ Combien d'amis étrangers aviez-vous ?
- どうやって外国人の友達を作りましたか？ Comment avez-vous fait connaissance avec des amis étrangers ?
- 何語で話をしていましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?
- 週何時間くらい一緒にいましたか？ Combien de temps par semaine ?

ここからは日本にいた時のあなたの日本語使用について質問です。

Répondez ce que vous faisiez en japonais quand vous étiez au Japon

日本で日本語でインターネット使用していましたか？ Utilisez-vous l'internet en japonais au Japon ?

日本でどんなことをどのくらいしますか？ 詳しく教えて下さい。

Qu'est-ce que vous faisiez en japonais sur l'internet ? Avec quelle fréquence ?

(よく、ときどき、たまに、全然)で答えてください。 Répondez (Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)

- 日本で日本語のアニメを見ていましたか？

Regardiez-vous des animes japonais au Japon ?

(よく、ときどき、たまに、全然) (Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)

○どんなアニメですか？ Quels titres ?

○週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

○日本で日本のテレビを観ていましたか？ Regardiez-vous la télévision japonaise par internet ?

(よく、ときどき、たまに、全然) (Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)

○どんな日本のテレビをよく観ていましたか？ Quel programmes regardiez-vous ?

○日本で観たことのあるテレビ番組を教えてください。 Qu'est-ce que avez-vous regardé ?

○字幕付きですか？ avec des sous-titres ?

○週何時間くらいですか？ Pour combien de temps par semaine ?

○日本で日本の映画を観ていましたか？ Regardiez-vous des films japonais par internet ?

(よく、ときどき、たまに、全然) (Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)

○どんな映画を観ましたか？ Quel genre de film ?

○日本で今までに観た映画を教えてください。 Quel film avez-vous déjà regardé ?

○月何時間くらい？ Pour combien de temps par mois ?

○字幕付きですか？ avec des sous-titre ?

○日本で日本のドラマを観ていましたか？ Regardiez-vous des sitcom japonaises par internet ?

(よく、ときどき、たまに、全然) (Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)

○日本でどんなドラマ観ていましたか？ 今までに観たドラマを教えてください。

Quels dramas vous avez regardé ?

○週何時間くらいですか？ Pour combien de temps par semaine ?

○字幕付きですか？ Utilisez-vous des sous-titres ?

○日本で日本の雑誌や記事などを読んでいましたか？ Lisez-vous des articles de journaux japonais par l'internet ?(よく、ときどき、たまに、全然) (Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)

○どんな雑誌や記事を読んでいましたか？ Qu'est-ce que vous lisez ?

○週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

○日本で日本語のブログを読んでいましたか？ Lisez-vous des blogs en japonais par internet ?

(よく、ときどき、たまに、全然) (Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)

○どんなブログを読みますか？ Qu'est-ce que vous lisez ?

- 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?
- 日本で日本語のブログを書いていたか？ Écrivez-vous des articles de blogs en japonais par internet ?
(よく、ときどき、たまに、全然) (Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)
- どんなブログを書きますか？ Qu'est-ce que vous écriviez ?
- 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?
- 日本語の SNS を読んでいましたか？ Lisez-vous des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?
(よく、ときどき、たまに、全然) (Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)
- 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?
- 日本語で SNS の書き込みをしていましたか？ Ecrivez-vous sur des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ? (よく、ときどき、たまに、全然) (Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)
- どんな書き込みをしますか？ Qu'est-ce que vous écriviez ?
- 週何時間くらいしますか？ Combien de temps par semaine ?
- 日本語の本を読んでいましたか？ Lisez-vous des livres en japonais ?
(よく、ときどき、たまに、全然) (Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)
- 何を読んでいましたか？ Quels titres avez-vous lus ?
- 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?
- 日本語のマンガを読んでいましたか？ Lisez-vous des mangas en japonais ?
(よく、ときどき、たまに、全然) (Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)
- 何を读みますか？ Qu'est-ce que vous avez lu ?
- 週何時間くらいですか？ combien de temps par semaine ?
- 日本語の音楽を聞いていましたか？ Écoutez-vous la musique japonaise ?
(よく、ときどき、たまに、全然) (Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)
- どんな音楽を聞いていましたか？好きな音楽を教えてください Quel genre de musique japonais écoutiez-vous ?
- 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?
- 日本語でチャットをしていましたか？ Parliez-vous par messagerie instantanée en japonais sur internet ?
(よく、ときどき、たまに、全然) (Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)
- 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

○日本語でメールを書いていたか？Écrivez-vous des emails en japonais ?
(よく、ときどき、たまに、全然) (Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)

○週何時間くらいですか？Combien de temps par semaine ?

日本でのフランス語使用について

○日本でフランス語を読んでいましたか？Lisiez-vous en français (libre, journal...etc au Japon. ?
(よく、ときどき、たまに、全然) (Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)

○何を読んでいましたか？Quels titres ?

○週何時間くらいですか？Combien de temps par semaine ?

○日本でフランス語を聞いていましたか？Écoutez-vous en français (à la radio, le music....etc)au Japon ?

○何を聞いていましたか？Qu'est-ce que écoutez-vous ?

○週何時間くらいですか？Combien de temps par semaine ?

○日本でフランス語のものを観ていましたか？Regardiez-vous en français (à la radio, le music....etc)au Japon ?

○何を観ていましたか？Qu'est-ce que regardiez-vous ?

○週何時間くらいですか？Combien de temps par semaine

有難うございました。

D.2. Retranscription des entretiens avec les apprenants

D.2.1. NO

Âge : 22ans

Occupation : Étudiante

Années d'étude du japonais : 4ème année en cours

KU : 日本語のレベルについて今の日本語のレベルを教えてください。Votre niveau en japonais

NO : 読み Lecture. Moyen

書き Écriture Faible à la main / Moyen avec un ordinateur. (J' ai du mal à écrire les kanjis)

話し Expression orale. Moyen

聞き取り Écoute Moyen

KU : どれが得意ですか？ Pour quels aspects êtes-vous le plus doué ?

NO : 書き Écriture 会話 À l' oral 聞き取り Écoute

KU : Et quels aspects ?

NO : À l'écrit je pense être la plus douée pour la rédaction, à l'oral je pense être plus douée pour la compréhension de l'oral (listening)

KU : いつから日本語の勉強をしていますか？ Quand avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

NO : En 1ère année de licence LEA (Sept. 2013).

KU : ずっと継続して日本語を勉強していますか？ Apprenez-vous encore le japonais aujourd' hui ?

NO : Oui, j'apprends toujours le japonais à raison de 4 heures par semaine en master Caweb.

KU : どこで日本語を勉強していますか？ Où apprenez-vous le japonais ?

NO : À l'université.

KU : Vous n'apprenez jamais le japonais à part à l'université ? Même seule ?

NO : J'essaie d'apprendre le japonais en dehors des cours, mais la plupart du temps je ne trouve pas le temps. Cependant pendant les vacances je travaille mon japonais.

KU : Comment vous apprenez le japonais pendant les vacances ?

NO : J'ai des livres que j'ai achetés au Japon pour préparer le N3 et le N2 (mais) je n'ai pas encore commencé le livre du N2 par contre x)

KU : Vous avez déjà passé l'examen de japonais ? Comme JLPT ?

NO : J'ai essayé de passer l'examen du N2 en juillet dernier au Japon mais comme je suis tombé malade je n'ai pas eu le temps de travailler. J'ai raté le N2 à quelques points, (je ne sais plus exactement quel score j'ai eu), mais je me dis qu'en le travaillant cette fois-ci peut-être que je le réussirai.

KU : Et avant de partir au Japon ? Jamais ?

NO : Une fois, le N4 je l'ai eu en 2014 si je me souviens bien

KU : 長期の留学やワーキングホリデー、スタージュのほかに日本に行ったことがありますか？ Êtes-vous déjà allée au Japon ?

NO : Oui.

KU : 何回ありますか？ Combien de fois ?

NO : 4-5 fois

KU : どの位の期間行っていましたか？ Combien de temps ?

NO : Pour les vacances, entre 1 semaine et 10 jours à chaque fois. Pour l'année universitaire : 1 an environ.

KU : そのときは日本で何をしていましたか？ Qu'avez-vous fait au Japon ?

NO : J'ai fait majoritairement du tourisme. Mais lors de mon année au Japon j'ai continué les études de ma licence là-bas, et j'y ai même effectué mon stage de fin d'année.

KU : Pourquoi vous êtes allée au Japon 4, 5 fois ? C'est beaucoup je crois ?

NO : J'avais un copain japonais, et j'allais le voir et visiter sa famille au moins une fois par an. Une fois c'était pour aller en échange universitaire.

KU : Avec ton copain et sa famille, vous parlez japonais ? Ou une autre langue ?

NO : Avec lui je parlais en anglais mais avec sa famille je parlais seulement en japonais (ils ne parlaient ni anglais ni français).

KU : Et si vous avez un copain, cela peut être une raison d'apprendre la culture japonaise au début ? Est-ce que c'est une des raisons pourquoi vous apprenez le japonais ? Pour parler avec sa famille par exemple ?

NO : Peut être en partie mais pas seulement, j'ai commencé à sortir avec lui quand j'étais au lycée (et au lycée j'avais déjà commencé à apprendre le chinois), après le lycée j'ai fait une année de médecine, et comme ça ne m'a pas plu j'ai décidé de me tourner vers un LEA. Je voulais continuer le chinois à la base mais comme il n'y avait pas de chinois j'ai pris japonais. Après c'est vrai que c'était important pour moi de bien communiquer avec sa famille.

KU : Cela donne la motivation d'apprendre le japonais ?

NO : Je pense que si la relation est sérieuse, cela peut être une bonne raison d'apprendre la langue et la culture japonaises afin de veiller au bon respect des coutumes japonaises.

KU : Donc ça peut donner un intérêt d'apprendre la culture japonaise et la langue japonaise ? Parce que vous avez aussi dit que « d'autre part car la culture japonaise me plaisait beaucoup » Je veux dire si on ne connaît personne (du Japon) on n'apprend pas sa culture

NO : Je pense que ça peut donner un intérêt supplémentaire à l'apprentissage du japonais : On veut peut-être chercher à comprendre l'autre. Dans mon cas, j'aimais beaucoup la culture japonaise que je découvrais à travers les dramas (je regardais des dramas depuis mes 13 ans) (avec les matsuri, etc.)

KU : Depuis 13 ans ! Mais Comment vous avez commencé à regarder les dramas japonais ?

NO : C'est assez difficile à expliquer, mais ma grande sœur avait un manga (Parmi eux), et on voulait chercher des informations sur le manga sur internet. Et en cherchant le manga on a découvert qu'il y avait des adaptations en séries (drama). Du coup avec mes sœurs on a décidé de le regarder. Puis après on en a regardé de plus en plus. (Parmi eux : 花ざかりの君たちへ)

KU : Est-ce que vous souvenez de quels dramas avez-vous regardé ? Avez-vous des listes ?

NO : J'en ai vu tellement que je ne pense pas me souvenir de tous les titres... j'ai vu toutes les saisons de Gokusen, hana yori dango (toutes les saisons), Kimi wa Petto, nobuta wo produce, ichi ritorru no namida, je n'ai pas de liste malheureusement.

KU : Et combien de temps par semaine en général ?

NO : je regardais environ 4 épisodes par semaine

KU : Et Maintenant ?

NO : Maintenant non... J'ai arrêté après mon entrée en médecine, et pendant l'année du bac aussi. Après, j'ai essayé de trouver de bons dramas, mais je n'en trouve plus d'aussi bien qu'à l'époque.

KU : Et comment vous trouvez les dramas japonais ? Par l'internet ? Et quels dramas vous aimez ? (Aussi bien ? Comment c'était bien ?)

NO : À l'époque, il y avait un site de streaming qui s'appelait mysoju, qui listait tous les dramas populaires. Et en fonction des synopsis, et de la notation du drama, je le regardais. J'aimais beaucoup les dramas d'école, les comédies, la romance. Ce que j'aimais dans les dramas, c'est qu'en France, ou même aux États-Unis on n'avait pas d'histoire pareille. C'était quelque chose de tout nouveau qui me surprenait à chaque fois. Maintenant, je ne sais pas si c'est parce que je ne suis plus une adolescente, ou parce que j'ai

vu trop de dramas, mais j'ai l'impression qu'ils ne sont plus aussi captivants qu'avant – ah, j'ai vu « taiyou no uta » et « life » aussi (je viens de m'en souvenir haha)

KU : 今までのバックグラウンドについてどうして日本語を勉強しようと思いましたか？きっかけはなんですか？ Concernant votre background, Pourquoi avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

NO : J'ai commencé à apprendre le japonais d'une part car on devait choisir entre une deuxième langue pour rentrer en LEA et le japonais était dans les propositions, et d'autre part car la culture japonaise me plaisait beaucoup et j'ai voulu apprendre une langue peu connue en France.

KU : フォーマルな日本語学習歴を教えてください。学校、教科書、試験勉強など
Avez-vous suivi des cours de japonais ? Si oui, où ? Comment ?

NO : J'ai suivi des cours de japonais à l'université.

KU : À l'université, combien d'heures on apprend le japonais ? (en Licence) et comment on apprend le japonais ? (en Licence)

NO : En première année (niveau débutant) on a 8h de japonais par semaine, et en deuxième année on n'en a plus que 4. En 3ème année je ne suis pas sûre car j'ai fait ma troisième année au Japon. (Au Japon : au premier semestre j'avais 12h de japonais et au deuxième plus que 4h et demie environ)

En première année on avait 4h de grammaire, 3h d'expression écrite, 1h de kanji. Puis au deuxième semestre à la place des kanji on avait de la traduction japonais-français. En deuxième année on avait 2h de grammaire, 1h d'expression orale, et 1h de CEE si je me souviens bien.

KU : Et en 3ème année au Japon, comment vous avez étudié pendant 1 an ? Le japonais, et autre chose ?

NO : Au Japon les cours étaient beaucoup mieux, car d'une part les professeurs ne parlaient qu'en japonais, on avait un programme complet avec de l'oral, de la compréhension de l'oral, des exercices, du reading, de la rédaction, on a appris plus de 800 kanji en un semestre.

KU : Avez-vous appris le japonais beaucoup plus au Japon ?

NO : oui sans aucun doute. On avait des tests de vocabulaire toutes les semaines. Du coup on était obligé d'apprendre correctement les leçons. On était aussi noté sur les présentations et les rédactions qu'on faisait.

KU : Vous avez appris le japonais plutôt en cours ? Vous avez eu d'autres cours ?

NO : En cours, mais les cours nous demandaient beaucoup de temps de travail en dehors des cours. Les autres cours étaient donnés en anglais. Et étaient beaucoup plus simples qu'en France. Avec les autres étudiants français on se plaignait qu'on n'apprenait pas assez de choses.

KU : OK. Quelle sorte de cours ?

NO : umm... Cours d'anglais, de business, de civilisation ou littérature, etc. Je devais choisir des cours similaires aux cours de la L3 de Strasbourg, du coup les cours que je ne trouvais pas à Chuo je les avais par correspondance.

KU : Mais en Anglais ?

NO : Oui en Anglais. Je ne me sentais pas de prendre des cours tout en japonais même si c'était possible. Je devais avoir la moyenne partout pour pouvoir valider ma L3 . Sinon il fallait refaire une L3 à Strasbourg. c'est pour ça que j'ai fait mon stage au Japon. Pour pouvoir valider tout et passer directement en master.

KU : Je vois.

NO : Beaucoup d'étudiants en échange ne devaient pas valider leur année, et du coup ils ont profité du Japon.

KU : Donc il est plus important pour vous de passer (valider) votre année ?

NO : J'avais déjà raté une année d'étude (L'année de médecine), du coup c'était important pour moi de bien travailler puis mon père comptait sur moi pour valider mon année. Au début il ne voulait pas me laisser partir au Japon un an, c'est pour ça que je ne voulais pas le décevoir. J'aurais aimé pouvoir profiter un peu plus du Japon, mais je pense que j'aurai l'occasion après mon master. (Il me reste mon working holidays.)

KU : Il ? Qui ?
NO : Mon papa.

KU : どうやって日本語を勉強していますか？いましたか？詳しく教えてください。Comment apprenez-vous le japonais ?

NO : J'apprends le japonais en apprenant sa grammaire mais aussi en apprenant des listes de vocabulaire.

KU : De manière plus générale, où, quand et comment pratiquez-vous la langue japonaise ?

NO : De manière générale, je pratique le japonais en classe et pas en dehors de ces 4 heures de cours. Mais récemment je participe à des ateliers de conversation en japonais, cela m'aide beaucoup pour la compréhension orale.

KU : 日本の何が好きですか？Qu'est-ce que vous aimez du Japon ? Pourquoi ?

NO : J'aime le mélange entre tradition et modernité : même si le monde digital et la technologie s'est beaucoup développé au Japon, le Japon a su garder ses traditions (ex : jour de l'an, la bonne fortune, les temples, ses coutumes et festivals, etc.). J'aime aussi la façon de penser des japonais et la manière de vivre : les gens sont polis, ont le sens du respect, et sont très organisés. De plus même s'il n'y a pas de poubelle dans les rues, les rues restent propres, ceci est agréable.

KU : 6ヶ月以上長期で日本に行った時について質問です。いつ日本に行きましたか？どのくらいの期間ですか？Concernant le séjour au Japon plus que 6 mois, Quand êtes-vous allé(e) au Japon ? Et pour combien de temps ?

NO : Je suis allée au Japon à partir du 7 septembre 2015 jusqu'au 24 août 2016. Pratiquement un an.

KU : どうして日本に行きましたか？Pourquoi êtes-vous allé(e) au Japon ?

NO : Je suis allée au Japon pour effectuer ma dernière année de licence en échange inter universitaire. (Pour pouvoir améliorer ma compréhension de la culture japonaise, mais aussi améliorer mon niveau de langue.)

KU : 日本でなにをしていましたか？Qu'est-ce que vous avez fait au Japon ?

NO : J'ai étudié deux semestres à l'université Chuo université. Et pendant les vacances entre les semestres, j'ai effectué pendant ces 2 mois un stage dans une entreprise de relations publiques : WAG, Inc. <http://www.wag-inc.co.jp/fr/>

Je n'ai pas eu le temps de faire des choses en particulier car il fallait absolument avoir validé mes semestres pour pouvoir avoir ma licence et l'université de Strasbourg nous donnait beaucoup de devoirs en même temps.

KU : 日本滞在中の日本での対人関係について質問です。日本人の友達はいましたか？Concernant les amis au Japon Aviez-vous des amis japonais ?

NO : J'avais peu d'amis japonais, ceux qui étaient en classe avec moi, et je ne les voyais pas en dehors des cours.

KU : 何人くらいいましたか？Combien d'amis japonais aviez-vous ?

NO : entre 4 et 7 « amis » (camarades).

KU : Vous avez dit '(que vous aviez des amis japonais) entre 4 et 7 « amis » (camarades). Mais plutôt 'camarades' ils n'étaient pas des amis ?

NO : C'étaient plutôt des camarades car on ne se voyait pas en dehors des cours, et on ne parlait pas vraiment en dehors des cours.

KU : どうやって日本人の友達を作りましたか？Comment avez-vous fait connaissance avec des amis japonais ?

NO : J'ai fait leur connaissance en classe ou bien parce qu'ils venaient aux événements faits pour les étudiants en échange.

KU : Il était difficile de faire des amis Japonais ?

NO : umm... Je pense qu'en dehors des cours, il était difficile de se faire des amis japonais. Et même en cours, les japonais ne viennent pas forcément nous parler. Même quand on leur pose des questions, ils sont trop timides (surtout les filles).

KU : 日本人の友達どのくらい一緒にいましたか？ Combien de temps passiez-vous avec des amis japonais ?

NO : Peu de temps (le temps du cours)

KU : 一緒にいて、何をしていましたか？ Qu'est-ce que vous faisiez avec des amis japonais ?

NO : Rien. (Travail de groupe demandé par le professeur ou repas de midi.)

KU : Donc vous n'aviez pas tellement des amis japonais pour sortir, faire quelque chose ensemble au Japon ?

NO : J'avais deux amis japonais avec qui on mangeait ensemble, mais une devait chercher un emploi tout le deuxième semestre où j'étais (en avril elle était en 4ème année) du coup on n'a pas pu se voir. Et le deuxième, on se voyait souvent sur le campus mais avec son baito (travail pour les étudiants) on ne pouvait pas se voir souvent en dehors des cours. Les étudiants étrangers étaient beaucoup plus disponibles.

KU : Mais (et) tu avais ton copain. Il est aussi à Tokyo ?

NO : Il était aussi à Tokyo, mais il travaillait la semaine, du coup je le voyais les weekends. 2 soirs de semaines j'avais mon baito (travail pour les étudiants) au centre-ville, du coup je n'étais pas dispo pour sortir beaucoup non plus.

KU : Les étudiants sont très occupés... et vous aussi... Par exemple vous n'avez pas fait connaissance avec les amis de votre copain ?

NO : J'ai rencontré un de ses collègues et un de ses amis. Mais son ami parle couramment le français.

KU : 日本人の友達と会って日本語で会話していましたか？ Parlez-vous avec des amis japonais en japonais ?

NO : Seulement quelques mots, mais la plupart du temps on parlait en anglais.

KU : 何語で話していましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?

NO : En anglais.

KU : その他他の日本人の人と日本語で会話していましたか？ Parlez-vous avec d'autres japonais en japonais ?

NO : Oui, je parlais avec les parents de mes étudiants en japonais. (Je donnais des cours d'anglais et français à des petits japonais : une petite fille de 5ans et un petit garçon de 7ans). Je parlais également en japonais avec mes collègues lors de mon stage. Je suis tombée malade pendant quasiment un semestre, du coup je parlais souvent à des médecins en japonais. (J'ai eu une grave infection des intestins, en partie causée par un ver solitaire que j'ai attrapé en Asie. Du coup j'allais toute les semaines à l'hôpital pour faire des examens. (et ce pendant deux mois).)

KU : 日本語を話すためになにか特別なことをしていましたか？ Faisiez-vous quelque chose particulier pour parler japonais ? Ou pour rencontrer des japonais ?

NO : Non, je n'avais pas particulièrement le temps pour participer à des événements particuliers car je devais chercher un stage, aller en cours, postuler pour les masters en France, etc.

KU : トータルで週何時間くらい日本語で話していましたか？ Combien de temps parliez-vous japonais par semaine ?

NO : À l'université de Chuo nous avions 4 heures et demie de cours de japonais avec des professeurs qui parlaient seulement japonais. Par semaine je parlais environ 7 heures en japonais (peut être ?)

KU : フランス人の友達はいましたか？ Aviez-vous des amis français ?

NO : J'avais beaucoup d'amis français car nous étions une vingtaine de français à être en échange à Chuo university.

KU : 何人くらいフランス人の友達はいましたか？ Combien d'amis français aviez-vous ?

NO : Environ 20 amis, que je voyais beaucoup.

KU : どうやってフランス人の友達を作りましたか？ Comment avez-vous fait connaissance avec des amis français ?

NO : Nous sommes tous arrivés en même temps à l'université de Chuo, du coup nous avons fait connaissance la journée d'intégration.

KU : 何語で話していましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?

NO : On parlait en français ensemble. Et lorsqu'il y avait certain de nos amis internationaux on parlait en anglais.

KU : 週何時間くらい一緒に話していましたか？ Combien de temps par semaine ?

NO : Mes voisines de palier étant françaises et dans ma classe il y avait beaucoup de français, du coup je parlais tous les jours en français.

KU : Et vous avez eu beaucoup plus d'amis français au Japon ?

NO : J'avais beaucoup d'amis français et étrangers (européens, américains)

KU : Il était plus facile de faire des amis français et étrangers ?

NO : Oui beaucoup plus facile. On a la même culture de base (beaucoup plus ouvert). Et on vivait la même expérience donc ça a facilité les choses (plus de points communs)

KU : C'est à cause de la culture ?

NO : Je ne sais pas trop... mais comme on était différent les japonais venaient pas facilement vers nous, et on avait beaucoup de cours en communs (les étrangers et moi). Du coup on était plus entre nous. Beaucoup de mes amies ont vécu des situations de racisme.

KU : Ah bon ?

NO : Oui. Dans le train et même dans les ascenseurs de l'université de Chuo.

KU : Comment ?

NO : Dans les trains, les japonais ne voulaient pas s'asseoir à côté d'eux. Dans l'ascenseur, même s'ils attendaient l'ascenseur dès qu'ils voyaient des étudiants étrangers dedans ils ne rentraient pas dedans etc. des amis à moi se sont même fait embêter par des filles parce qu'elles avaient assisté à un match de rugby de l'équipe de Chuo. Elles (les japonaises) leur (à mes amis) disaient de ne pas s'approcher des japonais, qu'elles étaient moches, etc. Alors qu'elles voulaient juste voir un match de rugby.

KU : Mais l'université ne fait rien ? Pour vous protéger ?

NO : Ils ne peuvent rien y faire.

KU : Donc les japonais ne sont pas sympa ?

NO : Pas tous ! Il y en a qui sont gentils. Ceux tournés vers l'international viennent plus vers nous. Mes amis japonais sont déjà tous partis en échange à l'international. Mais malheureusement beaucoup restent fermé d'esprit.

KU : Est-ce que le niveau de japonais influence pour faire des amis japonais ?

NO : Je pense que oui. La plupart des japonais avec qui j'ai essayé de parler ont eu un blocage. En fait c'est plus leur niveau d'anglais qui les bloque. Ils ne viennent pas vers nous parce qu'ils pensent qu'ils vont devoir parler en anglais. Mais lorsqu'on leur parle en japonais, ils se rassurent immédiatement et commencent à parler pour de vrai. Même si mon japonais n'est pas bon, les japonais faisaient un effort pour me comprendre et ça m'aidait beaucoup. Ils comprennent que ce n'est pas ma langue natale et apprécient l'effort que je fais pour leur parler en japonais.

KU : Donc comme vous parlez japonais, il ne semble pas difficile de faire des amis japonais.

NO : Oui, mais la grande majorité ne s'attend pas à ce que nous parlons japonais, c'est pourquoi ils ne viennent pas vers nous. D'où la difficulté de se faire des amis japonais.

KU : Mais vous êtes au Japon pour apprendre le japonais... Les japonais devraient savoir....

NO : La plupart des étudiants en échange viennent au Japon sans bases réelles de japonais. Ils ne connaissent que les bases. Et en partant du Japon c'est tout ce qu'ils connaîtront. Les cours de japonais sont facultatifs

KU : Vous avez quand même plus des facilités de faire la connaissance avec des japonais que les autres étudiants français ou étrangers ?

NO : Oui. En connaissant un peu la langue, c'est beaucoup plus simple. Puis je n'ai pas subi de discrimination raciale. On me demandait souvent si j'étais moitié japonaise moitié française (je n'avais pas les cheveux teints au Japon lol)

KU : Mais quand même il était difficile de se faire des amis japonais...

NO : C'était surtout une question de temps

KU : Temps ? Pas beaucoup de temps ?

NO : Pas beaucoup de temps, et pas l'occasion de rencontrer des japonais pour discuter je veux dire

KU : Même au Japon ?

NO : Oui... je rencontrais souvent des japonais, mais pas pour parler ou discuter avec eux. C'est la même chose en France, si on voit des français dans la rue on ne va pas forcément leur parler. Pareil à l'université, même s'il y a beaucoup d'étudiants on ne leur parle pas forcément.

KU : Oui, je vois. Mais avez-vous des amis japonais en France ? Avant de partir au Japon ?

NO : Je m'étais inscrite à Spiral. Du coup j'ai pu rencontrer des japonais. J'ai même revu des amis japonaises que j'ai rencontrées à Strasbourg lorsqu'elles sont venues à Tokyo.

KU : Mais par SPIRAL, vous avez fait des amis ? Ou que pour TANDEM ?

NO : On est devenu amis, on se voyait quasiment tous les mercredis. On a mangé ensemble, fait des sorties, etc.

KU : Pendant 2 ans ? (quand vous étiez en LEA ?)

NO : umm pas la première année. Mais la deuxième oui.

KU : Combien d'amis japonais ?

NO : 3 – 4. On se voyait avec mes amies françaises. Et on faisait comme un cercle de conversation.

KU : Il est plus facile de se faire des amis japonais ici en France ?

NO : Je pense que c'est plus simple oui. Les japonais qui viennent en France veulent rencontrer des français et ont un background plus international.

KU : 外国人の友達はいましたか？ Aviez-vous des amis étrangers ?

NO : Oui

KU ;何人くらいいましたか？ Combien d' amis étrangers aviez-vous ?

NO : Une dizaine.

KU : どうやって外国人の友達を作りましたか？ Comment avez-vous fait connaissance avec des amis étrangers ?

NO : À la journée d'intégration ou en classe.

KU : 何語で話をしていましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?

NO : On parlait en anglais ensemble.

KU ;週何時間くらい一緒にいましたか？ Combien de temps par semaine ?

NO : Tous les jours.

KU : Et vous avez fait le stage au Japon. Pendant le stage ? C'était comment ? il était plus facile de faire des connaissances ? ou des amis ? et quelle langue vous parliez ?

NO : Pendant le stage je parlais 3 langues : anglais, français et japonais. Un de mes collègues a étudié au lycée japonais à Colmar du coup il parlait bien le français et m'a beaucoup aidé. Je parlais avec tous mes collègues car on était une petite entreprise (environ 25 personnes) quand je ne comprenais pas, des collègues à moi qui parlaient anglais me traduisaient ce qu'elles faisaient. Seulement quatre collègues parlaient anglais, du coup la plupart du temps je parlais japonais.

KU : Vous sortiez ?

NO : En dehors du travail je ne sortais pas avec eux. J'habitais à hachioji, et l'entreprise était à Hiroo

KU : Est-ce que vous pensez que votre JAPONAIS s'est amélioré grâce à votre séjour au Japon ? Quand vous parliez le japonais, avec des japonais, ils vous ont corrigé votre français ? Si non, pourquoi ? Si oui, comment ? Je vous

NO : Je pense que mon Japonais s'est beaucoup amélioré ! Surtout pour la compréhension orale ! Après pour le speaking, je me suis un peu améliorée aussi, mais la plupart du temps quand je parlais Japonais on ne me corrigeait pas mon Japonais... je pense que c'était par politesse... et quand on me corrigeait on répétait ce que je disais en le corrigeant et on rajoutait " ねー" à la fin, par exemple, quand je disais " なになにから" on me corrigeait en disant " なになにだからねー"

KU : Vous habitiez où au Japon ? Ici ? <http://global.chuo-u.ac.jp/english/services/dormitory/>

NO : 違います！ 自分の studio で住んでいました「college tama square」という寮 (traduction Non ! J'habitais dans un studio, qui s'appelle « college tama square »)

KU : ここからは日本にいた時のあなたの日本語使用について質問です。日本で日本語でインターネット使用していましたか？ Utilisez-vous l'internet en japonais au Japon ? Répondez ce que vous faisiez en japonais quand vous étiez au Japon

NO : Non.

KU : 日本でどんなことをどのくらいしますか？ 詳しく教えてください。Qu'est-ce que vous faisiez en japonais sur l'internet ? Avec quelle fréquence ? (よく、ときどき、たまに、全然 Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)

KU : 日本で日本語のアニメを見ていましたか？ Regardiez-vous des animes japonais au Japon ?

NO : Jamais.

KU : 日本で日本のテレビを観ていましたか Regardiez-vous la télévision japonaise ?

NO : Jamais.

KU : 日本で日本の映画を観ていましたか？ Regardiez-vous des films japonais par internet ?

NO : Rarement

KU : どんな映画を観ましたか？ Quel genre de film ?

NO : Sur Netflix, je regardais les recommandations pour moi. (Comédie, romantique.)

KU : 日本で今までに観た映画を教えてください。Quels films avez-vous déjà regardé ?

NO : Je ne me souviens pas des titres.

KU : 月何時間くらい？ Pour combien de temps par mois ?

NO : Environ 3h.

KU : 字幕付きですか？ Avec des sous-titres ?

NO : Oui (sous-titres japonais ou anglais)

KU : 日本で日本のドラマを観ていましたか？ Regardiez-vous des sitcom japonaises par internet ?

NO : Rarement

KU : 日本でどんなドラマ観ていましたか？今までに観たドラマを教えてください。Quels dramas vous avez regardé ?

NO : Je ne me souviens plus des noms, mais j'avais regardé un drama coréen avec la voix japonais et les sous-titres japonais : 星から来たあなた.

KU : 週何時間くらいですか？ Pour combien de temps par semaine ?

NO : Peut-être une fois toutes les deux semaines. La plupart du temps je regardais des séries américaines.

KU : 字幕付きですか？ Utilisez-vous des sous-titres ?

NO : Oui.

KU : 日本で日本の雑誌や記事などを読んでいましたか？ Lisez-vous des articles de journaux japonais par l' internet ?

NO : Jamais.

KU : 日本で日本語のブログを読んでいましたか？ Lisez-vous des blogs en japonais par internet ?

NO : Jamais

KU : 日本で日本語のブログを書いていたか？ Écrivez-vous des articles de blogs en japonais par internet ?

NO : Jamais.

KU : 日本語の SNS を読んでいましたか？ Lisez-vous des réseaux sociaux en japonais sur l' internet ?

NO : Parfois

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

NO : 1heure

KU : 日本語で SNS の書き込みをしていましたか？ Ecrivez-vous sur des réseaux sociaux en japonais sur l' internet ?

NO : Rarement.

KU : どんな書き込みをしますか？ Qu' est-ce que vous écriviez ?

NO : Je répondais aux commentaires.

KU : 週何時間くらいしますか？ Combien de temps par jazz ?

NO : Je ne sais pas.

KU : 日本語の本を読んでいましたか？ Lisez-vous des livres en japonais ?

NO : Jamais.

KU : 日本語のマンガを読んでいましたか？ Lisez-vous des mangas en japonais ?

NO : Jamais, mais j'aurais bien aimé trouver le temps d'en lire.

KU : 日本語の音楽を聞いていましたか？ Écoutez-vous la musique japonaise ?

NO : Jamais.

KU : 日本語でチャットをしていましたか？ Parlez-vous par messagerie instantanée en japonais sur internet ?

NO : Parfois.

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

NO : 1 fois toutes les semaines environ.

KU : 日本語でメールを書いていたか？ Écrivez-vous des emails en japonais ?

NO : Parfois

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

NO : 2 fois par semaine pour envoyer les devoirs.

KU : 日本でのフランス語使用について日本でフランス語を読んでいたか？ L'utilisation en français par l'internet. Lisez-vous en français (livre, journal, etc. au Japon ?

NO : Souvent.

KU : 何を読んでいたか？ Quels titres ?

NO : Le Monde

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

NO : 3-4fois par semaine.

KU : 日本でフランス語を聞いていましたか？ Écoutez-vous en français (à la radio, le music...etc.) au Japon ?

NO : Oui.

KU : 何を聞いていましたか？ Qu'est-ce que vous écoutez ?

NO : J'écoutais la radio NRJ.

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

NO : Tous les jours.

KU : 日本でフランス語のものを観ていましたか？ Regardez-vous en français (à la radio, de la musique, etc.) au Japon ?

NO : Non.

KU : Merci beaucoup

D.2.2. MAE

Âge : 24 ans

Occupation Etudiante : M1 CAWEB

Années d'étude du japonais : 4e année

KU ;日本語のレベルについて今の日本語のレベルを教えてください。Votre niveau en japonais ?

MAE :

読み Lecture Correct

書き Écriture Moyen

会話 À l'oral Faible

話し Expression orale Faible

聞き取り Écoute Moyen

KU : いつから日本語の勉強をしていますか？ Quand avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

MAE : En septembre 2013.

KU : ずっと続けて日本語を勉強していますか？ Apprenez-vous encore le japonais aujourd'hui ?

MAE : Oui.

KU : どこで日本語を勉強していますか？ Où apprenez-vous le japonais ?

MAE : À l'Université de Strasbourg.

KU : Avez-vous déjà fait JLPT ?

MAE : Non, jamais.

KU : 長期の留学やワーキングホリデー、スタージュのほかに日本に行ったことがありますか？ Êtes-vous déjà allée au Japon ?

MAE : Oui.

KU : 何回ありますか？ Combien de fois ? 1 fois

Avant d'étudier au Japon pour le programme d'échange, étiez-vous déjà allée au Japon ?

MAE : Non.

KU : どの位の期間行っていましたか？ Combien de temps ?

MAE : Un peu plus d'un an.

KU : そのときは日本で何をしていましたか？ Qu'avez-vous fait au Japon ?

MAE : Échange universitaire et stage. À Todai (université de Tokyo)

KU : Pourriez-vous me dire plus par rapport au programme d'échange ? Comment ça s'est passé ?

MAE : C'était un programme pour les « undergraduate students », les cours étaient en anglais, on était libre de choisir ce qu'on voulait, il y avait aussi des cours de japonais. Ça s'est bien passé, j'ai eu un test de niveau pour le japonais pour décider dans quel groupe j'allais aller.

KU : Combien de temps avez-vous étudié par semaine ?

MAE : J'avais 3 cours de japonais par semaine, chaque cours durait 1h45.

KU : Et les autres cours ? (en anglais ?)

MAE : Les autres cours duraient aussi 1h45, je vais vérifier combien de matières j'avais...

KU : Sinon, donnez-moi des exemples de cours ?

MAE : J'avais 4 autres matières, tout était en anglais. J'avais un cours sur la société japonaise, sur les relations internationales du point de vue du Japon (disputes territoriales, relations avec les voisins, etc.), un cours sur le cinéma.

KU : Et les autres étudiants sont japonais ? Ou étrangers ? Ou Français ?

MAE : Les autres étudiants étaient étrangers, mais il y avait aussi une minorité de Japonais qui parlaient anglais.

KU : Vous n'avez pas eu des cours avec d'autres japonais ?

MAE : Si, mais ils étaient moins nombreux.

KU : Combien ?

MAE : En général peut-être juste 4 ou 5 par classe. À Today les étudiants qui suivent des cours en anglais, sont très séparés des étudiants Japonais qui suivent les cours en japonais.

KU : 今までのバックグラウンドについて どうして日本語を勉強しようと思いましたが？きっかけはなんですか？ Concernant votre background. Pourquoi avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

MAE : Par passion pour la culture traditionnelle japonaise (Kendo, ukiyo-e, ...)

KU : フォーマルな日本語学習歴を教えてください。学校、教科書、試験勉強など

Avez-vous suivi des cours de japonais ? Si oui, où ? Comment ?

MAE : À l'Université exclusivement

KU : Et à l'université de Strasbourg, avant que vous partiez au Japon, comment avez-vous appris le japonais ? (combien de cours, quel sorte de cours, etc.)

MAE : À Strasbourg j'avais un cours d'expression écrite (2h), un cours d'expression orale (2h), un cours de kanji en 1ère année (2h), un cours d'histoire (2h)

KU : Pendant 2 ans ?

MAE : Oui pendant 2 ans (sauf pour le cours de kanji qui était seulement pour la 1ère année)

KU : どうやって日本語を勉強していますか？いましたか？詳しく教えてください。

Comment apprenez-vous le japonais ?

MAE : Cours de l'Université et travail personnel (flashcards de kanji, manuels de grammaire, méthode Assimil, vidéos Youtube)

KU : De manière plus générale, où, quand et comment pratiquez-vous la langue japonaise ?

MAE : Je pratique le japonais en cours ou plus rarement avec des amis Japonais.

KU : 日本の何が好きですか？ Qu'est-ce que vous aimez du Japon ? Pourquoi ?

MAE : La culture traditionnelle, les parcs, les temples, les paysages différents de l'Europe. Je trouve cela magnifique et apaisant.

KU : 6ヶ月以上長期で日本に行った時について質問です。いつ日本に行きましたか？どのくらいの期間ですか？ Concernant le séjour au Japon de plus de 6 mois Quand êtes-vous allé(e) au Japon ? et pour combien de temps ?

MAE : J'y suis allée en Septembre 2015 pour un peu plus d'un an.

KU : どうして日本に行きましたか？ Pourquoi êtes-vous allé(e) au Japon ?

MAE : Pour un échange universitaire. Je voulais aller le plus loin possible et dans une société différente de la société française. Pour moi, les Etats-Unis et le Royaume-Uni étaient trop proches culturellement. Je voulais vraiment découvrir quelque chose de nouveau et voir si j'étais capable de vivre seule dans un pays dont je ne parlais quasiment pas la langue.

KU : 日本でなにをしていましたか？ Qu'est-ce que vous avez fait au Japon ?

MAE : J'ai fait mon échange universitaire à l'Université de Tokyo, puis mon stage à Osaka et j'ai voyagé un peu autour de ces deux grandes villes (Nikko, Kamakura, Yokohama, Nara, Kyoto).

KU : Pour le stage, qu'est-ce que vous avez fait ?

MAE : J'ai traduit en français et en anglais la plaquette de présentation de l'entreprise, j'ai découvert les principaux langages de programmation et j'ai créé un petit site web de 4 pages.

KU : Quel type de société ?

MAE : Une entreprise d'informatique

KU : Pendant combien de temps ?

MAE : 8 semaines.

KU : C'était obligatoire ?

MAE : Oui le stage est obligatoire en L3 LEA pour pouvoir valider la licence.

KU : Et quelles langues avez-vous parlé pendant le stage ?

MAE : Français, anglais et un peu japonais.

KU : Un peu japonais ? Est-ce que les autres étaient japonais ? Français ? étrangers ?

MAE : La majorité des employés étaient Japonais, mais il y avait 3 employés français.

KU : Et vous avez parlé plus avec les employés français ?

MAE : Oui.

KU : Qu'avec les japonais ?

MAE : Oui parce que mon niveau ne permettait pas une bonne communication. C'est plus facile pour moi de lire que de parler.

KU : Avez-vous fait des amis pendant le stage ?

MAE : Oui j'ai de bonnes relations avec 2 employés.

KU : Vous étiez sortis ensemble ?

MAE : On allait manger ensemble à la pause de midi.

KU : Et après le travail ?

MAE : Une fois une sortie à Kyoto.

KU : Et quelle langue vous parliez ?

MAE : Français

KU : ah.. ce sont les amis français ?

MAE : Un Français et une Japonaise qui parle français

KU : OK. Il était difficile de communiquer en japonais ?

MAE : Oui

KU : 日本人の友達はいましたか？ Aviez-vous des amis japonais ?

MAE : oui

KU : 何人くらいいましたか？ Combien d' amis japonais aviez-vous ?

MAE : 3.

KU : どうやって日本人の友達を作りましたか？ Comment avez-vous fait connaissance avec des amis japonais ?

MAE : Elles vivaient dans la même résidence universitaire que moi.

KU : Il était difficile de faire des amis japonais ? (Je veux dire en général. à l'université, et au travail)AF

MAE : Oui j'aurais vraiment aimé venir au Japon avec un meilleur niveau de japonais, ça aurait été plus simple.

KU : Est-ce que c'était à cause de la langue ?

MAE : Oui parce que si je tombais sur des personnes qui ne pouvaient pas parler anglais, on ne pouvait pas se dire grand-chose.

KU : 日本人の友達どのくらい一緒にいましたか？ Combien de temps passiez-vous avec des amis japonais ?

MAE : Lors des repas à la cantine ou certains week-ends

KU : 一緒にいて、何をしていましたか？ Qu'est-ce que vous faisiez avec des amis japonais ?

MAE : Aller manger dans des restaurants ou visiter des quartiers de Tokyo.

KU : 日本人の友達と会って日本語で会話していましたか？ Parliez-vous avec des amis japonais en japonais ?

MAE : Non, en anglais parce que c'était plus rapide et pratique étant donné mon niveau très bas en japonais.

KU : 何語で話していましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?

MAE : L'anglais.

KU : その他他の日本人の人と日本語で会話していましたか？ Parliez-vous avec d'autres japonais en japonais ?

MAE : Seulement avec les professeurs de japonais ou lorsque je faisais mes courses ou que je commandais un plat au restaurant.

KU : Donc, il faut avoir un bon niveau de japonais avant de partir au Japon ? Ou bien on apprend quand même le japonais au Japon ?

MAE : Je pense que les deux sont possibles mais que c'est plus confortable si on a déjà un bon niveau, on pourra faire des choses plus facilement.

KU : 日本語を話すためになにか特別なことをしていましたか？ Faisiez-vous quelque chose de particulier pour parler japonais ? Ou pour rencontrer des japonais ?

MAE : Au début oui, j'ai essayé de rejoindre un club de Kendo, mais mon niveau en japonais était tellement bas que je ne me sentais pas à l'aise et j'ai abandonné.

KU : トータルで週何時間くらい日本語で話していましたか？ Combien de temps parliez-vous japonais par semaine ?

MAE : Durant les cours (3 fois 1h45).

KU : À part les cours, avez-vous parlé japonais ?

MAE : Oui, pour faire les courses ou au restaurant pour commander, dans des petites occasions comme ça.

KU : Donc pas beaucoup ?

MAE : Oui, pas beaucoup en dehors des cours. Je parlais plutôt anglais avec les Japonais.

KU : Pourquoi ? C'est vous, qui préférez ? Ou ce sont les japonais ?

MAE : Parce que c'était plus rapide pour se comprendre, je voyais que parfois ça les embêtait que je parle mal japonais.

KU : Et les japonais ? Ils ne voulaient pas parler japonais avec vous ? (pour votre japonais, par exemple ?)

MAE : Pas vraiment.

KU : Donc vos amis japonais parlaient anglais ? (bien ?)

MAE : Pas tous très bien mais suffisamment pour se comprendre.

KU : Leur niveau d'anglais était meilleur que votre japonais ?

MAE : Oui.

KU : Il était difficile de se faire des amis qui parlaient que japonais ?

MAE : Oui parce qu'on ne se comprenait pas et donc on était mal à l'aise. Il y a quelques filles dans ma résidence universitaire qui voulaient me parler mais comme je ne comprenais pas bien on n'a pas pu être amies.

KU : Est-ce que les japonais étaient sympas quand même ?

MAE : Oui tout le monde était sympa.

KU : Mais il était difficile de se faire des amis ?

MAE : Oui, surtout si personne ne parlait anglais, parce que mon niveau de japonais était vraiment trop bas.

KU : Mais vous parlez japonais maintenant. Est-ce que votre japonais s'est amélioré quand même ?

MAE : Oui, comparé à l'an dernier ça va mieux.

KU : Donc ça s'est amélioré ?

MAE : Oui je trouve que j'ai progressé, les cours à Todai (l'université de Tokyo) étaient mieux fait, et au Japon j'ai acheté plein de livres de grammaire et de kanji.

KU : Donc c'est grâce aux cours de japonais de Todai ?

MAE : ça m'a permis d'avoir un déclic et de mieux comprendre comment étudier efficacement le japonais.

KU : Et l'écrire et lire en japonais aussi ?

MAE : J'ai amélioré la lecture en apprenant beaucoup de kanji, mais je ne sais pas si mon écrit est suffisant.

KU : フランス人の友達はいましたか？ Aviez-vous des amis français ?

MAE : oui

KU : 何人くらいフランス人の友達はいましたか？ Combien d'amis français aviez-vous ?

MAE : 111

KU : どうやってフランス人の友達を作りましたか？ Comment avez-vous fait connaissance avec des amis français ?

MAE : Nous étions dans la même classe à l'Université de Tokyo

KU : 何語で話していましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?

MAE : Le français.

KU : 週何時間くらい一緒に話していましたか？ Combien de temps par semaine ?

MAE : Quand on se voyait en cours ou les week-ends.

KU : 外国人の友達はいましたか？ Aviez-vous des amis étrangers ?

MAE : Oui

KU : 何人くらいいましたか？ Combien d'amis étrangers aviez-vous ?

MAE : 4

KU : どうやって外国人の友達を作りましたか？ Comment avez-vous fait connaissance avec des amis étrangers ?

MAE : Ils étaient aussi dans la même classe que moi à l'Université de Tokyo.

KU : 何語で話をしていましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?

MAE : L'anglais.

KU : 週何時間くらい一緒にいましたか？ Combien de temps par semaine ?

MAE : En cours et les weekends.

KU : Quand je vois les nombres d'amis au Japon, (japonais 3 français 1, étrangers 4) il n'y a de pas grande différence entre les 3.... Est-ce qu'il était difficile de faire des amis japonais ? Ou français ? Ou étranger ?

MAE : Les étrangers c'étaient plus facile parce qu'ils parlaient tous anglais à l'université, mais en dehors de la fac pour être amie avec des Japonais il fallait trouver quelqu'un qui parle anglais

KU : Donc c'est vraiment à cause de la langue ?

MAE : Oui c'est ce que j'ai ressenti, les autres gens ne disent pas ça ?

KU : Mais vous avez un copain japonais ?

MAE : Oui, dans le questionnaire je le compte parmi les amis japonais.

KU : Il vous aidait pas pour parler (pratiquer) le japonais ?

MAE : Si, si au début on a vraiment essayé puis pour simplifier on a parlé uniquement en anglais, mais maintenant j'essaie de plus parler en japonais avec lui. Mais en majorité, on se parle en anglais, par exemple si on se parle 1h sur Skype, je ne vais parler japonais que 15 minutes maximum souvent.

KU : Et maintenant vous êtes en France de nouveaux. Vous avez des amis japonais en France ? Ou vous avez eu des amis japonais avant de partir au Japon ?

MAE : En France j'avais fait plusieurs tandems avec une étudiante en échange et on s'est revu une fois au Japon.

KU : Comment ça s'est passé tandem ?

MAE : C'était sympa, mais un peu déséquilibré parce que je parlais français plus que japonais.

KU : Comment vous avez trouvé le Tandem ? par SPIRAL ?

MAE : Oui parce qu'avant je faisais des tandem pour pratiquer l'anglais

KU : et maintenant ?

MAE : maintenant je ne fais plus de tandem en anglais et je n'ai pas pris le temps encore de faire un tandem en japonais

KU : Est-ce que vous pensez que votre japonais s'est amélioré grâce à votre séjour au Japon ?

Quand vous parliez le japonais, avec des japonais, ils vous ont corrigé votre français ? Sinon pourquoi ?

MAE : Oui je pense que mon japonais s'est amélioré grâce au séjour même si je n'ai pas parler autant que j'aurais dû. Les fois où je parlais le japonais je n'étais pas tout le temps corrigée. Je pense que c'était pour ne pas interrompre la conversation.

KU : ここからは日本にいた時のあなたの日本語使用について質問です。日本で日本語でインターネット使用していましたか？ Répondez ce que vous faisiez en japonais quand vous étiez au Japon Utilisez-vous l'internet en japonais au Japon ?

MAE : Non

KU : 日本でどんなことをどのくらいしますか？詳しく教えてください。(よく、ときどき、たまに、全然)で教えてください。Qu'est-ce que vous faisiez en japonais sur l'internet ? Avec quelle fréquence ? Répondez (Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)

KU : 日本で日本語のアニメを見ていましたか？ Regardiez-vous des animes japonais au Japon ?

MAE : Parfois

KU : どんなアニメですか？ Quels titres ?

MAE : Mushishi, Samurai Champloo

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

MAE : Rarement, peut-être 1h

KU : 日本で日本のテレビを観ていましたか Regardiez-vous la télévision japonaise par internet ?

MAE : Souvent

KU : どんな日本のテレビをよく観ていましたか？ Quel programmes regardiez-vous ?

MAE : Les émissions du matin, les dramas du soir et les news

KU : 日本で観たことのあるテレビ番組を教えてください。 Qu' est-ce que avez-vous regardé ?

MAE : Neko zamurai

KU : 字幕付きですか？ avec des sous-titres ?

MAE : Non

KU : 週何時間くらいですか？ Pour combien de temps par semaine ?

MAE : Je regardais les news tous les jours.

KU : Et vous regardiez la télé souvent au Japon. cela vous a aidé pour votre japonais ?

MAE : Au deuxième semestre j'ai loué une télé et oui ça m'a aidé grâce aux sous-titres dans certaines émissions

KU : C'est pour votre japonais ? Ou juste loisir ?

MAE : Je voulais voir les news, savoir ce qui se passait au Japon, je me disais que la télé m'aiderait à comprendre certains éléments de la culture. Oui c'était plus pour mon japonais que pour le loisir.

KU : 日本で日本の映画を観ていましたか？ Regardiez-vous des films japonais par internet ?

MAE : Parfois.

KU : どんな映画を観ましたか？ Quel genre de film ?

MAE : Tous.

KU : 日本で今までに観た映画を教えてください。 Quel film avez-vous déjà regardé ?

MAE : ノルウェイの森 , 貞子 vs. 伽椰子 , 2つ目の窓 , そして父になる , グッド・ストライプ ...

KU : 月何時間くらい？ Pour combien de temps par mois ?

MAE : 4 heures par mois

KU : 字幕付きですか？ avec des sous-titres ?

MAE : Oui

J

KU : 日本で日本のドラマを観ていましたか？ Regardiez-vous des sitcom japonaises par internet ?

MAE : Rarement

KU : 日本でどんなドラマ観ていましたか？ 今までに観たドラマを教えてください。 Quels dramas vous bien regardé ?

MAE : « My Boss, my hero »

KU : 週何時間くらいですか？ Pour combien de temps par semaine ?

MAE : 1h par semaine.

KU : 字幕付きですか？ Utilisez-vous des sous-titres ?

MAE : Oui.

KU : 日本で日本の雑誌や記事などを読んでいましたか？ どんな雑誌や記事を読んでいましたか？ Qu' est-ce que vous lisez ? Lisez-vous des articles de journaux japonais par l' internet ?

MAE : Hiragana Times, Yahoo News

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

MAE : 1 heure par semaine.

KU : 日本で日本語のブログを読んでいたか？ Lisez-vous des blogs en japonais par internet ?

MAE : Jamais.

KU : 日本で日本語のブログを書いていたか？ Écriviez-vous des articles de blogs en japonais par internet ?

MAE : Jamais.

KU : 日本語の SNS を読んでいましたか？ Lisez-vous des réseaux sociaux en japonais sur l' internet ?

MAE : Rarement.

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

MAE : 20 minutes par semaine

KU : 日本語で SNS の書き込みをしていましたか？ Ecrivez-vous sur des réseaux sociaux en japonais sur l' internet ?

MAE : Jamais.

KU : 日本語の本を読んでいたか？ Lisez-vous des livres en japonais ?

MAE : Rarement

KU : 何を読んでいましたか？ Quels titres avez-vous lus ?

MAE : Des contes pour enfants, Momotaro, 舌切り雀 ...

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

MAE : 1h par semaine

KU : 日本語のマンガを読んでいたか？ Lisez-vous des mangas en japonais ?

MAE : 1 h.

KU : 日本語でチャットをしていましたか？ Parlez-vous par messagerie instantanée en japonais sur internet ?

MAE : Parfois ?

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

MAE : 15 minutes

KU : 日本語でメールを書いていたか？ Écrivez-vous des emails en japonais ?

MAE : Parfois .

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

MAE : 2 heures (tous les soirs durant mon stage je devais envoyer par mail mon 日報, ça me prenait environ 30 minutes)

KU : 日本でフランス語を読んでいたか？ Lisez-vous en français (livre, journal...etc.) au Japon. ?

MAE : Souvent

KU : 何を読んでいましたか？ Quels titres ?

MAE : Les articles de la presse française sur internet (Le Monde, Libération, Télérama, Slate,,)

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

MAE : 3h

KU : 日本でフランス語を聞いていましたか？ Écoutez-vous en français (à la radio, le music...etc) au Japon ?

MAE : La radio

KU : 何を聞いていましたか？ Qu' est-ce que vous écoutiez ?

MAE : France Inter

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

MAE : 10 heures

KU : 日本でフランス語のものを観ていましたか？ Regardiez-vous en français (à la radio, le music, etc.) au Japon ?

MAE : Des émissions de divertissement et d'information.

KU : 何を観ていましたか？ Qu' est-ce que regardiez-vous ?

MAE : Le Petit Journal/Quotidien, On n'est pas couché, Tracks

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine

MAE : 10 heures

KU : Merci beaucoup, 有難うございました。

D.2.3. CL

Âge : 22ans

Occupation : Étudiante M1 CAWEB

Années d'étude du japonais : 5 ans en 2017.

KU : 日本語のレベルについて今の日本語のレベルを教えてください。Votre niveau en japonais
Connaissez-vous votre niveau ?

CL : Je ne savais pas vraiment comment noter ces niveaux.... J'ai eu le JLPT 4 il y a deux ans et j'ai passé
le JLPT 2 cette année. J'attends les résultats

KU : OK dont sûrement niveau 3 ? pour le JLPT ?

CL : Dans ces eaux-là oui

KU : どれが得意ですか？ Pour quels aspects êtes-vous le plus doué ?

CL : 読み Lecture 3

書き Écriture 5

会話 À l'oral 1

話し Expression orale 4

聞き取り Écoute 2

KU : いつから日本語の勉強をしていますか？ Quand avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

CL : J'ai commencé en licence 1, en 2012.

KU : ずっと継続して日本語を勉強していますか？ Apprenez-vous encore le japonais aujourd'hui ?

CL : Oui

KU : Avez-vous étudié le japonais avant la fac ?

CL : Non pas du tout. J'ai juste regardé des anime en version originale et j'ai feuilleté un manuel
d'apprentissage avant de rentrer en L1

KU : どこで日本語を勉強していますか？ Ou apprenez-vous le japonais ?

CL : Mes 3 premières années à l'Université d'Aix-Marseille. Une année en échange à l'Université de
Commerce d'Otaru au Japon ; et actuellement à l'Université de Strasbourg.

KU : 長期の留学やワーキングホリデー、スタージュのほかに日本に行ったことがありますか？ Êtes-vous
déjà allé au Japon ?

CL : Oui

KU : 何回ありますか？ Combien de fois ?

CL : 2

KU : どの位の期間行っていましたか？ Combien de temps ?

CL : 5 semaines la première fois et un an la seconde.

KU : そのときは日本で何をしていましたか？ Qu'avez-vous fait au Japon ?

CL : La première fois du tourisme. La seconde un échange universitaire.

KU : どうして日本語を勉強しようと思いましたか？ きっかけはなんですか？

Pourquoi avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

CL : J'avais de l'intérêt pour les langues étrangères, notamment le japonais via le visionnage d'anime en
version originale. Par curiosité, j'ai fait ma L1 en LEA Japonais, et cette voie me plaisant, j'ai continué.

KU : フォーマルな日本語学習歴を教えてください。学校、教科書、試験勉強など Avez-vous suivi des
cours de japonais ? Si oui, où ? Comment ?

CL : Avant mes études supérieures non.

KU : Donc à la fac en LEA comment on étudie le japonais ?

CL : À Aix-en-Provence, les LEA suivent les mêmes cours que les LLCE. En première année nous n'avions pas de traduction, mais de la grammaire, des cours d'expression écrite, cours d'expression orale et cours de compréhension orale en labo de langues

KU : Combien de cours ? Combien d'heures par semaine ?

CL : En première année nous avons environ 3h de grammaire par semaine, 1h30 d'oral, 2h d'écrit et 1h de labo, ainsi que 1h30 de cours sur l'histoire du Japon (cours en français). En seconde année nous avons gardé à peu près les mêmes heures pour l'écrit et l'oral, mais nous n'avions plus que 1h30 de grammaire. Nous avons en plus 1h30 de traduction du japonais vers le français.

KU : Donc en total, ça fait 7h30 ?

CL : En troisième année nous n'avions plus de labo

KU : À Aix, comment on peut partir au Japon ? Après la 3ème année ?

CL : On peut partir dès la 3ème année, mais les masters sont favorisés. Il y a quelques rivalités entre LEA et LLCE pour ça ^^"

KU : Vous savez comment ça se passe ? Pour LEA et LLCE ?

CL : À Aix nous avons les mêmes cours, les LLCE ont juste 2h de japonais intensif (surtout de la grammaire) en plus

KU : Mais par rapport un an au Japon... Comment ça se passe ?

CL : il est plus difficile pour les LEA de partir en échange à cause des équivalences (il faut aussi valider l'économie, la gestion etc.) du coup il y a plus de LLCE qui partent

KU : Mais vous avez fait une LEA ?

CL : J'ai fait LEA

KU : Et quand même, vous êtes partie au Japon ?

CL : Oui, j'ai eu de bons résultats pendant mes trois années, et j'ai postulé pour partir à Otaru. Cette Université n'est pas trop demandée par les élèves car elle est loin de tout (et il fait froid) et comme c'est une université de commerce, elle convient bien au parcours LEA

KU : Et pourquoi vous êtes partie au Japon ? et pourquoi à Otaru ? Vous avez d'autres choix à Aix ?

CL : 'étais déjà partie une fois pour 5 semaines au Japon pour du tourisme et j'avais vraiment apprécié le pays. Je voulais vraiment y retourner et avoir une expérience à l'international pour mes études. J'ai choisi Otaru car des amies à moi y avaient déjà été (Elisa) et je voulais aussi découvrir Hokkaido il y a beaucoup de choix .je ne me souviens plus de toute la liste je vais regarder vite fait

KU : Où vous auriez pu partir ?

CL : Université de Commerce d'Otaru, Université de Seinan Gakuin à Fukuoka, Université de Doshisha à Kyoto, Université de Chuo à Tokyo, mais je crois qu'il y en a plus... Je me souviens que des gens sont partis à Osaka. Et je crois qu'on pouvait postuler à l'Université de Sofia...

KU : どうやって日本語を勉強していますか？いましたか？詳しく教えてください。

Comment apprenez-vous le japonais ?

De manière plus générale, où, quand et comment pratiquez-vous la langue japonaise ?

CL : Outre les cours, je regarde beaucoup d'anime, ce qui me permet d'accumuler pas mal de vocabulaire et d'expressions. Je parle également avec les amis que je me suis fait lors de mon échange au Japon.

KU : 日本の何が好きですか？Qu'est-ce que vous aimez du Japon ? Pourquoi ?

CL : J'aime beaucoup l'hospitalité des Japonais et le sentiment de sécurité qu'il y a au Japon. Il y a aussi beaucoup de moyens peu chers de s'amuser, comme le karaoké ou les salles d'arcade.

KU : いつ日本に行きましたか？どのくらいの期間ですか？ Quand êtes-vous allé(e) au Japon ? et pour combien de temps ?

CL : Je suis allée deux fois au Japon : la première fois pendant 5 semaines durant l'été 2013, et la seconde fois pendant un an de septembre 2015 à août 2016.

KU : どうして日本に行きましたか？

Pourquoi êtes-vous allé(e) au Japon ?

CL : La première fois pour le tourisme. La seconde pour un échange universitaire.

KU : 日本でなにをしていましたか？ Qu'es ce que vous avez fait au Japon ?

CL : J'ai visité de nombreuses villes et j'y ai étudié.

KU : Donc par rapport à vos études, comment vous avez étudié ? Combien de temps en japonais ? et avez-vous étudié autre chose ? Comment ça s'est passé ?

CL : Au Japon je n'avais pas beaucoup de cours en japonais. Je suis arrivée là-bas en septembre donc lors de mon premier semestre là-bas, je suivais des cours de Intermediate Japanese deux, trois fois par semaine (1h30 par cours) ainsi qu'un cours de Japanese affairs, qui se déroulait en japonais et où nous discussions de la culture japonaise, faisons des sorties dans la ville (dans la forêt, un temple, une distillerie...)

Au second semestre, je suis passée en cours d'Advanced Japanese (1h30, deux fois par semaine) avec un autre cours conduit entièrement en japonais (un cours de culture mais je ne me souviens plus du nom)

KU : Et au total combien d'heures par semaine ? Vous n'aviez pas beaucoup de cours. Donc qu'est-ce que vous avez fait en dehors des cours ?

CL : Au premier semestre j'avais donc 4h30 de cours de japonais et 1h30 de cours en japonais. En plus de ça j'avais d'autres cours conduits en anglais ; du management, du droit, un séminaire de culture anglaise, un cours de comparaison des cultures, un cours de marketing

Tous les cours faisaient 1h30, sauf le séminaire qui faisait 3h.

KU : Ah OK Vous avez d'autres cours !

CL : Oui, au second semestre j'ai eu encore d'autres cours

KU : Et les autres étudiants ? ils étaient japonais ? Français ? Ou étrangers ?

CL : Nous étions mélangés : nous n'étions que 4 Français dans l'Université, donc en cours j'étais avec des Français, des étrangers et des Japonais

KU : Des étudiants japonais aussi participent aux cours en Anglais ? ou aux cours de japonais ?

CL : Aux cours en anglais. Pour les cours de japonais il n'y avait que des étudiants étrangers

KU : A part l'université, qu'est-ce que vous avez fait pendant un an au Japon ?

CL : J'ai surtout travaillé et survécu au froid ^^ . J'avais énormément de devoirs avec l'université (je n'ai jamais eu à faire autant de présentations à l'oral de ma vie). J'ai participé à un cercle de discussion avec des citoyens de la ville qui venaient pour discuter avec les étudiants étrangers. J'ai aussi participé à de petits événements : par exemple j'ai aidé à animer un cours d'anglais spécial Noël d'une école de musique ; j'ai assisté des professeurs d'anglais dans des camps d'anglais de trois jours (deux fois) dans la ville de Yubari ; j'ai fait du volontariat pour déblayer la neige dans certaines zones de la ville.

Au second semestre, j'ai travaillé dans un centre d'apprentissage d'anglais, en tant qu'animatrice auprès de jeunes enfants.

J'ai aussi voyagé, plusieurs fois à Tokyo une fois à Nagoya, à Okinawa, à Osaka et à Fukuoka. J'ai aussi voyagé un peu dans le sud-ouest de Hokkaido et j'ai vu le Shinkansen à Hakodate

KU : Et tu as travaillé dans un centre d'apprentissage d'anglais. C'est une partie de cours ? (comme le stage ?)

CL : Pour le centre d'apprentissage d'anglais non. Pour les cours à Yubari, le premier oui, le second non (ils m'ont recontacté). J'ai fait un dernier stage à la fin de l'année dans la ville de Shakotan pour découvrir l'industrie de la pêche et l'environnement d'Hokkaido

KU : Et par rapport le logement, ou vous avez habité ?

CL : Dans le dortoir international à côté de l'Université, avec tous les autres étudiants étrangers

KU : Que des étrangers ?

CL : Le dortoir des étudiants japonais était juste à côté du nôtre

KU : Mais vous n'habitez pas ensemble ?

CL : Non

KU : 日本人の友達はいましたか？ Aviez-vous des amis japonais au Japon ?

CL : Oui

KU : 何人くらいいましたか？ Combien d' amis japonais aviez-vous ?

CL : 6 avec qui je parle régulièrement.

KU : どうやって日本人の友達を作りましたか？ Comment avez-vous fait connaissance avec des amis japonais ?

CL : Au Japon dans mon Université, via les amies de ma mère, via les amis de mes amis japonais.

KU : 日本人の友達どのくらい一緒にいましたか？ Combien de temps passiez-vous avec des amis japonais ?

CL : Avec ceux de l'Université j'ai passé un an. Avec les autres soit une journée quand j'ai eu l'occasion de les voir, soit le temps d'un chat sur internet ?

KU : Combien comme... combien de temps par semaine. ?

CL : huuuummm selon les semaines je dirais 3h ? Je n'avait pas forcément beaucoup de cours en commun avec eux, je les ai surtout rencontré pendant les stages

Donc pendant les stages nous étions 24h/24 ensemble, puis après juste parler quand on se croise et faire quelques sorties de temps en temps. Et maintenant quelques chat par internet

KU : Donc il était plus difficile de se faire des amis à l'université ?

CL : Ça c'est plus que je suis assez timide ^^

KU : 一緒にいて、何をしていましたか？ Qu'est-ce que vous faisiez avec des amis japonais ?

CL : Études, karaoke, aller dans des bars et au restaurant.

KU : 日本人の友達と会って日本語で会話していましたか？ Parliez-vous avec des amis japonais en japonais ?

CL : Oui

KU : 何語で話していましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?

CL : Japonais, anglais, français.

KU : Et donc avec les amis japonais, vous parliez japonais ? (Vous avez aussi dit japonais, anglais, français.) Est-ce que les Japonais parlent anglais et français ?

CL : J'ai des amis japonais qui parlent très bien anglais donc au début je leur parlais souvent en anglais, puis de plus en plus en japonais. Certains apprenant aussi le français donc j'aidais un peu pour les devoir ou pour pratiquer. Enfin j'ai une amie japonaise qui vit à Tokyo et qui parle couramment français, donc quand je parle avec elle je parle surtout en français.

KU : その他他の日本人の人と日本語で会話していましたか？ Parliez-vous avec d'autres Japonais en japonais ?

CL : Oui

KU : Qu'ils étaient ?

CL : Je parlais avec mes professeurs et le personnel de l'université, avec les citoyen du cercle de discussion auquel je participais

KU : 日本語を話すためになにか特別なことをしていましたか？ Faisiez-vous quelque chose particulier pour parler japonais ? ou pour rencontrer avec des japonais ?

CL : Au Japon je suivais des cours avec des japonais, j'allais dans des cercles et participais à des événements organisés par la faculté comme des stages.

KU : トータルで週何時間くらい日本語で話していましたか？ Combien de temps parliez-vous japonais par semaine ?

CL : 15 heures par semaine.

KU : Je crois que c'est assez beaucoup.

CL : je compte les cours, les heures avec le cercle et les moments avec mes amis. Après j'avoue que j'ai un peu du mal à évaluer combien d'heures cela fait en tout

KU : Pourriez-vous me dire plus par rapport le stage ? C'était un stage obligatoire ? Comment, combien de temps ?

CL : C'était plus une petite semaine de vacances organisée par la faculté qu'un vrai stage. Pour les camps d'anglais à Yubari, cela a duré trois jours et j'ai dû faire un rapport d'une page sur cette expérience. Pendant trois jours un étudiant japonais et moi assistions un professeur d'origine anglophone qui faisait des cours d'expression orale à des enfants de 6 à 14 ans, ainsi que beaucoup d'activités et de jeux en anglais. Pendant ce stage, nous étions dans un grand hôtel (station de ski ?) avec les professeurs et les enfants.

Pour le stage à Shakotan, cela a duré une semaine en août, juste avant que je ne parte. Nous avons participé à des activités de préparation d'oursins et de plats japonais, des cours sur la pêche à Hokkaido et sur la biodiversité de la région. À la fin j'ai rédigé encore une fois un rapport de stage d'une page sur ce que j'avais expérimenté. Mon stage à Shakotan s'est déroulé en japonais.

KU : Ah je vois. Donc pendant le stage de Yubari, vous avez fait plus d'amis ?

CL : et oui du coup j'ai plus pu me rapprocher des gens que j'ai rencontré pendant ces stages

KU : Donc vous avez fait des amis japonais pendant le stage ? mais pas tellement à la fac ?

CL : À la faculté j'ai surtout parlé avec mon tuteur, et les élèves présents dans le séminaire d'anglais (qui étaient tous japonais)

KU : Il était difficile de faire des amis japonais à l'université ?

CL : oui un peu plus car généralement on ne les voyait que pendant les cours

KU : Mais même des Japonais aussi participent aux cours en anglais ? Vous étiez dans les cours en anglais ensemble, mais cela veut dire qu'après les cours vous ne vous voyiez pas.

CL : Oui

KU : Et vous avez dit « Au Japon dans mon Université, via les amies de ma mère, via les amis de mes amis japonais. » à la question « Comment avez-vous fait connaissance avec des amis japonais ? » Mais vos amis sont plutôt du stage que de votre université ?

CL : Oui mais le stage est organisé par l'université donc ce sont des étudiants de l'université

KU : Ah ! Donc c'est une des parties de l'université. C'était à quelle période ? Quel mois ?

CL : le camp de Yubari en décembre, et celui de Shakotan en août

KU : Donc après 3 mois de séjour au Japon, et à la fin du séjour au Japon.

CL : Oui.

KU : Cela veut dire... les 3 premiers mois, est-ce qu'il était difficile de se faire des amis japonais ?

CL : Pour moi oui, il me faut du temps pour me faire des amis

KU : Donc au début, parliez-vous japonais beaucoup avec des Japonais ?

CL : Au début j'ai eu du mal, mais en trois mois ça allait mieux

KU : Avez-vous des amis japonais en France ? Avant de partir au Japon et après ?
CL : Non aucun de mes amis japonais n'est en France actuellement.

KU : フランス人の友達はいましたか？ Aviez-vous des amis français ?
CL : Oui

KU : 何人くらいフランス人の友達はいましたか？ Combien d' amis français aviez-vous ?
CL : 3

KU : どうやってフランス人の友達を作りましたか？ Comment avez-vous fait connaissance avec des amis français ?
CL : Ils faisaient l'échange dans la même Université que moi.

KU : 何語で話していましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?
CL : Français, anglais

KU : 週何時間くらい一緒に話していましたか？ Combien de temps par semaine ?
CL : 20 heures par semaine

KU : Et il était plus facile de se faire des amis français ?
CL : Il y avait moins de barrières de langue et de culture. En plus, nous avons les mêmes centres d'intérêt donc oui.

KU : Donc vous restiez plus avec les Français que les Japonais ?
CL : Comme je ne sortais pas beaucoup je restais plus souvent au dortoir et donc avec les étudiants étrangers et français

KU : 外国人の友達はいましたか？ Aviez-vous des amis étrangers ?
CL : Oui

KU : 何人くらいいましたか？ Combien d' amis étrangers aviez-vous ?
CL : En tout une vingtaine

KU : どうやって外国人の友達を作りましたか？ Comment avez-vous fait connaissance avec des amis étrangers ?
CL : Ils étudiaient dans la même Université que moi

KU : 何語で話をしていましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?
CL : Anglais, japonais

KU : 週何時間くらい一緒にいましたか？ Combien de temps par semaine ?
CL : 20 heures par semaine.

KU : Il était plus facile de faire des amis étrangers ?
CL : Un peu plus oui car nous avons tous une bonne maîtrise de l'anglais et nous vivions dans le même dortoir. Mais ici aussi je suis timide ; je ne me suis vraiment fait des amis que vers le second semestre

KU : Donc il était difficile pendant le 1er semestre ?
CL : Pour moi oui. Mais c'est toujours comme ça

KU : Mais vous participez à beaucoup d'activités...
CL : Pour justement vaincre cette timidité, sortir de ma zone de confort et profiter de nouvelles expériences... Aujourd'hui je suis moins timide, mais vous m'auriez vue au collègue/lycée...

KU : Mais même avec des Français ?

CL : Aujourd'hui je pense qu'avec les Français c'est bon. Quand je suis partie au Japon c'était ma première expérience d'un long séjour à l'étranger donc j'ai eu plus de mal. Barrière de la langue, culture shock, le froid...

En plus comme je viens du sud, je crains vraiment le froid et dès que la nuit tombe, je suis en mode off. Pas très facile pour faire des sorties ^^

KU : Tu trouves qu'il est difficile de se faire des amis japonais au Japon ?

CL : C'est peut-être aussi plus difficile car là en section de japonais nous avons tous des intérêts en commun, des passions en commun au Japon on ne se retrouve pas forcément dans des classes où les gens partagent ces passions

KU : Est-ce que vous pensez que votre japonais s'est amélioré grâce à votre séjour au Japon ?

Quand vous parliez le japonais, avec des Japonais, ils vous ont corrigé votre japonais ?

Sinon pourquoi ?

CL : Oui je pense que mon niveau s'est amélioré au Japon et oui les Japonais m'ont souvent corrigé quand je parlais.

KU : ここからは日本にいた時のあなたの日本語使用について質問です。Répondez ce que vous faisiez en japonais quand vous étiez au Japon

KU : 日本で日本語でインターネット使用していましたか？ Utilisez-vous l'internet en japonais au Japon ?

CL : Oui parfois

KU : 日本でどんなことをどのくらいしますか？ 詳しく教えてください。Qu'est-ce que vous faisiez en japonais sur l'internet ? Avec quelle fréquence ?

KU : 日本で日本語のアニメを見ていましたか？ Regardiez-vous des animes japonais au Japon ?

CL : (よく、ときどき、たまに、全然) (Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)

KU : どんなアニメですか？ Quels titres ?

CL : Gintama, Mushishi, Monster, Fairy Tail, Shingeki no Kyojin et d'autres

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

CL : 5-6h

KU : 日本で日本のテレビを観ていましたか？ Regardiez-vous la télévision japonaise par internet ? どの日本のテレビをよく観ていましたか？ Quel programmes regardiez-vous ?

CL : Je zappais sur les chaînes donc je ne sais pas, quelquefois les informations, des anime, de la variété.

KU : 日本で観たことのあるテレビ番組を教えてください。Qu'est-ce que vous avez regardé ?

CL : J'ai regardé quelques fois les informations ; un top 10 des bébés chiens et chats les plus mignons ; quelques animes comme Detective Conan ou One Piece.

KU : 字幕付きですか？ Avec des sous-titres ?

CL : Des sous-titres en japonais.

KU : 週何時間くらいですか？ Pour combien de temps par semaine ?

CL : 1-2h

KU : 日本で日本の映画を観ていましたか？ Regardiez-vous des films japonais par internet ?

CL : Parfois

KU : どんな映画を観ましたか？ Quel genre de film ?

CL : Des Ghibli

KU : 日本で今までに観た映画を教えてください。Quel film avez-vous déjà regardé ?

CL : Princesse Mononoke, Le Château Ambulant, Le Voyage de Chihiro, Porco Rosso, Mon Voisin Totoro...

KU : 月何時間くらい？ Pour combien de temps par mois ?

CL : 2-3h par mois

KU : 字幕付きですか？ avec des sous-titres ?

CL : Oui, en anglais.

KU : 日本で日本のドラマを観ていましたか？ Regardiez-vous des sitcoms japonaises par internet ?

CL : Jamais

KU : 日本で日本の雑誌や記事などを読んでいましたか？ Lisez-vous des articles de journaux japonais par l' internet ?

CL : Rarement

KU : どんな雑誌や記事を読んでいましたか？ Qu' est-ce que vous lisez ?

CL : Des faits divers

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

CL : 1h

KU : 日本で日本語のブログを読んでいましたか？ Lisez-vous des blogs en japonais par l' internet ?

CL : Jamais

KU : 日本で日本語のブログを書いていたか？ Écriviez-vous des articles de blogs en japonais par l' internet ?

CL : Jamais

KU : 日本語の SNS を読んでいましたか？ Lisez-vous des réseaux sociaux en japonais sur l' internet ?

CL : Souvent

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

CL : 1h

KU : 日本語で SNS の書き込みをしていましたか？ Ecrivez-vous sur des réseaux sociaux en japonais sur l' internet ?

CL : Jamais

KU : 日本語の本を読んでいましたか？ Lisez-vous des livres en japonais ?

CL : Jamais

KU : 日本語のマンガを読んでいましたか？ Lisez-vous des mangas en japonais ?

CL : Parfois

KU : 何を 읽みますか？ Qu' est-ce que vous avez lu ?

CL : Mushishi ; les vacances de Jésus et Bouddha,

KU : 週何時間くらいですか？ combien de temps par semaine ?

CL : 1h

KU : 日本語の音楽を聞いていましたか？ Écoutez-vous la musique japonaise ?

CL : Parfois

KU : どんな音楽を聞いていましたか？好きな音楽を教えてください Quel genre de musique japonais écoutez-vous ?

CL : Des opening et ending d'anime

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

CL : 3h

KU : 日本語でチャットをしていましたか？ Parliez-vous par messagerie instantanée en japonais sur internet ?

CL : Souvent

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

CL : 3h

KU : 日本語でメールを書いていたか？ Écriviez-vous des emails en japonais ?

CL : Parfois

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

CL : 30minutes

KU : 日本でフランス語を聞いていましたか？ Écoutez-vous en français (à la radio, en musique, etc.) au Japon ?

CL : Non

KU : 有難うございました。

D.2.4. YA

Âge : 21

Occupation : Étudiant

Années d'étude du japonais : 5 ans

KU : 日本語のレベルについて今の日本語のレベルを教えてください。Votre niveau en japonais ?

YA :

読み Lecture Moyen

書き Écriture Moyen

会話 À l'oral Assez Bon

話し Expression orale Assez Bon

聞き取り Écoute Bon

(でも、JLPTN2 に失敗したので、そんなに良くないと思います)

KU : どれが得意ですか ?

Pour quels aspects êtes-vous le plus doué ?

YA : 聞き取り Écoute

KU : いつから日本語の勉強をしていますか ? Quand avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

YA : En 2012, en première année de Licence LEA

KU : ずっと継続して日本語を勉強していますか ? Apprenez-vous encore le japonais aujourd'hui ?

YA : Oui

KU : どこで日本語を勉強していますか ? Ou apprenez-vous le japonais ?

YA : En cours, à l'Université de Strasbourg

KU : 日本に行ったことがありますか ? Êtes-vous déjà allé au Japon ?

YA : Oui.

KU : 何回ありますか ? Combien de fois ?

YA : Une fois.

KU : À Part pour vos études au Japon, êtes-vous allé au Japon ?

YA : Non, je n'y suis allé que pour l'année d'échange. Mais j'y retournerai cet été.

KU : どの位の期間行っていましたか ? Combien de temps ?

YA : Un an.

KU : そのときは日本で何をしていましたか ? Qu'avez-vous fait au Japon ?

YA : Un échange universitaire à l'Université de Nagoya

KU : 今までのバックグラウンドについて Concernant votre back ground. どうして日本語を勉強しようと思いましたが ? きっかけはなんですか ? Pourquoi avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

YA : Par curiosité, je devais faire un choix pour mes études, j'étais plutôt fort en langues au lycée, et je voulais apprendre une nouvelle langue. J'ai choisi le japonais parce que ça avait l'air intéressant, et j'avais un intérêt grandissant pour la culture japonaise.

KU : Quel sort d'intérêt grandissant pour la culture japonaise vous aviez ?

YA : J'avais commencé à m'intéresser à la langue japonaise par curiosité (je trouvais ça sympa) et au Japon en général, et c'est aussi au lycée que j'ai commencé à regarder des animes, ce qui a pu compter aussi.

KU : フォーマルな日本語学習歴を教えてください。学校、教科書、試験勉強など

Avez-vous suivi des cours de japonais ? Si oui, où ? Comment ?

YA : Oui. À l'université de Grenoble dans un premier temps, puis tout au long de mes études jusqu'à aujourd'hui.

KU : Et à l'université de Grenoble, comment on apprend le japonais ? Quelle sorte de cours, combien de temps, etc.

YA : Nous avons des cours de Civilisation (culture japonaise), de grammaire, de PDL (pratique de la langue = oral et rédaction), de Kanji (seulement en première et deuxième année) et cours de Labo (cours exclusivement oral). Chaque cours dure 2h, sauf Labo qui ne dure que 1h.

Les cours de civilisation et de grammaire sont donnés par des professeurs d'origine japonaise mais qui vivent en France depuis longtemps, les autres cours sont donnés par des professeurs japonais (étudiants je pense ?) qui travaillent avec l'université pendant un ou deux ans (le plus souvent 2).

KU : Donc 7h par semaine ?

YA : Oui

KU : Il y a des différences entre LEA et LLCE ?

YA : Je ne crois pas qu'il y ait de LLCE japonais à Grenoble.

KU : Et Pour partir au Japon, c'est obligatoire ? Ou comment ça se passe ?

YA : Ce n'est pas obligatoire, et l'année au Japon remplace la dernière année de licence.

Tous ceux qui veulent partir arrivent généralement à partir. Les moins bons vont dans des universités privées peu connues, et les meilleurs vont dans les universités publiques.

Normalement on peut choisir, mais au final, c'est la directrice de notre section qui choisit où elle veut que l'on aille.

KU : Donc par exemple vous étiez combien au total ? Et parmi vous, combien d'étudiants sont partis au Japon ?

YA : On devait être environ 32~34. Il me semble que seulement 6 étudiants ne sont pas partis.

KU : Oh ! Ça fait beaucoup !

YA : Oui, l'Université de Grenoble a beaucoup de partenariats avec des universités, donc c'est très simple de partir au Japon.

KU : どうやって日本語を勉強していますか？いましたか？詳しく教えてください。Comment apprenez-vous le japonais ? De manière plus générale, où, quand et comment pratiquez-vous la langue japonaise ?

YA : Par les exercices en cours (majoritairement), en discutant avec des japonais (un peu) et en lisant du contenu en japonais (parfois).

KU : Et à part les cours, des devoirs... vous apprenez le japonais ?

YA : Hmm, généralement je n'en fais pas plus que ce que j'étudie pour les cours. Je parle un peu le japonais, mais je ne sais pas si ça compte...

KU : 日本の何が好きですか？Qu'est-ce que vous aimez du Japon ? Pourquoi ?

YA : L'accueil, la sécurité, l'ordre dans la société, la culture de manière générale.

KU : いつ日本に行きましたか？どのくらいの期間ですか？Quand êtes-vous allé(e) au Japon ? Et pour combien de temps ?

YA : De Septembre 2015 à Août 2016 (Presque un an)

KU : どうして日本に行きましたか？Pourquoi êtes-vous allé(e) au Japon ?

YA : J'y ai été envoyé par mon université pour y effectuer ma dernière année de Licence LEA.

KU : Mais pourquoi êtes-vous allé au Japon ? Pourquoi vous vouliez partir au Japon ?

YA : Parce qu'il me semblait logique d'y aller, puisque que j'apprenais le japonais à l'université. Je pense qu'il est nécessaire d'aller au moins une fois dans le pays de la langue que l'on apprend.

Et aussi parce que c'est la raison pour laquelle j'apprends le japonais. C'est parce que j'aime le Japon que j'ai commencé à apprendre la langue.

Maintenant j'y retourne cet été pour voyager et aussi parce que ma copine y habite.

KU : Et pourquoi Nagoya ?

YA : Haha, en fait, je ne l'ai pas vraiment choisi. Meidai est l'une des meilleures universités où l'on peut partir, et comme j'avais de bons résultats en licence, mes professeurs voulaient que j'aille là-bas. Sinon j'aurais préféré aller à Kyushu, ou à Yokohama.

KU : 日本でなにをしていましたか？ Qu'est-ce que vous avez fait au Japon ?

YA : J'ai étudié (bien sûr !) et aussi voyagé, notamment dans la région de Kyushu.

KU : Et comment ça s'est passé à l'université de Nagoya ? les cours, les horaires, etc.

YA : Il y avait assez peu de cours dans la semaine (moins de 20h en tout, dont environ 6~8h de japonais) parce que je prenais seulement le minimum d'heures demandées par mon université. Mais il y avait beaucoup de travail à faire à la maison.

KU : 6-8 heures japonais ? et les autres cours ?

YA : Les autres cours étaient un peu différents de ce que je faisais en France. Normalement en LEA je faisais aussi du droit et de la comptabilité, mais comme je n'aimais pas vraiment ça, j'ai plutôt pris des cours de management et sur les entreprises. L'université de Grenoble était d'accord (ils acceptent beaucoup de choses !) et moi je préférais faire comme ça.

KU : C'est les cours en japonais ?

YA : Non, les cours en Japonais demandaient d'avoir un niveau JLPT N1 (on pouvait aussi avec un N2, mais comme je ne l'avais pas non plus, je n'ai pas pu). De toute façon, la plupart des cours ouverts aux étudiants d'échange sont en anglais.

KU : Et vous avez dit que vous allez retourner au Japon cet été pour voyager et aussi parce que votre copine y habite. Où avez-vous rencontré votre copine ?

YA : À Grenoble, elle y était en échange universitaire quand je faisais ma licence.

KU : Elle est à Nagoya ?

YA : Pas du tout ! Elle est de Fukuoka, mais elle va sans doute devoir déménager pour son nouveau travail.

KU : Ah c'est pour ça, vous préféreriez aller à Kyushu ?

YA : Oui, et aussi parce que c'est quand même plus joli que Nagoya.

KU : Et à Grenoble, il y a beaucoup de Japonais ?

YA : Sur tout le campus, je ne sais pas, mais dans mon université, il devait y avoir une douzaine de japonais qui apprenaient le français.

KU : Avez-vous des amis japonais avant de partir au Japon ?

YA : Oui, quelques-uns que j'avais rencontré à Grenoble.

KU : Il était facile de faire des amis japonais à Grenoble ?

YA : Oui, grâce à la table en bois ! C'était une grande table dans un hall de l'université. Les étudiants en japonais allaient toujours à cette table, et les Japonais en échange venaient aussi lorsqu'ils avaient du temps. Comme ça on pouvait parler en français ou en japonais, et tout le monde était content.

https://scontent-cdg2-1.xx.fbcdn.net/v/t31.0-8/1496299_10203593707708555_4882713700822987898_o.jpg?oh=1f8d33599c7d3660bed24b1cd5c8eb3a&oe=59251314

(Bon, sur cette image, il n'y a pas de Japonais, mais d'habitude, ils venaient ! haha)

KU : Et maintenant ?

YA : À Strasbourg ? C'est plus difficile je pense.

KU : Mais la table en bois, C'est uniquement pour les Japonais et les apprenants japonais ? Pas pour les autres langues ?

YA : Normalement tout le monde pouvait y venir, mais ceux qui faisaient des autres langues ne venaient pas trop. Ils devaient penser qu'on était bizarres ?

KU : 日本人の友達はいましたか？ Aviez-vous des amis japonais au Japon ?

YA : Oui, quelques-uns.

KU : 何人くらいいましたか？ Combien d' amis japonais aviez-vous ?

YA : Environ une douzaine ?

KU : どうやって日本人の友達を作りましたか？ Comment avez-vous fait connaissance avec des amis japonais ?

YA : Parce qu'ils étaient mes voisins, mes tuteurs, des amis d'amis ou des amis de ma petite amie.

KU : Il était difficile de se faire des amis japonais ?

YA : À Nagoya, oui. L'université séparait beaucoup les étudiants en échange et les étudiants de l'université. Je suivais beaucoup de cours en anglais, mais les étudiants japonais n'aiment généralement pas trop les cours en anglais, donc je les rencontrais rarement en cours. Après, il y avait un hall pour les étudiants d'échange, donc certains Japonais y venaient aussi, il y avait également des soirées, mais il y avait surtout des étudiants étrangers, et moi je n'avais pas beaucoup de temps pour y aller non plus.

KU : Mais vous avez dit que vous aviez environ une douzaine amis japonais ?

YA : Oui, ce n'était pas impossible de se faire des amis, mais tout seul, c'était compliqué. Moi j'avais de la chance, parce que j'habitais dans la seule résidence où il y avait des étrangers et des Japonais. Donc j'ai pu devenir ami avec certains de mes voisins, qui m'ont présenté leurs amis, et je suis devenu ami avec eux, etc. Et puis j'ai aussi rencontré des amis au Japon à Fukuoka. Mais à l'université de Nagoya, c'était assez compliqué.

KU : Donc il y a beaucoup de résidences ?

YA : Je ne sais plus combien il y en a en tout, mais je crois qu'il y en a 3 ou 4 qui hébergent les étrangers, dont une seule qui mélange étrangers et Japonais.

KU : Et donc en général, les étrangers et les Japonais n'habitaient pas ensemble ?

YA : Non

Mais vous restiez quand même avec les Japonais, et sortiez avec eux...

YA : Oui, Parfois

KU : Donc pas beaucoup ?

YA : Non, pas beaucoup.

KU : Mais vous avez eu plus des amis japonais que des amis français ou des amis étrangers ?

YA : Oui. Parce que j'étais assez peu intéressé par le fait de trouver des amis français.

KU : 日本人の友達どのくらい一緒にいましたか？ Combien de temps passiez-vous avec des amis japonais ?

YA : Pour ceux qui vivaient dans la même résidence que moi, je les voyais plusieurs fois par semaine Pour les autres, surtout à l'occasion de sorties, principalement les weekends lorsque tout le monde était libre.

KU : 一緒にいて、何をしていましたか？ Qu'est-ce que vous faisiez avec des amis japonais ?

YA : Avec mes amis de la résidence, nous nous voyions au moment des repas, des soirées, etc. et nous faisons des jeux. Sinon, nous faisons des sorties pour aller au restaurant/izakaya ou à des événements (Hanami, au temple, etc.).

KU : Donc je vois que vous sortiez avec des Japonais aussi...

YA : Oui. Parfois le weekend ils proposaient une sortie, ou alors le soir, et donc on se disait : « pourquoi pas ? » et on allait avec eux.

KU : Mais pas beaucoup ?

YA : Seulement de temps en temps. Le reste du temps, on travaillait !

KU : Donc il était difficile de faire des amis japonais à l'université, et on peut faire des amis japonais à la résidence ?

YA : Oui. D'ailleurs souvent les étrangers des autres résidences venaient dans ma résidence pour discuter avec des Japonais dans le lobby.

KU : Toutes les résidences sont à côté ?

YA : Non, elles sont à environ 12~15min

KU : Mais quand même ! ils venaient à votre résidence pour discuter avec des Japonais ? On dirait qu'il est difficile de se faire des amis japonais à l'université...

YA : Je pense que c'est le cas. Après certains devenaient aussi amis avec leurs tuteurs, des Japonais qui sont payés par l'université pour nous aider avec notre travail, nos factures, les mémoires pour ceux qui doivent en écrire, etc.

KU : Donc les tuteurs sont des étudiants japonais, et payés...

YA : Oui. D'ailleurs ils faisaient très attention aux heures que l'on passait avec eux, parce que s'ils ne faisaient pas assez d'heures, ils étaient payés pour du travail qu'ils ne faisaient pas, et si on en faisait trop, l'université devait leur payer des heures supplémentaires.

KU : C'était combien d'heures ?

YA : Je ne sais plus, je crois qu'il fallait au moins une heure par semaine.

KU : Mais pas beaucoup... Et vous êtes devenus des amis ? et sortiez ensemble par exemple ?

YA : Oui, de temps en temps.

KU : Donc ils sont des étudiants, et est-ce qu'ils sont les seuls, avec qui on peut faire connaissance, ou devenir amis sur le campus ?

YA : Non, comme je disais il y a aussi des Japonais qui viennent parfois dans le bâtiment NUPACE (celui pour les étudiants étrangers)

KU : NUPACE ?

YA : C'est le nom du programme d'échange de Nagoya. Et il y a un bâtiment pour les étudiants en échange. C'est un hall avec des tables, et au-dessus il y a des salles de classe et des bureaux.

Mais du coup dans le hall, on peut y faire des soirées, s'y rassembler dans la journée, etc ... C'est dans ce bâtiment que les étrangers se retrouvent.

KU : Et il y a des Japonais aussi ?

YA : Oui, ceux qui veulent parler un peu anglais viennent. Et aussi les tuteurs qui préfèrent que l'on se voie là-bas.

KU : 日本人の友達と会って日本語で会話していましたか？ Parliez-vous avec des amis japonais en japonais ?

YA : Oui, autant que possible.

KU : 何語で話していましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?

YA : Surtout le japonais, mais aussi parfois l'anglais (et même le français pour ceux qui l'apprennent).

KU : その他他の日本人の人と日本語で会話していましたか？ Parliez-vous avec d'autres japonais en japonais ?

YA : Oui, forcément, c'est souvent nécessaire.

KU : 日本語を話すためになにか特別なことをしていましたか？ Faisiez-vous quelque chose particulier pour parler japonais ? ou pour rencontrer des Japonais ?

YA : Pas vraiment. Je n'avais pas beaucoup de temps pour faire cela.

KU : トータルで週何時間くらい日本語で話していましたか？ Combien de temps parliez-vous japonais par semaine ?

YA : Je ne sais pas exactement combien de temps. (10～14h ?)

KU : フランス人の友達はいましたか？ Aviez-vous des amis français ?

YA : Oui.

KU : 何人くらいフランス人の友達はいましたか？ Combien d'amis français aviez-vous ?

YA : 8～10 ?

KU : どうやってフランス人の友達を作りましたか？ Comment avez-vous fait connaissance avec des amis français ?

YA : Ils étaient soit des amis de ma classe de l'Université de Grenoble qui étaient aussi à Nagoya, soit d'autres étudiants en échange que j'ai rencontré en cours à Meidai ou dans les soirées destinées aux étudiants d'échange.

KU : 何語で話していましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?

YA : En français et parfois en japonais si un Japonais participait à la conversation.

KU : 週何時間くらい一緒に話していましたか？ Combien de temps par semaine ?

YA : Environ une dizaine d'heures. (+/- 10h)

KU : 外国人の友達はいましたか？ Aviez-vous des amis étrangers ?

YA : Oui.

KU : 何人くらいいましたか？ Combien d'amis étrangers aviez-vous ?

YA : 6～8

KU : どうやって外国人の友達を作りましたか？ Comment avez-vous fait connaissance avec des amis étrangers ?

YA : Ils étaient en cours avec moi, habitaient dans la même résidence que moi, ou étaient des amis de mes amis.

KU : 何語で話をしていましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?

YA : En anglais, ou en japonais si un Japonais participait à la conversation.

KU : 週何時間くらい一緒にいましたか？ Combien de temps par semaine ?

YA : 5h ?

KU : Il était plus facile de faire des amis français et des étrangers ?

YA : Je pense que oui. En tout cas les étrangers semblaient beaucoup rester entre eux (par exemple pour manger, pour discuter, etc.)

KU : Mais vous ne vouliez pas rester avec eux ?

YA : Ça ne me semblait pas très intéressant.

KU : Et vous pensez que votre japonais s'est amélioré ?

YA : Oui. (J'espère)

KU : Et pour quelles raisons ?

YA : Grâce aux cours, mais aussi grâce au fait que j'utilisais régulièrement le japonais au quotidien (dans les magasins, à l'aéroport, démarches à la mairie, etc.). Je l'utilisais énormément à Fukuoka aussi (la

famille de ma copine ne parle que japonais) et je pense que j'ai beaucoup gagné en confiance : Avant d'aller au Japon, je n'osais pas vraiment utiliser mon japonais, je pensais que je ne pourrais pas me faire comprendre.

KU : Donc il est bon de rester avec des Japonais qui ne parlent que le japonais ? Cela force à parler le japonais ?

YA : Oui

KU : Mais ce n'est pas tellement comme ça à l'université de Nagoya ? (Avec des étudiants japonais...)

YA : Malheureusement non. Je pense que c'était plus intéressant, du point de vue de l'apprentissage de la langue, pour les Japonais que venaient à Grenoble que pour les étrangers qui allaient à Nagoya.

Il paraît que ceux qui sont allés dans des universités plus petites (Comme Seinan à Fukuoka) qui ont moins d'étudiants étrangers, ont eu moins de mal à se faire des amis japonais.

KU : Est-ce que vous pensez que votre japonais est amélioré grâce à votre séjour au Japon ?

Quand vous parliez le japonais, avec des Japonais, ils ont corrigé votre japonais ?

Sinon pourquoi ?

YA : Oui, je pense qu'il s'est amélioré, comme c'est très progressif, je ne m'en aperçois pas vraiment moi-même, mais les autres me l'ont dit.

En général, les japonais avec qui je parle le plus me corrigent. Parfois ils sont un peu embêtés de me corriger, mais si je parle longtemps sans que personne ne me dise rien, je me doute bien que j'ai fait des fautes, donc je leur demande de corriger ce que je dis... (・ω・)

KU : ここからは日本にいた時のあなたの日本語使用について質問です。

Répondez ce que vous faisiez en japonais quand vous étiez au Japon 日本で日本語でインターネット使用していましたか？Utilisiez-vous l'internet en japonais au Japon ?

YA : Oui.

KU : 日本でどんなことをどのくらいしますか？詳しく教えてください。

Qu'est-ce que vous faisiez en japonais sur l'internet ? À quelle fréquence ? Répondez (Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)

KU : 日本で日本語のアニメを見ていましたか？Regardiez-vous des animes japonais au Japon ?

YA : Parfois

KU : どんなアニメですか？Quels titres ?

YA : クレヨンしんちゃん、ドラえもん、銀魂、ワンピース、アンパンマン

KU : 週何時間くらいですか？Combien de temps par semaine ?

YA : 1~2h

KU : 日本で日本のテレビを観ていましたか？Regardiez-vous la télévision japonaise ?

YA : Souvent (Pas que par internet, surtout directement à la télé)

KU : どんな日本のテレビをよく観ていましたか？Quels programmes regardiez-vous ?

YA : Animes, programmes du matin, baseball, news, バラエティ

KU : 日本で観たことのあるテレビ番組を教えてください。Qu'est-ce que vous avez regardé ?

YA : Les animés cités plus haut, Music Station, Matsuko X Matsuko, YOU は何しに日本へ、ぶっちゃけ、アサデス、タビ好き、ケンミンショー、アメトーーク、踊る！さんま御殿！！

KU : 字幕付きですか？Avec des sous-titres ?

YA : Non, d'ailleurs, c'était difficile à comprendre.

KU : 週何時間くらいですか？Combien de temps par semaine ?

YA : 7~8h

KU : 日本で日本の映画を観ていましたか？ Regardiez-vous des films japonais par internet ?

YA : Jamais

KU : 日本で日本のドラマを観ていましたか？ Regardiez-vous des sitcoms japonaises par internet ?

YA : Rarement

KU : 日本でどんなドラマ観ていましたか？ 今までに観たドラマを教えてください。
Quels dramas vous avez regardé ?

YA : 相棒 (de temps en temps)

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

YA : Pas toutes les semaines, seulement parfois.

KU : 字幕付きですか？ Utilisez-vous des sous-titres ?

YA : Parfois en japonais, mais c'était rapide et donc je n'ai pas le temps de les lire.

KU : 日本で日本の雑誌や記事などを読んでいましたか？ Lisez-vous des articles de journaux japonais par l'internet ?

YA : Rarement

KU : どんな雑誌や記事を読んでいましたか？ Qu'est-ce que vous lisez ?

YA : Asahi shinbun, Yomiuri shinbun, NHK News Web

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

YA : 1h

KU : 日本で日本語のブログを読んでいましたか？ Lisez-vous des blogs en japonais par internet ?

YA : Jamais

KU : 日本で日本語のブログを書いていたか？ Écrivez-vous des articles de blogs en japonais par internet ?

YA : Jamais

KU : 日本語の SNS を読んでいましたか？ Lisez-vous des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?

YA : Parfois

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

YA : <1h

KU : 日本語で SNS の書き込みをしていましたか？ Écrivez-vous sur des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?

YA : Rarement

KU : どんな書き込みをしますか？ Qu'est-ce que vous écrivez ?

YA : J'utilise Line seulement pour discuter avec les Japonais qui le préfèrent à Facebook.

KU : 週何時間くらいしますか？ Combien de temps par semaine ?

YA : <1h

KU : 日本語の本を読んでいましたか？ Lisez-vous des livres en japonais ?

YA : Rarement

KU : 何を読んでいましたか？ Quels titres avez-vous lus ?

YA : 螢 (村上 春樹) Haruki Murakami

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

YA : 1h

KU : 日本語のマンガを読んでいたか？ Lisez-vous des mangas en japonais ?

YA : Jamais

KU : 日本語の音楽を聞いていましたか？ Écoutez-vous de la musique japonaise ?

YA : Souvent

KU : どんな音楽を聞いていましたか？好きな音楽を教えてください Quel genre de musique japonais écoutez-vous ?

YA : Perfume, Capsule, でんぱ組.inc, Vocaloid

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

YA : 2h

KU : 日本語でチャットをしていましたか？ Parliez-vous par messagerie instantanée en japonais sur internet ?

YA : Parfois

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

YA : <1h

KU : 日本語でメールを書いていたか？ Écrivez-vous des emails en japonais ?

YA : Souvent

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

YA : +/- 1h

KU : 日本でフランス語を読んでいたか？ Lisez-vous en français (livre, journal, etc. au Japon ?

YA : Rarement – Jamais

KU : 何を読んでいたか？ Quels titres ?

YA : Surtout des contenus sur internet, beaucoup d'actualités

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

YA : 4h

KU : 日本でフランス語を聞いていましたか？ Écoutez-vous en français (à la radio, la musique, etc.) au Japon ?

YA : Jamais

KU : 日本でフランス語のものを観ていましたか？

Regardiez-vous en français (à la télé, la musique, etc.) au Japon ?

YA : Souvent

KU : 何を観ていましたか？ Qu' est-ce que vous regardiez ?

YA : Je regardais des émissions de la télé française ainsi que des vidéos YouTube

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

YA : 12h

KU : Merci beaucoup 有難うございました。

D.2.5. CH

Âge : 23

Occupation : travail

Années d'étude du japonais : 4 ans

KU : 日本語のレベルについて今の日本語のレベルを教えてください。Votre niveau en japonais ?

CH : 読み Lecture bien

書き Écriture assez bien

会話 À l'oral bien

話し Expression orale bien

聞き取り Écoute bien

KU : いつから日本語の勉強をしていますか？ Quand avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

CH : En 2013

KU : ずっと継続して日本語を勉強していますか？ Apprenez-vous encore le japonais aujourd'hui ?

CH : oui

KU : どこで日本語を勉強していますか？ Où apprenez-vous le japonais ?

CH : En ce moment par moi-même chez moi

KU : En ce moment tu apprends le japonais par toi-même chez toi, mais avant où et comment as-tu appris le japonais ?

CH : La toute première fois en 1ère année de lycée pour le plaisir, puis après un peu moi-même et ensuite à la fac

KU : En LEA ?

CH : Oui

KU : Tu peux me dire comment tu as appris le japonais ? plus en détail pendant les cours et en dehors des cours à la fac ?

CH : Grâce aux cours j'ai bien appris la grammaire, le vocabulaire et de moi-même l'écoute en regardant des dramas et films, grâce au cercle de conversation que t'as organisé à parler avant que je ne parte au Japon en échange

KU : 日本に行ったことがありますか？ Êtes-vous déjà allé au Japon ?

CH : oui

KU : 何回ありますか？ Combien de fois ?

CH : 2 fois

KU : どの位の期間行っていましたか？ Combien de temps ?

CH : Une année

KU : そのときは日本で何をしていましたか？ Qu'avez-vous fait au Japon ?

CH : Étudier

KU : Et tu es allée au Japon 2 fois. Donc une fois pour une année, et l'autre fois ?

CH : l'autre fois c'était au début du mois car une amie m'avait invité

Début de l'année en janvier pardon

KU : Ah donc après ton séjour au Japon de 1an ?

CH : Oui

KU : OK ! Pour combien de temps ?

CH : Pas longtemps juste une semaine comme je travaille en ce moment

KU : OK. Donc en gros, pendant ton séjour au Japon comme étudiante d'échange, comment ça s'est passé ?

CH : Très bien ! Ça m'a beaucoup plus aidé pour le japonais que si j'étais restée à Strasbourg

KU : 今までのバックグラウンドについて Concernant votre back ground. どうして日本語を勉強しようと思いましたが？きっかけはなんですか？ Pourquoi avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

CH : Car depuis petite je suis intéressé par le japonais, et j'avais une amie japonaise au primaire qui m'a fait découvrir le Japon c'est pourquoi je suis passionnée par le Japon

KU : フォーマルな日本語学習歴を教えてください。学校、教科書、試験勉強など

Avez-vous suivi des cours de japonais ? Si oui, où ? Comment ?

CH : oui à la Fac

KU : どうやって日本語を勉強していますか？いましたか？ Comment apprenez-vous le japonais ?

CH : en lisant des livres japonais, en lisant les livre de cours japonais, en s'exerçant sur le portable via des applications pour le JLPT

KU : De manière plus générale, où, quand et comment pratiquez-vous la langue japonaise ?

CH : Par écrit sur LINE, et aussi en regardant des dramas et films japonais

KU : 日本の何が好きですか？ Qu'est-ce que vous aimez du Japon ? Pourquoi ?

CH : J'aime la culture, l'histoire, la musique, tout. Parce que c'est une culture qui m'attire et qui est différente de la mienne

KU : 6ヶ月以上長期で日本に行った時について質問です。Concernant le séjour au Japon de plus de 6 mois

KU : いつ日本に行きましたか？どのくらいの期間ですか？ Quand êtes-vous allé(e) au Japon ? et pour combien de temps ?

CH : en septembre 2015 jusqu'en août 2016

KU : どうして日本に行きましたか？ Pourquoi êtes-vous allé(e) au Japon ?

CH : en échange universitaire

KU : 日本でなにをしていましたか？ Qu'es ce que vous avez fait au Japon ?

CH : Étudier à l'université de Seijo à Tokyo, voyager

KU : Tu peux me raconter un peu comment ça s'est passé au Japon ? Je veux dire les cours, les temps libres, etc.

CH : pour les cours on apprenait beaucoup de kanji, lisait des passages de romans japonais, faisait des exercices de JLPT, de la grammaire et aussi des cours de keigo, en ce qui concerne mon temps libre je visitais pas mal d'endroits dans Tokyo, sortais pas mal avec mes amis japonais

KU : Combien d'heures de cours de japonais par semaine ? et aviez-vous d'autres cours ? d'autres activités à l'université ?

CH : 12h si je me souviens bien, oui j'avais d'autre cours, parfois j'aidais d'autres étudiantes de Seijo pour leurs cours de français

KU : Quelle sorte de cours aviez-vous ? à part des cours de japonais ?

CH : Anthropologie, histoire, gender studies

KU : En japonais ? ou en une autre langue ?

CH : En japonais et anglais, les deux comme c'étaient des cours pour les étudiants japonais et étudiants étrangers

KU : Vous aviez des étudiants japonais dans les cours ?

CH : oui

KU : Toujours ?

CH : oui

KU : Même en cours en anglais ?

CH : oui

KU : Tu peux me dire donc combien de cours en anglais tu avais et combien de cours en japonais tu avais ? Et combien d'étudiants dans les cours ? Et le pourcentage de Japonais et d'étrangers ?

CH : En fait c'était mixte pendant les cours parfois le prof parlait en anglais et parfois en japonais ,en général c'était 50-50%

KU : Donc ce sont des cours, un peu mélangés en anglais et en japonais ?

CH : oui c'est ça

KU : Oh ! Donc les japonais parlaient anglais dans la classe ?

CH : Oui ils faisaient de leur mieux pour parler

KU : Mais ce sont des cours pour tout le monde ?

CH : Oui ceux que ça intéressait pouvaient s'inscrire pour suivre le cours

KU : Et tu as pu te faire des amis en cours ? Des amis japonais

CH : oui

KU : Comment ca s'est passé ? Je veux dire, qui a commencé à parler pendant les cours ? Ou après les cours ?

CH : Moi, puis ensuite par LINE. Puis au kokusai center comme je restais tout le temps là-bas quand j'avais du temps libre entre les cours, ce qui me permettait de parler avec beaucoup d'étudiants

KU : Par LINE ! Pas en face à face ? Donc tu as commencé à parler avec des Japonais, (pour échanger vos LINE ?) et commencé à les contacter ?

CH : Face à face mais après pour de nouveau communiquer on a échangé nos LINE, puis là où je parlais le plus c'était au kokusai center

KU : Donc en fait, le KOKUSAI CENTER t'a beaucoup aidé pour te faire des amis japonais ?

CH : oui beaucoup !

KU : Tu peux m'expliquer un peu au sujet du KOKUSAI CENTER ? Qu'est-ce que c'est exactement ? Pourquoi vous restiez là-bas beaucoup ? (Et les étudiants japonais aussi ?)

CH : Je restais beaucoup là-bas car j'avais du temps libre entre les cours et que pas mal d'étudiants japonais allaient là-bas pour réviser ou autre du coup ça me faisait de nouvelles rencontres et plus de chances de pouvoir parler

KU : C'est un centre pour étudier ? ou juste pour rester ? Mais c'est pour tout le monde ? Qu'est-ce qu'ils font ? Au KOKUSAI CENTER ?

CH : Juste pour rester, en fait le personnel qui est là-bas aide les étudiants étrangers en cas de problème et donne des renseignements aux étudiants japonais qui souhaitent partir en échange à l'étranger

KU : Ils organisent des choses, événements, etc. pour vous ?

CH : oui

KU : Par exemple ?

CH : regatta boat, sortie en groupe japonais-étrangers dans différents endroits, café hour (un peu comme des cercles de conversation)

KU : Ah bon ?

CH : oui

KU : Ooo (Mais nous sommes un groupe d'étudiants, pas comme KOKUSAI CENTER) Et tu as dit que tu as fait des amis japonais non à SEIJO, mais plutôt au KOKUSAI CENTER ?

CH : oui en partie grâce aux rencontres que j'ai faites au kokusai center

KU : 日本人の友達はいましたか？ Aviez-vous des amis japonais au Japon ?

CH : oui

KU : 何人くらいいましたか？ Combien d'amis japonais aviez-vous ?

CH : Environ 6 amis proches

KU : Si tu dis 6 amis proche, donc tu avais plus d'amis japonais en tout ?

CH : oui ou on se parlait à Seijo mais on ne sortait pas boire ensemble ou on ne se voyait pas en dehors de Seijo

KU : Donc en tout, combien d'amis japonais ? (Y compris pas proche)

CH : une quinzaine je dirais enfin sans les amis proches ça fait 9

KU : どうやって日本人の友達を作りましたか？ Comment avez-vous fait connaissance avec des amis japonais ?

CH : à Seijo et une quand elle était venue à Strasbourg

KU : 日本人の友達どのくらい一緒にいましたか？ Combien de temps passiez-vous avec des amis japonais ?

CH : beaucoup de temps presque 50% de mon année avec ces amis

KU : 一緒にいて、何をしていましたか？ Qu'est-ce que vous faisiez avec des amis japonais ?

CH : Aller à différents endroits pour me faire visiter, au cinéma, à l'izakaya, aller manger, shopping

KU : 日本人の友達と会って日本語で会話していましたか？ Parliez-vous avec des amis japonais en japonais ?

CH : oui

KU : 何語で話していましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?

CH : japonais

KU : その他他の日本人の人と日本語で会話していましたか？ Parliez-vous avec d'autres japonais en japonais ?

CH : oui

KU : 日本語を話すためになにか特別なことをしていましたか？ Faisiez-vous quelque chose de particulier pour parler japonais ? ou pour rencontrer des Japonais ?

CH : non

KU : トータルで週何時間くらい日本語で話していましたか？ Combien de temps parliez-vous japonais par semaine ?

CH : tous les jours

KU : Est-ce qu'il était facile de faire des amis japonais au Japon ?

CH : je pense oui

KU : Pourquoi c'était facile ?

CH : je ne sais pas comment expliquer car je me sentais à l'aise de parler japonais et que les Japonais sont très gentils

KU : Tu ne parlais qu'en japonais avec eux ?

CH : oui et ceux qui apprenaient le français un peu en français

KU : Un peu en français, tu peux me dire le pourcentage ?

CH : 10% de français

KU : Pas du tout en anglais ?

CH : sinon je parlais tout le temps en japonais non 苦手だから 笑(traduction : je ne suis pas douée rire)

KU : ANGLAIS ?

CH : Oui. bien sûr avec les autres étudiants étrangers je parlais en anglais mais je préfère beaucoup plus parler en japonais je suis plus à l'aise

KU : Il y avait beaucoup d'étudiants étrangers ?

CH : 15

KU : Et les autres étudiants étrangers ? Ils se sont fait beaucoup d'amis japonais ?

CH : je ne sais pas après je sais que certains restaient beaucoup ensemble car ils habitaient dans les dortoirs

KU : Et ils n'habitaient pas avec des japonais ? que entre les étudiants étrangers ?

CH : si je crois, c'était mixte

KU : Donc ils ont eu des occasions de se faire des amis japonais aussi ?

CH : oui je pense après je ne sais pas du tout car à part pour les cours je n'étais pas avec eux

KU : Tu ne restais pas du tout avec les autres étudiants étrangers ?

CH : non pas tellement, on était juste ensemble en cours, juste avec une ou on allait parfois manger ensemble, et puis Mickael bien sûr on se voyait souvent au kokusai center

KU : Donc quand tu restais avec tes amis japonais, tu étais la seule étrangère ? Tu restais avec quelques amis japonais ? ou bien un(e) seul ? comment ?

CH : parfois seule avec une amie japonaise, et avec un autre groupe d'amis japonais mais j'étais tout le temps la seule étrangère

KU : Je crois qu'à SEIJO, il y a un system de BUDDY.

CH : oui c'est vrai

KU : As-tu un BUDDY ?

CH : oui

KU : Et il (elle) était ton ami(e) ? ou juste BUDDY ? Tu peux m'expliquer le system de BUDDY ? Amie, c'est comme le système à Strasbourg

CH : Je ne connais pas le système à STRASBOURG. Pareil que le système tandem un peu le même genre

KU : Tu peux m'expliquer ? Parce que Tandem est un échange de langue...(Je pensais que c'est quelqu'un qui peut t'aider)

CH : oui c'est ce que je voulais dire quelqu'un qui peut t'aider dans la langue en cas de problème, si t'as des questions, etc.

KU : OK. Ils sont des bénévoles ?

CH : oui

KU : Et tu habitais avec une amie française, et vous parliez en français. Cela n'influçait pas ton apprentissage du japonais ?

CH : oui en français et non pas du tout

KU : Elle était à quelle université ?

CH : Elle avait choisi Meiji

KU : Et pour elle il était aussi facile de se faire des amis japonais ?

CH : non pas tellement car elle avait du mal à parler japonais et du coup d'aller vers les gens

KU : Donc à ton avis, pour se faire des amis japonais, c'est lié au niveau de japonais ?

CH : non pas forcément mais ça aide je pense

KU : Mais ton amie française avait du mal à parler japonais

CH : oui mais après Meiji est une plus grande université que Seijo, Seijo est comment dire plus petit du coup on se sent plus proche un peu (j'exagère) mais comme une famille

KU : Donc l'ambiance (la taille de l'université, etc.) aussi influence pour se faire des amis japonais ?

CH : oui l'ambiance aussi

KU : En général, on peut peut-être penser qu'une grande université est plus international et plus facile de s'y faire des amis japonais... et une petite université est très locale et on peut penser qu'il y est plus difficile de se faire des amis locaux, comme ils ne sont pas très internationaux.

CH : pour moi c'est l'inverse, car justement au contraire comme il y a moins de personne c'est plus facile de parler avec tout le monde et de bien se connaître, bon après chaque personne a son point de vie

KU : Est-ce que ton japonais s'est amélioré ?

CH : oui

KU : Comment ?

CH : partout en écoute, oral, écrit

KU : Est-ce que tu as fait le stage aussi ?

CH : oui

KU : C'était comment ?

CH : enrichissant

KU : Qu'est-ce que tu as fait ?

CH : À Louis Vuitton à Omotesando, j'ai vérifié les nouveaux produits qui venaient au magasin et les mettais en rayon avant que le magasin ouvre

KU : Tout en japonais ?

CH : oui

KU : Qu'est-ce qui est plus efficace pour le japonais ? À la fac(SEIJO) ? ou le stage ?

CH : le stage m'a beaucoup aidé pour mon écoute en keigo, mais la fac m'a beaucoup aidé, donc les deux

KU : En fait, par rapport à ton amie française, si elle avait du mal à se faire des amis japonais, et si tu avais beaucoup d'amis japonais, vous ne sortiez pas ensemble avec tes amis, par exemple ?

CH : si parfois

KU : Donc elle a pu se faire des amis japonais aussi ?

CH : oui

KU : フランス人の友達はいましたか？ Aviez-vous des amis français ?

CH : oui

KU : 何人くらいフランス人の友達はいましたか？ Combien d' amis français aviez-vous ?

CH : une

KU : どうやってフランス人の友達を作りましたか？ Comment avez-vous fait connaissance avec des amis français ?

CH : Elle venait de la même fac et nous sommes venus en même temps au Japon on était en colocation

KU : 何語で話していましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?

CH : français

KU : 週何時間くらい一緒に話していましたか？ Combien de temps par semaine ?

CH : chaque jour quand on se voyait

KU : 外国人の友達はいましたか？ Aviez-vous des amis étrangers ?

CH : oui

KU : 何人くらいいましたか？ Combien d' amis étrangers aviez-vous ?

CH : Une amie proche

KU : どうやって外国人の友達を作りましたか？ Comment avez-vous fait connaissance avec des amis étrangers ?

CH : À Seijo

KU : 何語で話をしていましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?

CH : anglais et japonais

KU : 週何時間くらい一緒にいましたか？ Combien de temps par semaine ?

CH : À chaque fois qu'on se voyait donc dans la semaine hors week-end

KU : ここからは日本にいた時のあなたの日本語使用について質問です。Répondez ce que vous faisiez en japonais quand vous étiez au Japon

KU : 日本で日本語でインターネット使用していましたか？ Utilisez-vous l'internet en japonais au Japon ?

CH : non

KU : 日本でどんなことをどのくらいしますか？ 詳しく教えてください。

Qu'est-ce que vous faisiez en japonais sur l'internet ? Avec quelle fréquence ?

KU : 日本で日本語のアニメを見ていましたか？ Regardiez-vous des animes japonais au Japon ?

CH : jamais

KU : 日本で日本のテレビを観ていましたか？ Regardiez-vous la télévision japonaise ?

CH : Souvent

KU : どんな日本のテレビをよく観ていましたか？ Quels programmes regardiez-vous ?

CH : Fuji tv, TBS, NTV

KU : 日本で観たことのあるテレビ番組を教えてください。Qu'est-ce que vous avez regardé ?

CH : Des dramas, émissions de variété

KU : 字幕付きですか？ Avec des sous-titres ?

CH : Sous-titres en japonais

KU : 週何時間くらいですか？ Pour combien de temps par semaine ?

CH : 3 fois par semaine

KU : 日本で日本の映画を観ていましたか？ Regardiez-vous des films japonais par l' internet ?

CH : parfois

KU : どんな映画を観ましたか？ Quel genre de film ?

Des films d'action

KU : 日本で今までに観た映画を教えてください。 Quels films avez-vous déjà regardés ?

CH : Toshokan sensô, grasshopper, nobunaga concerto, himitsu the top secret, ansatsu kyoshitsu, et encore plein d'autres

KU : 月何時間くらい？ Pour combien de temps par mois ?

CH : 2 fois par mois

KU : 字幕付きですか？ Avec des sous-titres ?

CH : Parfois sous-titre anglais, français mais récemment sans sous-titres

KU : 日本で日本のドラマを観ていましたか？ Regardiez-vous des sitcoms japonaises par internet ?

CH : jamais

KU : 今までに観たドラマを教えてください。 Quels dramas vous avez déjà regardé ?

CH : Nobunaga concerto, border, kazoku game, algernon, 99,9 , hana yori dango, nigeru ha hajida ga yaku ni tatsu, suna no tô, yabai tsuma et encore d'autres

KU : 週何時間くらいですか？ Pour combien de temps par semaine ?

CH : 2 fois par semaine

KU : 字幕付きですか？ Utilisez-vous des sous-titres ?

CH : quand y en a oui sinon non, en ce moment non

KU : 日本で日本の雑誌や記事などを読んでいましたか？ Lisez-vous des articles de journaux japonais par l' internet ?

CH : parfois

KU : どんな雑誌や記事を読んでいましたか？ Qu' est-ce que vous lisez ?

CH : Les news, des romans japonais

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

CH : Un peu chaque jour

KU : 日本で日本語のブログを読んでいましたか？ Lisez-vous des blogs en japonais par internet ?

CH : jamais

KU : 日本で日本語のブログを書いていたか？ Écriviez-vous des articles de blogs en japonais ?

CH : jamais

KU : 日本語の SNS を読んでいましたか？ Lisez-vous des réseaux sociaux en japonais sur l' internet ?

CH : souvent

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

CH : Un peu chaque jour

KU : 日本語で SNS の書き込みをしていましたか？ Écrivez-vous sur des réseaux sociaux en japonais sur l' internet ?

CH : jamais

KU : 日本語の本を読んでいましたか？ Lisez-vous des livres en japonais ?

CH : souvent

KU : 何を読んでいましたか？ Quels titres avez-vous lus ?

CH : sekai kara neko ga kietanara, 99,9

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

CH : Un peu chaque jour

KU : 日本語のマンガを読んでいましたか？ Lisez-vous des mangas en japonais ?

CH : jamais

KU : 日本語の音楽を聞いていましたか？ Écoutez-vous de la musique japonaise ?

CH : souvent

KU : どんな音楽を聞いていましたか？好きな音楽を教えてください Quel genre de musique japonais écoutez-vous ?

CH : J-pop, un peu de tout

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

CH : 2h par semaine environ

KU : 日本語でチャットをしていましたか？ Parliez-vous par messagerie instantanée en japonais sur internet ?

CH : souvent

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

CH : un peu chaque jour

KU : 日本語でメールを書いていたか？ Écrivez-vous des emails en japonais ?

CH : parfois

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

CH : Ca dépend

KU : 日本でフランス語を読んでいましたか？ Lisez-vous en français (libre, journal...etc au Japon. ?

rarement

KU : 何を読んでいましたか？ Quels titres ?

CH : info sur internet

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

CH : 1h par semaine environ

KU : 日本でフランス語を聞いていましたか？ Écoutez-vous en français (à la radio, le music...etc)au Japon ?

CH : non

KU : 日本でフランス語のものを観ていましたか？ Regardiez-vous en français (à la radio, le music...etc)au Japon ?

CH : non

KU : Merci beaucoup 有難うございました。

D.2.6. EL

Âge : 22

Occupation : étudiante

Années d' étude du japonais : 4 ans

KU : 日本語のレベルを教えてください。Votre niveau en japonais ?

EL : 読み Lecture JLPT N3

書き Écriture JLPT N3

話し Expression orale JLPT N4

聞き取り Écoute JLPT N2

KU : いつから日本語の勉強をしていますか？ Quand avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

EL : En première année de licence il y a 4 ans

KU : ずっと続けて日本語を勉強していますか？ Apprenez-vous encore le japonais aujourd' hui ?

EL : oui

KU : どこで日本語を勉強していますか？ Où apprenez-vous le japonais ?

EL : seule chez moi et à l' université (un cours de traduction une fois par semaine)

KU : Et maintenant ? Qu' est-ce que vous étudiez ?

EL : J' ai 2h de traduction japonaise en option

KU : Donc vous étudiez plutôt l' anglais ?

EL : en ce moment j' ai 3h d' anglais par semaine

KU : Donc avant l' université de Strasbourg, où avez-vous appris le japonais ? et comment ?

EL : J' ai étudié à Aix en Provence en licence langues étrangères appliquées

KU : Combien d' heures par semaine ? et quelle sorte de cours ?

EL : J' avais environ 6h je crois. En première année. Avec 2h de Kanji 2h de grammaire et 2h d' expression orale. Et à partir de la deuxième année on avait de l' analyse et traduction de texte. 2h par semaine en plus

KU : 日本に行ったことがありますか？ Êtes-vous déjà allée au Japon ?

EL : oui

KU : 何回ありますか？ Combien de fois ?

EL : 2 fois

KU : どの位の期間行っていましたか？ Combien de temps ?

EL : 3 semaines / 10 mois

KU : そのときは日本で何をしていましたか？ Qu' avez-vous fait au Japon ?

EL : Tourisme / études

KU : Pourquoi vous êtes partie au Japon ?

EL : J' ai fait un échange universitaire

KU : Oui, mais pourquoi vous vouliez partir au Japon ?

EL : je voulais améliorer mon japonais et retourner au Japon que j' avais déjà visité en voyage

KU : 今までのバックグラウンドについて Concernant votre background.

KU : どうして日本語を勉強しようと思いましたが？ きっかけはなんですか？ Pourquoi avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

EL : J'avais envie d'apprendre une « langue rare » et la culture japonaise m'intéressait.

KU : フォーマルな日本語学習歴を教えてください。学校、教科書、試験勉強など Avez-vous suivi des cours de japonais ? Si oui, où ? Comment ?

EL : oui, à l'université

KU : どうやって日本語を勉強していますか？いましたか？詳しく教えてください。Comment apprenez-vous le japonais ? De manière plus générale, où, quand et comment pratiquez-vous la langue japonaise ?

EL : Je lis des mangas, je regarde des anime et des vidéos Youtube, j'apprends des kanjis.

KU : 日本の何が好きですか？ Qu'est-ce que vous aimez du Japon ? Pourquoi ?

EL : Les Japonais sont accueillants et calmes. On se sent en sécurité dans la rue ou les lieux publics. Beaucoup de choses sont plus pratiques qu'en France (transports, Konbini...)

KU : 6ヶ月以上長期で日本に行った時について質問です。Concernant le séjour au Japon de plus de 6 mois

KU : いつ日本に行きましたか？どのくらいの期間ですか？ Quand êtes-vous allé(e) au Japon ? et pour combien de temps ?

EL : année scolaire 2015-2016

KU : どうして日本に行きましたか？ Pourquoi êtes-vous allé(e) au Japon ?

EL : étude

KU : 日本でなにをしていましたか？ Qu'est-ce que vous avez fait au Japon ?

EL : étude, tourisme dans les villes principales

KU : Avez-vous aimé votre séjour au Japon ?

EL : oui beaucoup !

KU : Et concernant vos études au Japon, où êtes-vous partie ? et pourquoi ?

EL : à Fukuoka. Et ce sont mes professeurs qui ont choisi

KU : À l'université de Fukuoka ?

EL : Kyushu University

KU : Donc vous n'avez pas pu choisir vous-même ?

EL : on pouvait mettre des choix au moment de la candidature mais ils n'en tenaient pas vraiment compte

KU : Vous voudriez aller à une autre université ?

EL : non Kyudai est très bien

KU : 日本人の友達はいましたか？ Aviez-vous des amis japonais au Japon ?

EL : oui

KU : 何人くらいいましたか？ Combien d'amis japonais aviez-vous ?

EL : 10

KU : どうやって日本人の友達を作りましたか？ Comment avez-vous fait connaissance avec des amis japonais ?

EL : j'étais amie avec les tuteurs et j'avais 2 familles d'accueil.

KU : Vous êtes restée dans une (ou deux) famille d'accueil pendant 10 mois ?

EL : non en fait c'est l'université qui nous a demandé si on voulait être en contact avec des familles d'accueil pour les voir pendant le week-end. Et comme ça ils pouvaient nous faire visiter un endroit, ou nous montrer quelque chose de culturel chez eux. Mais sinon j'habitais dans le dormitory de l'université

KU : Donc juste 2 week-ends avec la famille d'accueil ? ou bien on peut visiter plusieurs week-ends ?

EL : je les voyais environ 2 fois par mois et j'ai dormi 2 fois chez une famille et 1 fois dans l'autre. Et plutôt 8 mois, puisque je suis entrée en contact avec eux en novembre.

KU : Et ils ont des enfants ?

EL : Une famille en avait 2 et l'autre 4 (avec 2 jumelles !)

KU : Vous avez dit que les famille d'accueil sont vos amis. Vous vouliez dire les parents ? ou les enfants ? ou tout le monde ?

EL : tout le monde je dirais. Je jouais avec les enfants et je parlais avec les parents (surtout les mamans)

KU : Ah ! donc les enfants sont petits ?

EL : les plus petites avaient 3 ans et le plus grand avait 10 ans

KU : Donc vous avez dit que vous avez eu 10 amis. Donc il y en avait combien de la famille d'accueil ? et d'autres ?

EL : J'ai compté les 2 parents d'une des familles et la maman de l'autre (je ne voyais pas beaucoup le papa) et après il y avait 4 tuteurs et des étudiants japonais qui étaient en cours avec nous.

KU : Et les tuteurs, qui sont-ils ? je veux dire qu'est-ce qu'ils font pour vous ? ou comment ça se passe ?

EL : Ils aident surtout au début pour remplir tous les papiers à la mairie.

KU : Et ils sont aussi vos amis ?

EL : s'ils restent en contact avec nous oui. Mais il y en a beaucoup qu'on n'a plus vu après le début de l'année

KU : C'est comme un job pour les étudiants ?

EL : non ils ne sont pas payés. C'est pour ceux qui veulent rencontrer des étrangers, et ceux qui étaient le plus investis organisaient des soirées par exemple.

KU : Mais même s'ils sont des étudiants qui veulent rencontrer des étrangers, ils ne restent pas en contact ?

EL : oui c'était bizarre

KU : 日本人の友達どのくらい一緒にいましたか？ Combien de temps passiez-vous avec des amis japonais ?

EL : une après-midi par semaine

KU : 一緒にいて、何をしていましたか？ Qu'est-ce que vous faisiez avec des amis japonais ?

EL : Manger au restaurant, karaoke, visiter les monuments de la ville (aquarium, temples...)

KU : 日本人の友達と会って日本語で会話していましたか？ Parliez-vous avec des amis japonais en japonais ?

EL : oui avec les familles d'accueil

KU : 何語で話していましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?

EL : Japonais, anglais

KU : Quel parentage de japonais et d'anglais ?

EL : avec les familles je ne parlais qu'en japonais. Et avec les autres je ne parlais qu'en anglais

Donc en fait, les étudiants japonais ne parlaient qu'en anglais avec vous ?

EL : oui

KU : その他他の日本人の人と日本語で会話していましたか？ Parliez-vous avec d'autres Japonais en japonais ?

EL : oui, au restaurant, au konbini, au supermarché

KU : 日本語を話すためになにか特別なことをしていましたか ? Faisiez-vous quelque chose particulier pour parler japonais ? ou pour rencontrer des Japonais ?
EL : non

KU : トータルで週何時間くらい日本語で話していましたか ? Combien de temps parliez-vous japonais par semaine ?
EL : 3 heures par semaine pendant les cours d'oral et le week-end avec les familles d'accueil

KU : フランス人の友達はいましたか ? Aviez-vous des amis français ?
EL : oui

KU : 何人くらいフランス人の友達はいましたか ? Combien d'amis français aviez-vous ?
EL : 10

KU : どうやってフランス人の友達を作りましたか ? Comment avez-vous fait connaissance avec des amis français ?
EL : Nous étions dans le même programme d'échange à l'université.

KU : 何語で話していましたか ? Quelle langue parliez-vous avec eux ?
EL : français

KU : 週何時間くらい一緒に話していましたか ? Combien de temps par semaine ?
EL : tout le temps

KU : 外国人の友達はいましたか ? Aviez-vous des amis étrangers ?
EL : oui

KU : 何人くらいいましたか ? Combien d'amis étrangers aviez-vous ?
EL : 20

KU : どうやって外国人の友達を作りましたか ? Comment avez-vous fait connaissance avec des amis étrangers ?
EL : Nous étions dans le même programme d'échange à l'université.

KU : 何語で話をしていましたか ? Quelle langue parliez-vous avec eux ?
EL : Anglais

KU : 週何時間くらい一緒にいましたか ? Combien de temps par semaine ?
EL : tout le temps

KU : Donc en fait, les étudiants japonais ne parlent qu'en anglais avec vous ?
EL : oui

KU : Vous avez 10 amis japonais (y compris des familles d'accueil,) et 10 amis français. Et vous restiez plutôt avec des amis français ?
EL : Oui puisque je les voyais tous les jours en cours et on mangeait ou sortait ensemble le soir

KU : Et aussi avec les amis étrangers ?
EL : idem

KU : Que les japonais ?
EL : non

KU : Il était difficile de se faire des amis japonais à l'université ? et pourquoi ?
EL : Oui parce que les Japonais ne viennent pas vraiment parler aux étrangers et on n'avait pas de cours avec les Japonais (les Japonais qui venaient étaient ceux qui prenaient nos cours en option)

KU : Pourriez-vous me dire comment étaient les cours à l'université de Kyushu ?

EL : Les cours de japonais étaient bien adaptés à notre niveau et avaient tous les aspects de la langue (écrit oral grammaire). On avait le choix pour les cours de culture et société japonaise et j'ai pris par exemple des cours sur l'éducation au Japon, les films de Miyazaki, sociologie, linguistique...

KU : ここからは日本にいた時のあなたの日本語使用について質問です。日本で日本語でインターネット使用していましたか？ Répondez ce que vous faisiez en japonais quand vous étiez au Japon Utilisez-vous l'internet en japonais au Japon ?

EL : non

KU : 日本でどんなことをどのくらいしますか？ 詳しく教えてください。(よく、ときどき、たまに、全然)で教えてください。Qu'est-ce que vous faisiez en japonais sur l'internet ? Avec quelle fréquence ? Répondez (Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)

KU : 日本で日本語のアニメを見ていましたか？ Regardiez-vous des animes japonais au Japon ?

EL : Souvent

KU : どんなアニメですか？ Quels titres ?

EL : One Piece, Fullmetal Alchemist

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

EL : 5h

KU : 日本で日本のテレビを観ていましたか？ Regardiez-vous la télévision japonaise ?

EL : Jamais

KU : 日本で日本の映画を観ていましたか？ Regardiez-vous des films japonais par l'internet ?

EL : Jamais

KU : 日本で日本のドラマを観ていましたか？ Regardiez-vous des sitcoms japonaises par l'internet ?

EL : Jamais

KU : 日本で日本の雑誌や記事などを読んでいましたか？ Lisez-vous des articles de journaux japonais par l'internet ?

EL : Rarement

KU : どんな雑誌や記事を読んでいましたか？ Qu'est-ce que vous lisez ?

EL : news

KU : 日本で日本語のブログを読んでいましたか？ Lisez-vous des blogs en japonais par internet ?

EL : Jamais

KU : 日本で日本語のブログを書いていたか？ Écriviez-vous des articles de blogs en japonais par l'internet ?

EL : Jamais

KU : 日本語の SNS を読んでいましたか？ Lisez-vous des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?

EL : Jamais

KU : 日本語で SNS の書き込みをしていましたか？ Écriviez-vous sur des réseaux sociaux en japonais sur l'internet ?

EL : Jamais

KU : どんな書き込みをしますか？ Qu'est-ce que vous écriviez ?

EL : Messages pour mes familles d'accueil

KU : 日本語の本を読んでいたか？Lisiez-vous des livres en japonais ?

EL : Parfois

KU : 何を読んでいたか？Quels titres avez-vous lus ?

EL : harry potter

KU : 週何時間くらいですか？Combien de temps par semaine ?

EL : 1 heure

KU : 日本語のマンガを読んでいたか？Lisiez-vous des mangas en japonais ?

EL : Parfois

KU : 何を 읽습니다か？Qu' est-ce que vous avez lu ?

EL : Barakamon, Gin no saji

KU : 週何時間くらいですか？Combien de temps par semaine ?

EL : 1 heure

KU : 日本語の音楽を聞いていましたか？Écoutez-vous de la musique japonaise ?

EL : Jamais

KU : 日本語でチャットをしていましたか？Parliez-vous par messagerie instantanée en japonais sur internet ?

EL : Rarement

KU : 週何時間くらいですか？Combien de temps par semaine ?

EL : 15 minutes

KU : 日本語でメールを書いていたか？Écriviez-vous des emails en japonais ?

EL : Rarement

KU : 週何時間くらいですか？Combien de temps par semaine ?

EL : 15 minutes

KU : 日本でフランス語を読んでいたか？Lisiez-vous en français (livre, journal, etc. au Japon ?

EL : Jamais

KU : 日本でフランス語を聞いていましたか？Écoutez-vous en français (de la radio, la musique, etc.) au Japon ?

EL : Jamais

KU : 日本でフランス語のものを観ていましたか？Regardiez-vous en français (à la radio, la musique, etc.) au Japon ?

Rarement

KU : 何を観ていましたか？Qu' est-ce que vous regardiez ?

EL : les news

KU : 週何時間くらいですか？Combien de temps par semaine ?

EL : 15 minutes

KU : Merci beaucoup, 有難うございました。

D.2.7. GI

Âge : 28

Occupation : Employé

Années d'étude du japonais : 6 ans

KU : 日本語のレベルについて今の日本語のレベルを教えてください。Votre niveau en japonais ?

GI : 読み Lecture Assez bien

書き Écriture Bien

会話 À l'oral Bien

話し Expression orale Assez Bien

聞き取り Écoute Assez Bien

KU : どれが得意ですか？ Pour quels aspects êtes-vous le plus doué ?

GI : 読み Lecture 書き Écriture

KU : いつから日本語の勉強をしていますか？ Quand avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

GI : Automne 2007, première année d'université

KU : ずっと続けて日本語を勉強していますか？ Apprenez-vous encore le japonais aujourd'hui ?

GI : Non

KU : Quand as-tu arrêté d'étudier le japonais ? et pourquoi ?

GI : Quand j'ai trouvé un emploi, parce que je n'en ai plus le temps

KU : どこで日本語を勉強していますか？ Où appreniez-vous le japonais ?

GI : Je l'avais appris à la fac

KU : 日本に行ったことがありますか？ Êtes-vous déjà allé au Japon ?

GI : Oui

KU : 何回ありますか？ Combien de fois ?

GI : 2 fois

KU : どの位の期間行っていましたか？ Combien de temps ?

GI : 13 mois au total

KU : そのときは日本で何をしていましたか？ Qu'avez-vous fait au Japon ?

GI : École de langue japonaise, Kyodai.

KU : 今までのバックグラウンドについて、どうして日本語を勉強しようと思いましたか？きっかけはなんですか？ Concernant votre background, pourquoi avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

GI : Intérêt pour la langue et la culture.

KU : Mais pourquoi tu t'intéresses à la langue et à la culture japonaises ?

GI : Parce que je les trouve belles et différentes des standards occidentaux.

KU : フォーマルな日本語学習歴を教えてください。学校、教科書、試験勉強など

Avez-vous suivi des cours de japonais ? Si oui, où ? Comment ?

GI : Oui, à la Fac.

KU : どうやって日本語を勉強していますか？ いましたか？ 詳しく教えてください。Comment apprenez-vous le japonais ? De manière plus générale, où, quand et comment pratiquez-vous la langue japonaise ?

GI : Je dois parfois traduire des présentations du japonais pour mes collègues. Je déjeune parfois avec un collègue japonais.

KU : A la fac, comment vous avez étudié ? Combien de temps, quel sujet, etc. ?

GI : Nous avions des cours de langue japonaise. Tout était à l'écrit, même les cours de conversation, où nous traduisions des textes en forme de dialogues. Comme je faisais une licence en LLCE-japonais, tous les supports didactiques (en histoire, civilisation, littérature etc.) étaient également en japonais à partir de la deuxième année. 5 ans en France + 1 au Japon.

KU : Et les études LLCE ?

GI : LLCE je crois 4h grammaire, 2h conversation pendant la première année +2 civilisation en français avec Kanji...

KU : Tu as effectué un LLCE et ensuite ?

GI : Ensuite c'était EMOS

KU : Pour EMOS, comment étaient les cours ?

GI : Ce que j'ai écrit pour LLCE s'applique à EMOS aussi, la différence est que les profs nous parlaient (principalement) en japonais

KU : 日本の何が好きですか？ Qu'est-ce que vous aimez du Japon ? Pourquoi ?

GI : La nature et les montagnes proches des villes, la courtoisie, les temples et sanctuaires, les festivals, l'organisation méticuleuse de la vie.

KU : 6ヶ月以上長期で日本に行った時について質問です。いつ日本に行きましたか？どのくらいの期間ですか？ Concernant le séjour au Japon de plus de 6 mois Quand êtes-vous allé(e) au Japon ? et pour combien de temps ?

GI : 2010 : 2 mois e 2012 : 11 mois

KU : どうして日本に行きましたか？ Pourquoi êtes-vous allé(e) au Japon ?

GI : Pour étudier la langue et la littérature japonaise

KU : 日本でなにをしていましたか？ Qu'est-ce que vous avez fait au Japon ?

GI : J'ai fréquenté une école de langue et la fac.

KU : Je voudrais en savoir plus sur le séjour au Japon en programme échange. Comment ça s'est passé ?

GI : Pendant le week-end je me suis installé dans le dortoir. Lundi après la présentation en amphithéâtre pour tous les étudiants étrangers, j'ai rendu visite à mon professeur référent qui m'a présenté à mon senpai et au prof spécialiste de mon domaine d'études, qui malheureusement était en train de partir à la retraite et ne pouvait donc pas me suivre, ensuite j'ai choisi avec l'aide de mon senpai des cours à suivre et j'ai fréquenté les cours.

KU : Pourquoi tu es parti à Kyoto ?

GI : choix des prof. moi j'avais juste dit pas Tokyo svp. C'est une trop grande ville.

KU : Tu as aimé KYOTO ? Université de KYOTO ?

GI : Oui c'est un cadre magnifique

KU : Pourquoi ?

GI : c'est beau. la ville, la rivière. la bibliothèques. les bâtiments de la fac...

KU : Et les cours ? les profs ? les étudiants ?

GI : les profs et les étudiants tous très cordiaux et ils faisaient tout pour aider à la réussite, mais vraiment des niveaux inimaginables en France, où l'esprit est débrouille-toi. Les cours étaient intéressants, dommage qu'il n'y en avait aucun d'intéressant pour mes recherches. Et je n'ai pas trouvé de cours sur Heike monogatari quand même. Et puis comme dit le prof spécialiste de la période des missionnaires partait à la retraite. Je n'ai pas eu de chance

KU : Tu peux m'expliquer aussi par rapport aux cours à l'université de Kyoto ?

Les cours de japonais, les cours en général, etc.

GI : Je prenais des cours de japonais du « département pour les étudiants étrangers » pour le reste des cours de littérature et de traduction de Kyodai. (Université de Kyoto)

KU : Pour les cours à KYODAI, pendant combien d'heures ? tous en japonais ?

GI : Oui en japonais.

KU : Quels cours ?

GI : il y avait littérature moderne, études hollandaises, traduction française...

KU : Tu avais des amis japonais à l'université ?

GI : Pas vraiment, je voyais une fois par semaine mon senpai et un ami à lui pendant le déjeuner.

KU : Est-ce qu'il est facile ou difficile de faire des amis à l'université de Kyoto ? et pourquoi ?

GI : Non, en général on ne se fait pas d'amis à Kyoto, on fait juste connaissance mais on ne va pas plus loin.

KU : Pourquoi on ne se fait pas d'amis à Kyoto ? C'est une Université très internationale...

GI : Je ne sais pas, selon moi à Kyoto les relations sont très formelles, on s'arrête au stade de "connaissance" mais c'est peut-être un stéréotype et je n'ai tout simplement pas rencontré des personnes compatibles

Une petite observation : j'espère ne pas être le seul que tu as de Kyoto, tu me connais, je ne suis pas un type très "normal" je crains que mes réponses ne soient pas représentatives de l'expérience d'autres Français à Kyodai (l'université de Kyoto)

KU : Mais je te vois comme un étudiant sympa.

GI : Quand même je ne suis pas très sociable. Je ne sors pas beaucoup. Je voulais dire que peut-être des étudiants plus extravertis, qui sortent danser et en boîte, etc.

KU : Mais quand même... Est-ce qu'il est plus difficile de se faire des amis à KYODAI ? par rapport par exemple à STRASBOURG ?

GI : je pense qu'il est plus difficile au Japon en général. Peut-être à Kyoto les gens étaient plus réservés qu'ailleurs...Enfin, il y a une différence nette avec Osaka par exemple.

KU : Si tu dis c'est ton cas, mais quand même il est plus difficile au Japon de se faire des amis. Mais pourquoi ?

GI : Je ne sais pas, je ne peux que faire l'hypothèse qu'on donne moins vite confiance. Je refais l'exemple à Osaka on me proposait d'aller voir le château, manger de l'okonomiyaki, etc.

KU : Les Japonais sont comment ?

GI : Je refais l'exemple à Osaka on me proposait d'aller voir le château, manger de l'okonomiyaki etc.

À Kyoto c'était allons boire un thé (Tu vois que la distance n'est pas la même), à la limite manger ensemble à la cantine de la fac. On reste en terrain neutre, on se rencontre autour de la fac

KU : Donc comment on peut se faire des amis à KYOTO ?

GI : moi je n'ai pas trouvé (ahahah). Cela a été mon erreur la première fois. À Kyoto j'ai soigneusement évité de faire connaissance avec les non japonais.

KU : Où tu habitais ? Avec d'autres étudiants japonais ?

GI : J'habitais dans un dortoir de la fac réservé aux étrangers. Près de Shuugakuin.

KU : 日本人の友達はいましたか？ Aviez-vous des amis japonais au Japon ?

GI : Oui

KU : 何人くらいいましたか？ Combien d'amis japonais aviez-vous ?

GI : Un

KU : どうやって日本人の友達を作りましたか？ Comment avez-vous fait connaissance avec des amis japonais ?

GI : Centre culturel France-Japon du Kansai

KU : C'était le moment quand tu étais à Kyoto ?

GI : Oui. Mes 2 premiers mois au Japon en 2010 je fréquentais une école de langue et j'étais dans un dortoir mixte japonais et étranger, mais en sortant de l'école je finissais toujours par fréquenter des étrangers connus à l'école.

KU : 日本人の友達どのくらい一緒にいましたか？ Combien de temps passiez-vous avec des amis japonais ?

GI : Un jour par semaine.

KU : 一緒にいて、何をしていましたか？ Qu'est-ce que vous faisiez avec des amis japonais ?

GI : Visites de villes et temples.

KU : 日本人の友達と会って日本語で会話していましたか？ Parliez-vous avec des amis japonais en japonais ?

GI : Oui

KU : 何語で話していましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?

GI : Japonais

KU : その他他の日本人の人と日本語で会話していましたか？ Parliez-vous avec d'autres Japonais en japonais ?

GI : Oui

KU : 日本語を話すためになにか特別なことをしていましたか？

Faisiez-vous quelque chose particulier pour parler japonais ? ou pour rencontrer des Japonais ?

GI : J'évitais les personnes non-japonaises.

KU : トータルで週何時間くらい日本語で話していましたか？ Combien de temps parliez-vous japonais par semaine ?

GI : Je parlais presque uniquement en japonais, mais je parlais peu.

KU : Même si tu ne parles que le japonais, pourquoi parlais-tu peu ?

GI : Je parle mal, à la fac française on faisait que l'écrit, et je ne connaissais presque personne.

KU : J'imagine que l'université de Kyoto est très internationale. Il n'était pas facile de faire des amis japonais ?

GI : Je suis timide et les gens de Kyoto sont eux-aussi très réservés.

KU : A part tes études, tu as fait quelque activité, ou quelque chose en japonais ?

GI : Une fois on était allé voir du Kabuki avec le département pour les étudiants étrangers.

KU : Mais tu as fait un ami au Japon ?

GI : une amie à Osaka

KU : Pas de la fac ?

GI : Non

KU : フランス人の友達はいましたか？ Aviez-vous des amis français ?

GI : Oui

KU : 何人くらいフランス人の友達はいましたか？ Combien d'amis français aviez-vous ?

GI : Un

KU : どうやってフランス人の友達を作りましたか ? Comment avez-vous fait connaissance avec des amis français ?

GI : Senpai (traduction : Les étudiants plus âgées)

KU : 何語で話していましたか ? Quelle langue parliez-vous avec eux ?

GI : Français

KU : 週何時間くらい一緒に話していましたか ? Combien de temps par semaine ?

GI : 2 heures

KU : 外国人の友達はいましたか ? Avez-vous des amis étrangers ?

GI : Oui

KU : 何人くらいいましたか ? Combien d' amis étrangers aviez-vous ?

GI : 2

KU : どうやって外国人の友達を作りましたか ? Comment avez-vous fait connaissance GI : avec des amis étrangers ? GI : Aux cours de japonais de la fac

KU : 何語で話をしていましたか ? Quelle langue parliez-vous avec eux ?

GI : Japonais et anglais et français

KU : 週何時間くらい一緒にいましたか ? Combien de temps par semaine ?

GI : 2 heures

KU : 日本で日本語でインターネット使用していましたか ? Utilisez-vous l' internet en japonais au Japon ?

GI : No

KU : 日本でどんなことをどのくらいしますか ? 詳しく教えてください。(よく、ときどき、たまに、全然)で教えてください。Qu'est-ce que vous faisiez en japonais sur l' internet ? Avec quelle fréquence ? Répondez (Souvent - Parfois - Rarement- Jamais)

KU : 日本で日本語のアニメを見ていましたか ? Regardiez-vous des animes japonais au Japon ?

GI : Jamais

KU : 日本で日本のテレビを観ていましたか Regardiez-vous la télévision japonaise par internet ?

GI : Jamais

KU : 日本で日本の映画を観ていましたか ? Regardiez-vous des films japonais par internet ?

GI : Jamais

KU : 日本で日本のドラマを観ていましたか ? Regardiez-vous des sitcom japonaises par internet ?

GI : Jamais

KU : 日本で日本の雑誌や記事などを読んでいましたか ? Lisez-vous des articles de journaux japonais par l' internet ?

GI : Jamais

KU : 日本で日本語のブログを読んでいましたか ? Lisez-vous des blogs en japonais par internet ?

GI : Jamais

KU : 日本で日本語のブログを書いていたか ? Écrivez-vous des articles de blogs en japonais par internet ?

GI : Jamais

KU : 日本語の SNS を読んでいましたか ? Lisiez-vous des réseaux sociaux en japonais sur l' internet ?
GI : Jamais

KU : 日本語で SNS の書き込みをしていましたか ? Ecrivez-vous sur des réseaux sociaux en japonais sur l' internet ?
GI : Jamais

KU : 日本語の本を読んでいましたか ? Lisiez-vous des livres en japonais ?
GI : Jamais

KU : 日本語のマンガを読んでいましたか ? Lisiez-vous des mangas en japonais ?
GI : Jamais

KU : 日本語の音楽を聞いていましたか ? Écoutez-vous la musique japonaise ?
GI : Jamais

KU : 日本語でチャットをしていましたか ? Parliez-vous par messagerie instantanée en japonais sur internet ?
GI : Jamais

KU : 日本語でメールを書いていたか ? Écrivez-vous des emails en japonais ?
GI : Parfois

KU : 週何時間くらいですか ? Combien de temps par semaine ?
GI : Un email au maximum.

KU : 日本でフランス語を読んでいましたか ? Lisiez-vous en français (livre, journal, etc. ... au Japon. ?
GI : Jamais

KU : 日本でフランス語を聞いていましたか ? Écoutez-vous en français (à la radio, le , etc.) au Japon ?
GI : Jamais

KU : 日本でフランス語のものを観ていましたか ? Regardiez-vous en français (à la radio, le music ...etc) au Japon ?
GI : Jamais

KU : Merci beaucoup 有難うございました。

D.2.8. JO

Âge : 23 ans

Occupation : Étudiante Master 1 FLE

Années d'étude du japonais : 4 ans

KU : 日本語のレベルについて今の日本語のレベルを教えてください。Votre niveau en japonais ?

JO :

À l'écrit B1

読み Lecture B1

書き Écriture B1

会話 À l'oral B2

話し Expression orale B2

聞き取り Écoute B2

KU : いつから日本語の勉強をしていますか？ Quand avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

JO : Il y a 4 ans quand je suis entrée à l'université.

KU : ずっと継続して日本語を勉強していますか？ Apprenez-vous encore le japonais aujourd'hui ?

JO : Oui

KU : どこで日本語を勉強していますか？ Où apprenez-vous le japonais ?

JO : À la fac (dans des cours de spécialistes de langue), avec mes amis japonais, avec des cercles de conversation, avec des sites internet

KU : 長期の留学やワーキングホリデー、スタージュのほかに日本に行ったことがありますか？ Êtes-vous déjà allée au Japon ?

JO : Oui, j'ai fait un an de ryugaku (留学 étudier dans un pays étranger)

KU : 何回ありますか？ Combien de fois ?

JO : 1 fois

KU : どの位の期間行っていましたか？ Combien de temps ?

JO : 1 an

KU : そのときは日本で何をしていましたか？ Qu'avez-vous fait au Japon ?

JO : J'ai étudié à l'université, fait un stage, et du tourisme

KU : 今までのバックグラウンドについて どうして日本語を勉強しようと思いましたか？ きっかけはなんですか？ Concernant votre background. Pourquoi avez-vous commencé à apprendre le japonais ?

JO : J'ai commencé à apprendre le japonais car j'aimais beaucoup la pop culture (musique, animes) japonaise mais aussi car je voulais pouvoir communiquer avec les Japonais, aller au Japon et plus tard faire un travail en relation avec le Japon. J'ai donc décidé d'étudier le japonais à l'université.

KU : フォーマルな日本語学習歴を教えてください。学校、教科書、試験勉強など

Avez-vous suivi des cours de japonais ? Si oui, où ? Comment ?

JO : Oui à l'université, dans le cadre d'une licence LEA Anglais / Japonais. J'ai utilisé le dictionnaire « Kanji to Kana » et les fascicules proposés et créé par le département de Japonais.

KU : どうやって日本語を勉強していますか？ いましたか？ 詳しく教えてください。

Comment apprenez-vous le japonais ? De manière plus générale, où, quand et comment pratiquez-vous la langue japonaise ?

JO : J'apprends le japonais grâce aux contenus proposés en cours. (diapositives, traduction de textes, écriture de レポート, etc.) . J'utilise aussi Youtube pour regarder des vidéos du JLPT, des podcasts ou la

télé japonaise (ニュース nouvelle). Je pratique la langue japonaise également en discutant par message (LINE, Mail) avec des amis japonais, et en parlant avec les Japonais vivant à Strasbourg (via des cercles ou tandems)

KU : 日本の何が好きですか？ Qu'est-ce que vous aimez du Japon ? Pourquoi ?

JO : J'adore le fait que le Japon soit pratique (les konbinis, les magasins ouverts le dimanche, les distributeurs de boissons partout, etc.)

J'aime beaucoup aussi la culture nocturne du Japon. J'adorais aller dans les izakayas, karaokés, boîtes durant la nuit. On s'y amusait beaucoup plus qu'en France. Les gens étaient plus ouverts et enclins à se laisser aller et à décompresser.

J'ai également beaucoup apprécié les lieux spirituels présents un peu partout au Japon ainsi que les matsuris qui allaient avec. Je garde d'excellents souvenirs des visites de temples et de sanctuaires que j'ai effectuées au Japon.

J'aimais aussi beaucoup le Japon pour son calme (les gens ne s'énervent pas et sont respectueux)

KU : いつ日本に行きましたか？どのくらいの期間ですか？ Quand êtes-vous allé(e) au Japon ? et pour combien de temps ?

JO : Je suis allée au Japon du 1er septembre 2016 au 2 août 2017 (11 mois)

KU : どうして日本に行きましたか？ Pourquoi êtes-vous allé(e) au Japon ?

JO : Je suis allée au Japon dans le cadre d'un échange universitaire pour mes études.

KU : 日本でなにをしていましたか？ Qu'est-ce que vous avez fait au Japon ?

JO : Au Japon j'ai étudié à la fac, j'ai fait également un stage de 2 mois en entreprise, j'avais également un petit travail. J'ai visité beaucoup d'endroits dans le Kanto et le Kansai. Je sortais également beaucoup avec des amis.

KU : Racontez-moi, plus par rapport à l'université au Japon ? À quelle université avez-vous étudié au Japon ? et comment étaient les cours ? (Combien d'heures par semaine, et quelle sorte de cours ? si les cours étaient en japonais...)

JO : Au 1er semestre j'avais des cours de langue japonaise et le reste ce n'étaient que des cours donnés en anglais (ou parfois en anglais et japonais) Les cours que je suivais étaient composés à moitié d'étudiants étrangers et à moitié d'étudiants japonais qui voulaient apprendre l'anglais (sauf pour les cours de langue japonaise).

J'avais aussi un cours de langue anglaise (mais j'étais la seule étrangère, les autres étudiants étaient japonais).

Au 2nd semestre, comme j'avais eu des très bons résultats en japonais et que j'avais des problèmes pour trouver certains cours de LEA en anglais à Seijo, on m'a conseillé d'aller dans les cours normaux pour les étudiants japonais. (C'est-à-dire les cours tout en japonais)

Donc j'avais les cours de langue japonaise, langue anglaise, un cours de "gender studies" en anglais (avec Japonais et étrangers) et les 3 cours qui restaient, c'étaient des cours en japonais juste avec les étudiants japonais (histoire du Japon, histoire de la littérature anglophone, culture étrangère)

KU : Des cours qui étaient donnés en anglais pour quels sujets ?

JO : Les cours que j'ai suivi en anglais étaient. 1er semestre : Japanese Society, North American Studies, Japanese Folklore. Japanese Business et un cours de langue anglaise (English Writing)

2nd semestre : Gender studies Asian studies. Et un cours de langue anglaise pour le semestre 2 aussi

KU : A part les cours, avez-vous participé à un club ? ou à d'autres activités ?

JO : J'ai participé au club de cérémonie du thé pendant 2 mois. (Septembre / Octobre)

Mais ça ne m'a pas aidé à me faire des amis, je n'ai pas gardé contact avec les membres du club.

KU : Pourquoi ?

JO : Je ne sais pas trop. Mais je me sentais très mal intégrée dans le club car j'étais étrangère. Il n'y avait pas beaucoup de membres (12) mais il n'y avait que le vice-président et un senpai qui s'occupaient réellement de moi. Je pense que les autres membres me voyaient comme une gêne peut-être

KU : Cela veut dire que pas tous les étudiants japonais à l' université sont sympas avec les étudiants étrangers ?

JO : Ils n'étaient pas désagréables mais ils n'étaient juste pas intéressés par moi. C'était comme si j'étais à l'extérieur du groupe. (En plus le club était très strict, donc ça n'aidait pas beaucoup à se sentir à l'aise)

KU : Vous savez pourquoi ?

JO : Je pense que c'est parce que quand je suis arrivée je ne parlais pas encore assez bien japonais et j'avais du mal à me mélanger aux conversations extérieures. En plus je pense que c'était gênant pour le club que j'arrive en milieu d'année scolaire (septembre) car tout le monde était déjà amis.

KU : Mais il était facile de se faire des amis en général ? ou bien c' est que grâce à Buddy ?

JO : Non en général c'était très facile de se faire des amis. C'est juste le club de cérémonie du thé qui était à part

KU : Donc à part les Buddy, par exemple on peut se faire des amis japonais pendant les cours ? (Cours en anglais) ? Par exemple ? ou bien autre part ?

JO : Oui voilà. J'ai pu me faire beaucoup d'amis pendant les cours en anglais, mais aussi pendant les cours en japonais au deuxième semestre.

KU : Et vous parliez en japonais en général avec eux ?

JO : Oui en général

KU : Il y a des étudiants qui vous approchent pour parler anglais ?

JO : Non pas vraiment comme je suis française.

Juste parfois à des fêtes de l'université, des personnes qui ne me connaissaient pas m'accostaient en anglais mais après on parlait japonais.

KU : Où vous avez vécu au Japon ? En résidence universitaire ? ou en appartement ? C' était comment ?

JO : Le 1er mois j'ai vécu dans un appartement qui n'avait rien à voir avec l'université et d'octobre à août j'ai vécu dans une résidence universitaire où il y avait 80% d'étudiants japonais et 20% d'étudiants étrangers qui venaient de facs différentes. Mais ce n'étaient pas des chambres étudiantes mais des appartements avec une salle de bain et une cuisine dedans.

KU : Vous avez fait des amis là-bas aussi ?

JO : Oui quelques-uns !

KU : Pour vous, où est-ce plus facile de se faire des amis ? (des amis proches ?)

JO : Je pense que c'était plus facile au bar de se faire des amis proches.

Les étudiants sont plus occupés, ils habitent souvent chez leurs parents donc ils ne peuvent pas sortir quand ils veulent, doivent rentrer avec le dernier train, etc.

Mais quand j'allais dans un bar, il y avait toujours des gens que je connaissais et tout le monde habitait à la même station de train alors on pouvait se voir facilement, (juste en envoyant un message sur LINE) et mes amis dans les bars avaient pas mal de temps libre. Il y avait beaucoup de musiciens, de commerçants du quartier et des personnes qui travaillaient à distance.

KU : Au début, vous êtes allée au bar seule ? ou bien avec vos amis ?

JO : Seule

KU : Et pourquoi avez-vous décidé aller au bar seule ? Je pense c'est assez courageux d'aller au bar local seule. Si on ne connaît pas...

JO : En fait c'était un peu bizarre, mais je me promenais dans la rue le 1er soir où je suis arrivée et je regardais les menus des restaurants, des bars, en me promenant. Et là il y a un gérant de bar qui est sorti et qui m'a dit en anglais "Hello, come on, come on !" alors du coup je suis rentrée dans le bar.

Et ça m'a beaucoup plu, j'ai pu parler avec plein de monde et j'ai même rencontré des gens avec qui je suis devenue très proche par la suite. Alors du coup j'ai continué à aller dans des bars toute seule.

KU : Et avez-vous vu les gens du bar en dehors du bar aussi, pour faire d' autres activités ?

JO : Oui souvent. Il y a en particulier quelques personnes qui m'emmenaient toujours visiter plein d'endroits ou avec qui je sortais souvent manger ou m'amuser (karaoké, bar)

KU : Ils sont des gens âgés ? Quelle sorte de gens ? et en fait, c' était où ? (Où comme la station...)

JO : C'était en général des garçons plus âgés que moi qui étaient dans la vie active. (Entre 28 et 50 ans). Ils étaient tous amis et habitaient tous à Mukogaoka Yuen (là où on s'est rencontrés)

KU : Ils ne parlent qu' en japonais ?

JO : Oui, qu'en japonais, ils ne savaient pas parler anglais ou d'autres langues

KU : Combien de fois vous alliez au bar par semaine ? Ou vous sortiez ensemble ?

JO : Presque tous les jours. Je dirais 4 à 5 fois par semaine.

KU : Donc en fait, si jamais... vous n' étiez même pas à la fac, vous auriez pu avoir beaucoup d' amis japonais.

JO : Oui voilà

KU : Ils sont des amis proches ?

JO : Oui certains.

KU : Avez-vous revu des amis japonais que vous avez rencontré à Strasbourg ?

JO : Oui ! J'ai beaucoup revu Kana et sa sœur (Nana) et Eri aussi .Et j'ai revu 4 fois Mitsuki dans l'année où j'étais au Japon.Et après une ou deux fois des autres étudiants (Naho, Martin, Daiki, Yuki, etc.)

KU : Mais donc ça vous aidait d' avoir fait des amis japonais à Strasbourg ?

JO : Oui oui ça m'a un peu aidée !

KU : Mais juste un peu ?

JO : Hmm, quand j'y réfléchis, ça m'a aidé plus que "un peu"

Car sur place, c'est vrai qu'on ne se voyait pas tout le temps (à part Eri car on était dans la même fac). Mais ça m'a aidée dans le sens où j'avais l'habitude de communiquer avec les Japonais à Strasbourg (Ce n'était pas quelque chose de stressant ou d'effrayant) et ça m'avait aidé à améliorer mon niveau de Japonais avant d'y aller.

KU : Donc plutôt AVANT de partir au Japon.

JO : Voilà !

KU : Avez-vous vu les amis (étudiants) français qui sont venus à Strasbourg et partis à d' autres universités ? La plupart des étudiants (français) vraiment ont des problème à se faire des amis japonais...

JO : J'ai revu 2 filles de ma classe (mais vraiment pas souvent, 3 fois dans l'année) et parfois je voyais une amie française qui était au Japon à ce moment-là.

KU : Est-ce qu' elles ont eu des facilités ou difficultés à se faire des amis japonais ?

JO : Elles ont eu des difficultés

KU : elles ont dit pourquoi ?

JO : Il y a une fille qui me racontait que les étudiants japonais étaient trop occupés et que c'était difficile de se faire des amis

Et l'autre étudiante m'avait dit qu'elle était trop timide et qu'elle n'arrivait pas à aller vers les gens (mais au deuxième semestre elle a intégré un club de sport et ça allait beaucoup mieux, elle a pu se faire des amis plus facilement)

KU : Mais pour vous, ce n' est pas le cas ?

JO : Non. J'ai trouvé moi aussi que les étudiants japonais étaient très occupés donc c'est vrai que ça prenait un peu plus de temps qu'en France pour devenir amis. Mais ça ne m'a pas empêchée de me faire beaucoup d'amis.

J'aime beaucoup parler et je ne suis pas timide donc ça m'a sûrement aidée aussi

KU : C' est bien ! A votre avis, vous avez donc plus de facilités à vous faire des amis au Japon ? (Que les autres étudiants français ?) ou bien vous avez quand même eu de la chance ?

JO : Je pense que c'était les deux. J'avais des facilités quand je suis arrivée grâce à ma personnalité et grâce aux amis japonais que je m'étais fait avant. Aussi, il y a le fait que je me suis fait un copain japonais (c'est devenu encore plus facile de se faire des amis depuis qu'on a commencé à sortir ensemble)

Et je pense que j'ai eu de la chance le 1er soir où je suis arrivée au Japon et que le gérant de bar m'a invitée à entrer. Et de la chance aussi car j'ai rencontré les bonnes personnes

KU : Si ce n' est pas indiscret... Je peux demander plus par rapport à ton copain ? Comment vous vous êtes rencontrés ? et un peu comment ça se passait au Japon ?

JO : En fait on s'est rencontré dans le bar où j'allais souvent et on s'est revu par hasard le lendemain à un petit festival local. Après on s'est revu plusieurs fois un peu par hasard car on allait boire au même endroit et aussi car on avait des amis en commun. Et on est devenus amis petit à petit et après on a commencé à sortir ensemble au bout de 4 mois.

KU : Qu' est-ce qu' il fait ?

JO : Il est étudiant en licence. Et en fait il parle que japonais (pas anglais ni français) et il parle beaucoup et très vite. Et je pense que c'est la seule personne que je connais qui n'adaptait pas son vocabulaire ou sa vitesse car j'étais étrangère. Il m'a toujours parlé comme si j'étais japonaise (même si je ne comprenais presque rien au début)

KU : Mais c' était bien pour vous ? ou c' était difficile ?

JO : Alors au début c'était difficile. Parfois on allait manger ensemble le midi et je ne comprenais pas ce qu' il me disait (alors je rigolais quand il rigolait en me disant qu' il avait dû faire une blague, etc.)

En fait je faisais semblant de comprendre ahaha

Mais très vite, au bout de quelques semaines, c'était très bien car mon oreille s'était habituée à sa vitesse. Et du coup j'ai commencé à comprendre beaucoup plus facilement les gens autour de moi, et j'ai commencé à parler plus vite aussi grâce à ça.

KU : En fait, quand vous avez dit les amis proches, il est inclus ?

JO : Oui il est inclus car à la base c'était un ami proche.

KU : Vous le voyiez souvent ? ou vous voyiez les autres amis aussi ? En fait, j' ai l' impression que le bar était un endroit très important pour vous pour vous faire des amis, plus que la fac.

JO : Oui on se voyait très souvent car comme on habitait tout près l'un de chez l'autre j'étais très souvent chez lui (ou lui chez moi) et on se voyait aussi beaucoup avec nos autres amis dans des bars, des restaurants, etc.

Mais oui le bar ça a été peut-être été plus important que la fac

KU : Et par rapport au stage, qu' est-ce que vous avez fait comme stage ?

JO : J'étais prof d'anglais dans une école de langues. Pendant 2 mois c'était mon baito et pendant 2 mois c'est devenu mon stage

KU : 日本人の友達はいましたか？ Aviez-vous des amis japonais au Japon ?

JO : Oui

KU : 何人くらいいましたか？ Combien d' amis japonais aviez-vous ?

JO : On va dire une dizaine d'amis proches et en tout, une quarantaine d'amis japonais

KU : Quelle la différence entre des amis proches et des amis pour vous ?

JO : Des amis proches c'est des personnes que je vois presque tous les jours, à qui je peux parler de mes problèmes, etc. (par exemple Eri c'est une amie proche)

Et les autres amis c'est des amis avec qui je sors de temps en temps (restaurants, cinéma, etc.), avec qui je mangeais le midi à Seijo, etc.

KU : どうやって日本人の友達を作りましたか？ Comment avez-vous fait connaissance avec des amis japonais ?

JO : J'ai connu la plupart de mes amis dans des bars près de chez moi ou par des amis qui me présentaient leurs amis. Le reste, je les ai connus à la fac.

KU : Donc qui sont vos amis ? étudiants ? ou les gens locaux, etc. et où tu as rencontré les proches ?

JO : Dans les bars c'était des gens locaux. Les étudiants je les ai rencontrés à la fac ou dans les nomikais d'étudiants. Les gens proches je les ai rencontrés dans plusieurs endroits (il y avait des étudiants de Seijo, de Nichidai mais aussi des locaux)

KU : Donc un peu partout ?

JO : Oui voilà

KU : Il était plus facile de se faire des amis au bar ? ou à la fac ?

JO : Je ne sais pas. Les deux c'était pareil

KU : Comment vous êtes-vous fait des amis à la fac ? En fait, certains étudiants français m'ont dit qu'ils ont beaucoup de difficulté à se faire des amis japonais. (J'ai posé cette question parce qu'elle était la dernière étudiante à faire l'entretien)

JO : Je vois. Je me suis fait des amis à la fac grâce au système de Buddy, à mes amis qui me présentaient d'autres amis, aux fêtes pour les étudiants étrangers de l'université, etc.

KU : Vous pouvez m'expliquer plus par rapport le système de Buddy ?

JO : En fait quand je suis arrivée à Seijo, on m'a attribué deux étudiants qui étaient mes buddies. (C'est un peu comme tandem, sauf qu'on ne choisit pas avec qui on va être)

Du coup quand je suis arrivée à Seijo, j'ai rencontré mes deux buddies (Nanako et une autre fille). Et du coup parfois on mangeait ensemble le midi, on sortait de temps en temps et j'aidais aussi Nanako à préparer les examens du DELF

KU : 日本人の友達どのくらい一緒にいましたか？ Combien de temps passiez-vous avec des amis japonais ?

JO : On était beaucoup ensemble, environ 3 à 4h par jour. (Je sortais beaucoup au Japon)

KU : 一緒にいて、何をしていましたか？ Qu'est-ce que vous faisiez avec des amis japonais ?

JO : On allait très souvent manger et boire ensemble, au Karaoke, dans des cafés ou visiter des lieux touristiques. J'allais aussi de temps en temps au cinéma ou faire du shopping avec eux.

KU : 日本人の友達と会って日本語で会話していましたか？ Parliez-vous avec des amis japonais en japonais ?

JO : Oui le plus souvent. La plupart de mes amis japonais ne parlaient que japonais ou parlaient peu les langues étrangères.

KU : 何語で話していましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?

Le plus souvent en japonais

JO : J'avais quelques amis avec qui il m'arrivait de parler anglais ou français car ils l'étudiaient à la fac. (Mais pour le Français c'était très rare, seulement avec 4 personnes)

KU : その他他の日本人の人と日本語で会話していましたか？ Parliez-vous avec d'autres Japonais en japonais ?

JO : Oui.

KU : 日本語を話すためになにか特別なことをしていましたか？ Faisiez-vous quelque chose particulier pour parler japonais ? ou pour rencontrer des Japonais ?

JO : Pas vraiment, je parlais juste naturellement avec les gens que je rencontrais. Souvent les gens venaient me parler dans les petits bars et les commerçants de mon quartier discutaient toujours beaucoup avec moi.

KU : トータルで週何時間くらい日本語で話していましたか？ Combien de temps parliez-vous japonais par semaine ?

JO : Je ne sais pas exactement, mais presque tout le temps. Je n'avais pas d'amis français proches de chez moi et j'étais souvent en cours avec les étudiants japonais. Après les cours, si je ne voyais pas mes amis, j'allais voir mon copain. Donc j'utilisais vraiment le japonais du matin au soir. J'avais l'impression d'être en immersion totale et de ne plus utiliser le français.

Je dirais environ 8 à 10h par jour donc environ 60h par semaine

KU : フランス人の友達はいましたか？ Aviez-vous des amis français ?

JO : Oui mais on ne se voyait même pas une fois par mois.

KU : 何人くらいフランス人の友達はいましたか？ Combien d'amis français aviez-vous ?

JO : J'avais trois amies françaises.

KU : どうやってフランス人の友達を作りましたか？ Comment avez-vous fait connaissance avec des amis français ?

JO : C'était des amis que je connaissais déjà en France.

KU : 何語で話していましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?

JO : On parlait français.

KU : 週何時間くらい一緒に話していましたか？ Combien de temps par semaine ?

JO : On ne se voyait même pas une fois par mois donc je dirais moins d'une heure par semaine.

KU : 外国人の友達はいましたか？ Aviez-vous des amis étrangers ?

JO : Oui

KU : 何人くらいいましたか？ Combien d'amis étrangers aviez-vous ?

JO : 12

KU : どうやって外国人の友達を作りましたか？ Comment avez-vous fait connaissance avec des amis étrangers ?

JO : C'était les gens qui étaient dans la même université que moi.

KU : 何語で話をしていましたか？ Quelle langue parliez-vous avec eux ?

JO : Anglais et japonais

KU : 週何時間くらい一緒にいましたか？ Combien de temps par semaine ?

JO : Anglais 3h par semaine : Japonais 5h par semaine

ここからは日本にいた時のあなたの日本語使用について質問です。

Répondez ce que vous faisiez en japonais quand vous étiez au Japon

日本で日本語でインターネット使用していましたか？

Utilisiez-vous l'internet en japonais au Japon ?

JO : Oui

日本でどんなことをどのくらいしますか？ 詳しく教えてください。(よく、ときどき、たまに、全然)で教えてください。Qu'est-ce que vous faisiez en japonais sur l'internet ? Avec quelle fréquence ? Répondez (Souvent - Parfois - Rarement - Jamais)

KU : 日本で日本語のアニメを見ていましたか？ Regardiez-vous des anime japonais au Japon ?

JO : Souvent

KU : どんなアニメですか？ Quels titres ?

JO : 三月のライオン、進撃の巨人、ひもとうまるちゃん、...

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

JO : 5h par semaine

KU : 日本で日本のテレビを観ていましたか？ Regardiez-vous la télévision japonaise par internet ?

JO : Parfois

KU : どんな日本のテレビをよく観ていましたか？ Quels programmes regardiez-vous ?

JO : Je regardais beaucoup les informations, le téléshopping et les émissions de variété (mais je ne connaissais pas les noms)

KU : 日本で観たことのあるテレビ番組を教えてください。Qu'est-ce que vous avez regardé ?

JO : Je ne connais pas les noms exacts des programmes que je regardais

KU : 字幕付きですか？ Avec des sous-titres ?

JO : Non (juste les sous-titres japonais qu'ils mettent parfois dans les news ou les émissions de variété)

KU : 週何時間くらいですか？ Pour combien de temps par semaine ?

JO : 1 à 2h

KU : 日本で日本の映画を観ていましたか？ Regardiez-vous des films japonais par internet ?

JO : Jamais. Je ne regardais pas des films par internet mais des films au cinéma. (1 fois par mois)

KU : どんな映画を観ましたか？ Quel genre de film ?

JO : cinéma = films romantiques ou d'animation

KU : 日本で今までに観た映画を教えてください。Quels films avez-vous déjà regardé ?

JO : cinéma = 君の名は、四月は君の嘘、美女と野獣、ポケモン君に決めた、声の形、ハリーポッター、モアナと伝説の海、etc.

KU : 月何時間くらい？ Pour combien de temps par mois ?

JO : 2h / mois

KU : 字幕付きですか？ Avec des sous-titres ?

JO : Non

KU : 日本で日本のドラマを観ていましたか？ Regardiez-vous des sitcoms japonaises par internet ?

JO : Rarement

KU : 日本でどんなドラマ観ていましたか？ 今までに観たドラマを教えてください。Quels dramas avez-vous regardé ?

JO : 失恋 chocolatier, ウロボロス

KU : 週何時間くらいですか？ Pour combien de temps par semaine ?

JO : Ca dépend. Quand j'ai commencé un drama, je regardais tout d'un coup en quelques jours seulement et je n'en ai regardé que deux dans l'année.

KU : 字幕付きですか？ Utilisez-vous des sous-titres ?

JO : Non

KU : 日本で日本の雑誌や記事などを読んでいましたか？ Lisez-vous des articles de journaux japonais par l'internet ?

JO : Rarement

KU : どんな雑誌や記事を読んでいましたか？ Qu' est-ce que vous lisez ?

JO : Des faits divers, des articles sur des restaurants et des cafés (blogs)

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

JO : Moins d'une heure, je dirais 20 minutes.

KU : 日本で日本語のブログを読んでいましたか？ Lisez-vous des blogs en japonais par internet ?

JO : Rarement

KU : どんなブログを読みますか？ Qu' est-ce que vous lisez ?

Des review de restaurants et cafés

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

JO : Moins de 20 minutes par semaine

KU : 日本で日本語のブログを書いていたか？ Écrivez-vous des articles de blogs en japonais par internet ?

JO : Jamais

KU : 日本語の SNS を読んでいましたか？ Lisez-vous des réseaux sociaux en japonais sur l' internet ?

JO : Souvent

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

JO : 2 à 3 heures

KU : 日本語で SNS の書き込みをしていましたか？ Ecrivez-vous sur des réseaux sociaux en japonais sur l' internet ?

JO : Parfois

KU : どんな書き込みをしますか？ Qu' est-ce que vous écrivez ?

JO : J'écrit ce que j'ai fait, je décris mes voyages, je poste des photos, je commente les postes de mes amis.

KU : 週何時間くらいしますか？ Combien de temps par semaine ?

JO : Je ne sais pas mais moins d'une heure

KU : 日本語の本を読んでいましたか？ Lisez-vous des livres en japonais ?

JO : Jamais

KU : 日本語のマンガを読んでいましたか？ Lisez-vous des mangas en japonais ?

JO : Rarement

KU : 何を读みますか？ Qu' est-ce que vous avez lu ?

JO : 君に届け、MAJOR

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

JO : Moins de 30 minutes

KU : 日本語の音楽を聞いていましたか？ Écoutez-vous de la musique japonaise ?

JO : Souvent

KU : どんな音楽を聞いていましたか？好きな音楽を教えてください Quel genre de musique japonais écoutez-vous ?

JO : Pop, anisongs, idoles

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

JO : 3 heures

KU : 日本語でチャットをしていましたか？ Parliez-vous par messagerie instantanée en japonais sur internet ?

JO : Souvent

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

JO : 2 à 3 heures

KU : 日本語でメールを書いていたか？ Écriviez-vous des emails en japonais ?

JO : Jamais

KU : 日本でフランス語を読んでいたか？ Lisiez-vous en français (livres, journaux, etc. au Japon ?

JO : Rarement

KU : 何を読んでいましたか？ Quels titres ?

JO : Juste des sites web : Le Monde, Mademoiselle

KU : 週何時間くらいですか？ Combien de temps par semaine ?

JO : 20 minutes par semaine

KU : 日本でフランス語を聞いていましたか？ Écoutez-vous en français (la radio, la musique, etc.) au Japon ?

JO : Non

KU : 日本でフランス語のものを観ていましたか？ Regardiez-vous en français (la radio, la musique, etc.) au Japon ?

JO : Non

KU : Merci beaucoup,有難うございました。

D.2.9. Deuxième entretien avec JO

Le cas de JO était un peu particulier, et afin de mieux comprendre sa situation au Japon, nous avons conduit un nouvel entretien oral de 30 minutes, portant sur ses relations sociales avec des Japonais à l'université et dans le bar où elle se rendait souvent au Japon.

KU : Je veux bien savoir plus concernant le Kokusai Centre. J'ai une impression que c'est un endroit pour faire rencontre avec des étudiants japonais et des étrangers.

JO : : Donc ouais, le Kokusai Centre quand on y était, on faisait tout la bas, on mangeait le midi la bas tout le temps puisque on n'allait pas trop à la cafétéria, ça dépendait des gens mais on préférait le Kokusai Centre

KU : Et c'est sûr qu'on peut rencontrer avec des étrangers qui voulaient rencontrer des étrangers

JO : Donc ça faisait comme un groupe Japonais-étrangers, parce qu'on mangeait ensemble le midi et puis comme ça on s'est fait des amis, par exemple parfois quand on avait une heure on allait là-bas et en fait quand ils ont fermé le Kokusai Centre à la fin du premier semestre il y a tout le monde qui s'était un peu révolté en disant "mais faut pas c'est super important vous vous rendez pas compte à quel point c'est important parce que si y a plus ça, bah nous on mange tout seuls le midi en fait" et c'est ce qui s'est passé, c'est qu'au début quand ils ont fermé le Kokusai Centre, il y a beaucoup d'étudiants étrangers qui mangeaient seuls le midi et au premier semestre le midi je mangeais tout le temps avec des Japonais au Kokusai Centre et après on n'avait plus vraiment de point de rencontre en fait ou alors il fallait envoyer avant des messages sur LINE "on se voit à telle heure à tel endroit" et du coup il n'y avait plus ça et du coup moi j'ai commencé à manger avec une fille étrangère de ma classe, juste les deux

KU : Ah bon ?

JO : tous les midis au deuxième semestre parce qu'en fait on n'avait plus cet endroit où tout le monde se rassemblait naturellement et du coup si on voulait manger avec des Japonais il fallait envoyer des messages sur LINE pour dire "on se rejoint là à telle heure" et du coup on avait essayé de faire plein de choses parce que tout le monde était très triste et tout le monde a commencé...

KU : oh...

JO : Et je pense que les Français on n'est pas très doués pour ça en fait. Pour dire, "alors la semaine prochaine le mardi à 14h on va se voir" ça c'est pas un truc très français, les Français c'est "tu fais quoi aujourd'hui à 2h ?" [...]

KU : ah...

JO : Non mais c'est vrai, c'était vraiment un drame dans la vie des étudiants étrangers à Seijo et du coup on a essayé de parler au Kokusai Centre "oh non vous ne pouvez pas faire ça il faut quelque chose il faut une salle il faut un endroit où on peut être..."

KU : Même pas là-bas, mais quelque part

JO : Oui, quelque part, même si c'est juste une salle du côté où il y a les clubs, ou juste un endroit en fait où on peut aller librement et que les Japonais peuvent venir librement les étudiants librement, et on est même allé essayer de voir à l'administration des clubs s'il y avait une salle de libre et ils nous ont refusé parce qu'on n'était pas un club. Donc on a essayé de monter un club mais ça a été refusé aussi parce que les membres étaient pas assez...

KU : Aussi vous changez chaque année...

JO : Oui, parce que ça change tout le temps. Et en fait, au deuxième semestre du coup je mangeais beaucoup moins souvent avec des Japonais, c'était plus "Oh, salut" enfin si on se croisait à la cafétéria "Oh salut, je peux m'asseoir ?" mais sinon souvent je mangeais avec une fille étrangère de ma classe le midi, et parce que c'était plus simple et on était là "Tu manges où à midi ?"

KU : Oui elle était là, vous étiez toujours ensemble...

JO : On était en classe "Tu manges où à midi ? moi je mange là-bas.. « viens on va manger ensemble quoi !» Et... en fait à la fac j'ai rencontré très peu, voire pas du tout, de nouveaux étudiants, à Seijo au deuxième semestre à cause de ça en fait. C'est que quand je rencontrais des gens c'était dans des contextes par hasard, c'est une fois j'étais dans un bar et je disais "Ah ouais, moi je suis à Seijo" et le garçon il m'a dit « Ah mais moi aussi, je viens d'entrer en première année à Seijo » puis c'est comme ça qu'on s'est rencontré au premier semestre ou des choses comme ça en fait, ou alors c'était des amis d'amis que je rencontrais un peu par hasard à une fête mais j'ai pas vraiment rencontré de nouveaux étudiants en fait au deuxième semestre parce que y avait le Kokusai Centre. Je les ai rencontrés en cours, parce qu'au deuxième semestre j'étais en cours avec les Japonais,

KU : Mais... pendant les cours si vous vous êtes rencontré vous ne sortez pas, vous faites quelque chose ensemble ?

JO : Non, si on se rencontrait pendant les cours par exemple, parfois on traînait un peu ensemble après le cours, mais... non, par exemple, oui, c'était un peu bizarre parce que les amis, on se les faisait surtout en fait en mangeant le midi avec eux, c'est bête, mais c'est parce que tout le monde à ce même moment-là n'a pas cours et tout le monde doit faire la même activité, c'est-à-dire manger...

KU : rit

JO : C'est bête, mais c'est vrai en fait... et du coup c'étaient des personnes que j'ai rencontrées pendant les cours et en fait le temps vu qu'on ne se voyait que pendant les cours, le temps de construire une amitié, ça prend du temps, et vu qu'on ne se voit qu'une fois par semaine pendant un cours où le but n'est pas de parler et de se faire des amis, c'est d'écouter le prof, donc du coup c'est un peu... voilà. Et en fait c'est vraiment à la toute fin du semestre que les gens que j'ai rencontrés en cours j'ai commencé à faire des choses avec eux en dehors des cours en fait par exemple sortir le soir, je ne sais pas, même un coup on est allé en boîte avec des gens de notre cours, mais ça a pris beaucoup plus de temps parce que quand on est en cours c'est pas pour parler avec les amis, c'est pour étudier en fait. Alors que le repas de midi, c'est pour manger et parler avec les amis.

KU : Donc en fait Kokusai Centre c'est vraiment un endroit, c'est Kokusai Centre qui vous aidait beaucoup pour faire quelque chose mais c'était juste un endroit où on peut juste rester ensemble parler donc pour toi aussi c'est ça, parce que tout le monde reste donc tu vas au bar, tu connais les gens, et tu peux parler, donc il faut vraiment un espace pour se rencontrer régulièrement, et on peut penser "voilà, si je vais au Kokusai Centre, je vais voir mes amis, je vais voir quelqu'un"

JO : "Je suis sûre que *machin* sera là-bas", et le bar c'était la même chose parce que c'était que des clients réguliers, des *kyaku* (les clients réguliers en japonais), et du coup c'était tout le temps, et les gens qui étaient dans ce bar c'était des musiciens, c'était des gens qui travaillent à la maison, donc c'était des gens [...] qui du coup s'ils avaient envie d'aller boire tous les soirs de 18h à minuit bah ils le faisaient, quoi. Et du coup c'était bien parce que, le bar tu lui disais "J'y vais", parce qu'il y aura forcément des amis, des gens que je connais, et du coup c'était... oui c'est vrai que ça ressemble en fait au principe du Kokusai Centre

KU : Le principe tu veux dire, il faut avoir un endroit

JO : C'est un endroit où les gens viennent régulièrement et quand on y va... voilà.

KU : Et Kokusai Centre c'est qui les Japonais ? C'est les Japonais qui veulent rencontrer les étrangers ?...

JO : En général c'est parce qu'ils étudient des langues étrangères donc c'est parce qu'ils parlent anglais, ou qu'ils parlent bah français comme Nanako et une amie de Nanako, Adeline, qui étudie dans le sud de la France, bah elles étaient souvent au Kokusai Centre parce que c'est des étudiantes de langue étrangère qui veulent en plus aller faire *ryugaku* (séjour dans pays étranger). [...] Parfois on ne sait pas pourquoi, il y a des gens, ils étudient pas les langues étrangères, et puis c'est juste un coup il y avait un ami qui étudie les langues étrangères et qui dit "Moi je vais au Kokusai Centre pour manger" puis il vient aussi puis lui ne parle pas anglais, pas... rien, et puis du coup il devient ami avec les étudiants étrangers donc il vient aussi de temps en temps. Mais la majorité c'est vraiment les étudiants qui apprennent des langues étrangères [...] et qui sont déjà allés faire *ryugaku* ou qui veulent aller faire *ryugaku*. [...] Les gens avec moi ils parlaient japonais, parce qu'ils disaient "Ah avec Johanna c'est plus simple de parler japonais, c'est plus facile", et par exemple ils parlaient plutôt des langues étrangères avec les gens [...] moins forts en japonais, qui avaient plus de mal en japonais, parce qu'ils disaient "Ah mais..." En fait j'ai remarqué que les gens ils disent tout le temps, en fait, ils choisissent tout le temps le plus simple : si la communication elle est plus facile à faire en japonais, ils vont la faire en japonais, et je pense que ça vient naturellement choisir la langue la plus facile pour communiquer donc... En fait c'est bizarre mais c'est naturel en fait, ça revient, et même avec Nanako et Yumi, je ne sais pas dès qu'il y a quelque chose de difficile à expliquer, elles cherchent, elles cherchent, puis après elles disent : "nihongo de nantoka nantoka" et elles switchent et là tout le monde switche en japonais et on ne s'en rend pas compte. [...] Et c'est pour ça "celium" il y a un truc un peu bizarre, c'est que du coup mon amie étrangère avec qui je mangeais le midi, Theodora, elle venait de Chypre [...], elle était arrivée en Grande-Bretagne il y a deux ou trois ans. Et en fait un truc un peu bizarre qui s'est passé c'est que elle parlait aussi bien japonais et parfois on ne s'en rendait pas compte et quand on sortait de cours de japonais mais qu'on était switch sur le japonais, quand on sortait de cours de japonais eh bien en fait on parlait japonais. [...] Et d'un coup dès qu'on commence à parler en japonais, bah on continue en japonais [...] du coup ouais c'est la seule personne avec qui y avait ce truc-là où parfois bah on parlait en japonais plutôt qu'en anglais alors que les étudiants étrangers ils parlaient tous en anglais entre eux... Par exemple, Diane, qui est maintenant à Seijo, eh ben en fait par exemple je me suis dit "Je ne sais pas si elle a réussi à se faire des amis japonais" parce que quand j'y suis allée cet hiver, elle ne traînait que avec les étudiants étrangers.

KU : Ah bon ?

JO : En fait elle ne m'a pas parlé d'amis japonais en fait et quand je la voyais dans la Cafétéria, par exemple quand j'allais à cafétéria de Shibatara Mansion, eh bien je traînais avec les Japonais, parfois je mangeais avec les Japonais, et puis parfois je mangeais avec les étrangers, puis... mais j'y allais pas souvent, j'y allais une ou deux fois par mois à peu près. Elle, en fait, chaque fois que je la voyais là-bas, elle n'était que avec les étrangers, et même par exemple sur Instagram quand elle met des photos, chaque fois c'est que avec les étrangers, quand elle me parle de gens, c'est que les gens étrangers, du coup je me dis : "Mais je ne sais pas si elle a réussi à se faire des très bons amis japonais en fait. L'événement pour les étrangers, la moitié des étrangers, ils ne veulent pas y aller !

KU : Ah bon ?

JO : Parce que parfois en fait on était un peu forcés de faire des choses et du coup c'est un des engagements pour le bourse de Seiko, en fait. Donc du coup on est obligé d'y aller, et il y a des fois on n'a pas envie d'être pris en photo pour être sur les réseaux sociaux, et du coup à chaque fois on était un peu... enfin ils nous demandaient gentiment à parler "Faites ça", "il faut participer, etc." donc du coup, tu participes mais t'as pas très envie d'être là, et on te prend en photo pour mettre après sur la page Facebook de Seijo, et tout, et... On avait participé, il y a des trucs super-sympas, genre par exemple il y a le tournoi de Softball de Seijo, et du coup tous les clubs y participent, et du coup il y a le Kokusai Centre qui fait la team des ryugakusei et des ryugakushitai hito. Et du coup c'était un Kokusai "Kokuteam", et ça c'était super bien parce que du coup en fait on était vraiment intégrés dans la vie universitaire avec les autres étudiants japonais. [...] Par exemple, ce qui était bien, c'était les fêtes pour les étudiants étrangers. Les fêtes de bienvenue, les fêtes de départ... ça c'est super bien. Et il y a des gens qui se plaignaient beaucoup, qui disaient, "on en a marre" parce que c'est pas des endroits, c'est pas des choses où on a envie d'être là, mais c'est des choses où on nous force à être là, et on est pris en photo pour après "Oh regardez, nos étudiants étrangers, ils s'amuse trop bien à Seijo. Et du coup ça parfois ça nous soulait un peu, ouais. [...] C'est beaucoup d'argent, puisque c'est 80 000 Yen par mois, donc... bon, ça fait très très cher pour le peu d'événements où on doit venir, puis... Du coup elle a dit "non, moi je m'en fiche, je préfère pas avoir d'argent puis faire ce que je veux", mais j'ai pas envie d'être sur les photos Facebook en mode "Ah c'est trop bien". Mais je pense qu'ils prennent soin de leurs étudiants dans le sens où on n'est pas beaucoup, donc ils connaissent tout le monde, donc s'il y a un problème ils peuvent résoudre, ils sont vraiment voilà très intéressés par les problèmes des étudiants, et ils peuvent les résoudre etc. Ça et tout, et du coup, là Diane elle est à Seijo, elle me dit "Oh les cours de japonais ils sont trop nuls" et tout, enfin. Elle me dit "c'est horrible", elle dit en plus : "on a 15 000 profs différents on n'a jamais le même prof, ça change tout le temps" elle me dit "Je ne comprends pas". En fait, j'ai une amie, qui elle a dit, "Seijo vient d'enlever les deux seuls points qui auraient pu me faire recommander l'Université de Seijo parmi les étudiants, mais là je vais dire "N'y allez pas, ça ne sert plus rien", parce que les bonnes choses qu'il y avait à Seijo, les avantages de Seijo ont tous disparu à part la bourse en fait. [...] Et ouais c'est vrai que quand on voit comme ça... C'est dommage parce que c'était vraiment les points forts de Seijo en fait. [...] Et le premier semestre c'était trop bien, et le deuxième semestre en fait, je ne sais pas, c'est comme si le Kokusai Centre avait changé de politique en fait, et c'était très dommage, [...] parce que c'était vraiment les points forts c'était, on peut rencontrer des Japonais, même si on ne parle pas bien le japonais, il y a des endroits pour se retrouver, et puis c'était les cours de japonais de Haruko-sensei, ils étaient super bien, et par exemple, [...]

KU : Mais il y a aussi le système "buddy"

JO : Mais le système buddy c'est... si on a un buddy qui est vraiment intéressé - moi mon buddy c'était Nanako, et du coup avec Nanako ça a bien marché, parce que... c'était le même problème, c'est qu'au premier semestre Nanako je la voyais beaucoup, parce qu'il y avait le Kokusai Centre, et au deuxième semestre je la voyais beaucoup moins, parce que pour se voir il fallait qu'on s'envoie des messages, qu'on dise "bah on se voit tel jour ou tel jour", enfin... Et Nanako c'était mon buddy et ça marchait bien parce que du coup on se voyait le midi au Kokusai Centre, elle préparait le DELF B1 donc du coup, ben... on étudiait ensemble en fait, je lui corrigeais tous les trucs de DELF - elle faisait les exercices puis après je les corrigeais, puis on expliquait ensemble. Et puis on s'entraînait parfois aux examens oraux aussi du DELF. Donc, du coup, avec la préparation du DELF, eh ben du coup ça faisait plein de raisons pour se voir [...], donc du coup ça a bien marché en fait. Mais j'ai plein d'amis pour qui buddy ça n'a pas du tout marché en fait - c'est que - ils ont un buddy japonais, le premier mois ils se voient deux, trois fois, et puis après bah le buddy : "Ah bah non je n'ai plus le temps", et puis il n'envoie pas de messages.

KU : Mais si vous vous voyez pour le DELF, c'est pour elle, c'est pas pour toi

JO : Au petit bonheur la chance, tu vois. C'est que si t'as un buddy avec qui tu t'entends super bien, tu vois d'un coup ça passe super bien dès le départ, bah oui ça sera sûrement ton ami. J'ai un garçon de ma classe du coup qui était dans le groupe de débutants-intermédiaires, bah du coup il eu son buddy et son buddy il avait un peu les mêmes centres d'intérêt que lui, et c'est un peu la même personnalité, c'est un peu les deux "chali" (playboys), donc du coup ils s'entendaient super bien tout de suite, c'est que, dès le départ, eux, les deux ils sont devenus super potes, ils ont traîné toute l'année ensemble, enfin... Sinon, j'ai d'autres personnes, leur buddy, bah ils les ont vu une ou deux fois, et puis après, disparu, quoi. Ça dépend vraiment des personnalités, des centres d'intérêt, parce que les deux adoraient la danse, et du coup il va dire "Ah bah viens au club de danse", du coup il rentre au club de danse et ils deviennent super amis, voilà c'est [...] Parce que même les étudiants de Seijo qui n'ont pas trop d'intérêt dans les langues et l'étranger, enfin j'étais dans un cours, "E-go Bun Gakushi". C'était un cours, j'étais la seule étrangère, donc du coup je suis

arrivée, mais il s'est passé peut-être deux mois avant que quelqu'un vienne s'asseoir à côté de moi. [...] Ça dépend des cours en fait, par exemple je suis allé à "Ryugaku junbi enshu", et là-bas c'était le contraire, c'était : "Ah, Johanna, Johanna !", enfin...

KU : Parce que tout le monde essayait de partir dans un pays étranger...

JO : Alors du coup ils étaient trop contents "Oh c'est trop bien, il y a une étrangère dans notre cours et tout", et par exemple. Et par contre, "E-go Bun Gakushi", c'était peut-être pas des personnes qui voulaient trop partir à l'étranger, et même, il y a une fois, mais c'était une fille elle était un peu... En français maintenant, on dit "c'est un peu une tchoin". Et un coup elle est arrivée, ses amis étaient déjà tous assis, et elle a dit "Oh, mais il n'y a plus de place pour moi", et puis en fait, tu vois ils étaient là, ils étaient les deux tables là, et moi j'étais là, j'étais ici, et il n'y avait personne. Et ils lui ont dit "Oh bah, t'as qu'à t'asseoir là", donc à côté de moi, et "[phrase en japonais [00 : 14 : 54]]" Elle a fait comme ça, et du coup j'ai pensé "Mais je vais la tuer, quoi", et du coup j'étais trop triste après, puisque je me suis dit "Mais pourquoi, mais je fais pas peur, enfin ?" C'est comme une fois à la cafétéria, bah quand je mangeais toute seule avec mon amie étrangère, à la cafétéria, il y avait une grande table comme ça avec genre 8 ou 10 places, et il y avait sur le bord là-bas, deux sacs comme ça. [...] "Hé mais il n'y avait pas de sac ici..." "Ah oui mais il va falloir que vous partiez, s'il vous plaît, parce que tu comprends, nous on a réservé la table, toute la table" "Mais il n'y avait pas d'affaires ici, du coup on s'est dit..." Et on était en train de manger, on était au milieu du repas, et la cafétéria elle était bondée il n'y avait plus de place nulle part, elles nous ont dit de dégager. Du coup on a demandé à deux-trois tables comme ça, puis il y a une table de filles qui nous a dit oui, et puis après il y a la fille qui avait réservé la table là, qui est allée voir les deux filles à côté de nous, qui a fait "Ah désolée, c'est de ma faute, désolée de vous imposer ça", j'étais en mode "Je vais lui encastrer la tête dans le mur c'est pas possible", et du coup après j'étais trop trop mal, j'étais trop triste, donc en fait Seijo c'est pas une université qui aime beaucoup les étrangers je pense...

KU : *rit* On est très très local...

JO : C'est pour ça que j'avais du mal à m'entendre avec les filles japonaises à Seijo, c'était... on n'était pas dans le même moule, en fait, clairement. [...] Non mais c'est vrai en plus, que les gens qui étaient depuis très longtemps à Seijo, eh ben c'était ceux qui étaient le plus ouvert d'esprit sur les étrangers en fait. Et l'incident de la cafétéria, mais je pense, ça a été pire encore que le jour où il y a un monsieur dans le train qui... Je suis montée dans le train, et il y avait une place de libre, à côté d'un vieux monsieur, comme ça, et il me regardait très très méchamment et il y avait juste une place à côté de lui. Et là d'un coup il me regarde et il fait []. Parce que j'allais m'asseoir là en fait. Mais le truc de la cafétéria j'avais vraiment été super triste pendant... au moins une ou deux semaines, et puis... le truc c'est que j'avais parlé à mon copain et je lui avais dit "Je pense que c'est un peu discriminatoire parce que si j'avais été japonaise, est-ce qu'elles auraient osé me demander d'aller manger autre part, sachant qu'il n'y avait plus de place nulle part." Dans toute ma vie, tout le monde me disait "Il y a du racisme au Japon" je disais "Bah écoute, moi non, je n'en vois pas. Au contraire, c'est parce que je suis étrangère, je vais avoir des privilèges", c'est bête mais c'est vrai, mais les Japonais aiment trop la France, et tu vas dans un magasin, par exemple je suis allée dans un magasin, je suis allée à "l'Occitane en Provence" au Japon, et je regardais juste, je n'achetais pas, c'était juste j'attendais une amie qui était en retard à Shinjuku, et puis la vendeuse elle fait "Oh vous êtes française ?" et tout, elle n'en pouvait plus, je pense elle aimait vraiment beaucoup la France, et je suis repartie. Je lui ai dit "Ah oui, je regarde un petit peu, ça me " [...] Par exemple, là cette année, tu sais parfois tu disais "oui, souvent, il y a plein de Japonais et un ou deux Français qui parlent très bien japonais, et sinon les autres

KU : Ils ne sont pas invités.

JO : Eh bien, en fait c'est ce qui arrive cette année, c'est ce qui m'arrive à moi cette année en fait. En fait je suis devenue cette personne-là, c'est que tu vois, il y a le groupe d'amis japonais, tu vois, genre, qui a été fait, et en fait la première fois que je suis allée c'était en fait au début c'était un Japonais qui avait dit : "J'aimerais faire du Jin-Roh" et il m'a invitée, et du coup je pensais qu'il y aurait d'autres Français, etc.

KU : C'était qui ?

JO : C'était Sumito. C'est un étudiant qui est en France depuis quelques années, qui est en Master Ethique à Strasbourg, et du coup je l'avais vu qu'une fois et il m'avait invitée du coup je pensais qu'il y aurait d'autres Français, puis il me dit "Bah j'sais pas, c'est pas moi qui ai fait les invitations", puis au bout d'un moment je me suis rendue compte que j'étais la seule Française, et puis avec ce groupe-là du coup on a traîné ensemble, on a fait plein de fêtes, on a traîné ensemble toute l'année on a fait plein de trucs, et en fait

j'étais la seule Française, et à chaque fois tout le monde disait "Ah mais y a que Johanna qui parle assez bien japonais pour", entre guillemets, participer à nos activités en fait, [...] ceux qui ne peuvent pas trop s'intégrer à cause de la langue en fait. Après genre j'ai l'impression que, genre, ils restaient vraiment presque tous les jours comme ça, et là c'est plus un groupe, c'est un peu, une fois par semaine. Et en fait à côté de ça ils ont des amis français, ils font des activités en français, en fait c'est un coup pour se retrouver entre Japonais, et parler japonais, tu vois c'est plus un peu comme ça quoi. Mais du coup c'est bien pour moi, parce que je reviens du Japon et j'avais peur en plus de perdre le niveau de japonais, puis y a eu ce truc-là, et du coup ça fait que... après il y a d'autres problèmes, c'est que je n'ai pas d'amis français

KU : *rit*

JO : Non mais c'est vrai, et ça... [...] "Ah Johanna elle a passé trop de temps au Japon c'est fini maintenant" Mais, ouais.

KU : Et Je veux bien poser un peu plus des question concernant ton copain, par ce qu'il parle que japonais... En fait, c'est à cause de lui... Au début tu pensais que "ah oui, oui, je comprends, ça va mieux" et dès que tu l'as rencontré "Non ! En fait"

JO : Ça ne va pas du tout mieux, et là je me suis dit "Il y a encore beaucoup beaucoup de travail à faire". En fait j'aimais bien traîner avec lui parce que c'était vraiment la personne qui ne s'adaptait pas, et du coup qui m'apprenait beaucoup de nouveaux mots en fait. Je l'ai vu au début, lui il a juste pensé "Ah, 外国人 (gaikokujin=étranger) no otaku Et moi j'avais juste pensé, vu que c'est un bar où c'est plus des gens de 30, 40 ans qui viennent, quand je l'ai vu, j'ai juste fait "Oh c'est un étudiant, c'est rare en fait".

KU : Ah donc c'est plus intéressant

JO : : C'était un peu... tu vois je me disais "Ah bah... on va pouvoir devenir amis" et lui, on avait commencé un peu à parler, et il m'a dit "Moi j'ai du mal à parler aux filles parce que j'étais dans un lycée pour garçons." Et du coup, il a dit : "Mais je ne sais pas si c'est parce que t'es étrangère, mais avec toi ça va", du coup il parlait beaucoup, beaucoup, beaucoup. Et en fait on s'est tout de suite bien entendu, mais vraiment que comme amis. Je ne pensais pas du tout sortir avec lui au début.

KU : Mais ça t'a quand même motivé d'apprendre le japonais parce qu'il... Déjà, c'est mieux d'avoir des amis de ta génération que des personnes plus âgées, et aussi, comme il parle vite, et comme il fait rien, ça te motive d'étudier le japonais.

JO : Oui, et comme il utilisait des mots vraiment très très japonais que les Japonais n'utilisent qu'entre eux. Tu vois par exemple, c'est comme si j'ai une étrangère à côté de moi, elle ne parle pas très très bien français. Je ne vais pas utiliser des gros mots par exemple, je ne vais pas lui dire des mots super compliqués, parce que tu vois, même si les gens s'adaptent beaucoup moins que les étudiants étrangers, il y avait quand même une petite adaptation ; quand ils s'adressaient directement à moi, ils s'adressaient de manière quand même un peu différente par rapport aux autres Japonais. Et du coup, tout le monde souvent me disait, quand ils parlaient entre Japonais : "Oh, tu comprends Johanna ?" Et si je disais : "Non, je ne comprends pas trop" Ils disaient : "C'est ça, c'est ça" Donc parfois, je ne comprenais toujours pas bien. Et du coup lui il ne s'adaptait vraiment pas du tout, il me parlait comme si j'étais son amie japonaise, qui avait été...

KU : Ça t'a motivé d'apprendre...

JO : Et puis aussi, c'était la seule personne qui, si j'avais été japonaise, française, ou polonaise, ç'aurait été la même chose en fait. Il me donnait son amitié sans rien changer en fait. C'est que par exemple... [...] Et lui, il s'est dit le contraire, il s'est dit : "Oh mais la pauvre, elle est toute seule, elle est à l'étranger, elle n'a pas sa famille", et du coup il pensait tout le temps à m'inviter. Du coup je n'ai pas eu le choix du "Est-ce que je veux m'améliorer, est-ce que je ne veux pas ?" À Seijo, il n'y avait pas de Français. Et les Américains... J'ai essayé au début d'être un peu amie avec les Américains, et... mais en même temps, tu vois, j'avais un peu une retenue, je me disais : "Je veux bien être amie avec les étudiants étrangers, mais je ne veux *pas* être tout le temps avec eux, parce que je ne suis pas venue au Japon pour parler anglais" Et du coup au début je n'ai pas réussi à me faire des amis qui parlaient anglais, parce qu'en fait ils faisaient un peu comme les Japonais à Strasbourg, c'est-à-dire qu'ils ne restaient qu'entre Américains et ils n'invitaient que les Japonais qui parlaient anglais, et du coup moi je n'étais jamais invitée. Et du coup je n'ai pas eu le choix, c'est que si je voulais avoir des amis, c'était que des Japonais. Je n'ai pas choisi en fait, c'est juste que c'était comme ça, et... Quand tu es avec une personne qui ne parle que japonais, qui ne parle pas anglais ni français, et que c'est ton ami, donc tu veux être avec cette personne-là parce que c'est ton ami,

bah tu n'as pas le choix, tu n'as qu'à t'améliorer. Et je n'ai pas eu l'impression de choisir de me dire "Ah je veux travailler mon japonais, donc je vais sortir, je vais voir mes amis", en fait c'est plus que je vivais ma vie tranquillement, et que je n'avais pas l'impression de travailler dur, parce qu'en fait j'y allais pour m'amuser, je ne me disais pas "Je vais dehors parce que je veux parler japonais", je me disais "Je vais dehors parce j'ai envie de boire, d'aller au cinéma, d'aller au restaurant" et en fait c'est quelque chose qui s'est fait sans forcément que je m'en aperçoive. J'ai commencé à m'en apercevoir mi/fin octobre, quand tout le monde m'a dit : "Mais Johanna, ton japonais est devenu incroyable - en un mois et demi, je n'ai jamais vu ça" Au début je ne sentais pas. En septembre je n'ai pas trop senti, mais je m'améliorais, les gens m'ont dit : "Ah tu parles mieux" et puis après j'ai mon professeur qui m'a dit : "Johanna, je ne sais pas comment est ton écrit, mais si tu as amélioré ton écrit comme tu as amélioré l'oral, il faut que tu passes le JLPT N2" Du coup je ne l'ai pas passé. [...] En novembre, il y a les étudiants étrangers qui ne voulaient pas forcément être amis avec moi ou qui ne m'invitaient pas, qui ont commencé à être très intéressés par moi, et à dire : "Johanna, qu'est-ce que tu fais, comment tu fais pour étudier, c'est quoi ta méthode ?" Et je les ai regardés, et j'ai dit : "Mais je n'étudie jamais, j'apprends juste les kanji pour le test, et encore je les apprends le matin dans le train souvent [...] Et du coup bah je ne sais pas, je vais dans des bars toute seule, je vais au restaurant, la nuit je me promène." Et le fait de vivre la nuit, au Japon, c'est ça en fait

KU : Vivre la nuit ?

JO : L'année où j'étais au Japon, je ne dormais presque pas, je ne dormais jamais, jamais, jamais. C'est que, c'est simple : je sortais des cours, je rentrais chez moi, je prenais une douche, je me changeais. Après je sortais, je mangeais un gyudon ou un truc comme ça sur la route, tu vois un truc pas cher. Et puis là je me disais : "On fait quoi aujourd'hui ?" Et puis, c'était parti. Et après "Ah mince il est 4h du matin"

KU : Toutes les nuits ?

JO : Oui, presque chaque nuit, peut-être 4, 5 nuits par semaine. Et je ne dormais jamais. Alors je dormais dans les trains, je dormais en cours, et je vivais la nuit. Je vivais la nuit, je vivais dans les bars, je vivais dans les karaokes, et un truc un peu intéressant, c'est que j'ai étudié très peu les kanji cette année, et là où j'ai appris les kanji c'est au karaoke. J'étais tout le temps tout le temps au karaoke, mais je devais être... le karaoke, j'y allais minimum une fois par semaine en "free time" toute la nuit, minimum. Ça c'était quand je n'y allais pas beaucoup. Quand j'y allais beaucoup, j'y allais 4 fois par semaine, et je restais des nuits entières dans le karaoke. [...] Mais souvent, j'allais aussi au karaoke toute seule avec mon copain, parce que mon copain adore le karaoke aussi, et on aime bien chanter, et... déjà tous les mardis soirs, on y allait tous les deux, parce qu'il y avait un coupon de réduction pour le mardi soir [...] Tu sais, dans les "Jan sou", jouer au mah-jong, et j'ai appris à jouer au mah-jong parce que [...] Et depuis, c'était encore pire, parce que déjà, avant j'étais peut-être trois ou quatre fois par semaine dehors, en plus de ça, j'étais encore plus, parce que du coup, quand je me disais : "Ah bah ce soir, il est deux heures du matin, aujourd'hui je vais rentrer chez moi", il me disait : "Non viens Johanna on va jouer au mah-jong." Et le jour, le matin, j'avais mes cours de japonais, [...] j'ai passé mon année à être en cours et à me dire : "Ça je l'ai déjà appris avec mes amis... je sais déjà comment ça s'utilise, je sais comment..." Et beaucoup de choses comme ça. Mais je vivais la nuit, oui [...]

L'université ça m'a servi pour suivre des cours en japonais, là c'était très utile puisque j'apprenais plein de trucs par exemple "E-go bun gakushi", du coup j'apprenais plein de trucs - je ne comprenais pas tout le cours, je ne comprenais peut-être que 80%, mais le prof notait souvent des mots de vocabulaire très importants au tableau, et ça par exemple je pouvais tout prendre en note, ça m'a appris aussi à prendre des notes en japonais, puisque quand je suis arrivée au début ça allait trop vite, je ne pouvais rien écrire, le temps que j'écrive en kanji, il était déjà loin... Ça m'a appris le keigo, parce qu'en fait le seul moment où je parlais en keigo c'était à l'université et en stage. Par exemple pour parler aux professeurs. Mais ça ne m'a pas appris le japonais conversationnel. [...] Les cours en japonais, non. En fait, normalement, on n'a pas le droit de les prendre

KU : Ah bon ? Même pas ?

JO : Non. Et en fait, Seijo, vu que c'est petit, et puis que c'est un peu plus "relax"

KU : Ils n'avaient pas de cours en anglais

JO : Oui. Normalement je ne dois prendre que des cours en anglais, donc j'ai pris des cours en anglais. L'anglais c'est vrai j'ai appris des trucs, puisqu'on n'a pas trop de cours tout en anglais à l'université en LEA. J'ai amélioré mon accent anglais puisque je n'avais jamais parlé avec des Américains avant d'aller au

Japon. [...] Et, pour le japonais, c'étaient des cours en japonais pour les Japonais, là j'ai appris beaucoup de choses. [...] C'était, comment dire, c'étaient des cours qui étaient en japonais [...] En fait c'est ça, c'est que j'apprenais des mots que je ne pouvais pas apprendre en dehors de la classe, c'est que des mots que je ne pouvais pas apprendre avec mes amis parce que je n'allais pas discuter de littérature avec mes amis.

KU : Donc tu peux apprendre le japonais, du vocabulaire et de la littérature en japonais.

JO : Voilà c'est ça.

KU : C'est plutôt pour l'apprentissage du japonais.

JO : Voilà. Parce que du coup, par exemple, de la littérature anglophone, j'avais fait une année de LLCE, j'en avais déjà fait, je connaissais pas mal d'auteurs et tout, et à la lecture ça s'est beaucoup amélioré, mais ce n'est pas à l'université que je me suis beaucoup améliorée. Je me suis beaucoup améliorée dans la vie de tous les jours. [...] C'est bête mais dans le train, c'est un très bon exercice parce qu'ils passent les publicités en japonais, et comme il n'y a pas de son, parce que c'est le train, c'est écrit. Et il y a des pubs partout, tu sais, il y a des textes de pubs, etc. Et ben parce qu'il y a les furigana au-dessus, c'est bête mais ça marche vraiment. Franchement, quelqu'un qui me dit "Je n'aime pas apprendre, je n'aime pas écrire des lignes de kanji, je n'aime pas étudier, étudier, étudier... mais je veux apprendre les kanji." Je lui dis "Mais va au karaoke, ça va rentrer" et c'est vrai. C'est drôle, mais ça rentre en fait. Et la vie de tous les jours, c'est-à-dire, tu vas au supermarché, tu vas dans des magasins, tu vas n'importe où, ça va tout être écrit en japonais, et il n'y a rien qui va être écrit en anglais presque... c'est pareil, tu n'as pas le choix, il faut que ça rentre, il faut que tu comprennes, il faut que ça rentre [...] Là je ne suis plus du tout de cours de japonais. Quand j'étais au Japon - pareil, c'est des trucs, on n'y pense pas forcément, mais je suis arrivée, je ne pouvais pas cuisiner français puisqu'il n'y avait pas de quoi cuisiner français dans les supermarchés, il a fallu que je cuisine japonais. Du coup, j'ai fait plein de trucs : j'ai acheté un jeu DS qui apprend à cuisiner japonais, je me suis inscrite à des pages Facebook, puisqu'il y avait des recettes, il y avait des images, c'était facile. Et puis il y avait surtout, dans les jeux et dans les vidéos, c'est écrit en kanji, ils te disent par exemple : "[À compléter] [00 : 11 : 55] ", et ça c'était très important, parce que même si on m'avait montré le produit, j'aurais dit "Ah oui, ça en français c'est du gingembre" mais je ne connais pas le nom en japonais, je ne sais pas comment ça s'écrit, je ne peux pas demander aux gens du supermarché "excusez-moi, je cherche ça s'il vous plaît." [...] Une Américaine, qui m'a dit "Salut, Johanna, j'ai eu ton mail, Madame Asato m'a dit que toi aussi tu étais déjà arrivée au Japon, elle t'a invité à venir avec moi" et au bar où j'allais, où je m'étais fait des amis, et en fait, pour elle ça n'a pas du tout collé. Il y avait une fille, pour elle les bars ce n'était pas son truc, donc elle je comprends.

L'apprentissage informel de la langue japonaise par des adultes francophones en France et au Japon

Modes de réception de langue japonaise unidirectionnelle et
interactionnelle, sur et en dehors de l'internet

Résumé

Dans cette thèse, nous examinons l'input et l'interaction en langue japonaise dans différents contextes d'apprentissage du japonais, que cela soit en restant dans son propre pays ou en séjour à l'étranger, en France ou au Japon dans le cas des apprenants du japonais. Nous étudions aussi les impacts de la culture populaire japonaise pour l'apprentissage du japonais en France, de la pénétration des réseaux sociaux en japonais en France, et les interactions en japonais dans leurs relations sociales avec des Japonais au Japon ou en France. Nous avons effectué trois études : une étude quantitative préliminaire comprenant une quarantaine d'apprenants du japonais, une étude qualitative en France avec 8 participants, et une au Japon avec également huit participants. Nous observons que la culture populaire japonaise peut constituer un premier contact avec la langue japonaise, mais les apprenants s'intéressent aussi au mode de vie japonais, et à la rencontre avec les Japonais, par les réseaux sociaux ou en personne. Le medium japonais le plus efficace pour l'apprentissage du japonais pourrait être les émissions de variétés sous-titrées en japonais. En revanche, selon leur environnement et leur personnalité, les apprenants du japonais en séjour au Japon n'ont pas toujours l'occasion de faire connaissance avec des Japonais.

Mots-clés : input, interaction, culture pop japonaise, mangas, dessins animés, reseaux sociaux, séjour à l'étranger

Résumé en anglais

This thesis examines input and interaction in informal Japanese language learning, either in a stay-at-home or stay-abroad environments, that is, for Japanese language learners, in France or in Japan. We also examine the effects of Japanese Pop culture in Japanese language learning in France, and Japanese language learners' interaction with Japanese people talking Japanese via the social network system in France, and the interaction via the Japanese social network with Japanese people talking Japanese in Japan. Three studies have been conducted for this research: Quantitative pre-research with 40 Japanese language learners, quantitative research in France, and Japan with 8 Japanese language learners. Although we find that the Japanese pop culture can constitute a learner's first contact with the Japanese language, we also find that Japanese language learners are also interested in the Japanese life style, and in communication with Japanese people via a social network system or face-to face. The most effective media type for language learning may be Japanese entertainment programs with Japanese sub-titles. However, Japanese language learners in a "study-abroad" context often have a difficultis of meeting Japanese people and making friends in Japan, which depends on their environment and their personality.

Keywords: input, interaction, Japanese pop culture, manga, anime, Social Network system, Study Abroad.